



## تقرير بمقتنيات المكتبة

جامعة المنيا  
كلية الألسن  
الرسائل الجامعية  
رسائل ماجستير

هيئة الإشراف للرسالة العلمية	المستخلص	تبصرة نوع درجة الرسالة العلمية	سنة النشر	المؤلف	العنوان
Lucile Louis Barsoum, Fatma Khalil El-Desouki	<p>La periode anterieure a la guerre de 1914 peut etre analysee avec quelque assurance.</p> <p>L'importance des maitres qui la dominant au ils se forment alors ne peut plus etre contestee</p> <p>Dans l' entre-deux -guerres, les principaux mouvements se dessinent assez nettement, car les etapes du demi-siecle sont marquees, helas par deux conflits mondiaux. Mais a partir de la guerre de 1939-1945, le critique doit proceder avec une me me prudence, tant parait flectuante, d'une annee a l' autre, la cote des valeurs litteraires et artistiques</p> <p>La continuite du XXe siecle litteraire apparait en effet sous sa diversite, et l' on est frappe de constater que certains des courants les plus audacieux, en art comme ne litterature, ont pris naissance des avant 1914</p> <p>Le surrealisme est typique et spectaculaire mais il ne saurait a lui caracteriser l' entre-deux -guerres</p> <p>Comme verite sociale, depuis «Balzac », le realisme romanesque tend a souligner les affinites avec l' histoire des individus et des societes, ce qui n' exclut nullement une tendance a faire du roman l' equivalent de l' epee</p> <p>Ainsi les annees 20-40, particulierment fecondes, ont vu paraitre des reuvres qui illustrent les differences de temperament et d'intuition</p> <p>Le roman reste donc realiste dans la mesure au il se fonde sur une documentation detaillee et se preoccupe de faire vivre la realite d'une epoque ; mais il aborde aussi ce realisme soit en s'elevant jusqu'a l'amplification epique, soit en suggerant une veritable interpretation philosophique de l' histoire individuelle</p> <p>L'Hotel du Nord qui reste le recit le plus connu d'Eugene Dabit, n'a peut etre pas jusqu'a present ete examine avec l'attention qu'il merite. Le prix populiste, qui lui a ete attribue en 1930 a sans doute joue en sa defaveur, en lui imposant une etiquette relativement discreditante. Le film l'H6tel du Nord, quoique tres eloigne du roman, a contribue a sa minorisation, dans la mesure OU il accreditait l'idee que seul le cinema pouvait reussir a fonder l'esthetique populiste</p> <p>Or, Dabit ne doit pas expier les errements du populisme litteraire, d'autant que celui-ci, dans sa version fra}c;aise, s'est presente sous un aspect particulierement mediocre. Car l'Hotel du Nord a ete annexe au populisme litteraire a l'issue d'une manreuvre de recuperation esthetique typique du debat et du climat des annees trente, alors que par sa formule originale, l'reuvre s'eleve au-dessus du lot des productions specialisees, al' epoque, dans la peinture des milieux populaires. C'est qu'Eugene Dabit ne se contente pas de</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de française	2003	Abdellah, Khaled .Mohamed	La Critique Sociale et" Peinture des Moeurs" D'apres "L'Hotel du Nord" de Eugene Dabit / (1

représenter, une [ois de plus, le peuple : il s'appuie sur cette représentation pour évoquer, à l'égal de l'art cinématographique, la place des classes populaires dans la société républicaine. Autrement dit, il laisse les poncifs pour trouver des questions

Avec l'Hotel du Nord, nous avons vu que la métaphore, n'étant plus pratiquée, est restée pour élaborer un univers signifiant, le sens propre. Comme nous avons vu, comment Dabit, par sa peinture des classes populaires et des milieux humbles, reste un homme «secret» dans son œuvre au «réalisme mesure». Nous avons senti pendant les différents passages des chapitres de la thèse, l'honnêteté et la cohérence avec ses propres principes qu'il a déclarés dans son journal intime

L'écriture de l'œuvre de l'Hotel du Nord est donc l'achèvement, comme nous l'avons déjà montré dans les sujets différents que nous avons traités dans ce travail, d'une recherche à la vérité et au réel à réaliser son désir qui est d'écrire une œuvre qui parvienne à faire penser à ce peuple auquel il appartenait, ces «petites gens» parmi lesquelles il se sentait privilégié pour avoir appris à penser et à s'exprimer. C'est pour elles qu'il écrit, c'est pour encourager ces «éternels amers» à supporter leurs souffrances avec dignité et humilité et à garder confiance dans l'avenir tout en restant «vrai» et «lucides» comme en éloignent ces contemporains

Le succès de l'œuvre de Dabit dans les milieux littéraires, malgré les moments de lassitude, de pessimisme et de dégoût, vient de ce que Dabit n'a jamais désespéré et que son livre a vraiment réussi à peindre ces petites gens qui formaient la majorité de la société à cette époque instable

À travers les différentes analyses soit des personnages que la thèse aborde ou les différentes phrases du livre de Dabit, nous avons constaté que Dabit a réussi à s'adresser essentiellement et directement aux «petites gens» par la libération d'un véritable «dossier de documents» à son public

Nous avons vu également, que dans le roman de l'Hotel du Nord, comment l'orientation de l'écrivain vers les histoires brèves, des nouvelles, est, à cet égard, très significative: son œuvre, ainsi que les autres œuvres aussi, sont toujours une suite de petits tableaux où il fixe les éléments nécessaires et indispensables pour peindre avec exactitude un personnage ou un fait

Lucile Louis Barsoum, Fatma Khalil El-Desouki	La période antérieure à la guerre de 1914 peut être analysée avec quelque assurance. L'importance des maîtres qui la dominent au ils se formerent alors ne peut plus être contestée. Dans l'entre-deux-guerres, les principaux mouvements se dessinent assez nettement, car les étapes du demi-siècle sont marquées, hélas par deux conflits mondiaux. Mais à partir de la guerre de 1939-1945, le critique doit procéder avec une même prudence, tant paraît fluctuante, d'une année à l'autre, la cote des valeurs littéraires et artistiques. La continuité du XXe siècle littéraire apparaît en effet sous sa diversité, et l'on est frappé de constater que certains des courants les plus audacieux, en art comme en littérature, ont pris naissance dès avant 1914. Le surréalisme est typique et spectaculaire	Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de française	Abdellah, Khaled .Mohamed	La Critique Sociale et "Peinture des Moeurs" D'après "L'Hotel du Nord" de Eugene Dabit /	(2)
---	--	---	---------------------------	--	-----

mais il ne saurait a lui caracteriser l' entre-deux  
 .-guerres  
 Comme verite sociale, depuis «Balzac », le  
 realisme romanesque tend a souligner les  
 affinites avec l 'histoire des individus et des  
 societes, ce qui n' exclut nullement une  
 tendance a faire du roman l' equivalent de l'  
 .epopee

Ainsi les annees 20-40, particulierement  
 fecondes, ont vu paraître des reuvres qui  
 illustrent les differences de temperament et  
 .d'intuition

Le roman reste donc realiste dans la mesure  
 au il se fonde sur une documentation detaillee  
 et se preoccupé de faire vivre la realite d'une  
 epoque ; mais il aborde aussi ce realisme soit  
 en s'elevant jusqu'a l'amplification epique, soit  
 en suggerant une veritable interpretation  
 .philosophique de l 'histoire individuelle  
 L 'Hotel du Nord qui reste le recit le plus connu  
 d'Eugene Dabit, n'a peut etre pas jusqu'a  
 present ete examine avec l'attention qu'il  
 merite. Le prix populiste, qui lui a ete attribue  
 en 1930 a sans doute joue en sa defaveur, en  
 lui imposant une etiquette relativement  
 discreditante. Le film l'H6tel du Nord, quoique  
 tres eloigne du roman, a contribue a sa  
 minorisation, dans la mesure OU il accrediteait  
 l'idee que seul le cinema pouvait reussir a  
 .fonder l'esthetique populiste

Or, Dabit ne doit pas expier les errements du  
 populisme litteraire, d'autant que celui-ci, dans  
 sa version fra}c;aise, s'est presente sous un  
 aspect particulierement mediocre. Car l 'Hotel  
 du Nord a ete annexe au populisme litteraire a  
 l'issue d'une manœuvre de recuperation  
 esthetique typique du debat et du climat des  
 annees trente, alors que par sa formule  
 originale, l'reuvre s'eleve au-dessus du lot des  
 productions specialisees, al' epoque, dans la  
 peinture des milieux populaires. C'est  
 qu'Eugene Dabit ne se contente pas de  
 représenter, une [ois de plus, le peuple : il  
 s'appuie sur cette representation pour evoker,  
 a l'egal de l'art cinematographique, la place  
 des classes populaires dans la societe  
 republicaine. Autrement dit, illaisse les poncifs  
 .pour trouver des questions

Avec l'Hotel du Nord, nous avons vu que la  
 metaphore, n'etant plus pratiquee, est restee  
 pour elaborer un univers signifiant, le sens  
 propre. Comme nous avons vu, comment  
 Dabit, par sa peinture des classes populaires  
 et des milieux humbles, reste un homme  
 «secret» dans son reuvre au «realisme  
 mesure». Nous avons senti pendant les  
 differents passages des chapitres de la these,  
 l'honnetete et la coherence avec ses propres  
 principes qu'il a declares dans son journal  
 .intime

L'écriture de l'reuvre de l'Hotel du Nord est  
 donc l'achevement, comme ous l'avons deja  
 montre dans les sujets differents que nous  
 avons traites dans ce travail, d'une recherche a  
 la verite et au reel a realiser son desir qui est  
 d'ecire ne reuvre qui parvienne a faire penser  
 a ce peuple auquel il appartenait, ces {petites  
 gens» parmi lesquelles il se sentait privilegie  
 pour avoir appris a penser tit s'exprimer. C'est  
 pour elles qu'il ecrit, c'est pour encourager ces  
 « etemels amcus» a supporter leurs  
 souffrances avec dignite et humilite et a garder  
 onfiance dans l' avenir toute en restant «vrai»  
 et «lucides» comme en emoignent ces

	<p>.contemporains</p> <p>Le succes de l' reuvre de Dabit dans les milieux litteraires, malgre les nomenets de lassitude, de pessimisme et de degout, vient de ce que Dabit n'a amais desespere et que son livre a vraiment reussi a peindre ces petites gens qui Drmaient la majorite de la .societe a cette epoque instable</p> <p>A travers les differentes analyses soit des personnages que la these a lbordes ou les differentes phrases du livre de Dabit, nous avons constate que )abit a reussi a s'adresser essentiellement et directement aux « petites gens» par ia libration d'un veritable « dossier .de documents» a son public</p> <p>Nous avons vu egalement, que dans le romand de l 'Hotel du Nord, :omment l' orientation de l' ecrivain vers les histoires breves, des nouvelles, est, a :et egard, tres significative: son reuvre, ainsi que les autres reuvres aussi, sont oujours une suite de petits tableaux OU il fixe les elements necessaires et ndispensables pour peindre avec exactitude un .personnage ou un fait</p>					
Sawsan Zein El Abedin, Sherif Abo El Makarem Abdel .Salam	<p>Scrivere per i bambini richiede un grande sforzo nei contenuti, nelle forme e nelle strutture. Richiede all'autore, totalmente diverso dal lettore, un'approfondita esperienza di vita infantile che gli permetta di capire le esigenze del bambino. Lo scopo principale di questa tesi è quello di esaminare il linguaggio usato da Collodi nelle Avventure di Pinocchio, e di estrarne criteri formali della produzione letteraria che si rivolge all'infanzia. La tesi studia, cioè, le caratteristiche linguistiche che da una parte corrispondono ai bisogni dei bambini, e dall'altra al contenuto dell'opera, ed è divisa in due capitoli che analizzano il 'lessico' ed i 'costrutti linguistici', in relazione alle teorie dell'acquisizione della lingua da .parte del bambino</p>	Thesis (Ms.C) - Minia University. Faculty of Al - Alsun. Department of .Italian Language	2011	Ali, Saber Mahmoud Abdel .Montaleb	Caratteristiche "Linguistiche delle Letterature Infantile Nelle Avventure di Pinocchio di Carlo : "Collodi	(3)
Ahmed Fouad Abdel Maguid Afffi, Lucile .Barsoum	<p>Nous pouvons dire enfin de compte que loti n,est Pas un homme de lettes qui ecrit pour les auteurs</p> <p>Il raconte ses impression ses remarques et ses sentiments Loti vit l,atmosphere de son roman Il prete a ses personages les sentiments et les sensations de leur proper nature D,ailleurs ses romans sont tires du journal que loti ecrivit chaquejour de sa vie et dans lequel il notait de sa petite ecriture tous les evenements de son existence de marin doue du sens de l,observation</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty Al-Alsun. Department de .Francais	2001	El-Hanafy, Mohamed Ahmed .Ebrahim	Pecheur d, Island" de" Pierre Loti Traduction en Arabe et Etude Litteraire et / Linguistique	(4)
Ahmed Fouad Abdel Maguid Afffi, Lucile .Barsoum	<p>Nous pouvons dire enfin de compte que loti n,est Pas un homme de lettes qui ecrit pour les auteurs</p> <p>Il raconte ses impression ses remarques et ses sentiments Loti vit l,atmosphere de son roman Il prete a ses personages les sentiments et les sensations de leur proper nature D,ailleurs ses romans sont tires du journal que loti ecrivit chaquejour de sa vie et dans lequel il notait de sa petite ecriture tous les evenements de son existence de marin doue du sens de l,observation</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty Al-Alsun. Department de .Francais	2001	El-Hanafy, Mohamed Ahmed .Ebrahim	Pecheur d, Island" de" Pierre Loti Traduction en Arabe et Etude Litteraire et / Linguistique	(5)
Muhammed Mahmud Ghali, Ayman	This is a study about Qur'ân translation. Its main objective is to hold a comparison among four English translations of Sûrat Ad-Dukhân (the Chapter of Smoke) on the semantic level.	Thesis (M.Sc) - Minia university. Faculty of AL AL-	2007	Muhammad, .Sa'udi Sadiq	A Comparative Study if Four English Translation of Surat Ad-Dukhan (the Chapter of	(6)

Amin El-Gamal	<p>The four translations chosen are those attempted by Muhammad Marmaduke Pickthall (originally published in 1930), 'Abdullâh Yûsuf 'Alî (originally published in 1934), Arthur J. Arberry (originally published in 1955) and Muhammad Mahmûd Ghâlî (originally published in 1997). The comparison comes in Chapter Three, but it is preceded by two chapters and followed by a conclusion.</p> <p>In the Introduction, there is an attempt to show the significance of translation in general and the paramount importance of translating the Qur'ân in particular. It is also claimed that translating the Qur'ân into English is of vital importance as it is the first language used nowadays by the majority of all people, either as a native, second, or foreign language. Accordingly, the history of translating the Qur'an into different languages is briefly touched upon, with special reference to the translations done into English. Then, a detailed account of each translator under study is given, including a short biography, the reasons behind translating the Qur'ân, the circumstances that surrounded his translation, the number of editions the translation went through along with its pros and cons.</p>	Sun. English .Department	Smoke) on the / Semantic Level		
Muhammed Mahmud Ghali, Ayman Amin El-Gamal	<p>This is a study about Qur'ân translation. Its main objective is to hold a comparison among four English translations of Sûrat Ad-Dukhân (the Chapter of Smoke) on the semantic level.</p> <p>The four translations chosen are those attempted by Muhammad Marmaduke Pickthall (originally published in 1930), 'Abdullâh Yûsuf 'Alî (originally published in 1934), Arthur J. Arberry (originally published in 1955) and Muhammad Mahmûd Ghâlî (originally published in 1997). The comparison comes in Chapter Three, but it is preceded by two chapters and followed by a conclusion.</p> <p>In the Introduction, there is an attempt to show the significance of translation in general and the paramount importance of translating the Qur'ân in particular. It is also claimed that translating the Qur'ân into English is of vital importance as it is the first language used nowadays by the majority of all people, either as a native, second, or foreign language. Accordingly, the history of translating the Qur'an into different languages is briefly touched upon, with special reference to the translations done into English. Then, a detailed account of each translator under study is given, including a short biography, the reasons behind translating the Qur'ân, the circumstances that surrounded his translation, the number of editions the translation went through along with its pros and cons.</p>	Thesis (M.Sc) - Minia university. Faculty of AL AL-Sun. English .Department	2007	Muhammad, Sa'udi Sadiq A Comparative Study if Four English Translation of Surat Ad-Dukhan (the Chapter of Smoke) on the / Semantic Level	(7
Ibrahim Muhammad Maghraby, Ghadah Mamdouh Abd El-Hafeez	<p>On the level of denotation, the study attempts to highlight how, to SOLue extent, each translator reached the best TL equivalent. The study, in con1paring the three concerned versions of translation, depends on the criteria of translation role .It agreed with Newmark's rule : which states that ~</p> <p>giving the closest TL equivalent, is the best translation procedure when the SL and TL referential and pragmatic luatching, when this is not the case.the translator is advised to use other translator procedures such as .synonymy, analysis,or coupling</p>	Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Al Al Sun. Department .English	2005	Aghar, Muhammad M. M. Zaky .Ismail A Comparative Study of Three Translations of The Ever Blessed and Holy Qur'an With Reference to Da'aw / Verses	(8

componential  
(see p 81-83)

Using such procedures when literal translation is possible is a mark of poor translation. For example, in many cases, the translator usually mismatches the TL lexeme and not literally translate it in the TL text whenever it is possible to find direct and literal TL

lexeme. This case is applied to the lexeme 'most beautiful' and not the best as the translation of Dr. Ahmad & Dr. Dina Zidan is an

indication of his literal matching while there is the TL lexeme 'the best' which matches the SL lexeme

Another example is the SL lexeme 'help and succor'. Both Pickthall and Abdullah Yusuf's TL lexeme as 'help' and 'succor' is also an indication of the poor style they resort to represented in the direct literal translation as done by Dr. Ahmad Zidan who directly translated it directly as 'victory'

On the level of transference, nearly all of the three concerned translations succeeded in transferring Arabic proper names existed in the SL text. But, they did not transliterate it. The case is applied to the proper name 'Ahmed', 'Tasni'i', 'Qur'an'. they have to transliterate such proper names. Yet, Muhammad

Marmaduck Pickthall's transliteration of the proper name 'Ahmad' as the 'praised one' has to be added in the footnotes and not in the TL text. Yet, he successfully translated the proper name Allah as Allah by the way of transference, while both Dr. Ahmad Zidan and Abdullah Yusuf IS as GOD and God cannot conveniently render the true term except by the way of transference

Yet, all the three concerned interpretations did not resort to use componential analysis. They may resort to use TL equivalent instead of using close or near TL equivalent. This case is apparent in the translation of the TL lexeme 'conquest'. Dr. Ahmed & Dr. Dina Zidan succeed to give its close TL equivalent which is conquest

On the other hand, both Abdullah Yusuf and Muhammad Marmaduck Pickthall render TL lexemes with less linguistic components to fulfill the SL equivalent. Their translation comes as 'victory' and 'triumph', which, if componentially analyzed, will not give the close TL equivalent of conquering a country, but merely winning a war against an enemy

Another lexeme on the level of componential analysis, is 'manifest'. Both Abdullah Yusuf and Dr. Ahmed Zidan soundly translated it as 'manifest', which if componentially analyzed, will give the sense of being clear and apparent. Yet, Muhammad Pickthall translates it as 'signed' which does not render the full linguistic imagery

This part of this chapter is concerned with translating SL Qur'anic imagery into TL Qur'anic text. The study attempts to reveal, to what extent, interpreters can translate SL imagery into TL imagery without any source of under or overtranslation. It is apparent that, in most of the verses under study, the three concerned interpreters succeed in reading SL Qur'anic imagery into TL imagery, the latter that gets the translation to be faithful, linguistic, aesthetic,

. vocational and expressive leaning  
 It obvious that the three concerned interpreters, in most cases, resort to translate the SL metaphors into TL metaphors. This is apparent except in few cases in the concerned verses under study. For example, in verse 57, surat al A'raf, the three concerned translations render the SL metaphor into TL imagery which is "light". In certain other cases, the three concerned interpreters adopted such an attitude by translating the SL imagery into TL imagery. Again, this approach is obvious, too, in the same verse. They translated the SL imagery (mina zulunati ila nurul...J...I~) into TL imagery successfully and succinctly. They, thereby, adhere to all levels of meanings in translating such verses.

Yet, some certain pitfalls occurred by the three concerned interpreters when they resort to literalism which directly led to undertranslation in such figurative verses. This occurs only in few cases when TL imagery is hard to be found.

For example, they resort to literalism or to convert the SL imagery into sense in verse 48 al Maida, when they translate the SL imagery / lin1a bain jadaihi into sense by translating it as "that ~ ~!...4 comes before it". It seems that they adopt such a literal attitude because there is no TL imagery suitable to such a SL imagery, the matter that leads to "undertranslation" that distorts the aesthetic and expressive meaning of the metaphor.

Finally, the three concerned translation, in most cases, succeed perfectly to convert the SL imagery into TL imagery except in few cases. This proves how incompetent they are in selecting TL images suitable to the SL images existed in the SL text. On the other hand, the study suggests that the Qur'anic text's interpreters have to, in translating SL Qur'anic images, search for suitable TL images in order to adhere to the aesthetic, expressive and vocative meaning of the SL Qur'anic images.

#### Polysymy

The study attempts to reveal how each translator traces the different senses of each polyseme, and how the translator had understood each sense correctly and soundly.

It suggests that each sense of each polyseme has to be traced and studied in the part or the surah he translates and in the holy Qur'an in general. Then, the translator can select the sound and proper denotative meaning of each sense in the one polysense.

The study, therefore, is concerned with revealing how far each translator managed to grasp the denotative and the contextual meaning of each sense and translate it both correctly and soundly. For example, the polysense da'aa/ appears under different senses (..~ ,like" to call . "to name, or saying

It is apparent that some sort of discrepancy, what is not general in the study, occurred in understanding each sense. In surat Ghafer verse 60, both Dr. Ahnadh & Dr. Dina Zidan and Adullah Yusuf grasped the contextual meaning of this sense, and directly render it

as "call on or upon", while Mhamlud Marmaduck Pickthal translates it directly as "pray" that matches the SL sense. He, thereby, undertranslated the contextual meaning or sense of this sense

<p>Ibrahim Muhammad Maghraby, Ghadah Mamdouh Abd El .Hafeez</p>	<p>On the level of denotation, the study attempts to highlight how, to some extent, each translator reached the best TL equivalent. The study, in comparing the three concerned versions of translation, depends on the criteria of translation role. It agreed with Newmark's rule : which states that giving the closest TL equivalent, is the best translation procedure when the SL and TL referential and pragmatic matching, when this is not the case. the translator is advised to use other translator procedures such as .synonymy, analysis, or coupling componential (see p 81-83) Using such procedures when literal translation is possible is a mark of poor translation. For example, in many cases, the translator may mismatch the TL lexeme and not literally translate it in the TL text whenever it is possible to find direct and literal TL lexeme. This case is applied to the lexeme lahsan ~in surat Joseph Abdullah Yussufs TL lexeme as "most beautiful" and not the best as the translation of Dr. Ahmad &amp; Dr. Dina Zidan is an indication of his literal matching while there is the TL lexeme ; "the best" which matches the SL sense. Another example is the SL lexeme Nasr ~. Both pickthal and Abdullah Yussufs TL lexeme as "help" and "succor" is also an indication of the poor style they resort to represented in the direct literal translation as done by Dr. Ahmad Zidan who directly translated it directly as "victory".</p> <p>On the level of transference, nearly all of the three concerned translations succeeded in transferring Arabic proper names existed in the SL text. But, they did not transliterate it. The case is applied to the proper name "Ahmed", "Tasni'i". "QURAN". they have to transliterate such proper names. Yet, Mhamlud Marmaduck Pickthal transliteration of the proper name "Ahmad" as the "praised one" has to be added in the footnotes and not in the TL text. Yet, he successfully translated the proper name Allah as Allah. by the way of transference, while both Dr. Ahmad Zidan and Abdullah Yusuf IS as GOD and God cannot conveniently render the true term .except by the way of transference. Yet, all the three concerned interpretations did not resort to use componential analysis. They may resort to use TL equivalent instead of using close or near TL equivalent. this case is apparent in the translation of the TL lexeme fath ~. Dr. Ahmed &amp; Dr. Dina Zidan succeeds to give its close TL equivalent which is conquest. On the other hand, both Abdullah Yussuf and Mhamlud Manladuck pickthal render TL lexemes with less linguistic components to fulfill the SL equivalent. their translation comes as "victory" and "triumph", which, if componentially analyzed, will not give the close TL equivalent of conquering a country, but</p>	<p>Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Al Al Sun. Department .English</p>	<p>Aghar, A Muhammad M. M. Zaky .Ismail</p>	<p>A Comparative Study of Three Translations of The Ever Blessed and Holy Qur'an With Reference to Da'aw / Verses</p>	<p>(9)</p>
---	---	--	---	---	------------



clearly winning a war against an enemy  
 Another lexeme on the level of componential  
 analysis, is /illubinnaa / ~. Both Abdullah  
 Yussuf and Dr Ahmed Zidan soundly translated  
 it as "manifest", which if componentially  
 analyzed, will give the sense of being clear and  
 apparent. Yet, Muhammad Pichkal  
 translates it as "signed" which does not render  
 the full linguistic

imagery

This part of this chapter is concerned with  
 translating SL Qur'anic images into TL  
 Qur'anic text. The study attempts to reveal, to  
 what extent, interpreters can translate SL  
 images into TL images without any  
 source of under or overtranslation. It is  
 apparent that, in most of the verses under  
 study, the three concerned interpreters  
 succeed in reading SL Qur'anic images into  
 TL images, the latter that gets the  
 translation to be faithful, pragmatic, aesthetic,  
 vocational and expressive meaning.

It is obvious that the three concerned  
 interpreters, in most cases, resort to translate  
 the SL metaphors into TL metaphors. This is  
 apparent except in few cases in the concerned  
 verses under study. For example, in verse 57  
 ,surat al A'raf, the three concerned translations  
 render the SL metaphor into TL imagery which  
 is "light". In certain other cases, the three  
 concerned interpreters adopted such an  
 attitude by translating the SL image into TL  
 imagery. Again, this approach is obvious, too, in  
 the same verse. They translated the SL  
 image (mina zulunati ila nur...) into TL  
 imagery successfully and succinctly. They, thereby, adhere to all levels of  
 meanings in translating such verses.

Yet, some certain pitfalls occurred  
 by the three

concerned interpreters when they resort to  
 literalism which directly led to undertranslation in  
 such figurative verses. This occurs only in few  
 cases when TL image is hard to be found.

For example, they resort to literalism or to  
 convert the SL image into sense in verse 48  
 al Maida, when they translate the SL image /  
 lin1a bain jadaihi

into sense by translating it as "that ~ ~!...4  
 comes before it". It seems that they adopt such  
 a literal attitude because there is no TL  
 image suitable to such a SL image, the  
 latter that leads to "undertranslation" that  
 distorts the aesthetic and expressive meaning  
 of the metaphor.

Finally, the three concerned translation, in  
 most cases, succeed perfectly to convert the  
 SL image into TL image except in few  
 cases. This proves how incompetent they are in  
 selecting TL images suitable to the SL  
 images existed in the SL text. On the other  
 hand, the study suggests that the Qur'anic  
 text's interpreters have to, in translating SL  
 Qur'anic images, search for suitable TL  
 images in order to adhere to the  
 aesthetic, expressive and vocative meaning of  
 the SL Qur'anic images.

Polysmy

The study attempts to reveal how each  
 translator traces the different senses of each  
 polyseme, and how the translator had  
 understood each sense correctly and

J.

soundly. It suggests that each sense of

each polysyllable has to be traced and studied in the part or the surah he translates and in the holy Qur'an in general. Then, the translator can select the sound and proper denotative meaning of each sememe in the one polysyllable.

The study, therefore, is concerned with revealing how far each translator managed to grasp the denotative and the contextual meaning of each sememe and translate it both correctly and soundly. For example, the polysyllable *da'aa'* appears under different sememes/("like" to call "to name", or saying

It is apparent that some sort of discrepancy, what is not general in the study, occurred in understanding each sememe. In surat Ghafer verse 60, both Dr. Ahtnad & Dr. Dina Zidan and Adullah Yussuf grasped the contextual meaning of this sememe, and directly render it as "call on or upon", while Muhammud Marmaduck Pickthal translates it directly as "pray" that misrepresents the SL sememe. He, thereby, undertranslated the contextual meaning or sense of this sememe.

Muhammad Mahmud Ghali, Amal Mustafa Kamal, Ayman Amin El- Gamal	<p>This thesis takes as its focus a particular type of discourse, conversation, more particularly fictional conversation. It studies conversation in E. M. Forster's <i>A Passage to India</i>. It demonstrates that conversation plays a major role in the novel; it contributes to the reader's understanding of characters and themes. The models of analysis employed in the research allowed for the deduction of results and findings.</p> <p>The thesis starts with examining the modes of speech employed by Forster in his presentation of character talk. Adopting Hutchinson's approach, which is a discourse based approach, the thesis demonstrates that Forster is a skillful novelist: he does not restrict himself to the two traditional modes of direct and indirect speech, rather he uses two other interesting and useful modes, namely free indirect speech and narrative report of speech acts. Direct speech has been found to be the dominant mode in the novel. It is very useful for the development of the characters and the plot. It also gives vividness and immediacy to the scene described. Forster employs free indirect speech to produce a variety of effects. He uses it to produce an effect of irony, distancing, summarizing, and contrast. Forster, however, does not use this mode as extensively as the novelists of the eighteenth and nineteenth century. Indirect speech and narrative report of speech acts are employed to summarize long conversations as well as the unimportant stretches of speech. Both modes are also used to present what was previously given in direct speech as well as what the reader already knows.</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty Of Al- Alsun. English .Department 2005	Abdel-Azim, Naglaa Ahmed .Awmy	: A passage To India (10
Muhammad Mahmud Ghali, Amal Mustafa Kamal, Ayman Amin El- Gamal	<p>This thesis takes as its focus a particular type of discourse, conversation, more particularly fictional conversation. It studies conversation in E. M. Forster's <i>A Passage to India</i>. It demonstrates that conversation plays a major role in the novel; it contributes to the reader's understanding of characters and themes. The models of analysis employed in the research allowed for the deduction of results and findings.</p> <p>The thesis starts with examining the modes of</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty Of Al- Alsun. English .Department 2005	Abdel-Azim, Naglaa Ahmed .Awmy	: A passage To India (11

speech employed by Forster in his presentation of character talk. Adopting Hutchinson's approach, which is a discourse based approach, the thesis demonstrates that Forster is a skillful novelist: he does not restrict himself to the two traditional modes of direct and indirect speech, rather he uses two other interesting and useful modes, namely free indirect speech and narrative report of speech acts. Direct speech has been found to be the dominant mode in the novel. It is very useful for the development of the characters and the plot.

It also gives vividness and immediacy to the scene described. Forster employs free indirect speech to produce a variety of effects. He uses it to produce an effect of irony, distancing, summarizing, and contrast. Forster, however, does not use this mode as extensively as the novelists of the eighteenth and nineteenth century. Indirect speech and narrative report of speech acts are employed to summarize long conversations as well as the unimportant stretches of speech. Both modes are also used to present what was previously given in direct speech as well as what the reader already .knows

Abdel Rahman Mohsen Abu Seida, Ayman Ameen El-Gamal	<p>This study inquires into the use of satire, especially literary satire. Focusing on two culturally different satirical novels, the study attempts to figure out the techniques of producing satire and the conditions needed for receiving it properly. Furthermore, this study aims at applying Simpson's Model of Satirical Humor and testing its applicability to literary satirical works. The study also is to reveal the effective role of pragmatics in analyzing literary works in general and satirical works in particular. Using the pragmatic principles, the study sheds light on the reader's role in achieving the satirical effect of satirical works. It is divided into six chapters. The first one is introductory: it builds the theoretical base of the study. The following two chapters analyze the use of satire in two culturally different novels. The fourth chapter provides an analytic comparison of the use of satire in the two novels. The fifth one focuses on the role of the reader and why satire is sometimes misunderstood. Finally, the sixth chapter presents the conclusion and suggestions for .further studies</p>	Thesis (Ms.C) - Minia University. Faculty of Al - Alsun. Department of .English	2011 Abdullatief, Muhammad Jamaal .Hussein	A Pragmastylic Analysis of the Use of Satire in Robert Zubrin's the Holy Land and Emile Habibi's Al-Waqaea Al-Ghareeba fi Ikhtifaa Saeed Abi Al- / Nans Al-Mutashael	(12)
Ahmed Siddeek Al-Wahy, Abeer Ali .El-Attar	<p>This thesis is to investigate Golding's Lord of the Flies pragmatically. It also provides a ground to speech acts, implicature, and presupposition. It is taken for granted that language is used only in a context. Context is generally seen as the 'environment' or 'circumstances' in which language is used. Undoubtedly, literary works need linguistic interpretations to reveal the hidden meanings in particular literary texts. Literature, on the one hand, is viewed as one form of interpersonal communication and is fundamentally affected by the sociocultural circumstances of the writer's context of writing and the current reader's context of reading. This thesis is to investigate Golding's Lord of the Flies to prompt the reader to draw particular social, .cultural, political and psychological inferences. This thesis falls into two main parts: The theoretical part comprises three chapters. Chapter one presents the introduction which includes the objectives of the study, data, the significance of the study, and the outline. The</p>	Thesis (M.Sc) - EL-Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	2012 Elieba, Fakhry Muhammad .El-Sayed	A Pragmatic Analysis of Golding's Lord of the / Flies	(13)

second chapter presents the theoretical preliminaries of the pragmatic aspects. Chapter three provides the novel. Part two, the application, comprises chapter four, chapters five and six. Chapter four is dedicated to trace the speech act theory. Chapter five provides the four maxims of Cooperative Principle according to Grice (1975) to demonstrate the main themes of the novel. Chapter six explores the use of shared presupposition in the literary discourse. This study reached to the importance of the pragmatic analysis to understand the literary text clearly

Ahlam Fathy .Hasan	<p>The second half of the twentieth century: has witnessed a remarkable and increasing reputation of -Thomas Hardy's (1840 name as a poet. Poets and critics have (1928 read his poetry with great care and admiration. Many critics came to see Hardy to be the most far-reaching influence on modern British poetry. In his book Thomas Hardy and British Poetry, Donald Davie states this fact :clearly when he says ... in British poetry of the last fifty years ... the most far-reaching influence, for good and ,ill ,has not been Yeats, still less Eliot or Pound (not Lawrence, but Hardy.( Michael Schmidt considers Hardy on the whole to be "The first (essential twentieth-century poet.'\2 Many critics believe that Hardy's greatness as a poet IS largely based on his skilful tackling of the two themes of love and death. The aim of this thesis is to study and analyse the themes of love and death in Hardy's later poems, which are believed to be the fruit of his lifelong preoccupation with poetry, a career that .extended for nearly seventy years The thesis consists of four chapters. The first chapter is an introductory chapter. It begins with a brief survey of the great position of Hardy as a poet and of his fecund .literary production Preface It also discusses the influence of the Romantics on Hardy. Then the chapter proceeds to show the main influences on Hardy and his poetry. The chapter deals in detail with some of the influences which were of profound significance in shaping Hardy. The influences discussed include the influence of his grandmother who provided him with invaluable information about the past and the Napoleonic \vars. Hardy's father was a great .influence on his son He was a master mason and a talented musician. The influence of heredity is very clear here: Hardy himself was an accomplished musician and he worked as an architect nearly .from 1856 to 1873 The greatest influence on Hardy was certainly .that of his mother</p>	Thesis (m.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Al-Leithy, Mohamed Ahmed .Mustafa	A Study of the Themes of Love and Death in Thomas Hardy's Later / Poems	(14
--------------------	--	---	-----------------------------------	---	-----

She had a strong belief that her children, especially Thomas, her eldest son, should do well in life. She provided Hardy with a variety of literary books which, undoubtedly, helped him form a thorough literary background. The chapter will also discuss the fact that Hardy inherited much of his mother's character.

It will also show how a number of love incidents and death events had a deep impact on Hardy.

The second chapter will be concerned with Hardy's conception of love and how he treated it in his later poems.

The chapter will reveal many of Hardy's ideas on the theme of love and how he treasured love and believed, as he once said, that love "was almost the only subject worth writing about."<sup>(3)</sup> The chapter will also show how Hardy was intensely emotional, and how he fell in love a

II

number of times with girls and women of different ages and classes. It will also be pointed out how Hardy made much poetry out of his own personal love experiences. In his book

The English Poetry An Assessment, C.H.Sisson :1950 - 1900 :wrote

(more or less immediately to his life.)<sup>(4)</sup> The chapter will also discuss many of Hardy's conceptions about love. The passive side of love will also be treated. Hardy's love poems to Emma Lavinia Gifford (1840-1912) are believed to be his greatest love lyrics. These poems show the culmination of love, as they express the poet's greatest and deepest emotions of love. The language used in these poems is of great importance in conveying the emotions of the speaker.

The third chapter discusses the theme of death in Hardy's later poems. The chapter begins with a panoramic view showing Hardy's outlook on life and how he had gloomy and dark ideas. Hardy was a poet whose mind was tinged by thoughts of death. The chapter throws light on Hardy's conception about death showing how he believed that after death human bodies decay, decompose and grow in the form of the plants in the graveyards.

Hardy's poems Voices from Things Growing in a Churchyard, Transformations and Rain on a Grave are good examples. The chapter also discloses Hardy's idea that death gives the dead relief, composure, quietude and triumph, things that life cannot give the living.

The chapter reveals many of Hardy's ideas about ghosts, and how he sometimes saw himself as a ghost. The chapter also discusses Hardy's

conception about graves and graveyards.  
 Hardy's poem Afterwards  
 is an epitaph that Hardy wrote about his own  
 death. This poem  
 will be discussed the last in the chapter  
 The fourth chapter will discuss the relationship  
 between the  
 two themes of love and death in Hardy's  
 poems. The chapter will  
 show how death resurrects love and  
 strengthens it. The chapter will  
 discuss some of the poems in which the ghost  
 of the beloved  
 appears to the lover. Hardy's poems The  
 Phantom Horsewoman and  
 After a Journey are good examples

Ahlam Fathy Hasan	<p>The second half of the twentieth century: has witnessed a remarkable and increasing reputation of -Thomas Hardy's (1840 name as a poet. Poets and critics have (1928 read his poetry with great care and admiration. Many critics came to see Hardy to be the most far-reaching influence on modern British poetry. In his book Thomas Hardy and British Poetry, Donald Davie states this fact :clearly when he says ... in British poetry of the last fifty years ... the most far-reaching influence, for good and ill ,has not been Yeats, still less Eliot or Pound (not Lawrence, but Hardy.(I Michael Schmidt considers Hardy on the whole to be "The first (essential twentieth-century poet.'2 Many critics believe that Hardy's greatness as a poet IS largely based on his skilful tackling of the two themes of love and death. The aim of this thesis is to study and analyse the themes of love and death in Hardy's later poems, which are believed to be the fruit of his lifelong preoccupation with poetry, a career that .extended for nearly seventy years The thesis consists of four chapters. The first chapter is an introductory chapter. It begins with a brief survey of the great position of Hardy as a poet and of his fecund .literary production Preface It also discusses the influence of the Romantics on Hardy. Then the chapter proceeds to show the main influences on Hardy and his poetry. The chapter deals in detail with some of the influences which were of profound significance in shaping Hardy. The influences discussed include the influence of his grandmother who provided him with invaluable information about the past and the Napoleonic wars. Hardy's father was a great .influence on his son He was a master mason and a talented musician. The influence of heredity is very clear here: Hardy himself was an accomplished musician and he worked as an architect nearly</p>	Thesis (m.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Al-Leithy, Mohamed Ahmed .Mustafa	A Study of the Themes (15 of Love and Death in Thomas Hardy's Later / Poems
-------------------	---	--	--	--

.from 1856 to 1873  
 The greatest influence on Hardy was certainly  
 .that of his mother  
 She had a strong belief that her children,  
 especially Thomas, her  
 eldest son, should do well in life. She provided  
 Hardy with a variety  
 of literary books which, undoubtedly, helped  
 him form a thorough  
 literary background. The chapter will also  
 discuss the fact that  
 Hardy inherited much of his mother's character.  
 It will also show  
 how a number of love incidents and death  
 events had a deep impact  
 .on Hardy  
 The second chapter will be concerned with  
 Hardy's conception  
 of love and how he treated it in his later poems.  
 The chapter will  
 reveal many of Hardy's ideas on the theme of  
 love and how he  
 treasured love and believed, as he once said,  
 that love "was almost  
 the only subject worth writing about."<sup>(3)</sup> The  
 chapter will also show  
 how Hardy was intensely emotional, and how  
 he fell in love a  
 ll  
 number of times with girls and women of  
 .different ages and classes  
 It will also be pointed out how Hardy made  
 much poetry out of his  
 own personal love experiences. In his book  
 The English Poetry  
 An Assessment, C.H.Sisson :1950 - 1900  
 :wrote  
 (more or less immediately to his life.)<sup>(4)</sup>  
 The chapter will also discuss many of Hardy's  
 conceptions about  
 love. The passive side of love will also be  
 treated. Hardy's love  
 poems to Emma Lavinia Gifford (1840-1912)  
 are believed to be his  
 greatest love lyrics. These poems show the  
 culmination of love, as  
 they express the poet's greatest and deepest  
 emotions of love. The  
 language used in these poems is of great  
 importance in conveying  
 .the emotions of the speaker  
 The third chapter discusses the theme of death  
 in Hardy's later  
 poems. The chapter begins with a panoramic  
 view showing Hardy's  
 outlook on life and how he had gloomy and  
 dark ideas. Hardy was a  
 poet whose mind was tinged by thoughts of  
 death. The chapter  
 throws light on Hardy's conception about death  
 showing how he  
 believed that after death human bodies decay,  
 decompose and grow  
 in the form of the plants in the graveyards.  
 Hardy's poems Voices  
 from Things Growing in a Churchyard,  
 Transformations and Rain  
 on a Grave are good examples. The chapter  
 also discloses Hardy's  
 idea that death gives the dead relief,  
 composure, quietude and  
 triumph, things that life cannot give the living.  
 The chapter  
 reveals 111anyof Hardy's ideas about ghosts,

and how he sometimes saw himself as a ghost. The chapter also discusses Hardy's conception about graves and graveyards. Hardy's poem Afterwards is an epitaph that Hardy wrote about his own death. This poem will be discussed the last in the chapter. The fourth chapter will discuss the relationship between the two themes of love and death in Hardy's poems. The chapter will show how death resurrects love and strengthens it. The chapter will discuss some of the poems in which the ghost of the beloved appears to the lover. Hardy's poems The Phantom Horsewoman and After a Journey are good examples

Ibrahim M. Magraby, Sami F. Abou Seif	<p>This thesis deals with O'Hara's delineation of his themes that reflect the inner conflict and confused feelings of the American individual after the World War II. Although his poetry abounds in old wounds of the past, O'Hara tried to set his hands free from the traditional techniques to escape the harsh reality of a post-war life.</p> <p>The study aims at exploring how O'Hara's poetry echoes and accentuates a close relationship to the past, and the extent to which he managed to divert away from the traditional techniques.</p> <p>This study is divided into four chapters, an introduction, and a conclusion. The first chapter offers a background about the thematic and technical features of the postmodernist poetry, represented by T. S. Eliot's. This chapter explains the similarities and differences between O'Hara's poetry and that of Eliot. Chapter two deals with the same relative idea showing how O'Hara's poetry is considered a continuation of various American and non-American traditions. Chapter three depicts the impact of different art movements, such as the Abstract Expressionism and Surrealism, upon O'Hara's poetry, and how he affected them vice-versa. Chapter four, centering on the different techniques used in O'Hara's poetry, is considered a technical summary of the whole study.</p> <p>Finally, the conclusion that offers the results this research has reached through studying the poetry of Frank O'Hara.</p>	Thesis (Mc.S) - Minia University. Faculty of Al-Alsun. Department of .English	.2006	Nagi, Mona Muhammad .M	A Thematic and Technical Study of / O'Hara's Poetry (16)
Ibrahim M. Magraby, Sami F. Abou Seif	<p>This thesis deals with O'Hara's delineation of his themes that reflect the inner conflict and confused feelings of the American individual after the World War II. Although his poetry abounds in old wounds of the past, O'Hara tried to set his hands free from the traditional techniques to escape the harsh reality of a post-war life.</p> <p>The study aims at exploring how O'Hara's poetry echoes and accentuates a close relationship to the past, and the extent to which he managed to divert away from the traditional techniques.</p> <p>This study is divided into four chapters, an introduction, and a conclusion. The first chapter offers a background about the thematic and technical features of the postmodernist poetry, represented by T. S. Eliot's. This chapter explains the similarities and differences between O'Hara's poetry and that of Eliot.</p>	Thesis (Mc.S) - Minia University. Faculty of Al-Alsun. Department of .English	.2006	Nagi, Mona Muhammad .M	A Thematic and Technical Study of / O'Hara's Poetry (17)



Chapter two deals with the same relative idea showing how O'Hara's poetry is considered a continuation of various American and non-American traditions

Chapter three depicts the impact of different art movements, such as the Abstract Expressionism and Surrealism, upon O'Hara's poetry, and how he affected them vice-versa

Chapter four, centering on the different techniques used in O'Hara's poetry, is considered a technical summary of the whole study

Finally, the conclusion that offers the results this research has reached through studying the poetry of Frank O'Hara

<p>Shaker Rizk Takey El-Din, Ghada Mamdouh Abdel .Hafiez</p>	<p>The thesis raises three questions the answers of which highlight the strategies employed and problems encountered by professional translators in rendering metaphors and idioms from English into Arabic as well as provides an overall evaluation of the translation quality of the Arabic version of the Newsweek. The Newsweek translators have been found to employ the following strategies when translating metaphors:</p> <p>Using a TL expression that carries the same -1 sense and image</p> <p>.Translating the metaphor by sense only -2</p> <p>Translating the SL metaphor by a different -3 TL image</p> <p>.Translation of Metaphor by Simile -4</p> <p>The problems encountered by the NEWSWEEK translators in rendering metaphors into Arabic have been to be the following:</p> <p>The translator may provide a literal -1 translation in which the SL image may not sound acceptable to the TL reader or glves a different message</p> <p>The translator may fail in decoding the SL -2 metaphor</p> <p>The ST may require cultural or background -3 knowledge which the translator fails to provide in the TT</p> <p>The translator may provide a translation -4 whose expressive meaning is different from that of the ST</p> <p>The translator may be deceived by a -5 seemingly equivalent Arabic metaphor</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English</p>	<p>2002</p>	<p>Mohamed, Emad .Soliman Ali</p>	<p>Alinguistic Investigation of som Aspects of Translation in the Arabic Version of the / Newsweek (18)</p>
<p>Shaker Rizk Takey El-Din, Ghada Mamdouh Abdel .Hafiez</p>	<p>The thesis raises three questions the answers of which highlight the strategies employed and problems encountered by professional translators in rendering metaphors and idioms from English into Arabic as well as provides an overall evaluation of the translation quality of the Arabic version of the Newsweek. The Newsweek translators have been found to employ the following strategies when translating metaphors:</p> <p>Using a TL expression that carries the same -1 sense and image</p> <p>.Translating the metaphor by sense only -2</p> <p>Translating the SL metaphor by a different -3 TL image</p> <p>.Translation of Metaphor by Simile -4</p> <p>The problems encountered by the NEWSWEEK translators in rendering metaphors into Arabic have been to be the</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English</p>	<p>2002</p>	<p>Mohamed, Emad .Soliman Ali</p>	<p>Alinguistic Investigation of som Aspects of Translation in the Arabic Version of the / Newsweek (19)</p>

	<p>:following</p> <p>The translator may provide a literal -1 translation in which the SL image may not sound acceptable to the TL reader or gives a .different message</p> <p>The translator may fail in decoding the SL -2 metaphor</p> <p>The ST may require cultural or background -3 knowledge which the .translator fails to provide in the TT</p> <p>The translator may provide a translation -4 whose expressive meaning is different from that of the ST</p> <p>The translator may be deceived by a -5 seemingly equivalent Arabic .metaphor</p>				
Rabie Mohamad Salama, Fawzi Mohamad .Jssa	<p>La tesi include tre capitoli, un'introduzione conclusione. e una</p> <p>Il primo capitolo dipinge la figura della vita quotidiana di una Sardegna rurale e primitive con le sue numerose tradizioni e credenze religiose, mettendo in risalto l'influsso delle tradizioni sui personaggi del romanzo. La seconda parte del capitolo espone essenzialmente il dominio del destino sulla vita umana, la terza parte rivela alcuni tipi di .rapporti familiari</p> <p>Il secondo capitolo tratta l'analisi dei personaggi del romanzo, mettendo in evidenza .le caratteristiche essenziali di ognuno</p> <p>Il terzo capitolo rivela le tecniche narrative usate consapevolmente dalla scrittrice lung oil .corso della narrazione per chiarire le sue idee</p> <p>Dopo una trattazione ampia di Canne al vento, abbiamo riassunto I risultati ottenuti nel corso .dello studio</p> <p>.Bibliografia</p>	Thesis (M.Sc) - Universtà Di Minia. Facoltà Di Al- Alsun. Dipartimento D` .Italiano	2005	Abd-Elhadar, Hanan Mohamad .Kamal	Amore Infelice Voglia Di Riscatto in Canne al Vento di Grazia / Deledda (20)
Rabie Mohamad Salama, Fawzi Mohamad .Jssa	<p>La tesi include tre capitoli, un'introduzione conclusione. e una</p> <p>Il primo capitolo dipinge la figura della vita quotidiana di una Sardegna rurale e primitive con le sue numerose tradizioni e credenze religiose, mettendo in risalto l'influsso delle tradizioni sui personaggi del romanzo. La seconda parte del capitolo espone essenzialmente il dominio del destino sulla vita umana, la terza parte rivela alcuni tipi di .rapporti familiari</p> <p>Il secondo capitolo tratta l'analisi dei personaggi del romanzo, mettendo in evidenza .le caratteristiche essenziali di ognuno</p> <p>Il terzo capitolo rivela le tecniche narrative usate consapevolmente dalla scrittrice lung oil .corso della narrazione per chiarire le sue idee</p> <p>Dopo una trattazione ampia di Canne al vento, abbiamo riassunto I risultati ottenuti nel corso .dello studio</p> <p>.Bibliografia</p>	Thesis (M.Sc) - Universtà Di Minia. Facoltà Di Al- Alsun. Dipartimento D` .Italiano	2005	Abd-Elhadar, Hanan Mohamad .Kamal	Amore Infelice Voglia Di Riscatto in Canne al Vento di Grazia / Deledda (21)
Ahmed Fouad Abdel Maguid ; Taha Rochdi .Taha	<p>CONCLUSION</p> <p>Loin d'être exhaustive, l'analyse que nous avons faite tout au long de notre thèse n'est qu'une tentative pour répondre aux questions posées dans l'introduction. Ces interrogations concernent les difficultés que présentent la traduction littéraire surtout quand il s'agit de l'ouvrage d'une femme-écrivain distinguée par son génie stylistique. La traduction de Chéri et son étude linguistique et stylistique nous a permis de dégager certains traits caractérisant l'écriture de Colette afin de répondre à une question cruciale : En quoi réside, particulièrement, son génie du style, sur lequel</p>	Thesis (M. Sc) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of French .Language	2006	Ahmed, Sherine Abdel Hamid .Ali	Colette (Sodonie : (Gabrielle (22)

? insistent tant de critiques  
 La traduction de Chéri prouve que le traducteur  
 doit avoir une large connaissance de la vie  
 intime et de la carrière littéraire de l'écrivain  
 .dont il traduit l'oeuvre

Et comme la vie et l'oeuvre d'un écrivain sont  
 inséparables, Colette ne cesse de faire  
 allusion, tantôt de façon explicite tantôt de  
 façon implicite, à des personnages réelles à  
 Saint-Tropez et aux personnes fictifs de ses  
 .(oeuvres romanesques (Chéri et Léa

A travers Chéri, Colette fait le portrait de cette  
 génération sans valeurs et sans croyance  
 surtout après la Première Guerre mondiale. En  
 ce sens, elle excède le cadre des  
 représentations à la mode ; elle crée un type  
 nouveau, celui du désaxé, qui fera son  
 apparition dans la littérature de l'entre-deux-  
 guerres. Chéri était le prototype du gigolo. Il  
 demeure comme enfermé dans l'univers  
 marginal des nouveaux quartiers: Cette fatalité  
 semble bien désigner, aussi l'incapacité de la  
 société à opérer sa proper mutation, à  
 dispenser des valeurs nouvelles à une  
 .génération perdue

Léa est, en effet, le symbole d'une civilisation  
 finissante. Colette saisit l'instant d'une  
 mutation, celle qui fait passer du monde des  
 rentiers insoucians et jouisseurs à une société  
 nourissante et développant un capitalisme  
 .féroce

La réussite de Chéri vient peut-être de ce que  
 Colette y décrit une névrose en l'observant.  
 Cette narratrice montre son héros à la fois du  
 dehors et du dedans, par ses actes et ses  
 pensées. Or Chéri que le premier volume avait  
 déjà montré muet ou presque vivant dans le  
 seul espace de sa beauté, de ses humeurs  
 opaques et de sa capacité à produire un effet  
 sur autrui ; n'a aucune conscience de ce qu'il  
 pense ; il n'a pas les mots ni l'interlocuteur qu'il  
 faudrait pour prendre connaissance de son  
 propre aveu indéfini, un secret qui a tout  
 .changé

La technique littéraire tient ainsi à la fois de  
 l'art de la tragédie pour rendre compte de la  
 fuite en avant d'un personnage inconscient de  
 ? marcher à la mort ; mais de quoi meurt Chéri  
 Chéri ne meurt peut-être ni d'aimer Léa, ni de  
 chérir les moeurs d'une époque anéantie, mais  
 d'avoir aimé, ou plutôt d'avoir perdu un amour  
 qui avait été la pièce maîtresse de son  
 organisation névrotique de son paradoxal  
 .équilibre

C'est ainsi que Colette se complait dans un  
 réalisme cru, ignorant la spiritualité et cantonné  
 dans le monde de la chair. Cependant, elle  
 recrée l'univers de son enfance. Elle continue  
 à écrire, sa notoriété, s'accroît et sa popularité  
 .passe les frontières

D'autre part, Colette a affirmé la volonté  
 d'établir la coïncidence entre l'être profond et  
 l'attitude requise par les circonstances. Elle  
 traduit une sensibilité exacerbée et le savoir  
 ancestral, intuitif de la mesure. Elle présente  
 les apparences de la règle, mais écarte tout  
 .principe purement social

Colette ne s'est détachée que très tard de son  
 expérience pour produire des intrigues de pure  
 fiction. On lui constate son manque  
 d'imagination, car elle appartient à un courant  
 littéraire contemporain qui établit des  
 correspondances profondes entre l'écriture et  
 l'autobiographie, cependant, ses chroniques

suivent ses évolutions personnelles et prouvent qu'elle adapte la forme journalistique à sa propre manière biographique. L'importance sociologique de Colette est beaucoup plus considérable que celle d'autres écrivains. Elle nourrissait l'esprit de la foule que le livre influence. C'est sa notion de l'amour, qui est vivante. Colette trace dans *Chéri* des portraits fins et précis, parfois cruels. Elle écrit comme elle parle, comme elle mange, avec naturel et gourmandise.

Grâce à l'étude de *Chéri*, on déguste les principes d'une psychologie féminine et d'une morale unique. La pureté, la sagesse féminine, les différents et rares phénomènes concernant la femme sous l'influence de tous les changements des idées, des lois sociales et des mœurs d'une époque à l'autre, on les trouve clairement au fil de ses écrits. À travers les codes sociaux et sexuels, Colette réussit à mettre en évidence les différents rapports humains :

elle nous révèle des recoins ignorés du cœur féminin. Son âme, si complexe, elle nous la présente à nu, dans ses livres. En effet, les critiques sont partagés. Certains comme Fernand Desonay et Marcel Arland, pensent qu'elle ne s'intéresse qu'à sensualité et qu'aux plaisirs de ses sens en oubliant les problèmes moraux. Certains autres comme Talvart et Place croient qu'elle ne sait peindre qu'elle-même. D'autres admirent plus son art et son style, comme Nicole, Houssa, Anne Aketchum, François Mauriac et Jean Cocteau. Cependant, Mauriac souligne que *Chéri* et *La Fin de Chéri* ne s'intéressent qu'à la fange de l'amour physique.

Jean Larnac voit, d'ailleurs que la méthode de Colette n'est qu'un prolongement de celle de Racine, puisque Racine utilise le geste pour révéler le sentiment. À son avis, cette méthode est plus précise et plus réelle que le procédé traditionnel du roman :

« C'est une méthode très moderne et qui convient aux tendances esthétiques de l'art d'aujourd'hui, qui suggère plus qu'il ne démontre ».

En réalité, la traduction de *Chéri* met en lumière le souci qu'accorde Colette au choix du mot, de la syntaxe et des figures du discours. Si la "magie propre de Colette" est celle de la perfection de sa langue, les études linguistique et stylistique de *Chéri* font preuve de son talent d'écrivain.

Sur le plan lexical, il a été constaté que l'écriture de Colette se distingue, essentiellement, par son originalité, mais surtout par sa justesse. Non seulement sa loi est celle de la précision implacable ; mais aussi son instinct la conduit à choisir le mot le plus beau, mais surtout le plus juste qui, adéquat et irremplaçable, rayonne de toute puissance expressive.

L'analyse de *Chéri* montre que la langue de Colette se distingue par une richesse lexicale remarquable. Son vocabulaire s'étend pour recouvrir les domaines spécialisés, comme ceux de la botanique, de l'entomologie, du jardinage, de la médecine, de la mythologie. Le talent de Colette s'est manifesté dans le fait que son répertoire lexicologique est fait non seulement, d'amalgames des mots insolites, archaïques, littéraires soutenus, mais aussi de

mots familiers, d'emprunts et surtout de  
 néologismes  
 D'autre part nous avons vu comment l'emploi  
 de l'adjectif chez Colette met en lumière son  
 délicat sentiment de la nuance. Nous avons  
 constaté comment, à travers le mot, Colette  
 pose chaque touche de couleur avec soin et  
 minutie admirable dûs à sa sensibilité picturale  
 et son goût personnel. Le mot, pour elle, est  
 capable de dessiner le monde et de le rendre  
 par sa matérialité graphique. Quand à l'intérêt  
 qu'elle accorde à la sonorité, il s'est vu dans sa  
 prédilection du mot pour sa résonance et sa  
 puissance sonore ainsi que dans l'usage  
 : fréquent qu'elle fait de l'onomatopée  
 La ponctuation chez Colette confirme son  
 goût inné de la musique. En étudiant l'emploi  
 particulier des points de suspension, nous  
 pouvons prouver qu'elle s'intéresse non  
 seulement à créer une cadence musicale  
 évocatrice dans ses phrases, mais aussi à  
 révéler que contrairement à la parole, qui est,  
 pour elle un obstacle grossier.»( ), le silence  
 est capable de tout exprimer. Ce silence dont  
 Colette s'enorgueillit n'est pas seulement  
 reflété dans l'abus qu'elle fait des points de  
 suspension  
 mais aussi dans son emploi même du mot.  
 Chez Colette, les mots servent à cacher autant  
 qu'à montrer. Ceci s'est clairement traduit dans  
 les rapprochements des contraires ainsi que  
 dans le goût du définir au moyen de la  
 négation  
 Nous ne devons pas oublier que Chéri a une  
 continuation dans La Fin de Chéri. Pendant  
 deux ans, du début de 1924 à la fin de 1925,  
 Colette mûrit la gestation de La Fin de Chéri.  
 Entre le premier roman et le second, la vie  
 sentimentale de la romancière aura connu de  
 multiples rebondissements : son mari, Henri de  
 Jouvenal, déserte le domicile conjugal et elle  
 affiche sa liaison avec son beau-fils Bertrand,  
 avant de rencontrer son troisième et dernier  
 mari, Maurice Goudelet  
 En fait, La Fin de Chéri évoque la disparition  
 de tout un monde qui laisse place à l'affairisme  
 ; Léa vend sa maison de l'avenue Bugeaud.  
 Mme Peloux et Edmée poursuivent leurs  
 entreprises financières sans consulter Chéri.  
 Bref, ces deux femmes le relèguent à un rôle  
 marginal. Désormais âgée d'une soixantaine  
 d'années, Léa n'excite plus personne :  
 métamorphosée en puissante femelle  
 asexuée, elle se survit à elle-même  
 Pour Chéri, toute chose a changé après la  
 séparation avec son amante Léa : La miroir qui  
 avait une valeur esthétique et psychologique  
 qui souligne l'aspect de beauté pure de Chéri.  
 Le miroir est le dénonciateur de l'âge et  
 devient quelquefois le complice du destin  
 Colette marque dans La Fin de Chéri, avec  
 une observation aiguë, les bouleversements  
 sociaux et moraux apportés par la guerre, que  
 Chéri traverse avec une indifférence qui  
 montre bien qu'il est resté ailleurs, et comme  
 traversé d'une fêlure. Chéri n'exerce aucun  
 métier, ne s'occupe de ses biens et ne parvient  
 même pas à se poser en héros de cette guerre  
 dont il revient pourtant décoré. Il traverse la  
 guerre comme il aurait vécu une période de  
 son existence en dehors du temps  
 De manière explicite, le texte lie la double  
 hypothèse de la guerre et de la liaison avec  
 une femme mûre pour expliquer la fin

dramatique de Chéri. Il cesse de souffrir et de rechercher une forme de grandeur d'âme dans .le culte et d'une divinité disparue  
 La part la plus remarquable du roman fait suivre avec une grande sévérité analytique qui renforce la nudité relative du style, les étapes du retentissement en Chéri de cette entrevue décisive, l'envahissement progressif d'une idée fixe retrouver la Léa d'avant-guerre et du .souvenir

À mesure le roman progresse vers sa conclusion. La voix de cette annaliste du passé .de Léa qui bercera la douleur de Chéri  
 Enfin, Chéri vit dans la solitude. C'est une routine de la douleur, jusqu'aux dernières pages, d'une grande intensité tragique, où Chéri, revolver en main, se décide, puis qu'il se sent déjà hors de ce temps-ci, de sortir de ce monde et à ne connaître plus rien de la vie au-delà. Chéri meurt comme un animal blessé peut se laisser dépérir sur le tombeau de son maître, parce qu'il a voué son âme à une image disparue et qu'il ne pourra plus trouver un quelconque aliment dans une société .desséchée

Enfin, il est peut-être utile de mentionner les avis de deux lecteurs de Chéri, que nous .avons relevés de quelques sites de l'Internet  
 : Une certaine "Yolaine" dit que Colette a «un style descriptif d'une telle vigueur que j'ai eu le sentiment d'être spectatrice plutôt qu'une lectrice. Sympathique pour un ( )«classique

: Une autre nommée "Corine" dit  
 Quand on a commencé à lire Colette, on ne s'arrête plus...tout est à lire. C'est superbe : le style, l'écriture, le contenu, on est sous le charme ! Chéri est un des premiers livres que j'ai lus, après Le blé en herbe ... mais ici dans où elle parle de sa mère,...de ses chats est magnifique et que d'ires "Claudine"? de purs ( )« ! joyaux

Nous espérons que notre traduction de Chéri et les humbles études littéraires et linguistiques mettront en relief la pensée de Colette, son milieu, son éducation et ses conviction .politiques et sociales

Le lecteur arabe et le lecteur francophone trouvent dans notre traduction et nos commentaires littéraires et linguistiques qui leur permettront peut-être de connaître quelques caractéristiques du talent linguistique et stylistique de cette écrivain-femme qui s'est imposée dans la première moitié du XXe siècle et cette sauvageonne qui a écrit Chéri avec verve et saveur pour prouver qu'elle est est la .romancière de l'amour

Ahmed Fouad Abdel Maguid ; Taha Rochdi .Taha	<p style="text-align: center;">CONCLUSION</p> <p>Loin d'être exhaustive, l'analyse que nous avons faite tout au long de notre thèse n'est qu'une tentative pour répondre aux questions posées dans l'introduction. Ces interrogations concernent les difficultés que présentent la traduction littéraire surtout quand il s'agit de l'ouvrage d'une femme-écrivain distinguée par son génie stylistique. La traduction de Chéri et son étude linguistique et stylistique nous a permis de dégager certains traits caractérisant l'écriture de Colette afin de répondre à une question cruciale : En quoi réside, particulièrement, son génie du style, sur lequel ? insistent tant de critiques          La traduction de Chéri prouve que le traducteur doit avoir une large connaissance de la vie</p>	Thesis (M. Sc) - 2006 Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of French .Language	Ahmed, Sherine Abdel Hamid .Ali	Colette (Sodonie (23 : (Gabrielle
--	--	--	--	--------------------------------------

intime et de la carrière littéraire de l'écrivain  
dont il traduit l'oeuvre  
Et comme la vie et l'oeuvre d'un écrivain sont  
inséparables, Colette ne cesse de faire  
allusion, tantôt de façon explicite tantôt de  
façon implicite, à des personnages réelles à  
Saint-Tropez et aux personnes fictifs de ses  
.(oeuvres romanesques (Chéri et Léa  
A travers Chéri, Colette fait le portrait de cette  
génération sans valeurs et sans croyance  
surtout après la Première Guerre mondiale. En  
ce sens, elle excède le cadre des  
représentations à la mode ; elle crée un type  
nouveau, celui du désaxé, qui fera son  
apparition dans la littérature de l'entre-deux-  
guerres. Chéri était le prototype du gigolo. Il  
demeure comme enfermé dans l'univers  
marginal des nouveaux quartiers: Cette fatalité  
semble bien désigner, aussi l'incapacité de la  
société à opérer sa propre mutation, à  
dispenser des valeurs nouvelles à une  
.génération perdue  
Léa est, en effet, le symbole d'une civilisation  
finissante. Colette saisit l'instant d'une  
mutation, celle qui fait passer du monde des  
rentiers insouciantes et jouisseurs à une société  
nourrissante et développant un capitalisme  
.féroce  
La réussite de Chéri vient peut-être de ce que  
Colette y décrit une névrose en l'observant.  
Cette narratrice montre son héros à la fois du  
dehors et du dedans, par ses actes et ses  
pensées. Or Chéri que le premier volume avait  
déjà montré muet ou presque vivant dans le  
seul espace de sa beauté, de ses humeurs  
opaques et de sa capacité à produire un effet  
sur autrui ; n'a aucune conscience de ce qu'il  
pense ; il n'a pas les mots ni l'interlocuteur qu'il  
faudrait pour prendre connaissance de son  
propre aveu indéfini, un secret qui a tout  
.changé  
La technique littéraire tient ainsi à la fois de  
l'art de la tragédie pour rendre compte de la  
fuite en avant d'un personnage inconscient de  
? marcher à la mort ; mais de quoi meurt Chéri  
Chéri ne meurt peut-être ni d'aimer Léa, ni de  
chérir les moeurs d'une époque anéantie, mais  
d'avoir aimé, ou plutôt d'avoir perdu un amour  
qui avait été la pièce maîtresse de son  
organisation névrotique de son paradoxal  
.équilibre  
C'est ainsi que Colette se complait dans un  
réalisme cru, ignorant la spiritualité et cantonné  
dans le monde de la chair. Cependant, elle  
recrée l'univers de son enfance. Elle continue  
à écrire, sa notoriété, s'accroît et sa popularité  
.passe les frontières  
D'autre part, Colette a affirmé la volonté  
d'établir la coïncidence entre l'être profond et  
l'attitude requise par les circonstances. Elle  
traduit une sensibilité exacerbée et le savoir  
ancestral, intuitif de la mesure. Elle présente  
les apparences de la règle, mais écarte tout  
.principe purement social  
Colette ne s'est détachée que très tard de son  
expérience pour produire des intrigues de pure  
fiction. On lui constate son manque  
d'imagination, car elle appartient à un courant  
littéraire contemporain qui établit des  
correspondances profondes entre l'écriture et  
l'autobiographie, cependant, ses chroniques  
suivent ses évolutions personnelles et  
prouvent qu'elle adapte la forme journalistique  
.à sa propre manière biographique

L'importance sociologique de Colette est beaucoup plus considérable que celle d'autres écrivains. Elle nourrissait l'esprit de la foule que le livre influence. C'est sa notion à elle de l'amour, qui est vivante  
 Colette trace dans Chéri des portraits fins et précis, parfois cruels. Elle écrit comme elle parle, comme elle mange, avec naturel et gourmandise.

Grâce à l'étude de Chéri, on dégage les principes d'une psychologie féminine et d'une morale unique. La pureté, la sagesse féminine, les différents et rares phénomènes concernant la femme sous l'influence de tous les changements des idées, des lois sociales et des mœurs d'une époque à l'autre, on les trouve clairement au fil de ses écrits  
 À travers les codes sociaux et sexuels, Colette réussit à mettre en évidence les différents : rapports humains

elle nous révèle des recoins ignorés du cœur» féminin. Son âme, si complexe, elle nous la ( )«présente à nu, dans ses livres  
 En effet, les critiques sont partagés. Certains comme Fernand Desonay et Marcel Arland, pensent qu'elle ne s'intéresse qu'à sensualité et qu'aux plaisirs de ses sens en oubliant les problèmes moraux. Certains autres comme Talvart et Place croient qu'elle ne sait peindre qu'elle-même. D'autres admirent plus son art et son style, comme Nicole, Houssa, Anne Aketchum, François Mauriac et Jean Cocteau  
 Cependant, Mauriac souligne que Chéri et La Fin de Chéri ne s'intéressent qu'à la fange de l'amour physique

Jean Larnac voit, d'ailleurs que la méthode de Colette n'est qu'un prolongement de celle de Racine, puisque Racine utilise le geste pour révéler le sentiment. À son avis, cette méthode est plus précise et plus réelle que le procédé : traditionnel du roman

C'est une méthode très moderne et qui» convient aux tendances esthétiques de l'art d'aujourd'hui, qui suggère plus qu'il ne ( )«démontre

En réalité, la traduction de Chéri met en lumière le souci qu'accorde Colette au choix du mot, de la syntaxe et des figures du discours. Si la "magie propre de Colette"( ) est celle de la perfection de sa langue, les études linguistique et stylistique de Chéri font preuve de son talent d'écrivain

Sur le plan lexical, il a été constaté que l'écriture de Colette se distingue, essentiellement, par son originalité, mais surtout par sa justesse. Non seulement sa loi est celle de la précision implacable ; mais aussi son instinct la conduit à choisir le mot le plus beau, mais surtout le plus juste qui, adéquat et irremplaçable, rayonne de toute puissance expressive

L'analyse de Chéri montre que la langue de Colette se distingue par une richesse lexicale remarquable. Son vocabulaire s'étend pour recouvrir les domaines spécialisés, comme ceux de la botanique, de l'entomologie, du jardinage, de la médecine, de la mythologie  
 Le talent de Colette s'est manifesté dans le fait que son répertoire lexicologique est fait non seulement, d'amalgames des mots insolites, archaïques, littéraires soutenus, mais aussi de mots familiers, d'emprunts et surtout de néologismes

D'autre part nous avons vu comment l'emploi



de l'adjectif chez Colette met en lumière son délicat sentiment de la nuance. Nous avons constaté comment, à travers le mot, Colette pose chaque touche de couleur avec soin et minutie admirable dûs à sa sensibilité picturale et son goût personnel. Le mot, pour elle, est capable de dessiner le monde et de le rendre par sa matérialité graphique. Quand à l'intérêt qu'elle accorde à la sonorité, il s'est vu dans sa prédilection du mot pour sa résonance et sa puissance sonore ainsi que dans l'usage : fréquent qu'elle fait de l'onomatopée

La ponctuation chez Colette confirme son goût inépuisable de la musique. En étudiant l'emploi particulier des points de suspension, nous pouvons prouver qu'elle s'intéresse non seulement à créer une cadence musicale évocatrice dans ses phrases, mais aussi à révéler que contrairement à la parole, qui est, pour elle un obstacle grossier.»( ), le silence est capable de tout exprimer. Ce silence dont Colette s'enorgueillit n'est pas seulement reflété dans l'abus qu'elle fait des points de suspension, mais aussi dans son emploi même du mot.

Chez Colette, les mots servent à cacher autant qu'à montrer. Ceci s'est clairement traduit dans les rapprochements des contraires ainsi que dans le goût du définir au moyen de la négation.

Nous ne devons pas oublier que Chéri a une continuation dans La Fin de Chéri. Pendant deux ans, du début de 1924 à la fin de 1925, Colette mûrit la gestation de La Fin de Chéri.

Entre le premier roman et le second, la vie sentimentale de la romancière aura connu de multiples rebondissements : son mari, Henri de Jouvenal, déserte le domicile conjugal et elle affiche sa liaison avec son beau-fils Bertrand, avant de rencontrer son troisième et dernier mari, Maurice Goudelet.

En fait, La Fin de Chéri évoque la disparition de tout un monde qui laisse place à l'affairisme ; Léa vend sa maison de l'avenue Bugeaud.

Mme Peloux et Edmée poursuivent leurs entreprises financières sans consulter Chéri. Bref, ces deux femmes le relèguent à un rôle marginal. Désormais âgée d'une soixantaine d'années, Léa n'excite plus personne : métamorphosée en puissante femelle asexuée, elle se survit à elle-même.

Pour Chéri, toute chose a changé après la séparation avec son amante Léa : La miroir qui avait une valeur esthétique et psychologique qui souligne l'aspect de beauté pure de Chéri.

Le miroir est le dénonciateur de l'âge et devient quelquefois le complice du destin. Colette marque dans La Fin de Chéri, avec une observation aigüe, les bouleversements sociaux et moraux apportés par la guerre, que Chéri traverse avec une indifférence qui montre bien qu'il est resté ailleurs, et comme traversé d'une fêlure. Chéri n'exerce aucun métier, ne s'occupe de ses biens et ne parvient même pas à se poser en héros de cette guerre dont il revient pourtant décoré. Il traverse la guerre comme il aurait vécu une période de son existence en dehors du temps.

De manière explicite, le texte lie la double hypothèse de la guerre et de la liaison avec une femme mûre pour expliquer la fin dramatique de Chéri. Il cesse de souffrir et de rechercher une forme de grandeur d'âme dans le culte et d'une divinité disparue.

La part la plus remarquable du roman fait suivre avec une grande sévérité analytique qui renforce la nudité relative du style, les étapes du retentissement en Chéri de cette entrevue décisive, l'envahissement progressif d'une idée fixe retrouver la Léa d'avant-guerre et du souvenir.

À mesure le roman progresse vers sa conclusion. La voix de cette annaliste du passé de Léa qui bercera la douleur de Chéri. Enfin, Chéri vit dans la solitude. C'est une routine de la douleur, jusqu'aux dernières pages, d'une grande intensité tragique, où Chéri, revolver en main, se décide, puis qu'il se sent déjà hors de ce temps-ci, de sortir de ce monde et à ne connaître plus rien de la vie au-delà. Chéri meurt comme un animal blessé peut se laisser dépérir sur le tombeau de son maître, parce qu'il a voué son âme à une image disparue et qu'il ne pourra plus trouver un quelconque aliment dans une société desséchée.

Enfin, il est peut-être utile de mentionner les avis de deux lecteurs de Chéri, que nous avons relevés de quelques sites de l'Internet :

Une certaine "Yolaine" dit que Colette a « un style descriptif d'une telle vigueur que j'ai eu le sentiment d'être spectatrice plutôt qu'une lectrice. Sympathique pour un ( ) «classique

: Une autre nommée "Corine" dit " Quand on a commencé à lire Colette, on ne s'arrête plus...tout est à lire. C'est superbe : le style, l'écriture, le contenu, on est sous le charme ! Chéri est un des premiers livres que j'ai lus, après Le blé en herbe ... mais ici dans où elle parle de sa mère,...de ses chats est magnifique et que d'ires "Claudine"? de purs ( ) « ! joyaux

Nous espérons que notre traduction de Chéri et les humbles études littéraires et linguistiques mettront en relief la pensée de Colette, son milieu, son éducation et ses conviction politiques et sociales.

Le lecteur arabe et le lecteur francophone trouvent dans notre traduction et nos commentaires littéraires et linguistiques qui leur permettront peut-être de connaître quelques caractéristiques du talent linguistique et stylistique de cette écrivain-femme qui s'est imposée dans la première moitié du XXe siècle et cette sauvageonne qui a écrit Chéri avec verve et saveur pour prouver qu'elle est la romancière de l'amour.

Mohab Saad Ibrahim Rabie Mohamed Mohamed .Salama	تقع تريستي في منطقة وسط أوروبا وتتميز هذه المنطق بخصائص جغرافية وسياسية أثرت تاريخها . ويطلق على هذه المنطقة لفظة "ميتل أوروبا" وهي ذات أصول ألمانية وتعني سطر أوروبا. نشأت خصوصية تريستي الثقافية من اختلاط العناصر الثقافية للسلاف والايطاليين وتتميز بحالة من البحث عن الذات وذلك نظراً لما مرت به هذه المنطقة من تغير السلطة السياسية على مدار العقود فقد أصبح موضوع الهوية من الموضوعات المميزة للإنتاج الأدبي لكتاب هذه المنطقة الوسط أوروبية ومن خصائص هذا الموضوع التعبير عن حالة الفلق التي تعترى الإنسان نتيجة للتهديد الذي تتعرض له هويته والاحساس بالضياح والاعترا ب. وقد شكلت هذه الخلفية الثقافية وجدان أحد كتاب تريستي وهو كلاوديو ماجريس حيث عبر عن هذه الوقائع من خلال انتاجه الأدبي حيث تناول في أعماله الأدبية الثلاث التي تتناولها هذه الرسالة هذه المواضيع. حيث تناول في عمله " بحر آخر " الفترة من سقوط إمبراطورية النمسا والمجر وحتى ما بعد الحرب العالمية الثانية وتناول في عمله "أراء حول سيف" الفترة من الثورة البلشفية وحتى نهاية الحرب العالمية الثانية وفي العمل الثالث " الكوندي " تناول بطريقة سريرية أزمة الإنسان المعاصر. في العمل الأول يتناول ماجريس قصة حياة شخص يدعي إنريكو مرويلي ، وتأثير ثقافة صديقة الفيلسوف كارلو ميشيلشتاينير عليه ،	Thesis (M.S) - 2009	Wad, Osama .Thabet	Crisi Dell' Uomo Nel Novecenton in Tre Opere di Claudio / Magris (24
--	---	---------------------	--------------------	--

ويصف نقائص المجتمع الذي يعيش فيه إنريكو وقراره السفر للعيش في منطقة بتاجونيا لتحقيق ملء ذاته ، والشخصية الثانية التي تناولها ماجريس هي شخصية اللواء كرازونوف وهو ينتمي لشعب الكوزاك في منطقة القوقاز جنوب روسيا حيث سلبتهم الثورة البلشفية من وظيفتهم كحراس للحدود الجنوبية للإمبراطورية الروسية وأضطروا للعيش في المهجر ، وقد حارب كرازونوف مع القوات الألمانية في الحرب العالمية الأولى وقد أصبح هو وقواته من حلفاء ألمانيا في الحرب العالمية الثانية بعد أن وعدهم الألمان بإنشاء وطن بديل لهم في منطقة كارنيا بشمال إيطاليا ، أما الشخصية الثالثة فهي شخصية مساعد مغمور لأحد البحارين " الكوندي" أو الكونت ويعمل الكونت هذا في استخراج جثث الموتى الغارقة في الأنهار.

وقد هاجر إنريكو إلى بتاجونيا قبل الحرب العالمية الأولى ببضعة أعوام وعمل راعياً للماشية ثم عاد إلى إيطاليا أثناء الحقبة الفاشية حيث شهد المأساة التي تمت في هذه الفترة في منطقة الحدود سواء من الفاشيين ضد السلافيين أو العكس ، وبقي في تلك المنطقة حتى توفي. أما الكوزاك فكان مصيرهم أما القتل على يد المقاومة الإيطالية أو الترحيل والسجن والقتل في السجون السوفييتية، وفيما يتعلق بالمساعد المغمور للبحار فقد انتهى به الأمر مع تمثال لأحدى النساء كان مثبت في مقدمة سفينة وتشبث به أحد الغرقى حيث مثل التمثال بالنسبة له التخلص من سلطة كونت الأنهار. نظراً للثقافة التي يتمتع بها ماجريس وأبطال أعماله الأدبية فإن موضوع الرحلة كهروب من واقع معين والعودة تم التأثير فيه ببعض من أدب الرحلات السابق مثل الأوديسة حيث قرأ إنريكو للشاعر هوميروس وغيرها من أعمال كبار الكتاب العالميين. والرحلات التي قام بها أبطال ماجريس تعكس التطلع لعالم أفضل بدلاً عن الواقع الأليم الذي يعيشون فيه. وعلى عكس تطلعات هذه الشخصيات الحقيقية فقد انتهى بها الأمر بفنائها على المستوى الوجودي.

تدور أحداث حياة هذه الشخصيات ما بين الحلم والواقع حيث تسعى لتحقيق مبادئها ولكنها تصطدم بالواقع. في قصة " بحر آخر" يبحث إنريكو عن مغزى الحياة ويرى إنه في الفناعة وعدم التطلع للمستقبل وتحاشي خداع العالم، فالعلاقات بين العالم المحيط وشخصيات مثل كارلو وإنريكو تتميز بالعداء وعلى هذا تصبح الأزمة دون حل. أما كرازونوف فحياته تتميز بعدم القدرة على الإدراك للحد الفاصل بين الحلم والحقيقة.

بدأ ماجريس إنتاجه الأدبي ببحث التخرج حول البعد الأسطوري لإمبراطورية هابسبورج في الأدب النمساوي المعاصر ، واستمر بعد ذلك في نشر العديد من الأبحاث في الصحف والمجلات المتخصصة وقام جمعها في عدة كتب ونشرها بعد ذلك ولماجرس العديد من القصص والروايات المنشورة.

تعكس الشخصيات التي اختارها ماجريس نموذج الإنسان في القرن العشرين الذي يبحث عن رؤية واقعية للحياة والبحث عن حلم بعيد ، وتتداخل في نفس الوقت أحداث حياة هذه الشخصيات مع أحداث حقيقية وقعت في حياة ماجريس.

وقد أستخدم ماجريس من الخصائص الأسلوبية ما ساعده على تقديم شخصياته حيث قسمت الشخصيات إلى نوعين شخصيات تضع النظريات والخطط وشخصيات خاضعة تقوم بتنفيذ ما يملئ عليها كما عمد إلى التكرار للتأكيد على موضوعاته ، واستخدم أسلوب المنولوج للتعبير عما يجول في نفس شخصياته والبيئة التي اختارها ماجريس هي البحر والنهر ووسط أوروبا.

Mohab Saad Ibrahim, Rabie Mohamed Salama	<p>تقع تريستي في منطقة وسط أوروبا وتتميز هذه المنطق بخصائص جغرافية وسياسية أثرت تاريخها . ويطلق على هذه المنطقة لفظة "ميتل أوروبا" وهي ذات أصول ألمانية وتعني سطر أوروبا. نشأت خصوصية تريستي الثقافية من اختلاط العناصر الثقافية للسلاف والإيطاليين وتتميز بحالة من البحث عن الذات وذلك نظراً لما مرت به هذه المنطقة من تغير السلطة السياسية على مدار العقود فقد أصبح موضوع الهوية من الموضوعات المميزة للإنتاج الأدبي لكتاب هذه المنطقة الوسط أوروبية ومن خصائص هذا الموضوع التعبير عن حالة الفلق التي تعترى الإنسان نتيجة للتهديد الذي تتعرض له هويته والاحساس بالضياح والاعتراب. وقد شكلت هذه الخلفية الثقافية وجدان أحد كتاب تريستي وهو كلاوديو ماجريس حيث عبر عن هذه الوقائع من خلال إنتاجه الأدبي حيث تناول في أعماله الأدبية الثلاث التي تناولها هذه الرسالة هذه المواضيع. حيث تناول في عمله " بحر آخر" الفترة من سقوط إمبراطورية النمسا والمجر وحتى ما بعد الحرب العالمية الثانية وتناول في عمله "أراء حول سيف" الفترة من الثورة البلشفية وحتى نهاية الحرب العالمية الثانية وفي العمل الثالث "الكوندي" تناول بطريقة سريرية أزمة الإنسان المعاصر. في العمل الأول يتناول ماجريس قصة حياة شخص يدعي إنريكو مرويلي ، وتأثير ثقافة صديقة الفيلسوف كارلو ميشيلشتاينير عليه ، ويصف نقائص المجتمع الذي يعيش فيه إنريكو وقراره السفر للعيش في منطقة بتاجونيا لتحقيق ملء ذاته ، والشخصية الثانية التي تناولها ماجريس هي شخصية اللواء كرازونوف وهو ينتمي لشعب</p>	Thesis (M.S) - 2009 Wad, Osama Thabet .Minia University. Faculty of Alsun. Italiano .Department	Wad, Osama Thabet	Crisi Dell' Uomo Nel Novecento in Tre Opere di Claudio Magris (25)
--	---	---	-------------------	--

الكوزاك في منطقة القوقاز جنوب روسيا حيث سلبتهم الثورة البلشفية من وظيفتهم كحراس للحدود الجنوبية للإمبراطورية الروسية وأضطروا للعيش في المهجر ، وقد حارب كرازونوف مع القوات الألمانية في الحرب العالمية الأولى وقد أصبح هو وقواته من حلفاء ألمانيا في الحرب العالمية الثانية بعد أن وعدهم الألمان بإنشاء وطن بديل لهم في منطقة كارنيا بشمال إيطاليا ، أما الشخصية الثالثة فهي شخصية مساعد مغمور لأحد البحارين " الكوندي" أو الكونت ويعمل الكونت هذا في استخراج جثث الموتى الغارقة في الأنهار.

وقد هاجر إنريكو إلى بناتونيا قبل الحرب العالمية الأولى ببضعة أعوام وعمل راعياً للماشية ثم عاد إلى إيطاليا أثناء الحقبة الفاشية حيث شهد المأساة التي تمت في هذه الفترة في منطقة الحدود سواء من الفاشيين ضد السلافيين أو العكس ، وبقي في تلك المنطقة حتى توفي. أما الكوزاك فكان مصيرهم أما القتل على يد المقاومة الإيطالية أو الترحيل والسجن والقتل في السجون السوفيتية، وفيما يتعلق بالمساعد المغمور للبحار فقد انتهى به الأمر مع تمثال لأحدى النساء كان مثبت في مقدمة سفينة وتشبث به أحد الغرقى حيث مثل التمثال بالنسبة له التخلص من سلطة كونت الأنهار. نظراً للثقافة التي يتمتع بها ماجريس وأبطال أعماله الأدبية فإن موضوع الرحلة كهروب من واقع معين والعودة تم التأثير فيه ببعض من أدب الرحلات السابق مثل الأوديسة حيث قرأ إنريكو للشاعر هوميروس وغيرها من أعمال كبار الكتاب العالميين. والرحلات التي قام بها أبطال ماجريس تعكس التطلع لعالم أفضل بدلاً عن الواقع الأليم الذي يعيشون فيه. وعلى عكس تطلعات هذه الشخصيات الحقيقية فقد انتهى بها الأمر بفنائها على المستوى الوجودي.

تدور أحداث حياة هذه الشخصيات ما بين الحلم والواقع حيث تسعى لتحقيق مبادئها ولكنها تصطدم بالواقع. في قصة " بحر آخر" يبحث إنريكو عن مغزى الحياة ويرى إنه في القناعة وعدم التطلع للمستقبل وتحاشي خداع العالم، فالعلاقات بين العالم المحيط وشخصيات مثل كارلو وإنريكو تتميز بالعداء وعلى هذا تصبح الأزمة دون حل. أما كرازونوف فحياته تتميز بعدم القدرة على الإدراك للحد الفاصل بين الحلم والحقيقة.

بدأ ماجريس إنتاجه الأدبي ببحث التخرج حول البعد الأسطوري لإمبراطورية هابسبورج في الأدب النمساوي المعاصر ، واستمر بعد ذلك في نشر العديد من الأبحاث في الصحف والمجلات المتخصصة وقام جمعها في عدة كتب ونشرها بعد ذلك ولما جريس العديد من القصص والروايات المنشورة. تعكس الشخصيات التي أختارها ماجريس نموذج الإنسان في القرن العشرين الذي يبحث عن رؤية واقعية للحياة والبحث عن حلم بعيد ، وتتداخل في نفس الوقت أحداث حياة هذه الشخصيات مع أحداث حقيقية وقعت في حياة ماجريس.

وقد استخدم ماجريس من الخصائص الأسلوبية ما ساعده على تقديم شخصياته حيث قسمت الشخصيات إلى نوعين شخصيات تضع النظريات والخطط وشخصيات خاضعة تقوم بتنفيذ ما يملئ عليها كما عمد إلى التكرار للتأكيد على موضوعاته ، واستخدم أسلوب المنولوج للتعبير عما يجول في نفس شخصياته والبيئة التي اختارها ماجريس هي البحر والنهر ووسط أوروبا.

Sayed Fathi .Khater	<p>موضوع هذا البحث هو الألقعة السمعية في أعمال إلياس كانييتي (1905-1994) المسرحية كمبدأ درامي وذلك من خلال عملين من أعمال كانييتي المختارة وهما مسرحيتان من مسرحياته الثلاث: "زفاف" 1932 و "كوميديا العجب" 1933. وقد وصف كانييتي مبدأ "الألقعة السمعية" بأنه أهم عناصر التشكيل والبناء الدرامي. وبظرة على أعمال كانييتي : روايته ومقالاته وكتبه ومسرحياته فإنها تكفي لملاحظة أن المبدأ لم يستخدمه لاحقاً كما في بداية الأمر كعنصر درامي بل كان تشخيصاً للشخصيات عن طريق اللغة فكان محورا لأعماله مجتمعة . وطبقاً لنظرية كانييتي فإن جميع شخصيات كانييتي ترتدي الألقعة السمعية فالإنسان لا يتحدث لغته الأم أو لهجته فحسب بل إن كلا منا له طريقته الخاصة في النطق والتعبير وعليه فإن المرء يلزمه نحو 500 كلمة خاصة به تختلف في استدلالها من حيث السرعة والإيقاع وطبقة الصوت.</p> <p>إن الهدف الرئيسي لهذا العمل هو دراسة الألقعة السمعية في أعمال إلياس كانييتي المسرحية من خلال مسرحيتي: زفاف وكوميديا العجب - دراسة نقدية اجتماعية. ولتحقيق هذا الهدف ينقسم البحث إلى خمسة فصول:</p> <p>يتناول الفصل الأول حياة كانييتي ويرصد أهم تأثيرات البيئة المحيطة به والعوامل التي أثرت على حياته وأعماله الأدبية من خلفيات اجتماعية وفلسفية وسياسية، كذلك علاقته بأمه وهويته اليهودية التي كان لها تأثير على كتاباته الأدبية والفلسفية. في حين يتناول الفصل الثاني علاقة كانييتي الخاصة باللغة ويطرح الإجابة على التساؤلات: لماذا اختار كانييتي اللغة الألمانية للكتابة من بين ثمان لغات كان يتقنها؟ ولماذا يعتبر كانييتي - ذو الأصول اليهودية الإسبانية و المولود في بلغاريا - نمساوي الجنسية؟</p>	Thesis (M.S) - 2009	El-Din, Inas	.Salah	<p>Die Akustischen Masken in Elias Canttis Dramen Anhand Von Den Dramen "Hochzeit" und "Komödie der Eitelkeit"</p>
---------------------	---	---------------------	--------------	--------	--

كما يعرض الفصل الثاني دراسة تحليلية لمبدأ الأفتعة السمعية معتمدا في ذلك على عرض لنشأة المبدأ واستخدامه كعنصر في التشكيل الدرامي، كما أنه يعالج أهم تقنيات الدراما عند كانييتي من خلال عرض وشرح تفصيلي لأهم المصطلحات الخاصة بنظريته اللغوية.

ويحاول هذا الفصل وبشكل ملخص تكوين نظرة عامة عن أهم التشابهات والاختلافات بين كانييتي وبرشت ككاتبان مسرحيان لكلا منهما نظريته الدرامية الخاصة.

أما الفصلين الثالث والرابع فأنهما يعرضان تحليلا للمسرحيتين موضوع البحث: "زفاف" و"كوميديا العجب" على الترتيب وفيهما عرض لكل مسرحية ثم تحليل الأفتعة السمعية في كل واحدة على حده.

وأخيرا فإن الفصل الخامس يتناول نتائج البحث وخاتمة هذه الدراسة يليه ملحق بأهم المصطلحات الدرامية والمسرحية وكذلك اليهودية التي ورد ذكرها في البحث.

موضوع هذا البحث هو الأفتعة السمعية في أعمال إلياس كانييتي (1905-1994) المسرحية كمبدأ درامي وذلك من خلال عملين من أعمال كانييتي المختارة وهما مسرحيتان من مسرحياته الثلاث: "زفاف" 1932 و "كوميديا العجب" 1933.

وقد وصف كانييتي مبدأ "الأفتعة السمعية" بأنه أهم عناصر التشكيل والبناء الدرامي. وينظرة على أعمال كانييتي: روايته ومقالاته وكتبه ومسرحياته فإنها تكفي لملاحظة أن المبدأ لم يستخدمه لاحقا كما في بداية الأمر كعنصر درامي بل كان تشخيصا للشخصيات عن طريق اللغة فكان محورا لأعماله مجتمعة.

وطبقا لنظرية كانييتي فإن جميع شخصيات كانييتي ترتدي الأفتعة السمعية فالإنسان لا يتحدث لغته الأم أو لهجته فحسب بل إن كلا منا له طريقته الخاصة في النطق والتعبير وعليه فإن المرء يلزمه نحو 500 كلمة خاصة به تختلف في إسدالها من حيث السرعة والإيقاع وطبقة الصوت.

إن الهدف الرئيسي لهذا العمل هو دراسة الأفتعة السمعية في أعمال إلياس كانييتي المسرحية من خلال مسرحيتي: زفاف وكوميديا العجب - دراسة نقدية اجتماعية. و لتحقيق هذا الهدف ينقسم البحث الى خمسة فصول:

يتناول الفصل الأول حياة كانييتي ويرصد أهم تأثيرات البيئة المحيطة به والعوامل التي أثرت على حياته وأعماله الأدبية من خلفيات اجتماعية وفلسفية وسياسية. كذلك علاقته بأمه وهويته اليهودية التي كان لها تأثير على كتاباته الأدبية والفلسفية.

في حين يتناول الفصل الثاني علاقة كانييتي الخاصة باللغة و يطرح الإجابة على التساؤلات: لماذا اختار كانييتي اللغة الألمانية للكتابة من بين ثمان لغات كان يتقنها؟ ولماذا يعتبر كانييتي - ذو الأصول اليهودية الإسبانية و المولود في بلغاريا - نمساوي الجنسية؟

كما يعرض الفصل الثاني دراسة تحليلية لمبدأ الأفتعة السمعية معتمدا في ذلك على عرض لنشأة المبدأ واستخدامه كعنصر في التشكيل الدرامي، كما أنه يعالج أهم تقنيات الدراما عند كانييتي من خلال عرض وشرح تفصيلي لأهم المصطلحات الخاصة بنظريته اللغوية.

ويحاول هذا الفصل وبشكل ملخص تكوين نظرة عامة عن أهم التشابهات والاختلافات بين كانييتي وبرشت ككاتبان مسرحيان لكلا منهما نظريته الدرامية الخاصة.

أما الفصلين الثالث والرابع فأنهما يعرضان تحليلا للمسرحيتين موضوع البحث: "زفاف" و"كوميديا العجب" على الترتيب وفيهما عرض لكل مسرحية ثم تحليل الأفتعة السمعية في كل واحدة على حده.

وأخيرا فإن الفصل الخامس يتناول نتائج البحث وخاتمة هذه الدراسة يليه ملحق بأهم المصطلحات الدرامية والمسرحية وكذلك اليهودية التي ورد ذكرها في البحث.

Sayed  
Fathi  
.Khater

Thesis (M.S) -  
Minia University,  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Germany

2009

El-Din, Inas  
.Salah

Die Akustischen  
Masken in Elias Canttis  
Dramen Anhand Von  
Den Dramen (27  
:"Hochzeit" und  
"Komödie der Eitelkeit  
:

Yusry  
Ahmed  
.Hassan

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Deutschabteilung

2009

Emara,  
Walaa  
Ibrahim  
.Soliman

Die Wesentlichen (28  
Merkmale des Natura  
Alismus in Gerhart  
Hauptmanns Novelle  
/ Bahnwärter Thier

تدور هذه الرسالة حول:  
" السمات الجوهرية لعصر الطبيعية في أقصوصة  
"تيل... حارس المزلقان" للأديب الألماني جير هارت هاوبتمان"  
تعد أقصوصة " تيل ... حارس المزلقان" من أوائل أعمال  
جير هارت هاوبتمان , فقد كتبها  
في أثناء شهرى أبريل ومايو ووجدت طريقها إلى القارئ في سنة  
١٨٨٨ من خلال صحيفة  
مينشن الأدبية " دى جزيشفت " ( هذا العنوان يعنى المجتمع) حيث  
كانت تمثل هذه  
الصحيفة منبر الشعراء الطبيعيين , وكان مايكل جورج كونراد هو  
ناشر المجلة في ذلك  
الوقت - قد بعث إلى جير هارت تعليقه على هذه الأقصوصة قائلاً "  
إنه لم تُقرأ في ألمانيا  
منذ زولا أقصوصه أحسن منها" . ومنذ ذلك الوقت أثبتت هذه  
الأقصوصه نجاحاً منقطع  
النظير.

, ولقد عثر على مفكرة قديمه لجير هارت هاوبتمان يرجع تاريخ هذه  
المفكرة الى عام ١٨٨٩

وتضمنت هذه المفكرة مجموعة من الملاحظات الأدبية والمسودات لمعالجات قصيرة لبعض الأعمال الأدبية يقرب عددها من ثلاثين عملاً، ولقد أخرجها هاوبتمان بعد ذلك في شكل قصصي، ولكن ما يهمنا في الأمر أننا وجدنا بين هذه المسودات أقصوصة " تيل ... حارس المزلقان

تدور هذه الرسالة حول:

" السمات الجوهرية لعصر الطبيعية في أقصوصة "تيل... حارس المزلقان" للأديب الألماني جير هارت هاوبتمان" تعد أقصوصة " تيل ... حارس المزلقان" من أوائل أعمال جير هارت هاوبتمان، فقد كتبها في أثناء شهرى أبريل ومايو ووجدت طريقها إلى القارئ في سنة ١٨٨٨ من خلال صحيفة مينشن الأدبية " دى جزيشفنت " (هذا العنوان يعنى المجتمع) حيث كانت تمثل هذه الصحيفه منير الشعراء الطبيعيين، وكان ما بكل جورج كونراد هو ناشر المجلد في ذلك الوقت - قد بعث إلى جير هارت تعليقه على هذه الأقصوصه قائلاً " إنه لم تُقرأ في ألمانيا منذ زولا أقصوصه أحسن منها". ومنذ ذلك الوقت أثبتت هذه الأقصوصه نجاحاً منقطع النظير.

, ولقد عثر على مفكرة قديمه لجير هارت هاوبتمان يرجع تاريخ هذه المفكرة الى عام ١٨٨٩ وتضمنت هذه المفكرة مجموعة من الملاحظات الأدبية والمسودات لمعالجات قصيرة لبعض الأعمال الأدبية يقرب عددها من ثلاثين عملاً، ولقد أخرجها هاوبتمان بعد ذلك في شكل قصصي، ولكن ما يهمنا في الأمر أننا وجدنا بين هذه المسودات أقصوصة " تيل ... حارس المزلقان

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
Deutschabteilung

2009

Emara,  
Walaa  
Ibrahim  
Soliman

Die Wesentlichen  
Merkmale des Natura  
Alismus in Gerhart  
Hauptmanns Novelle  
/ Bahnwärter Thier

(29)

Mohamed  
Salah Eldin  
Fadel, El  
Sayed El  
Sayed  
.Soheim

Despues de to do 10 anterior, podemos conducir que existe una profunda elación temMica, estmctural, estilistica y significativa entre La .)irena arada, Los arboles mueren de :pie y Prohibido suicidarse en primavera ya lue En estos tres dramas, Casona consigue - [ hacer un perfecto matrimonio mtre la fantasia y la realidad, entretejiendolas en forma casi inseparable. Podriamos decir que no existiria la una sin la otra y que la tensión dramatica le origina de la coexistencia de ambas. Cuando en la realidad parecen haberse agotado las posibilidades de acción, viene la fantasia a abrir nuevas sendas y cuando estas parecen haber llegado a su fin, se interpone nuevamente la realidad apLUltando otros .campos para e1 desanollo de la acción Ruiz Ramón piensa que «Casona pretende demostrar que la plena humanidad consiste en el compromiso de la dimension irreal y real de la existencia, no en su oposicion ni en su exclusion, porque la vida debe y puede ser a la vez verdadera y bella» (1). Y Entrambasaguas considera como la característica esencial de su teatro la «convivencia escenica» de clos mundos: (el mundo real, observado con penetrante mirada en la vida cotidiana, y el mundo surreal, inventado con poderosa imaginacion en la permanente poesfa del vivir»; y para que estos dos mlmdos «armonicen Casona somete a la realidad el mundo irreal, cuando conviene y como conviene, con ILna tecnica dramatica generalmente irreprochable» (2). La realidad no es una abstracción, sino algo cargado de sentido en relación con el hombre mismo; pOl' eso la fantasia alejada de la realidad exterior .acabara por chocar con ella En cada uno de estos tres dramas la - 2 primera tecnica que Casona emplea para lograr esta unión, es contrastar y yuxtaponer personajes nonnales con otros extravagantes

Thesis (M.Sc) -  
Minia University.  
Faculty of Al-  
Alsun.  
Department de  
.Espanol

2003

Ibrahim,  
Amany  
.Ahmed

El Compromiso entre  
Fantasia y Realidad en  
el Teatro de Alejandro  
/ Casona

(30)

produciendo, como qui en dice, lma antitesis de caracteres. La normalidad esta representada por algunos de los personajes.

Por ejemplo, en La sirena varada, los personajes normales son: Don Florin Nisal, medico, «10 que se llama una persona razonable y bien educada; pero a pesar de todo, un gran muchacho» (3), y Pedrote, el criado de Ricardo, que, si par ticipa en las locuras de su amo, es s610 por «seguirle el aire» (4). En Prohibido suicidarse en primavera, el Doctor Roda, Hans, Chole y Fernando podrian servirnos para representar la normalidad, aunque s610 sea una nonnalidad aparente; a estos podemos agregar Cora Yako, la cantante, que si bien llega como hiesped al "Hogar del Suicida", 10 hace no con el menor prop6sito de matarse, sino con :fines netamente publicitarios Cora.- Soyartista, <'.:sabe? He triunfado en cien paises; desdichadamente fos afios van pasando, las facilllades disminuyen. .. Y cuando disminuyen las facilltades no hay mas remedio qlle allmentar fa propaganda. No se si (me comprende (5

En Los arboles mueren de pie es bien dificil decidir a quienes . clasificar como normales, ya que todos los personajes principales son nonnales dentro de la anormalidad de la atm6sfera en que se mueven. Tal vez acierte al decir que La Abuela y Marta-Isabel son las que- mejor sirven para representar la .normalidad

En algunos casos, como en el de Don Florin Nisal y Pedrote (6), y el Doctor Roda y Fernando (7) los personajes permanecen dentro de la nonnalidad a traves de toda la pieza. En otros casos, como en el Chole, Cora Yako (8) y La Abuela (9), las acciones 0 ptmtos de vista fluctllan entre nonnales y fantasticos, entre reales y ficticios. Por lltimo, en otros casos, como en el de Hans (10), el personaje cuyo caracter se mantiene invariable sirve para reflejar la sin-raz6n del mtmdo de la raz6n; para decirnos que una aparlenCla de normalidad esconde a veces las .anonnalidades mas recalcitrantes

Por otra parte tenemos a los personajes "extravagantes" ya sea s6lo por capriclo, es decir, por su propia voluntad, . como Ricardo, Cora Yako 0 Mauricio (11); ya sea por ocupaci6n, como Samy y Pipo (12), 0 El Pastor Nonlego, El Ilusionista, El Cazador y e1 Ladr6n de Ladrones (13); ya sea por necesidad, como El Fantasma (14); 0 bien, por capriclo del destino, como Sirena (15) 0 La Dama Triste, El Amante Tmaginario, El Padre de la otra

En general, el movimiento de la acci6n se desanolla de 10 extravagante a 10 nonnal (Ricardo, La Dama Triste), de la 10cula a la lucidez (Sirena), de la fantasia a la realidad (E1 Amante Imaginario, El Fantasma y Mauricio). Las excepciones a esta regla 1as encontramos entre los personajes que no cambian en su caracter 0 modo de ver la vida, tales como Hans, Cora Yako y el payaso Samy. Los dos primeros ni siquiera llegan a tener conciencia de sus proble mas interiores y el lltimo, atmque se nos presenta en un rata de lucidez mental, ir6nicamente este le llega en tilla bonachera, cuando no puede hacerle .bien algtillo

Los dramas interiores de los personajes, -3 que van siempre para1e1os a los dramas

exteriores, se originan precisamente cuando el mundo para ellos real de la fantasía se encuentra y choca con el mundo real de la materia, de la sociedad y de los demás. En este encuentro, todos estos mundos se mezclan y se confunden, creando las distintas tensiones dramáticas necesarias que acaban por resolverse todas juntas al final de la obra.

Pongamos por ejemplo a un «fantasma auténtico» a quien «el dueño de la casa le ofrece un contrato» (17)  
 Fantasma.- Yo vine a esta casa hace cuarenta años; estaba desahogada, y para que no viniera nadie a quitarme la vida se me ocurrió esto de vestirme de blanco y pasearme con una ... antorcha por el salón. Pero inocentemente era el más feliz de los fantasmas. Pero vinieron estos señores, aquí empezaron mis desventuras. Tenía que presentarme a ellos; y para eso no había más remedio que documentarse un poco. Y empecé a leer libros sobre la materia. ¡Qué libros, santo Dios! Los pelos se me ponían de punta. Y empecé a adelgazar y a velar mis brazos para que no me vieran, ... a tener miedo de mi mismo. Ustedes no comprenden mi tragedia... (Con ... espanto de sus propias palabras). Porque ahora, ¿quién me dice a mí que no soy / un fantasma de verdad? (18)

Mohamed Salah Eldin Fadel, El Sayed El Soheim	<p>Después de todo lo anterior, podemos concluir que existe una profunda relación temática, estructural, estilística y significativa entre La Reina Arada, Los árboles mueren de pie y Prohibido suicidarse en primavera ya que en estos tres dramas, Casona consigue hacer un perfecto matrimonio entre la fantasía y la realidad, entrelazándolas en forma casi inseparable. Podríamos decir que no existiría la una sin la otra y que la tensión dramática le origina de la coexistencia de ambas. Cuando en la realidad parecen haberse agotado las posibilidades de acción, viene la fantasía a abrir nuevas sendas y cuando estas parecen haber llegado a su fin, se interpone nuevamente la realidad abriendo otros campos para el desarrollo de la acción. Ruiz Ramón piensa que «Casona pretende demostrar que la plena humanidad consiste en el compromiso de la dimensión irreal y real de la existencia, no en su oposición ni en su exclusión, porque la vida debe y puede ser a la vez verdadera y bella» (1). Y Entrambasaguas considera como la característica esencial de su teatro la «convivencia escénica» de los mundos: (el mundo real, observado con penetrante mirada en la vida cotidiana, y el mundo surreal, inventado con poderosa imaginación en la permanente poesía del vivir); y para que estos dos mundos «armonicen Casona somete a la realidad el mundo irreal, cuando conviene y como conviene, con la técnica dramática generalmente irreprochable» (2). La realidad no es una abstracción, sino algo cargado de sentido en relación con el hombre mismo; por eso la fantasía alejada de la realidad exterior acabará por chocar con ella. En cada uno de estos tres dramas la primera técnica que Casona emplea para lograr esta unión, es contrastar y yuxtaponer personajes normales con otros extravagantes produciendo, como quien dice, una antítesis de caracteres. La normalidad está representada por algunos de los personajes.</p>	Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Arts Department of Spanish	Ibrahim, Amany .Ahmed	El Compromiso entre Fantasia y Realidad en el Teatro de Alejandro / Casona	(31)
---	--	---	-----------------------	--	------



Por ejemplo, en La sirena varada, los personajes normales son: Don Florin Nisal, medico, «10 que se llama una persona razonable y bien educada; pero a pesar de todo, un gran muchacho» (3), y Pedrote, el criado de Ricardo, que, si participa en las locuras de su amo, es sólo por «seguirle el aire» (4). En Prohibido suicidarse en primavera, el Doctor Roda, Hans, Chole y Fernando podrian servirnos para representar la normalidad, aunque sólo sea una normalidad aparente; a estos podemos agregar Cora Yako, la cantante, que si bien llega como huésped al "Hogar del Suicida", sólo hace no con el menor propósito de matarse, sino con fines netamente publicitarios.

Cora.- Soy artista, ¿sabe? He triunfado en cien países; desdichadamente los años van pasando, las facultades disminuyen. .. Y cuando disminuyen las facultades no hay más remedio que alimentar la propaganda. No se si (me comprende (5

En Los arboles mueren de pie es bien difícil decidir a quienes clasificar como normales, ya que todos los personajes principales son normales dentro de la anomalía de la atmósfera en que se mueven. Tal vez acierte al decir que La Abuela y Marta-Isabel son las que mejor sirven para representar la normalidad.

En algunos casos, como en el de Don Florin Nisal y Pedrote (6), y el Doctor Roda y Fernando (7) los personajes permanecen dentro de la normalidad a través de toda la pieza. En otros casos, como en el Chole, Cora Yako (8) y La Abuela (9), las acciones o puntos de vista fluctúan entre normales y fantásticos, entre reales y ficticios. Por último, en otros casos, como en el de Hans (10), el personaje cuyo carácter se mantiene invariable sirve para reflejar la esencia del mundo de la raza; para decirnos que una apariencia de normalidad esconde a veces las anomalías más recalcitrantes.

Por otra parte tenemos a los personajes "extravagantes" ya sea sólo por capricho, es decir, por su propia voluntad, como Ricardo, Cora Yako o Mauricio (11); ya sea por ocupación, como Samy y Pipo (12), o El Pastor Nonlego, El Ilusionista, El Cazador y el Ladrón de Ladrones (13); ya sea por necesidad, como El Fantasma (14); o bien, por capricho del destino, como Sirena (15) o La Dama Triste, El Amante Imaginario, El Padre de la otra.

En general, el movimiento de la acción se desarrolla de lo extravagante a lo normal (Ricardo, La Dama Triste), de la locura a la lucidez (Sirena), de la fantasía a la realidad (El Amante Imaginario, El Fantasma y Mauricio). Las excepciones a esta regla las encontramos entre los personajes que no cambian en su carácter o modo de ver la vida, tales como Hans, Cora Yako y el payaso Samy. Los dos primeros ni siquiera llegan a tener conciencia de sus problemas interiores y el último, aunque se nos presenta en un estado de lucidez mental, irónicamente este le llega en tilla bonachera, cuando no puede hacerle bien al guillo.

Los dramas interiores de los personajes, -3 que van siempre paralelos a los dramas exteriores, se originan precisamente cuando el mundo para ellos real de la fantasía se encuentra y choca con el mundo real de la

materia, de la sociedad y de los demás. En este encuentro, todos estos mltidos se mezclan y se confunden, creando las distintas tensiones dramáticas necesarias que acaban por resolverse todas juntas al final de la obra.

Pongamos por ejemplo a1 «fantasma auténtico» a quien «el dueño de la casa : (incJuy6 en el contrato)»(17

Fantasma.- . Yo vine a esta casa hace cuatro años; estaba desahilado, y para que no viniera nadie a quitarme la se me ocurrió esto de vestirme de blanco y pasearme con una ... antorcha por el salón. Pero inocentemente

Era el más feliz de los fantasmas. Pero vinieron estos señores, ya aquí empezaron mis desventuras. Tenía que presentarme a ellos; y

para eso no había más remedio que documentarse un poco. Y empecé a leer libros sobre la materia. ¡Qué libros, santo Dios!. Los

pelos se me ponían de punta. Y empecé a adelgazar y a verme las manos paradas, ... a tener miedo de mi mismo

Ustedes no comprenden mi tragedia... (Con ... espanto de sus propias palabras). Porque ahora, ¿quién me dice a mí que no soy /In

(fantasma de verdad?) (18

<p>EL Sayed EL Sayed Soheim, Basem Saleh .Dawod</p>	<p>Como acabamos de ver, desde el momento mismo de sus inicios, la producción literaria de Francisco Ayala, tanto de creación como ensayística, se ha caracterizado por ser una incesante búsqueda del sentido de cada acontecimiento cotidiano, del sentido que el destino personal y colectivo ofrece a cada ser concreto del sentido de las reglas que caracterizan la interacción social y, finalmente, del sentido del vivir mismo</p> <p>Quizás sería el momento adecuado para refutar una idea falsa acerca de la obra de Ayala: la de que destila pesimismo o incluso violencia o truculencia. Como afirmó en una ocasión Luis Goytisolo sobre el universo ayaliano, "no es ser pesimista afirmar que llueva cuando está lloviendo". Por ello, la antropología ayaliana está lúcidamente abierta a la esperanza. Pero a una esperanza concreta, realista y no de huecas utopías que exijan al hombre renunciar a su presente en aras de un futuro que tal vez no llegue nunca a existir. Esa esperanza se cifra en el proceso de humanización de la cultura y la educación. Por eso, Ayala es uno de los últimos grandes humanistas que nos recuerda, una y otra vez, que el ser humano se animaliza cuando abandona sus instintos, cuando es incapaz de construir una sociabilidad en las reglas imprescindibles para que se de un juego en el que el ser humano sea lo más libre posible en cada circunstancia concreta, respetando a su prójimo</p> <p>Francisco Ayala en Muertes de perro no utiliza el tono tragicómico así sin propósitos concretos o para, solamente, darse a sí mismo un estilo peculiar entre sus contemporáneos. El sentido tragicómico de Muertes de perro se debe a la misma ideología del moralizador Ayala que se preocupa por el hombre moderno. Nos presenta al ser humano con todos sus vacíos y defectos y ve que esta demostración de lo vicioso es el único camino para salvarle. Esta perspectiva deformadora le lleva a insertar la tragicomedia dentro de su narrativa, en la que se mezcla lo trágico y doloroso con lo grotesco y trivial del ser humano. Ayala tiene esta habilidad de insertar</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2005 Minia University. Faculty of AL- Alsun, Department of Spanish .Language</p>	<p>2005</p>	<p>Mousa, Moshira Mahmoud .Ahmed</p>	<p>El elemento tragicómico en Muertes de perro de Francisco Ayala</p>	<p>(32</p>
---	---	---	-------------	--	---	------------

el espíritu de un género dramático dentro del género novelesco, siguiendo el antiguo modelo teatral en el que se interviene, de vez en .cuando, un entremés bufo

La tragicomedia es el concepto general que lleva dentro unos elementos que completan este cuadro y que sin ellos no podemos identificar este tono. En primer lugar, la fusión de lo trágico y lo grotesco pinta una línea esperpéntica dominante en la novela.

Podemos decir que Ayala nos pone ante unos títeres o bufones, que llevan el país entero a una verdadera tragedia con sus tonterías y trivialidades. La imagen esperpéntica de Bocanegra (el hueco negro que los demás giran en su entorno) irradia sus influencias a todo lo que rodea. Con eso, el cuadro esperpéntico se completa con unos personajes grotescos dentro de unas situaciones cómicas.

Una parte de la degradación del hombre está en la animalización en la que deja todo lo que es humano y desciende a una condición identificada con el animal: su actitud, sus gestos y hasta unas partes de su cuerpo. Con esta animalización, entramos en el plano simbólico en el que encontramos, al lado de la animalización, otra dimensión simbólica religiosa. Concluimos que Ayala, para dar a su novela el tono tragicómico, pasa de las formas más bajas y degradantes de la tragicomedia, que están en la animalización y las figuras grotescas, a las formas más elevadas de la .ironía

Ayala elige el camino de la tragicomedia desde sus intentos precoces correspondientes a la temática ayaliana. A lo largo de la narrativa de Francisco Ayala, que trata varios temas, no le importan los sucesos políticos ni históricos en sí mismos, lo que sí le importa es el hombre .que sufre dentro de aquellos sistemas

Muertes de perro era, para mí, al principio una novela enteramente política que trata, como casi todas las obras de aquel período, el tema de la Dictadura, pero, después de muchas lecturas de esta novela ayaliana, no puedo omitir el sentido humano existente entre sus líneas. La búsqueda del sentido de la vida humana es el punto final de cada persona, pues, es una pregunta que queda sin respuesta porque algunos personajes de Ayala se despertaron poco antes de sus muertes para darla sentido y los demás terminaron su vida sin hacer ningún caso al sentido de sus vidas. Este sentido humano llega a su culminación en los momentos del encuentro del ser humano consigo mismo: el monólogo interior de Tadeo Requena, el cuadro escolar de María Elena y las reflexiones de la viuda de Lucas Rosales. Muertes de perro es una novela universal que sirve para cada tiempo y espacio. Ayala utiliza el pequeño marco del país hispanoamericano para expresar el problema mundial del totalitarismo que flaquece las fuerzas de nuestros pueblos. El marco político era perfecto para provocar el tema humano. Siempre la política es un terreno fértil para descubrir las profundidades y .defectos del ser humano

Y, para terminar, esta novela es una extraordinaria visión de la condición humana cuando a ésta se la pone en circunstancias de brutal dureza, como las que provoca la imposición de una dictadura inmisericorde en una sociedad como tantas que en el ámbito

latino americano hubieron de sufrir tal plaga cuando andaba mediado el siglo XX. Se trata de una recreación literaria sin las intenciones miméticas y satíricas que algunos le atribuyeron. Por otra parte, sólo un sociólogo de la Talla de Ayala pudo haber compuesto esa asombrosa polifonía en la que cada personaje aporta su propia visión de los hechos y de los demás actores de la tragicomedia, en la que la muerte viene a ser el punto de partida para que se vaya construyendo una coherente lectura de cada vida. Muertes de perro que ponen en evidencia retrospectiva las brutales condiciones en que tuvieron que orientarse los trayectos de cada vida perra, que a la vez se vieron canalizadas no sólo por los caracteres individuales, sino también por su adscripción a determinadas .clases del entramado social

<p>EL Sayed EL Sayed Soheim, Basem Saleh .Dawod</p>	<p>Como acabamos de ver, desde el momento mismo de sus inicios, la producción literaria de Francisco Ayala, tanto de creación como ensayística, se ha caracterizado por ser una incesante búsqueda del sentido de cada acontecimiento cotidiano, del sentido que el destino personal y colectivo ofrece a cada ser concreto del sentido de las reglas que caracterizan la interacción social y, finalmente, del sentido del vivir mismo</p> <p>Quizás sería el momento adecuado para refutar una idea falsa acerca de la obra de Ayala: la de que destila pesimismo o incluso violencia o truculencia. Como afirmó en una ocasión Luis Goytisolo sobre el universo ayaliano, "no es ser pesimista afirmar que llueva cuando está lloviendo". Por ello, la antropología ayaliana está lúcidamente abierta a la esperanza. Pero a una esperanza concreta, realista y no de hueras utopías que exijan al hombre renunciar a su presente en aras de un futuro que tal vez no llegue nunca a existir. Esa esperanza se cifra en el proceso de humanización de la cultura y la educación. Por eso, Ayala es uno de los últimos grandes humanistas que nos recuerda, una y otra vez, que el ser huamno se animaliza cuando abandona sus instintos, cuando es incapaz de construir una sociabilidad en las reglas imprescindibles para que se de un juego en el que el ser humano sea lo más libre posible en cada circunstancia concreta, respetando a su prójimo</p> <p>Francisco Ayala en Muertes de perro no utiliza el tono tragicómico así sin propósitos concretos o para, solamente, darse a sí mismo un estilo peculiar entre sus contemporáneos. El sentido tragicómico de Muertes de perro se debe a la misma ideología del moralizador Ayala que se preocupa por el hombre moderno. Nos presenta al ser humano con todos sus vacíos y defectos y ve que esta demostración de lo vicioso es el único camino para salvarle. Esta perspectiva deformadora le lleva a insertar la tragicomedia dentro de su narrativa, en la que se mezcla lo trágico y doloroso con lo grotesco y trivial del ser humano. Ayala tiene esta habilidad de insertar el espíritu de un género dramático dentro del género novelesco, siguiendo el antiguo modelo teatral en el que se interviene, de vez en cuando, un entremés bufo</p> <p>La tragicomedia es el concepto general que lleva dentro unos elementos que completan este cuadro y que sin ellos no podemos</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2005 Minia University. Faculty of AL- Alsun, Department of Spanish .Language</p>	<p>Mousa, Moshira Mahmoud .Ahmed</p>	<p>El elemento (33) tragicómico en Muertes de perro de Francisco / Ayala</p>
---	--	---	--	--

identificar este tono. En primer lugar, la fusión de lo trágico y lo grotesco pinta una línea esperpéntica dominante en la novela. Podemos decir que Ayala nos pone ante unos títeres o bufones, que llevan el país entero a una verdadera tragedia con sus tonterías y trivialidades. La imagen esperpéntica de Bocanegra (el hueco negro que los demás giran en su entorno) irradia sus influencias a todo lo que rodea. Con eso, el cuadro esperpéntico se completa con unos personajes grotescos dentro de unas situaciones cómicas. Una parte de la degradación del hombre está en la animalización en la que deja todo lo que es humano y desciende a una condición identificada con el animal: su actitud, sus gestos y hasta unas partes de su cuerpo. Con esta animalización, entramos en el plano simbólico en el que encontramos, al lado de la animalización, otra dimensión simbólica religiosa. Concluimos que Ayala, para dar a su novela el tono tragicómico, pasa de las formas más bajas y degradantes de la tragicomedia, que están en la animalización y las figuras grotescas, a las formas más elevadas de la ironía.

Ayala elige el camino de la tragicomedia desde sus intentos precoces correspondientes a la temática ayaliana. A lo largo de la narrativa de Francisco Ayala, que trata varios temas, no le importan los sucesos políticos ni históricos en sí mismos, lo que sí le importa es el hombre que sufre dentro de aquellos sistemas. Muertes de perro era, para mí, al principio una novela enteramente política que trata, como casi todas las obras de aquel período, el tema de la Dictadura, pero, después de muchas lecturas de esta novela ayaliana, no puedo omitir el sentido humano existente entre sus líneas. La búsqueda del sentido de la vida humana es el punto final de cada persona, pues, es una pregunta que queda sin respuesta porque algunos personajes de Ayala se despertaron poco antes de sus muertes para darla sentido y los demás terminaron su vida sin hacer ningún caso al sentido de sus vidas. Este sentido humano llega a su culminación en los momentos del encuentro del ser humano consigo mismo: el monólogo interior de Tadeo Requena, el cuadro escolar de María Elena y las reflexiones de la viuda de Lucas Rosales. Muertes de perro es una novela universal que sirve para cada tiempo y espacio. Ayala utiliza el pequeño marco del país hispanoamericano para expresar el problema mundial del totalitarismo que flaquece las fuerzas de nuestros pueblos. El marco político era perfecto para provocar el tema humano. Siempre la política es un terreno fértil para descubrir las profundidades y defectos del ser humano.

Y, para terminar, esta novela es una extraordinaria visión de la condición humana cuando a ésta se la pone en circunstancias de brutal dureza, como las que provoca la imposición de una dictadura inmisericorde en una sociedad como tantas que en el ámbito latino americano hubieron de sufrir tal plaga cuando andaba mediado el siglo XX. Se trata de una recreación literaria sin las intenciones miméticas y satíricas que algunos le atribuyeron. Por otra parte, sólo un sociólogo de la Talla de Ayala pudo haber compuesto esa asombrosa polifonía en la que cada

personaje aporta su propia visión de los hechos y de los demás actores de la tragicomedia, en la que la muerte viene a ser el punto de partida para que se vaya construyendo una coherente lectura de cada vida. Muertes de perro que ponen en evidencia retrospectiva las brutales condiciones en que tuvieron que orientarse los trayectos de cada vida perra, que a la vez se vieron canalizadas no sólo por los caracteres individuales, sino también por su adscripción a determinadas .clases del entramado social

<p>El-Sayed El-Sayed Soheim, Abd El- Hamid Ali .Gallab</p>	<p>يعد "ماريانو خوسيه دي لارا" من أبرز كتاب الأدب الرومانسي الاسباني(النصف الاول من القرن التاسع عشر), و قد تميز عن بقية زملائه الكتاب بنوع أدبي ذو أهمية خاصة ألا و هو المقال. كتب "لارا" عدد لا بأس به من المقالات الصحفية يربو على المئتي مقال, نشرت معظمها في دوريات إما كان هو صاحبها وإما كان يعمل بها كمحرر و ذلك بين العامين 1832 و 1837. بعد ذلك قام الباحثون بجمع هذه المقالات و طبعها ضمن مجموعته الاعمال الكامله لهذا الكاتب. تتناول هذه المقالات موضوعات عده تتنوع بين اجتماعيه و سياسيه و ثقافيه و أدبيه, تدور كلها حول محور واحد وهو محاربه الظروف و العوائق التي تحول دون تحديث أسبانيا و وضعها في مصاف الدول الأوربيه المتقدمه. وتتميز غالبية هذه المقالات بسمه اسلوبيه عامه ألا وهي الطابع الفكاهي. من هنا نبعت فكره هذا البحث و هي القيام بعمل دراسة اسلوبيه لهذه المقالات نتحدث من خلالها عن أهم الاشكال الأدبيه و أبرز الصيغ البلاغيه التي استعان بها الكاتب للتعبير عن آرائه و أفكاره بصوره فكاهيه. من المثير للأهتمام أن الفكاهه التي تملأ هذه المقالات ليست من ذلك النوع الذي يبحث عن الفكاهه للفكاهه, أما هي فكاهه راقية تبحث عن معني انساني راق من ورائها, انها الفكاهه التي تنبع من المأساه و هي أسمى انواع الفكاهه.</p> <p>ينقسم هذا العمل إلى فصلين رئيسيين, بالأضافة إلى مقدمه و خاتمه بأهم النتائج و ثبت بالمراجع و الدوريات التي كانت تحت ايدينا وقت القيام بهذا البحث. في الفصل الاول "الكاتب و أعماله" نتحدث عن أهم الظروف التاريخيه و الاجتماعيه التي نشأ فيها الكاتب و التي أثرت بالطبع في تكوين شخصيته و ثقافته, التي انعكست بدورها في إنتاجه الأدبي. ثم نعرض بعد ذلك أهم الاعمال الادبيه لهذا الكاتب من شعر و مسرح و روايه و ترجمه, مسلطاً الضوء علي مقالاته الصحفيه و التي كانت بمثابة بوابه دخوله لعالم الادب و الشهرة.</p> <p>كانت لهذا الكاتب علاقه تأثير و تأثر بمجموعه من الكتاب الاسبان الذين تميزت اعمالهم أيضا بالطابع الفكاهي سواء أ السابقين أو الذين ساروا علي نفس الدرب. هذه العلاقه المتبادله هي موضوع النقطه الثالثه في هذا الفصل, تناولناها بشئ من التفصيل و التذليل. في النقطه الرابعه تحدثنا عن رؤيه الكاتب الأدبيه للعالم الخارجي و كيف تجسدت هذه الرؤيه في إنتاجه الصحفي. لقد كان "لارا" ينظر للعالم من أعلي (تماما مثلما فعل استاذنا "كيبيدو" (Quevedo) وبهذه الطريقه كان العالم يبدو له صغيرا جدا و بدون معني مثلما هو الحال في مسرح العرائس. في اخر الفصل نتناول بإيجاز الظروف الاقتصادية والاجتماعيه والسياسيه والثقافيه الصعبه التي كانت تعيشها اسبانيا في تلك الفتره و حلم الكاتب لتغيير هذه الظروف و خلق ظروف جديده ملانمه لنمو البلاد و تقدمها.</p> <p>في الفصل الثاني "اشكال التعبير عن الفكاهه" نتناول ثلاثه عناصر اساسيه مهمه و هي: مفهوم الفكاهه, اشكال التعبير عن الفكاهه و أخيرا اللغه و الاسلوب. في العنصر الأول نقدم مجموعه من التعريفات و المفاهيم اللغويه و الفقهيه لمصطلح الفكاهه, ثم نبحت مكان نشأته و تطوره إلى يومنا هذا, و كذلك الفرق بين الفكاهه الدعابه و علاقه كل منهما بالآخر.</p> <p>في العنصر الثاني ندرس بالتحليل و التذليل عشره من أهم الاشكال و الصور التي استخدمها الكاتب في مقالاته للتعبير عن أفكاره بصوره فكاهيه مضحكه. هذه الاشكال العشره هي: التصوير الكاريكاتيري, التشويه المسخي, الهجاء, السخرية, المحاكاه, التهكم, صيغه المقابله, صيغه المقارنه, صيغه المبالغه, واللعب بالالفاظ.</p> <p>نعرض لكل شكل من هذه الاشكال مقدمه نظريه نتناول من خلالها التعريف بهذا الشكل وأهم خصائصه الادبيه واللغويه, بعد ذلك نقدم من نص المقالات تطبيقا عمليا علي ما قد سبق شرحه في الجانب النظري. في العنصر الثالث من هذا الفصل نتحدث عن مفهوم اللغه و الاسلوب عند الكاتب مستعينين في ذلك بأرائه الشخصيه في كتاب الروايه والمسرح الذين كان يتناولهم بالنقد حين كان يعمل كناقذ أدبي في الصحف. فمثلا الكاتب كان يري ضروره الحفاظ علي اللغه القوميه في مقابل اللغات الاجنبيه التي إذا انفتح قوم عليها تسبب نوع من التشويه اللغوي وطمت الهيويه القوميه, مع ذلك نري الكاتب نفسه يستعين بكلمات و مصطلحات اجنبيه في كتاباته. من أهم الملامح التي نعني بدراستها في هذا الجزء الملامح المعجميه</p>	<p>Thesis (M.S) - 2006 Minia University. Faculty of Alsun. Spanish .Department</p>	<p>Abd El-Latif, Ali .Mohamed</p>	<p>El humor en Los (34 artículos de Mariano / José de Larra</p>
--	--	--	---	---

(léxico). استعان الكاتب في هذا الشأن بجميع العناصر اللغوية التي تخدمه في التعبير عن أفكاره والدفاع عن قضيته. فمثلا استخدم الكلمات العامية و الأمثال الشعبية و الاقوال المأثوره للوصول إلى أكبر عدد من القراء. استخدم أيضا الالفاظ و المصطلحات, وأحيانا بعض الجمل اللاتينية القصيره. استعان أيضا بتكوينه الثقافي الفذ في اشتقاق بعض الالفاظ الجديده الغير الموجوده والالفاظ المركبه. ثاني هذه الملامح هو الملمح النحوي (sintáctico) وفيه نتحدث عن تركيبه و بنيه الجمل الموجوده في المقالات الصحفيه من حيث طولها و قصرها والعناصر النحويه المكونه لها. الملمح الثالث والاخير هو الصوتي (fónico), حيث كان الكاتب يتعمد استخدام اشتقاقاته عده من نفس الجذر اللغوي لاحداث نوع من الموسيقي في اسلوبه. في النهايه نتطرق إلى تقنيات الكاتب و مهاراته الفنيه في صياغه هذه الكتابات, و من اهمها استخدام الانا و الانا الاخر, التخفي وراء القناع, الحوار و المونولوج... الخ

El-Sayed  
El-Sayed  
Soheim,  
Abd El-  
Hamid Ali  
Gallab

يعد "ماريانو خوسيه دي لارا" من أبرز كتاب الأدب الرومانسي الإسباني (النصف الأول من القرن التاسع عشر), و قد تميز عن بقية زملائه الكتاب بنوع أدبي ذو أهمية خاصة ألا و هو المقال. كتب "لارا" عدد لا بأس به من المقالات الصحفيه يربو على المائتي مقال, نشرت معظمها في دوريات إما كان هو صاحبها وإما كان يعمل بها كمحرر و ذلك بين العامين 1832 و 1837. بعد ذلك قام الباحثون بجمع هذه المقالات و طبعها ضمن مجموعه الاعمال الكامله لهذا الكاتب. تتناول هذه المقالات موضوعات عده تتنوع بين اجتماعيه و سياسيه و ثقافيه و أدبيه, تدور كلها حول محور واحد وهو محاربه الظروف و العوائق التي تحول دون تحديث أسبانيا و وضعها في مصاف الدول الأوربيه المتقدمه. وتتميز غالبية هذه المقالات بسمة اسلوبيه عامه ألا وهي الطابع الفكاهي. من هنا نبعث فكره هذا البحث و هي القيام بعمل دراسة اسلوبيه لهذه المقالات نتحدث من خلالها عن أهم الاشكال الأدبيه و أبرز الصيغ البلاغيه التي استعان بها الكاتب للتعبير عن آرائه و أفكاره بصوره فكاهيه. من المثير للاهتمام أن الفكاهه التي تملأ هذه المقالات ليست من ذلك النوع الذي يبحث عن الفكاهه للفكاهه, إنما هي فكاهه راقية تبحث عن معني انساني راق من ورائها, انها الفكاهه التي تنبع من المأساه و هي أسمى انواع الفكاهه. ينقسم هذا العمل إلى فصلين رئيسيين, بالأضافه إلى مقدمه و خاتمه بأهم النتائج و ثبت بالمراجع و الدوريات التي كانت تحت ايدينا وقت القيام بهذا البحث. في الفصل الأول "الكاتب و أعماله" نتحدث عن أهم الظروف التاريخيه و الاجتماعيه التي نشأ فيها الكاتب و التي أثرت بالطبع في تكوين شخصيته و ثقافته, التي انعكست بدورها في انتاجه الأدبي. ثم نعرض بعد ذلك أهم الاعمال الادبيه لهذا الكاتب من شعر و مسرح و روايه و ترجمه, مسلطاً الضوء على مقالاته الصحفيه و التي كانت بمثابة بوابه دخوله لعالم الادب و الشهرة. كانت لهذا الكاتب علاقه تأثير وتأثر بمجموعه من الكتاب الإسبان الذين تميزت اعمالهم أيضا بالطابع الفكاهي سواء السابقين أو الذين ساروا على نفس الدرب. هذه العلاقه المتبادله هي موضوع النقطه الثالثه في هذا الفصل, تناولناها بشئ من التفصيل و التنايل. في النقطه الرابعه تحدثنا عن رؤيه الكاتب الأدبيه للعالم الخارجي و كيف تجسدت هذه الرؤيه في انتاجه الصحفي. لقد كان "لارا" ينظر للعالم من أعلي (تماما مثلما فعل استاذة "كيبيدو" (Quevedo) وبهذه الطريقه كان العالم يبدو له صغيرا جدا و بدون معني مثلما هو الحال في مسرح العرائس. في اخر الفصل نتناول بإيجاز الظروف الاقتصاديه و الاجتماعيه و السياسيه و الثقافيه الصعبه التي كانت تعيشها اسبانيا في تلك الفتره و حلم الكاتب لتغيير هذه الظروف و خلق ظروف جديده ملائمته لنمو البلاد و تقدمها. في الفصل الثاني "اشكال التعبير عن الفكاهه" نتناول ثلاثه عناصر اساسيه مهمه و هي: مفهوم الفكاهه, اشكال التعبير عن الفكاهه و أخيرا اللغه و الاسلوب. في العنصر الأول نقدم مجموعه من التعريفات و المفاهيم اللغويه و الفقهيه لمصطلح الفكاهه, ثم نبحث مكان نشأته و تطوره إلى يومنا هذا, و كذلك الفرق بين الفكاهه الدعابه و علاقه كل منهما بالآخر. في العنصر الثاني ندرس بالتحليل و التنايل عشره من أهم الاشكال و الصور التي استخدمها الكاتب في مقالاته للتعبير عن أفكاره بصوره فكاهيه مضحكه. هذه الاشكال العشره هي: التصوير الكاريكاتيري, التشويه المسخي, الهجاء, السخرية, المحاكاه, التهكم, صيغه المقابله, صيغه المقارنه, صيغه المبالغه, واللعب بالالفاظ. نعرض لكل شكل من هذه الاشكال مقدمه نظريه نتناول من خلالها التعريف بهذا الشكل و أهم خصائصه الادبيه و اللغويه, بعد ذلك نقدم من نص المقالات تطبيقا عمليا على ما قد سبق شرحه في الجانب النظري. في العنصر الثالث من هذا الفصل نتحدث عن مفهوم اللغه و الاسلوب عند الكاتب مستعنيين في ذلك بأرائه الشخصيه في كتاب الروايه و المسرح الذين كان يتناولهم بالنقد حين كان يعمل كناقذ أدبي في الصحف. فمثلا الكاتب كان يري ضروره الحفاظ على اللغه القوميه في مقابل اللغات الاجنبيه التي إذا انفتح قوم عليها تسبب نوع من التشويه اللغوي وطمث الهوية القوميه, مع ذلك نري

Thesis (M.S) - 2006  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Spanish  
Department

Abd El-Latif,  
Ali  
Mohamed

El humor en Los (35)  
artículos de Mariano  
/ José de Larra

الكاتب نفسه يستعين بكلمات و مصطلحات اجنبية في كتاباته. من أهم الملامح التي نعني بدراستها في هذا الجزء الملامح المعجمية (léxico). استعان الكاتب في هذا الشأن بجميع العناصر اللغوية التي تخدمه في التعبير عن أفكاره والدفاع عن قضيته. فمثلا استخدم الكلمات العامية و الامثال الشعبية و الاقوال المأثوره للوصول إلي اكبر عدد من القراء. استخدم أيضا الالفاظ و المصطلحات, وأحيانا بعض الجمل اللاتينية القصيره. استعان أيضا بتكوينه الثقافي الغزير في اشتقاق بعض الالفاظ الجديده الغير الموجوده والالفاظ المركبه. ثاني هذه الملامح هو الملمح النحوي (sintáctico) وفيه نتحدث عن تركيبه و بنيه الجمل الموجوده في المقالات الصحفیه من حيث طولها و قصرها والعناصر النحويه المكونه لها. الملمح الثالث والأخير هو الصوتي (fónico), حيث كان الكاتب يعتمد استخدام اشتقاقاته عده من نفس الجذر اللغوي لاحداث نوع من الموسيقي في اسلوبه. في النهايه نتطرق إلي تقنيات الكاتب و مهاراته الفنيه في صياغه هذه الكتابات, و من اهمها استخدام الانا و الانا الاخر, التخفي وراء القناع, الحوار و المونولوج... الخ

El Sayed El Sayed Soheim, Samir Mohamed .Metwally	<p>Una palabra clave: imaginación. La realidad no es seca, es imaginativa. El seco es el hecho, 0 el escritor que 10 refleja. La realidad es algo pleno, con pasado, presente y futuro. No tiene fecha. El que tiene fecha es el hecho. La realidad es universal y el hecho es local. La realidad tiene imaginación, y el hecho, no. El hecho trata de poner límites a la realidad. La realidad, en su insondable dimensión, simplemente es. POI' eso, la realidad exige un escritor-creador, un poeta-dramático...1</p> <p>Después de llevar a cabo las primeras lecturas del texto de La camisa, hemos decidido desarrollar un estudio sobre la misma bajo el título de "El realismo social en La camisa, de Lauro Olmo". Las razones de optar por el dicho título, que en la introducción del presente trabajo ya acabamos de señalar, nos obligan a aclarar ahora los pasos de investigación que hemos seguido y que nos han ayudado para confirmar nuestro objetivo.</p> <p>En efecto, durante nuestra primera lectura del texto de dicho drama hemos detectado varios rasgos característicos, con forma a los cuales podemos decir que La camisa de Lauro Olmo debe ubicarse dentro de los cauces de la corriente del realismo social, vigente en España durante aquel entonces. Dichos rasgos son:</p> <p>1-Obra abierta a la vida diaria 2-Sensible al acontecer exterior 3-Antievasionista 4-Preocupada 5-Comprometida con la realidad española del momento con</p> <p>1-5-un simple testimonio de la misma 2-5-un deseo generalizado de reforma social 3-5-una finalidad ética 4-5-una escueta descripción de sus circunstancias vitales a través de un realismo eficaz, cuyos recursos son:</p> <p>1-5-4-temas extraídos de la misma realidad 2-5-4-tiempo escénico actual 3-5-4-espacio escénico popular 4-5-4-personajes reales 5-5-4-lenguaje familiar y coloquial 5-5-5-todo mostrado de un modo deliberadamente objetivo</p>	Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol	Rezk, Ehab Youssef .Basiuny	El Realismo Social en la Camisa de Lauro / Olmo	(36)
---	--	--	-----------------------------------	---	------



.limpio de notas afectivas  
 Pero despues de realizar repetidas lecturas de  
 la obra y tras este  
 recorrido, de un lado, constatatorio por la  
 ,trayectoria vital, humana  
 ideo16gica, artistica y literaria de su creador  
 hasta 1960 -año de escribir el  
 drama objeto del estudio- y, de otro, analítico  
 por sus dos estructuras, la  
 formal y la ideo16gica, podemos declarar que  
 Lauro en La camisa, aparte  
 de basarse en la realidad, con el fin de  
 ,oponer-?e al regimen de Franco  
 recurre tambien a la recreación imaginativa,  
 tratandose esta de la tercera  
 parte que completa su triangulo equilatero,  
 .denunciatorio y antifranquista  
 Segun la cita con que empezarl?-Os este  
 ,apmiado, parece claro que  
 para Lauro, el escritor-creador debe recurrir a  
 la imaginación dentro de un  
 proceso de dos etapas: una primera, de  
 observación de la realidad, y una  
 segunda, de recreación de esta a traves del  
 empleo de la imaginación  
 enriquecedora, con la cual se aleja el escritor-  
 creador de la estricta  
 fotografia de la reproducción literal de la  
 realidad material. Es decir, ambas  
 facultades, la de observar y la de imaginal'  
 estan intimamente ligadas, son  
 intcrdependicntes y se necesitan mutuamente.  
 POI' ella, Lauro dice: "Yo  
 observo lo real, me olvido de lo real y luego  
 lo imagino. ",2  
 Dicho proceso de interpretación de la realidad,  
 con el recurso a la  
 imaginación enriquecedora, lo llama Lauro  
 lo poetico-dramatico, entendido  
 su primer aspecto como creación o recreación  
 de personajes y situaciones  
 que no se limitan a ser copia de la realidad  
 ,sino que trascienden a esta  
 presentando personas y situaciones vivas,  
 creibles y enriquecidas en su  
 significación por lo que acumulan, sin dejar de  
 ser individuales, rasgos y  
 caracteres recogidos de diversos seres y  
 hechos, y considerado su segundo  
 aspecto como organización basada  
 fundamentalmente en el dialogo, a la  
 vez sintetico y denso en su significado. Dicha  
 dimensión totalizadora tiende  
 a evitar caer tanto en el exceso de  
 melodramatismo -el gran peligro de lo  
 grotesco- como en la fria caricatura  
 'deshumanizada del esperpento. POI  
 esto mismo, podemos clasificarla en La camisa  
 .como un realismo social  
 En los siguientes siete niveles ordenamos,  
 concentramos y resumimos las  
 conclusiones que nos parecieron mas  
 ":destacadas

El Sayed El Sayed Soheim Samir Mohamed .Metwally	Una palabra clave: imaginación. La realidad no es seca, es imaginativa. El seco es el hecho, o el escritor que lo refleja. La realidad es algo pleno, con pasado, presente y futuro. No tiene fecha. El que tiene fecha es el hecho. La realidad es universal y el hecho es local. La realidad tiene imaginación, y el hecho, no. El hecho trata de poner límites a la realidad. La	Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol	Rezk, Ehab Youssef .Basiuny	El Realismo Social en la Camisa de Lauro / Olmo (37)
--	---	--	-----------------------------------	--

realidad, en su  
 insondable dimension, simplemente es. POI'  
 eso, la realidad  
 exige un escritor-creador, un poeta-  
 dramatico.,,1  
 Despues de llevar a cabo las primeras lecturas  
 del texto de La  
 camisa, hemos decidido desarrollar un estudio  
 sobre la misma bajo el titulo  
 de "El realismo social en La camisa, de Lauro  
 Olmo". Las razones de  
 optar por el dicho titulo, que en la introducción.  
 del presente trabajo ya  
 acabamos de senalar, nos obligan a aclarar  
 ahora los pasos de  
 investigación que hemos seguido y que nos  
 han ayudado para confirmar  
 nuestro objetivo  
 En efecto, durante nuestra primera lectura del  
 texto de dicho drama  
 hemos detectado varios rasgos caracteristicos,  
 con forme a los cuales  
 podemos decir que La camisa de Lauro Olmo  
 debe ubicarse dentro de los  
 cauces de la corriente del realismo social,  
 vigente en Espana durante aquel  
 entonces. Dichos rasgos son  
 .Obra abierta a la vida diaria -1  
 .Sensible al acontecer exterior -2  
 .Antievasionista -3  
 .Preocupada -4  
 Comprometida con la realidad espanola del -5  
 momenta con  
 .un simple testimonio de la misma -5-1  
 .un deseo generalizado de reforma social -5-2  
 - .una finalidad etica -5-3  
 una escueta descripción de sus -5-4  
 circunstancias vitales a  
 traves de un realismo eficaz, cuyos recursos  
 :son  
 .temas extraidos de la misma realidad -5-4-1  
 .tiempo escenico actual -5-4-2  
 .espacio escenico popular -5-4-3  
 .personajes reales -5-4-4  
 .lenguaje familiar y coloquial -5-4-5  
 todo mostrado de un modo -5-5  
 ,deliberadamente objetivo  
 .limpio de notas afectivas  
 Pero despues de realizar repetidas lecturas de  
 la obra y tras este  
 recorrido, de un lado, constatatorio por la  
 ,trayectoria vital, humana  
 ideológica, artistica y literaria de su creador  
 hasta 1960 -año de escribir el  
 drama objeto del estudio- y, de otro, analítico  
 por sus dos estructuras, la  
 formal y la ideológica, podemos declarar que  
 Lauro en La camisa, aparte  
 de basarse en la realidad, con el fin de  
 ,oponer-se al regimen de Franco  
 recurre tambien a la recreación imaginativa,  
 tratandose esta de la tercera  
 parte que completa su triangulo equilatero,  
 .denunciatario y antifranquista  
 Segun la cita con que empezarl?-Os este  
 ,apmiado, parece claro que  
 para Lauro, el escritor-creador debe recurrir a  
 la imaginación dentro de un  
 proceso de dos etapas: una primera, de  
 observación de la realidad, y una  
 segunda, de recreación de esta a traves del  
 empleo de la imaginación  
 enriquecedora, con la cual se aleja el escritor-  
 creador de la estricta

fotografía de la reproducción literal de la realidad material. Es decir, ambas facultades, la de observar y la de imaginal' están íntimamente ligadas, son interdependientes y se necesitan mutuamente. POI' ella, Lauro dice: "Yo observo lo real, me olvido de lo real y luego lo imagino. ",2

Dicho proceso de interpretación de la realidad, con el recurso a la imaginación enriquecedora, lo llama Lauro lo poético-dramático, entendido su primer aspecto como creación o recreación de personajes y situaciones que no se limitan a ser copia de la realidad, sino que trascienden a esta presentando personas y situaciones vivas, creíbles y enriquecidas en su significación por lo que acumulan, sin dejar de ser individuales, rasgos y caracteres recogidos de diversos seres y hechos, y considerado su segundo aspecto como organización basada fundamentalmente en el diálogo, a la vez sintético y denso en su significado. Dicha dimensión totalizadora tiende a evitar caer tanto en el exceso de melodramatismo -el gran peligro de lo grotesco- como en la fría caricatura 'deshumanizada del esperpento. POI esto mismo, podemos clasificarla en La camisa como un realismo social.

En los siguientes siete niveles ordenamos, concentramos y resumimos las conclusiones que nos parecieron más destacadas

El Sayed El Sayed Soheim, Abdel Aal Saleh .Taha	Pese a componerse de breves piezas, textos circunstanciales, simples notas de lecturas, la unidad de la visión borgeana es extraordinaria e inconfundible, pues configure un mundo coherente y con leyes bien establecidas y reconocibles. Borges construye su obra como una versión lúcida y "ordenada", de un universo "caótico". De ahí nos trasluce un primer hilo de la contradicción que habita en el mundo de Borges. A lo largo de nuestro estudio hemos observado una multitud de conceptos dobles, a veces contradictorios, lo que refleja una de las constancias del pensamiento borgeano; el tema del doble o el hacha de doble filo como vimos en el estudio del laberinto (tiempo – espacio, mortalidad-inmortalidad, vida-muerte) y aun en el de los otros símbolos (humanidad – divinidad, caos –orden, tierra-cielo, hombre – (Dios, finitude-infinitud...etc	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol	2003	Fahim, Isaac .Farag	El Simbolismo en Los Cuentos de Jorge Luis / Borges	(38)
El Sayed El Sayed Soheim, Abdel Aal Saleh .Taha	Pese a componerse de breves piezas, textos circunstanciales, simples notas de lecturas, la unidad de la visión borgeana es extraordinaria e inconfundible, pues configure un mundo coherente y con leyes bien establecidas y reconocibles. Borges construye su obra como una versión lúcida y "ordenada", de un universo "caótico". De ahí nos trasluce un primer hilo de la contradicción que habita en el mundo de Borges. A lo largo de nuestro estudio hemos observado una multitud de conceptos dobles, a veces contradictorios, lo que refleja una de las constancias del pensamiento borgeano; el tema del doble o el hacha de doble filo como vimos en el estudio del laberinto (tiempo – espacio, mortalidad-inmortalidad, vida-muerte) y aun en el de los otros símbolos (humanidad – divinidad, caos –orden, tierra-cielo, hombre – (Dios, finitude-infinitud...etc	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol	2003	Fahim, Isaac .Farag	El Simbolismo en Los Cuentos de Jorge Luis / Borges	(39)

El Sayed El Sayed Soheim, Basem Saleh .Mohamed	<p>En los años 60 la novela hispanoamericana pasó por un importante periodo de novedad que se coincide con el gran triunfo editorial conocido con el Boom. Una serie de escritores se reúnen en torno a un objetivo común que es hacer de la novela latinoamericana un arte novelesco merecedor de la atención universal más que por fines económicos ha sido para dar a conocer al mundo de la cultura y la tradición de Hispanoamérica</p> <p>Para conseguir el antecedente fin, los nuevos novelistas, a partir de unas ideas políticas, sociales y filosóficas casi comunes, mostraron una considerable homogeneidad en el tratamiento de la literatura hispanoamericana</p> <p>El autor mexicano, Carlos Fuentes, con su libro La nueva novela hispanoamericana consiguió promulgar una importante teoría en cuanto a lo que debería de ser la nueva narración en Latinoamérica. Fuentes resume los requisitos necesarios para que la novela sea un arte moderno y competente ante la literatura universal</p> <p>Fuentes opina que la nueva novela latinoamericana es "lenguaje, mito y estructura". A partir de ahí, este triángulo teórico marcó fundamentalmente el nuevo tratamiento de los novelistas latinoamericanos de la Historia pública del continente hispanoamericano. El objetivo de la nueva generación literaria se convirtió en cómo deshacer la Historia de Latinoamérica, impregnada de mentiras y enmascaramiento, y volver a recomponerla junto con la tradición y la cultura de forma novelística capaz de reflejar no sólo lo externo de la realidad histórica de Hispanoamérica – como lo hizo la novela realista e indigenista en décadas pasadas- sino que analizar lo más interno buceando en las profundidades de dicha Historia desenmascarando su rincones ensombrecidos dando voz a sus partes silenciadas y calladas a lo largo del tiempo</p> <p>El nuevo lenguaje elaborado por la nueva generación se caracterizó también por la recurrencia al uso del mito, la historia pasada, y empezar a actualizarla y hacerla presente con el fin de explicar e interpretar fenómenos socioculturales actuales influidos por esa presencia mítica en la conciencia del ser latinoamericano</p> <p>Las referencias mitológicas en la nueva novela se hicieron espejos que favorecían el desenmascaramiento de varias facetas políticas, culturales y sociales de las sociedades hispanoamericanas. Entre otras, sobresalen la violencia, la hipocresía, las sucesivas dictaduras apoyadas por un poder absoluto, las desigualdades e injusticias, la miseria del indígena, el sentimiento de inferioridad, el machismo, la huida de la propia identidad en búsqueda de otra ajena, etc</p> <p>Por otra parte el uso del mito, así como espejo de realidades enterradas, en alterar la estructura lineal del relato. Acabó con el orden de la narración con el fin de manifestar que el tiempo en Hispanoamérica es repetido, circular, y que la Historia se repite con los mismos errores del pasado</p> <p>En resumen, los nuevos novelistas para dominar un lenguaje que puede enlazar la Historia y la literatura, o sea, para lograr la narrativización de la historia admitieron favorablemente las nuevas técnicas narrativas</p>	Thesis (M.Sc) - 2008 Minia University. Faculty of Al Al-Sun. Department .of Spanish	El Shazly, Ahmed Hussein .Mohamed	Espejos Mascaras en La Muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes /	(40)
--	--	--	-----------------------------------	---	------

creadas por escritores europeos y norteamericanos modernos. La nueva novela latinoamericana para abarcar la Historia de Latinoamérica en su totalidad, en diferentes etapas de su vida (pasado, presente y futuro) y desde un punto de vista múltiple, aceptó toda novedad surgida en el arte novelesco surgido en el extranjero. De ahí, la nueva novela se familiarizó con el uso de tiempos simultáneos, el monólogo interior, diferentes voces narrativas, los símbolos y alusiones míticas, las estructuras narrativas desordenadas, etc., para poder que se coincida con la realidad hispanoamericana que en su fondo es .contradictoria

Una de las novelas que mostró con cierta excelencia el nuevo tratamiento narrativo y lingüístico de la historia latinoamericana, en este caso México, ha sido La muerte de Artemio Cruz, de Carlos Fuentes. Un relato que pudo agrupar inteligentemente todas las novedades brotadas a la nueva novela del Continente Latinoamericano, y logró reflejar, de modo particular, la vida política, social y cultural del México en diferentes etapas de su historia. El producto de reflejar la historia mexicana en la novela, hizo de ésta un espacio en el que se alternan espejos .novelísticos y máscaras históricas

El Sayed El Sayed Soheim, Basem Saleh .Mohamed	<p>En los años 60 la novela hispanoamericana pasó por un importante periodo de novedad que se coincide con el gran triunfo editorial conocido con el Boom. Una serie de escritores se reúnen en torno a un objetivo común que es hacer de la novela latinoamericana un arte novelesco merecedor de la atención universal más que por fines económicos ha sido para dar a conocer al mundo de la cultura y la .tradición de Hispanoamérica</p> <p>Para conseguir el antecedente fin, los nuevos novelistas, a partir de unas ideas políticas, sociales y filosóficas casi comunes, mostraron una considerable homogeneidad en el .tratamiento de la literatura hispanoamericana</p> <p>El autor mexicano, Carlos Fuentes, con su libro La nueva novela hispanoamericana consiguió promulgar una importante teoría en cuanto a lo que debería de ser la nueva narración en Latinoamérica. Fuentes resume los requisitos necesarios para que la novela sea un arte moderno y competente ante la .literatura universal</p> <p>Fuentes opina que la nueva novela latinoamericana es "lenguaje, mito y estructura". A partir de ahí, este triángulo teórico marcó fundamentalmente el nuevo tratamiento de los novelistas latinoamericanos de la Historia pública del continente hispanoamericano. El objetivo de la nueva generación literaria se convirtió en cómo deshacer la Historia de Latinoamérica, impregnada de mentiras y enmascaramiento, y volver a recomponerla junto con la tradición y la cultura de forma novelística capaz de reflejar no sólo lo externo de la realidad histórica de Hispanoamérica – como lo hizo la novela realista e indigenista en décadas pasadas- sino que analizar lo más interno buceando en las profundidades de dicha Historia desenmascarando su rincones ensombrecidos dando voz a sus partes silenciadas y calladas .a lo largo del tiempo</p> <p>El nuevo lenguaje elaborado por la nueva generación se caracterizó también por la</p>	Thesis (M.Sc) - 2008 Minia University. Faculty of Al Al-Sun. Department .of Spanish	El Shazly, Ahmed Hussein .Mohamed	Espejos Mascaras en La Muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes /	(41
--	---	---	-----------------------------------	---	-----

recurrencia al uso del mito, la historia pasada, y empezar a actualizarla y hacerla presente con el fin de explicar e interpretar fenómenos socioculturales actuales influidos por esa presencia mítica en la conciencia del ser latinoamericano

Las referencias mitológicas en la nueva novela se hicieron espejos que favorecían el desenmascaramiento de varias facetas políticas, culturales y sociales de las sociedades hispanoamericanas. Entre otras, sobresalen la violencia, la hipocresía, las sucesivas dictaduras apoyadas por un poder absoluto, las desigualdades e injusticias, la miseria del indígena, el sentimiento de inferioridad, el machismo, la huida de la propia identidad en búsqueda de otra ajena, etc

Por otra parte el uso del mito, así como espejo de realidades enterradas, en alterar la estructura lineal del relato. Acabó con el orden de la narración con el fin de manifestar que el tiempo en Hispanoamérica es repetido, circular, y que la Historia se repite con los mismos errores del pasado

En resumen, los nuevos novelistas para dominar un lenguaje que puede enlazar la Historia y la literatura, o sea, para lograr la narrativización de la historia admitieron favorablemente las nuevas técnicas narrativas creadas por escritores europeos y norteamericanos modernos. La nueva novela latinoamericana para abarcar la Historia de Latinoamérica en su totalidad, en diferentes etapas de su vida (pasado, presente y futuro) y desde un punto de vista múltiple, aceptó toda novedad surgida en el arte novelesco surgido en el extranjero. De ahí, la nueva novela se familiarizó con el uso de tiempos simultáneos, el monólogo interior, diferentes voces narrativas, los símbolos y alusiones míticas, las estructuras narrativas desordenadas, etc., para poder que se coincida con la realidad hispanoamericana que en su fondo es contradictoria

Una de las novelas que mostró con cierta excelencia el nuevo tratamiento narrativo y lingüístico de la historia latinoamericana, en este caso México, ha sido La muerte de Artemio Cruz, de Carlos Fuentes. Un relato que pudo agrupar inteligentemente todas las novedades brotadas a la nueva novela del Continente Latinoamericano, y logró reflejar, de modo particular, la vida política, social y cultural del México en diferentes etapas de su historia. El producto de reflejar la historia mexicana en la novela, hizo de ésta un espacio en el que se alternan espejos novelísticos y máscaras históricas

EL-Sayed EL-Sayed .Soheim	una profundización en la personalidad de Pío Baroja como en su obra para desentrañar sus ideas personales tanto como aquella realidad que vivía la sociedad española en aquel momento. Dada las angustias que caracterizaban esa generación literaria a que corresponde el propio autor. A este respecto me tocó estudiar su trilogía La lucha por la vida que es una de las más importantes trilogías del gran escritor español Pío Baroja e, incluso, de la literatura española en general, y que se presentó en vivo contraste con las obras inmediatamente anteriores de su autor, de tendencia más simbólica y romántica y que se desarrollan en ambiente también distinto. La trilogía fue recibida con mucho aplauso por	Thesis (M. Sc) - 2006 Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of Spanish .Language	Ahmed, Dalia .Nabil	Estudio Analítico De Le Trilogía La Lucha por la Vida Del Escritor / Español Pío Baroja	(42)
---------------------------------	---	---	------------------------	--	------

parte de la crítica y del público. Es una de sus novelas más leídas y traducidas a diversas lenguas

La lucha por la vida es la primera novela social del escritor. Es un documento informativo; una descripción de la realidad social de un concreto momento de la historia de Madrid: el tránsito del siglo diecinueve al siglo veinte. Así se considera, pues, un estudio sociológico e histórico envuelto en una fábula magnífica y bien inventada por su creador

En esta trilogía el autor plantea, como tema común, el ambiente del hampa y del proletariado madrileño. Asimismo, el autor, a través de esta obra valiosa, quiere decir que el hombre, hablando sobre todo del golfo, está en una lucha continua con todo lo que le rodea y hasta el último momento de su vida para sobrevivir

Por eso esta trilogía había sido analizada por muchos críticos como espejo fiel de la sociedad madrileña en este crítico momento histórico

Pero lo que pretendo desarrollar en este trabajo es tratarla desde otro punto de vista: La lucha por la vida como espejo de su creador. Por un lado, porque de Baroja se dice siempre que para entender bien una obra literaria suya, es una condición imprescindible enterarse de su vida íntima y de su ideología personal. Por otro, porque cualquier escritor sincero es hijo de su tiempo, con todos los sedimentos culturales propios de entonces. Las ideas del escritor –o del hombre en general –, sus opiniones, sus aspiraciones y su carácter en general son productos del ambiente en que vive, tanto familiar como social. Es decir; la ideología del escritor está proyectada en las circunstancias que le rodean, sean sociales o personales

De aquí, el propósito de este trabajo será llevar a cabo este proceso informativo del mismo autor a fin de conocer, simultáneamente, tanto al escritor como a su sociedad lo que nos ayudará en comprender mejor esta obra tan importante

Empezamos por exponer sumariamente algunos datos biográficos sobre nuestro escritor como fondo indispensable para realizar un estudio tal. También resulta importante echar un vistazo rápido sobre los rasgos más característicos de la producción literaria barojiana y de la generación a que se atribuye el autor en cuestión como fase necesaria y preparatoria para desarrollar muchos de los puntos tratados en este trabajo.

En el primer capítulo subrayamos el eje autobiográfico y los aspectos de la presencia del autor en esta trilogía, tanto en los acontecimientos como en los pensamientos, contrastando ideas y hechos reales vividos efectivamente por el autor con otros literarios manifestados y vividos por los personajes de la obra

A continuación, como parte complementaria, y a partir de la base de que la obra literaria se considera el refugio de su creador, intento realizar, en el segundo capítulo, una comparación entre el mundo familiar fantástico de Manuel Alcázar, el protagonista de dicha trilogía, y el real de don Pío Baroja desde un punto de vista psicológico, tratando de averiguar los motivos escondidos de crear un mundo familiar deformado tal, a través de

penetrar en la vida íntima familiar de nuestro autor destacando los reflejos de las influencias psicológicas producidas en él consecuencia de vivir en un ambiente familiar como el suyo, en su mundo literario, teniendo muy en cuenta que, al fin y al cabo, este capítulo, en conjunto, es otro reflejo de acontecimientos, pensamientos y sentimientos reales. Finalmente vienen las conclusiones de la tesina donde se asegura que La lucha por la vida es una autobiografía, una documentación de los pensamientos barojianos proyectadas en una magnífica obra

EL-Sayed EL-Sayed .Soheim	<p>una profundización en la personalidad de Pío Baroja como en su obra para desentrañar sus ideas personales tanto como aquella realidad que vivía la sociedad española en aquel momento. Dada las angustias que caracterizaban esa generación literaria a que corresponden el propio autor. A este respecto me tocó estudiar su trilogía La lucha por la vida que es una de las más importantes trilogías del gran escritor español Pío Baroja e, incluso, de la literatura española en general, y que se presentó en vivo contraste con las obras inmediatamente anteriores de su autor, de tendencia más simbólica y romántica y que se desarrollan en ambiente también distinto. La trilogía fue recibida con mucho aplauso por parte de la crítica y del público. Es una de sus novelas más leídas y traducidas a diversas lenguas</p> <p>La lucha por la vida es la primera novela social del escritor. Es un documento informativo; una descripción de la realidad social de un concreto momento de la historia de Madrid: el tránsito del siglo diecinueve al siglo veinte. Así se considera, pues, un estudio sociológico e histórico envuelto en una fábula magnífica y bien inventada por su creador</p> <p>En esta trilogía el autor plantea, como tema común, el ambiente del hampa y del proletariado madrileño. Asimismo, el autor, a través de esta obra valiosa, quiere decir que el hombre, hablando sobre todo del golfo, está en una lucha continua con todo lo que le rodea y hasta el último momento de su vida para sobrevivir</p> <p>Por eso esta trilogía había sido analizada por muchos críticos como espejo fiel de la sociedad madrileña en este crítico momento histórico</p> <p>Pero lo que pretendo desarrollar en este trabajo es tratarla desde otro punto de vista: La lucha por la vida como espejo de su creador. Por un lado, porque de Baroja se dice siempre que para entender bien una obra literaria suya, es una condición imprescindible enterarse de su vida íntima y de su ideología personal. Por otro, porque cualquier escritor sincero es hijo de su tiempo, con todos los sedimentos culturales propios de entonces. Las ideas del escritor –o del hombre en general –, sus opiniones, sus aspiraciones y su carácter en general son productos del ambiente en que vive, tanto familiar como social. Es decir; la ideología del escritor está proyectada en las circunstancias que le rodean, sean sociales o personales</p> <p>De aquí, el propósito de este trabajo será llevar a cabo este proceso informativo del mismo autor a fin de conocer, simultáneamente, tanto al escritor como a su sociedad lo que nos ayudará en comprender</p>	Thesis (M. Sc) - 2006 Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of Spanish .Language	2006	Ahmed, Dalia .Nabil	Estudio Analítico De Le Trilogía La Lucha por la Vida Del Escritor / Español PÍO Baroja	(43)
---------------------------------	---	---	------	------------------------	--	------



.mejor esta obra tan importante  
Empezamos por exponer sumariamente  
algunos datos biográficos sobre nuestro  
escritor como fondo indispensable para  
realizar un estudio tal. También resulta  
importante echar un vistazo rápido sobre los  
rasgos más característicos de la producción  
literaria barojiana y de la generación a que se  
atribuye el autor en cuestión como fase  
necesaria y preparatoria para desarrollar  
muchos de los puntos tratados en este trabajo.

En el primer capítulo subrayamos el eje  
autobiográfico y los aspectos de la presencia  
del autor en esta trilogía, tanto en los  
acontecimientos como en los pensamientos,  
contrastando ideas y hechos reales vividos  
efectivamente por el autor con otros literarios  
manifestados y vividos por los personajes de la  
.obra

A continuación, como parte complementaria, y  
a partir de la base de que la obra literaria se  
considera el refugio de su creador, intento  
realizar, en el segundo capítulo, una  
comparación entre el mundo familiar fantástico  
de Manuel Alcázar, el protagonista de dicha  
trilogía, y el real de don Pío Baroja desde un  
punto de vista psicológico, tratando de  
averiguar los motivos escondidos de crear un  
mundo familiar deformado tal, a través de  
penetrar en la vida íntima familiar de nuestro  
autor destacando los reflejos de las influencias  
psicológicas producidas en él consecuencia de  
vivir en un ambiente familiar como el suyo, en  
su mundo literario, teniendo muy en cuenta  
que, al fin y al cabo, este capítulo, en conjunto,  
es otro reflejo de acontecimientos,

.pensamientos y sentimientos reales  
Finalmente vienen las conclusiones de la  
tesina donde se asegura que La lucha por la  
vida es una autobiografía, una documentación  
de los pensamientos barojianos proyectadas  
en una magnífica obra

Farida Mohamed El Nagdy, Yehia Taha .Ibrahim	La valeur esthetique d'une oeuvre poetique ne reside pas dans les idees mais dans la maniere par laquelle le poete les presente: les rapports entre les phonemes, les syllabes, les mots et les propositions, le choix des mots, la structure melodique et la construction des phrases En effet, les poetes peuvent traiter les meme themes (mort - douleuramour joie - ) mais chacun l'exprime de sa propre - façon, en des combinaisons uniques de mots qui demeurent toujours dans la memoire parce que c'est en elles que reside la beaute et le raffinement du style Un langage dans le langage: ainsi apparait la poesie grace au different reemploi des elements de la langue commune de chaque poete Dne difference reside done entre ce que designent les mots en poesie et en dehors d'elles: ici ils ont un contenu intellectuel, notionel conceptuel et la emotif, efficace ou meme pathetique. Citons a titre d'exemple, le mot" automne " qui symbolise pour Lamartine le declin de la vie signalant alors l'approche redoutee de la mort Nous pouvons ainsi dire qu' " en poesie, les mots entretiennent un lien plus fort et plus etroit que dans le discours	Thesis (M.Sc) - 2002 Minia University. Faculty Al-Asun. Department de .Francais	2002	El-Saadani, Racha Hussein .Mohamed	Etude Linguistique des Meditations Poetiques / de Lamartine	(44
--	--	---	------	---	---	-----

quotidien; entre les  
mots surgit une corrélation positionnelle. Les  
, mots, en poésie  
".s'allument de feux réciproques  
Notons également qu'à la lecture d'un poème,  
nous pouvons  
remarquer que les expressions du poète  
s'écartent de la fa((on la plus  
simple et la plus normale de la norme c'est - a -  
dire de tout ce qui est  
habituel, de tout ce qui est d'usage courant  
dans la communauté  
linguistique. Et sans être enchaîné par les  
règles de la langue commune, le  
poète ne devie pas seulement de la réalité et  
de la logique, il viole aussi  
les lois du discours et les codes de la langue  
normale  
Par conséquent, le choix des Méditations  
Poétiques de Lamartine  
était convenable. Riche d'exemples des écarts  
grammaticaux et des écarts  
sémantiques, ce recueil nous a permis  
également de pouvoir étudier la  
musicalité des rimes et du rythme aussi bien  
que le choix expressif et  
génial des mots  
Dans son recueil par exemple, Lamartine nous  
attire l'attention à  
l'élément et aux échos phoniques. Et grâce à l'  
, emploi de l'alliteration  
l'assonance, la paronomase, l'asyndète, la  
dérivation, le polyptote, nous  
avons pu en tirer une admirable partie de la  
sonorité des rimes. Notons  
aussi que la structure mélodique a posé une  
équivalence fondamentale  
entre vers et vers, mot et mot, syllabe et  
syllabe  
D'ailleurs, Lamartine a pris beaucoup de  
libertés dans la disposition  
des vers, surtout l'alexandrin dont la longueur  
lui offre le plus grand  
nombre de variations rythmiques possibles et  
lui permet de varier les  
coupes grâce à la souplesse rythmique  
qu'il ajoute à l'alexandrin aux poèmes  
En outre, nous remarquons chez Lamartine, l'  
octosyllabe, vers de  
la chanson et de la poésie lyrique;  
l'heptasyllabe et le pentasyllabe qui  
rendent le rythme très léger, voire sautillant,  
rebondissant d'une strophe à  
l'autre  
Il n'importe de signaler que le poète ne s'est pas  
contenté d'effets  
mélodiques, il a présenté le nouveau et  
l'inconnu qui ont aussi caractérisé  
la structure du poème chez lui. Outre  
, l'enjambement interne et externe  
nous remarquons l'enjambement strophique, ce  
qui ouvre des perspectives  
nouvelles du point de vue de la structure du  
poème  
Si les ressemblances métriques sont  
accompagnées par des  
ressemblances phoniques accordant ainsi aux  
poèmes une certaine  
sensation musicale, les répétitions de la même  
structure syntaxique (les  
parallelismes) ont participé à la cohérence et à  
l'unité entre les différents  
plans du texte  
Quand aux mots dans Les Méditations

Poetiques, ils nous dévoilent le desir de Lamartine de s'eloigner de tout ce qui est habituel, traditionnel et monotone et de chercher le nouveau et .l'inconnu

Il est evident que le rapprochement des mots antithetiques a traduit le sentiment de la dualite de Lamartine tout en indiquant son desir de presenter l'inattendu et l'imprevu. Le poete a reussi egalement a presenter l'objet insolite et la surprise a travers les mots designant le mystere et .l'exotisme

Ce qui est genial chez Lamartine c'est qu'il a pu exprimer ses sentiments non pas a travers une strophe, ni un vers, ni un mot, ni meme une syllabe mais a travers un simple phoneme: .Consonne ou voyelle

-----

Cette etude vise essentiellement a analyser l'oeuvre autobiographique de Robert Sabatier . Les principaux points d'analyse recouvrent les trois periodes de . developpement de l'ecrivain lui - meme

La premiere partie etudie les transformations brutales et subites qui ont frappe l'enfance de l'ecrivain. Elle renferme trois chapitres dont le premier met l'accent sur la saga de l'enfance dans l'oeuvre , le second interroge le role de l'espace et du temps dans la lutte contre le malaise, et le troisieme vise a decrypter la symbolique de .l'inconscient du heros principal

La deuxieme partie vise en premier lieu a deceler la polyphonie cosmique qui aidera a la naissance de l'ecrivain. Le premier chapitre analysera le role des signes semiotiques dans la cure psychanalytique. Le deuxieme chapitre interrogera les composants du caractere sentimental de l'ecrivain; ces composants inherentes a sa formation affective et mentale lui ont permis d'edifier son oeuvre autobiographique dans un but .cathartique

Farida Mohamed El Nagdy, Yehia Taha .Ibrahim	La valeur esthetique d'une oeuvre poetique ne reside pas dans les idees mais dans la maniere par laquelle le poete les presente: les rapports entre les phonemes, les syllabes, les mots et les propositions, le choix des mots, la structure melodique et la construction des phrases	Thesis (M.Sc) - 2002	El-Saadani, Racha Hussein .Mohamed	Etude Linguistique des Meditations Poetiques / de Lamartine (45
	En effet, les poetes peuvent traiter les meme themes (mort - douleuramour joie - ) mais chacun l'exprime de sa propre - fa~on, en des combinaisons uniques de mots qui demeurent toujours dans la memoire parce que c'est en elles que reside la beaute et .le raffinement du style	Minia University. Faculty Al-Asun. Department de .Francais		
	Un langage dans le langage: ainsi apparait la			

poesie grace au  
 different reemploi des elements de la langue  
 .commune de chaque poete  
 Dne difference reside done entre ce que  
 designent les mots en poesie et  
 en dehors d'elles: ici ils ont un contenu  
 intellectuel, notionel conceptuel  
 et la emotif, efficace ou meme pathetique.  
 Citons a titre d'exemple, le  
 mot" automne " qui symbolise pour Lamartine  
 le dec1in de la vie signalant  
 .alors l' approche redoutee de la mort  
 Nous pouvons ainsi dire qu' " en poesie, les  
 mots entretiennent un  
 lien plus fort et plus etroit que dans le discours  
 quotidien; entre les  
 mots surgit une correlation positionnelle. Les  
 ,mots, en poesie  
 ".s'allument de feux reciproques  
 Notons egalement qu'a la lecture d'un poeme,  
 nous pouvons  
 remarquer que les expressions du poete  
 s'ecartent de la fa((on la plus  
 simple et la plus nonnale de la nonne c'est - a -  
 dire de tout ce qui est  
 habituel, de tout ce qui est d'usage courant  
 dans la communaute  
 linguistique. Et sans etre enchainee par les  
 regles de la langue commune, le  
 poete ne devie pas seulement de la realite et  
 de la logique, il viole aussi  
 les lois du discours et les codes de la langue  
 .normale  
 Par consequent, le choix des Meditations  
 Poetiques de Lamartine  
 etait convenable. Riche d'exemples des ecarts  
 grammaticaux et des ecarts  
 semantiques, ce recueil nous a pennis  
 egalement de pouvoir etudier la  
 musicalite des rimes et du rythme aussi bien  
 que le choix expressif et  
 .genial des mots  
 Dans son recueil par exemple, Lamartine nous  
 attire l' attention a  
 l' element et aux echos phoniques. Et grace al'  
 ,emploi de l' alliteration  
 l'assonance, la paronomase, l'asyndete, la  
 derivation, le polyptote, nous  
 avons pu en tirer une admirable partie de la  
 sonorite des rimes. Notons  
 aussi que la structure melodique a pose une  
 equivalence fondamentale  
 entre vers et vers, mot et mot, syllabe et  
 .syllabe  
 D'ailleurs, Lamartine a pris beaucoup de  
 libertes dans la disposition  
 des vers, surtout l' alexandrin dont la longueur  
 lui offre le plus grand  
 nombre de variations rythmiques possibles et  
 lui pennet de varier les  
 coupes grace a la souplesse rythmique  
 .qu'ajoute l'alexandrin aux poemes  
 En outre, nous remarquons chez Lamartine, L'  
 octosyllabe, vers de  
 la chanson et de la poesie lyrique;  
 l'heptasyllabe et le pentasyllabe qui  
 rendent le rythme tres leger, voire sautillant,  
 rebondissant d'une strophe a  
 .l'autre  
 n importe de signaler que le poete ne s'est pas  
 contente d'effets  
 melodiques, il a presente le nouveau et  
 l'inconnu qui ont aussi caracterise  
 la structure du poeme chez lui. Outre

,l'enjambement interne et externe nous remarquons l'enjambement strophique, ce qui ouvre des perspectives nouvelles du point de vue de la structure du poème.

Si les ressemblances métriques sont accompagnées par des ressemblances phoniques accordant ainsi aux poèmes une certaine sensation musicale, les répétitions de la même structure syntaxique (les parallélismes) ont participé à la cohérence et à l'unité entre les différents plans du texte.

Quand aux mots dans Les Méditations Poétiques, ils nous dévoilent le désir de Lamartine de s'éloigner de tout ce qui est habituel, traditionnel et monotone et de chercher le nouveau et l'inconnu.

Il est évident que le rapprochement des mots antithétiques a traduit le sentiment de la dualité de Lamartine tout en indiquant son désir de présenter l'inattendu et l'imprévu. Le poète a réussi également à présenter l'objet insolite et la surprise à travers les mots désignant le mystère et l'exotisme.

Ce qui est génial chez Lamartine c'est qu'il a pu exprimer ses sentiments non pas à travers une strophe, ni un vers, ni un mot, ni même une syllabe mais à travers un simple phonème: Consonne ou voyelle.

-----  
 Cette étude vise essentiellement à analyser l'œuvre autobiographique de Robert Sabatier. Les principaux points d'analyse recouvrent les trois périodes de développement de l'écrivain lui-même. La première partie étudie les transformations brutales et subites qui ont frappé l'enfance de l'écrivain. Elle renferme trois chapitres dont le premier met l'accent sur la saga de l'enfance dans l'œuvre, le second interroge le rôle de l'espace et du temps dans la lutte contre le malaise, et le troisième vise à décrypter la symbolique de l'inconscient du héros principal. La deuxième partie vise en premier lieu à déceler la polyphonie cosmique qui aidera à la naissance de l'écrivain. Le premier chapitre analysera le rôle des signes sémiotiques dans la cure psychanalytique. Le deuxième chapitre interrogera les composants du caractère sentimental de l'écrivain; ces composants inhérents à sa formation affective et mentale lui ont permis d'édifier son œuvre autobiographique dans un but cathartique.

Hassan, Ayman Amin El- Gamal	الحالي. هذه النظرية لا يمكن تعريفها إلا في ضوء ملامحها. ومن أبرز هذه الملامح اندماج الأنواع الأدبية. موت المؤلف، الانحرافات اللغوية، واستخدام اللامعقوليات. كل هذه الملامح يجسدها شعر جون اشبري و هو واحد من أهم الشعراء المعاصرين. يناقش شعر جون اشبري فكرة اندماج الأنواع الأدبية من خلال أعماله التي تحتوي على إشارات إلى لوحات فنية قديمة، و أعمال سينمائية، و أعمال موسيقية مثل اوبرا فاوست و اوبرا شهرزاد. أما من حيث تبنى الشاعر لفكرة موت المؤلف فقد احتوى شعره على القصصات و المعارضات الأدبية، و التلميحات الأدبية إلى الشعراء القدامى و المحدثين. و قد جاء شعر اشبري أيضا تجسيدا للغة ما بعد الحداثة التي اتسمت بالانحرافات اللغوية و اللامعقولية.	Faculty of Alsun . Department of .English	.Mahmoud Poetry of John Ashbery /		
Ahlam Fathy Hassan, Ayman Amin El- Gamal	يهدف هذا البحث إلى قراءة شعر جون اشبري في ظل نظرية ما بعد الحداثة حيث أنها من أهم النظريات التي ظهرت في عصرنا الحالي. هذه النظرية لا يمكن تعريفها إلا في ضوء ملامحها. ومن أبرز هذه الملامح اندماج الأنواع الأدبية، موت المؤلف، الانحرافات اللغوية، واستخدام اللامعقوليات. كل هذه الملامح يجسدها شعر جون اشبري و هو واحد من أهم الشعراء المعاصرين. يناقش شعر جون اشبري فكرة اندماج الأنواع الأدبية من خلال أعماله التي تحتوي على إشارات إلى لوحات فنية قديمة، و أعمال سينمائية، و أعمال موسيقية مثل اوبرا فاوست و اوبرا شهرزاد. أما من حيث تبنى الشاعر لفكرة موت المؤلف فقد احتوى شعره على القصصات و المعارضات الأدبية، و التلميحات الأدبية إلى الشعراء القدامى و المحدثين. و قد جاء شعر اشبري أيضا تجسيدا للغة ما بعد الحداثة التي اتسمت بالانحرافات اللغوية و اللامعقولية.	Thesis (M.S) - Minia University . Faculty of Alsun . Department of .English	2005	Hussien, Naglaa Fathi .Mahmoud	Feaures of Postmodernism in the Poetry of John Ashbery (47 /
Sayed El Sayed .Soheim	Como acabamos de ver, don Leandro Fernandez de Moratin nació en un ambiente puramente literario, ya 1760 que su padre don Nicolas tambien era un dramaturgo Desde su infancia resaltaron en el los signos de la timidez que le caracterizaba y le duró toda su vida. Leservia para mantener una actitud distante e independiente para poder juzgar a la sociedad de una forma desapasionada Antes de conocer al ministro Godoy, muchas dificultades le enfrentaban para poner en escena sus comedias £L badm y £1 viejo y La nifla por parte de los eclesiasticos y los partidarios del teatro popular. Tales inconvenientes desaparecieron ante las indicaciones del ministro, 10 que manifiesta el efecto del poder en la vida teatral Su mentalidad progresista le llev6 a apoyar la causa francesa, en la que vela una esperanza de renovaci6n. Durante la guerra de 1808, se puso al lado de Jose Bonaparte; ocupaba el cargo de bibliotecario mayor. Al ser expulsados los franceses, comenz6 para el una etapa muy dificil. Tuvo que marcharse a Barcelona y, mas tarde, a Francia. Muere en Paris en 1828 Moratin particip6 activamente en los planes de reforma del teatro que tenia que enfrentarse con muchos obstaculos por parte de diferentes categorias. Como un neoclasico, fue un buen seguidor de las reglas. En sus comedias las unidades se cumplen sin estrobar la acci6n ni hacerla artificiosa gracias al ingenio de Moratin y su gracla que superan todo prop6sito meramente docente de la	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol	2004	Khair, Yasmin .Fhathy	Fenomenos Teatrales y Sociales en el Teatro de Leandro Fernandez (48 / de Moratin
Sayed El Sayed .Soheim	Como acabamos de ver, don Leandro Fernandez de Moratin nació en un ambiente puramente literario, ya 1760 que su padre don Nicolas tambien era un dramaturgo	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun.	2004	Khair, Yasmin .Fhathy	Fenomenos Teatrales y Sociales en el Teatro de Leandro Fernandez (49 / de Moratin

Desde su infancia resaltaron en el los signos de la timidez que le caracterizaba y le duró toda su vida. Leservia para mantener una actitud distante e independiente para poder juzgar a la sociedad de una forma .desapasionada  
Antes de conocer al ministro Godoy, muchas dificultades le enfrentaban para poner en escena sus comedias £L badm y £1 viejo y La nifla por parte de los eclesiasticos y los partidarios del teatro popular. Tales inconvenientes desaparecieron ante las indicaciones del ministro, 10 que manifiesta el efecto del poder en la vida .teatral  
Su mentalidad progresista le llevó a apoyar la causa francesa, en la que vela una esperanza de renovación.  
Durante la guerra de 1808, se puso al lado de Jose Bonaparte; ocupaba el cargo de bibliotecario mayor. Al ser expulsados los franceses, comenzó para el una etapa muy difícil. Tuvo que marcharse a Barcelona y, mas tarde, a Francia. Muere en Paris en 1828  
Moratin participó activamente en los planes de reforma del teatro que tenia que enfrentarse con muchos obstaculos por parte de diferentes .categorias  
Como un neoclásico, fue un buen seguidor de las reglas. En sus comedias las unidades se cumplen sin estrobar la acción ni hacerla artificiosa gracias al ingenio de Moratin y su gracia que superan todo propósito meramente docente de la

Department de  
.Espanol

<p>Mohammed Saed Sallem AL-Bagury, Emad Hassan AL-Bughdady</p>	<p>تتناول هذه الدراسة الاجتماعية – اللغوية التواجد الإيطالي في مصر في العصر الحديث وما ترتب عليه من اقتراض العامية المصرية في العصر الحديث للعديد من الكلمات الإيطالية. حيث تناولت بالبحث تاريخ الجالية الإيطالية في مصر الحديثة، من حيث أصولها، وتطورها الكيفي والعددي، ومساهماتها الفعالة في بناء مصر الحديثة؛ ثم تناولت مسألة انتشار اللغة الإيطالية في مصر على مدار القرنين الماضيين، مقارنة بالإنجليزية والفرنسية، وما صاحبها من ظهور لصحف ومجلات ناطقة باللغة الإيطالية. تلى ذلك عرض لأهم التحورات الصوتية والصرفية التي طرأت على الكلمات الإيطالية المستخدمة في مصر الحديثة. وأخيرا تناولت بالتحليل مجموعة كبيرة من الكلمات الإيطالية الدخيلة المستخدمة في مصر الحديثة، حيث قمت أولاً بتقسيمها إلى مجموعات، طبقاً لمجالها الدلالي؛ ثم تناولت بعد ذلك كل كلمة على حدى، بتحليل خصائصها الصوتية، والصرفية، والدلالية (مع ذكر أمثلة توضيحية). أما عن مسألة وجود هذه الكلمة في العربية المصرية المعاصرة حاولت بقدر الامكان توضيح ما إذا كانت تستخدم حتى الآن، أم دخلت في صراع لغوي مع غيرها من الكلمات العربية أو الأجنبية، أم سقطت من الاستخدام وحلت محلها كلمات أخرى، عربية كانت أم أجنبية، محاولاً جاهداً ذكر هذه الكلمات.</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Italiano</p>	<p>2005</p>	<p>Sholkamy, Mohey Eddin Sholkamy Abd El- .Gawad</p>	<p>Gli Italianismi in Egitto : Nellepoca Moderna (50)</p>
<p>Mohammed Saed Sallem AL-Bagury, Emad Hassan AL-Bughdady</p>	<p>تتناول هذه الدراسة الاجتماعية – اللغوية التواجد الإيطالي في مصر في العصر الحديث وما ترتب عليه من اقتراض العامية المصرية في العصر الحديث للعديد من الكلمات الإيطالية. حيث تناولت بالبحث تاريخ الجالية الإيطالية في مصر الحديثة، من حيث أصولها، وتطورها الكيفي والعددي، ومساهماتها الفعالة في بناء مصر الحديثة؛ ثم تناولت مسألة انتشار اللغة الإيطالية في مصر على مدار القرنين الماضيين، مقارنة بالإنجليزية والفرنسية، وما صاحبها من ظهور لصحف ومجلات ناطقة باللغة الإيطالية. تلى ذلك عرض لأهم التحورات الصوتية والصرفية التي طرأت على الكلمات الإيطالية المستخدمة في مصر الحديثة. وأخيرا تناولت بالتحليل مجموعة كبيرة من الكلمات الإيطالية الدخيلة المستخدمة في مصر الحديثة، حيث قمت أولاً بتقسيمها إلى مجموعات، طبقاً لمجالها الدلالي؛ ثم تناولت بعد ذلك كل كلمة على حدى، بتحليل خصائصها الصوتية، والصرفية، والدلالية (مع ذكر أمثلة توضيحية). أما عن مسألة وجود هذه الكلمة في العربية المصرية المعاصرة حاولت بقدر الامكان توضيح ما إذا كانت تستخدم حتى</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Italiano</p>	<p>2005</p>	<p>Sholkamy, Mohey Eddin Sholkamy Abd El- .Gawad</p>	<p>Gli Italianismi in Egitto : Nellepoca Moderna (51)</p>

الآن، أم دخلت في صراع لغوي مع غيرها من الكلمات العربية أو الأجنبية، أم سقطت من الاستخدام وحلت محلها كلمات أخرى، عربية كانت أم أجنبية، محاولاً جاهداً ذكر هذه الكلمات.

M.Said Salem El Bagury, Ashraf .Mansour	<p>Il presente lavoro ha per oggetto gli influssi linguistici mondiali sul linguaggio economico e politico nei giornali italiani contemporanei: si è cercato di dare all'indagine la massima larghezza possibile, anche a costo di doverne sacrificare alquanto la profondità di certi punti che non hanno una relazione stretta con il nostro tema essenziale discorsi e delle interviste politici ed economici sulle pagine giornalistiche. Infine, il nostro studio ha raccolto, come ho già detto, argomenti vari, cercando di inquadrare ciascuna questione con la maggior chiarezza possibile e di avere alla fine un'immagine completa e chiara per i prestiti nel linguaggio politico ed economico nella stampa italiana contemporanea, rilevando che la lingua non è un tutto unico, un blocco saldo ed immutabile con tutte le pietre per così dire al loro posto sulla stessa fila, come tendono a credere i puristi ed i grammatici tradizionali, e come spesso fingeva di credere la stessa linguistica strutturale. Il mito immaginario dell'uniformità di una lingua non ha ragione, al contrario, una lingua vista, diciamo così, sociolinguisticamente risulta essere una somma caotica di varietà, di modi diversi di parlare e di esprimersi. Non si tratta di americanizzare o far deviare la lingua italiana, dal suo destino di nobiltà e classicità che la rende, fortunatamente, lenta a muoversi. Anche la lingua deve far uso di tutte le risorse, delle sue capacità di adattamento, senza isolarsi in una statica contemplazione di se stessa; poiché non soltanto il secolo ventesimo, ma anche la metà del secolo ventesimo ha presentato esigenze e problemi diversi.</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Dipartimento .d'Italiano	2003	Soliman, Alya Hussein .Said	I Prestiti Politici ed Economici Nel Linguaggio Giornalistico Italiano / Contemporaneo	(52)
M.Said Salem El Bagury, Ashraf .Mansour	<p>Il presente lavoro ha per oggetto gli influssi linguistici mondiali sul linguaggio economico e politico nei giornali italiani contemporanei: si è cercato di dare all'indagine la massima larghezza possibile, anche a costo di doverne sacrificare alquanto la profondità di certi punti che non hanno una relazione stretta con il nostro tema essenziale discorsi e delle interviste politici ed economici sulle pagine giornalistiche. Infine, il nostro studio ha raccolto, come ho già detto, argomenti vari, cercando di inquadrare ciascuna questione con la maggior chiarezza possibile e di avere alla fine un'immagine completa e chiara per i prestiti nel linguaggio politico ed economico nella stampa italiana contemporanea, rilevando che la lingua non è un tutto unico, un blocco saldo ed immutabile con tutte le pietre per così dire al loro posto sulla stessa fila, come tendono a credere i puristi ed i grammatici tradizionali, e come spesso fingeva di credere la stessa linguistica strutturale. Il mito immaginario dell'uniformità di una lingua non ha ragione, al contrario, una lingua vista, diciamo così, sociolinguisticamente risulta essere una somma caotica di varietà, di modi diversi di parlare e di esprimersi. Non si tratta di americanizzare o far deviare la lingua italiana, dal suo destino di nobiltà e classicità che la rende, fortunatamente, lenta a muoversi. Anche la lingua deve far uso di tutte le risorse, delle sue capacità di adattamento, senza</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Dipartimento .d'Italiano	2003	Soliman, Alya Hussein .Said	I Prestiti Politici ed Economici Nel Linguaggio Giornalistico Italiano / Contemporaneo	(53)



	<p>isolarsi in una statica contemplazione di se stessa; - poiche non soltanto il secolo ventunesimo, ma anche la meta del secolo ventesimo ha presentato esigenze e problemi .diversi</p>				
Sayed Fathi Muhammad .Khater	<p>Wir leben heutzutage in einer Welt, die uns unter dem Namen Interkulturelle Kommunikation in direkten oder indirekten Kontakten mit Menschen anderer Kulturkreise bringt. Meines Erachtens kann nicht übersehen werden, dass der Begriff Interkulturelle Kommunikation ein Modewort geworden ist, das sich im Laufe der letzten zehn Jahre in den wissenschaftlichen und nichtwissenschaftlichen Diskussionen mit großer Geschwindigkeit ausgebreitet hat. Zu den wichtigsten Funktionen der Sprache gehört die kommunikative Funktion. Aber auch jedes Verhalten als Reaktion ist eine Art der Kommunikation, da jedes reaktive Verhalten .Mitteilungscharakter besitzt. Interkulturelle Kommunikation wird im Allgemeinen als Kommunikation zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen verstanden. Die Partner der interkulturellen Kommunikation gehören also unterschiedlichen Gruppen oder Kulturen an. Die Zugehörigkeit von Individuen zu sozialen Gruppen oder Kommunikationsgemeinschaften kann je nach Kommunikationssituation zu unterschiedlichen Gewichtungen der .Gemeinsamkeiten führen</p>	Theses (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germany	.2008	Darwish, Rasha Mahmoud .Ahmed	Interkulturelle Kommunikation Und ihre Anwendung im Deutschunterricht Für / Araber (54)
Sayed Fathi Muhammad .Khater	<p>Wir leben heutzutage in einer Welt, die uns unter dem Namen Interkulturelle Kommunikation in direkten oder indirekten Kontakten mit Menschen anderer Kulturkreise bringt. Meines Erachtens kann nicht übersehen werden, dass der Begriff Interkulturelle Kommunikation ein Modewort geworden ist, das sich im Laufe der letzten zehn Jahre in den wissenschaftlichen und nichtwissenschaftlichen Diskussionen mit großer Geschwindigkeit ausgebreitet hat. Zu den wichtigsten Funktionen der Sprache gehört die kommunikative Funktion. Aber auch jedes Verhalten als Reaktion ist eine Art der Kommunikation, da jedes reaktive Verhalten .Mitteilungscharakter besitzt. Interkulturelle Kommunikation wird im Allgemeinen als Kommunikation zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen verstanden. Die Partner der interkulturellen Kommunikation gehören also unterschiedlichen Gruppen oder Kulturen an. Die Zugehörigkeit von Individuen zu sozialen Gruppen oder Kommunikationsgemeinschaften kann je nach Kommunikationssituation zu unterschiedlichen Gewichtungen der .Gemeinsamkeiten führen</p>	Theses (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germany	.2008	Darwish, Rasha Mahmoud .Ahmed	Interkulturelle Kommunikation Und ihre Anwendung im Deutschunterricht Für / Araber (55)
Sawsan Ali Zein El- Abedin, Sherif Abo El- Makarem Abdel .Salam	<p>La tesi presente è basata su due obiettivi: il primo è quello di prendere in esame l'app. in italiano dal punto di vista morfosintattico; il secondo, eseguire uno studio contrastivo tra l'app. in italiano e la sua corrispondente in arabo cercando di suggerire qualche soluzione dei problemi riscontrati nel processo della .traduzione. Dopo aver studiato la definizione dell'app. in ,italiano e in arabo abbiamo notato che quella in italiano tratta la costruzione, mentre in</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty di Lingue (Al-Alsun). Italiano .Department	.2012	Mahmoud, Hassnaa Mahmoud .Ahmed	L'apposizione in italiano : (56)

arabo si concentra sulla relazione semantica fra l'app. e il suo referente. In italiano, l'app. è un nome che si appone ad un altro per meglio definirlo. In arabo, l'app. è una forma cui è 'تابع' appositiva stato attribuito il significato voluto Al hokm senza congiunzione 'الحكم المتبوع' fra la forma appositiva e il referente.

Tipi di app  
Trattando la distinzione dei tipi di app. in italiano e in arabo abbiamo dedotto che è fondata su basi diverse da una lingua all'altra. La distinzione in italiano dipende dalla struttura dell'app. stessa: l'app. si dice semplice quando si tratta di una sola parola senza aggiunte; si dice, invece, complessa quando l'app. viene accompagnata da uno o più attributi o da un compl. indiretto; inoltre, è composta se è formata da almeno due app. In arabo, invece, la distinzione dei tipi è basata sul significato dell'app. rispetto a quello del referente; quattro sono i tipi di app. in arabo: l'app. si dice permutativa quando è totalmente equivalente al referente; esplicativa quando rappresenta una parte del referente inclusiva se consiste in una qualità compresa nel referente; correttiva infine, se è una parola che corregge il significato del referente.

Uso degli astratti nei costrutti appositivi  
L'uso degli astratti è stato diffuso quando si è sentita la necessità di accogliere nella lingua comune tecnicismi legati al rinnovo della ricerca scientifica e alla comparsa di nuove tendenze letterarie. Allora si preferisce recentemente l'uso degli astratti in funzione appositiva, in quanto danno agli autori la possibilità di essere efficaci e concisi, di evitare indicazioni precise, di rinunciare ad esprimere il soggetto concentrandosi sul concetto verbale. Inoltre, mediante l'uso degli

143

astratti, gli autori potranno ottenere determinati scopi stilistici suscitando la sorpresa o la curiosità del lettore. Si raggiunge, inoltre, il risultato che l'app. oltre ai suoi tre tipi lineari, ha anche altre forme diverse, come l'enumerazione appositiva (bastata sui sostantivi e sugli infiniti), l'app.) grammaticalizzata, l'incidentale appositiva, l'inf. apposizionale, oltre alla relativa appositiva e l'agg. appositivo. Abbiamo dedotto, attraverso la parte applicata, che tutte queste forme d'app. sono molto frequenti nel linguaggio giornalistico, nel campo di politica e quello di economia e nella cronaca.

D'altra parte, poiché tanti linguisti, come Scarano, Serianni, Renzi e Alisova, hanno discusso la natura dell'agg. appositivo, siamo del parere di Scarano, in quanto gli agg. appositivi

non sono normali attributi né complementi predicativi e non hanno funzione di modificazione identificativa propria degli attributi post-nominali. Infatti, essi non sono strutture indagabili a livello strettamente sintattico, non sono relazioni né funzioni grammaticali: sono, secondo Scarano, "riempimenti locutivi di unità informative di appendice o di inciso"<sup>1</sup>

E come ha affermato Scarano, la libertà di scelta fra l'anteposizione, la posposizione non restrittiva e la posizione semipredicativa degli aggettivi fra virgole, risulta chiara dai confronti di traduzione di lingue, come l'italiano e il francese, che, riguardo a questi fenomeni, si comportano allo stesso modo. Insomma, la posizione appositiva è dunque "una posizione caratterizzante, che ha rapporti semi-predicativi col nome ed è condizionata dalla presenza del predicato principale"<sup>2</sup>

Infine, attraverso la dialettica presentata in questa tesi sulla differenza fra l'attr. e l'app., la differenza, secondo noi, consiste nei punti seguenti:

L'attr. aderisce al sos., mentre l'app. viene - spesso separata dal suo referente con una virgola o altro.

A. Scarano, *Relative appositive e aggettivi appositivi tra sintassi e articolazione dell'informazione*, cit., p. 8

A. Scarano, *Aggettivi qualificativi in italiano*, cit., p. 169

144

L'attr. si esprime attraverso un agg. o un - costruito preposizionale, mentre l'app. attraverso un sos. o un agg. o una proposizione.

Analisi contrastiva

Attraverso l'analisi contrastiva fatta fra l'app. in italiano e la sua corrispondente in arabo, abbiamo dedotto che sono affini in alcuni punti, e diversi in tanti altri, su tre livelli: sintattico, strutturale, e semantico.

Sintatticamente, l'app. in italiano e quella in arabo sono simili nel fatto che essa può essere aggiunta a un referente in qualsiasi funzione sintattica: sogg., ogg., compl. indiretto; l'app. e il referente possono essere accordati o meno nella determinazione; e nell'indeterminazione l'app. grammaticalizzata che consiste in una ripetizione di un sostantivo esistente nella prop. principale funge lo stesso da app. in arabo; l'app. che segue cioè funge spesso da app. sia in italiano che in arabo.

Sono diversi, invece, in altri lati: il sos. in app., in italiano, consiste sempre in nomi di professione, carica, onorificenza, delle forme appellative di cortesia, ecc., che si collocano

ad un nome proprio; in arabo succede il contrario, in quanto l'app. diventa il nome proprio stesso. L'app. italiana può essere introdotta da avverbi o locuzioni avverbali, si accorda col referente nel numero e nel genere, il che non lo è in arabo. I sos. del tipo casa, via, palazzo, fiume, caffè, piazza ecc. fungono, in italiano, da app. quando vengono aggiunti a nomi propri; in arabo, invece, fungono secondo la loro funzione sintattica nella frase; nella struttura composta di un pronome personale seguito da un sos., il sos. funge da app. in italiano, منسوب على الاختصاص .  
Strutturalmente, abbiamo anche raggiunto punti di affinità e altri di divergenza fra l'app. in italiano e quella in arabo. Per quanto riguarda le affinità, abbiamo dedotto che nelle due lingue figura l'app. semplice; che l'app. può essere strutturata da una frase mentre il referente consiste solo in una parola o viceversa; e che l'app. e il referente si possono separare con una parola o più. In italiano, esiste l'enumerazione appositiva che risulta ugualmente in arabo

يمثل المجتمع الريفي نسبة كبيرة في معظم دول العالم حتى في البلدان الأكثر تطورا وفي البلدان التي تلعب فيها الصناعة دورا هاما. وقد واجه الفلاح الفرنسي في النصف الأول من القرن التاسع عشر صعوبات جمة، ولكن بدأت هذه الصعوبات في الثلاثين شينا فشينيا مع بداية النصف الثاني من القرن ذاته، وذلك بفضل الإسهامات الكثيرة للثورة الصناعية.  
ويهدف البحث إلى إلقاء الضوء على الحياة الريفية في القرن التاسع عشر مع دراسة صورة هذه الحياة في الأعمال الأدبية لهذا القرن. ولقد كان اختيار رواية "بركة الشيطان" نموذجا تطبيقيا لهذه الدراسة لما تتميز به من وصف دقيق و متميز لحياة الفلاح خلافا لكل من بلزاك في رواية "الفلاحون" و أميل زولا في رواية "الأرض"، هؤلاء الذين قد وصفوا حياة الفلاح بصورة سلبية ومحزنة دون أن يضعوا في حسابهم مجد مهنة حرت الأرض والفن الكامن وراء هذا العمل الشاق.  
يحاول الباحث في هذا العمل الإجابة على التساؤلات الآتية:  
هل هذا العمل الأدبي يعرض صورة حقيقية أم مزيفة لفلاح القرن التاسع عشر في المجتمع الفرنسي؟ هل هذه النظرة التقاولية تجاه الفلاح تتناسب مع الاتجاه الفكري للكاتب؟ وهل البيئة المحلية لإقليم ألبيري تلعب دورا في وصف الفلاح بطريقة تثير الإعجاب؟  
ينقسم البحث إلى ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتليها خاتمة بالإضافة إلى قائمة المراجع وملحقات الدراسة.  
جاء الفصل الأول بعنوان: "جورج ساند وبعض مشاهد من حياة الريف في القرن التاسع عشر". ويتناول الفصل الإطار العام لحياة الفلاح وتفاعله تجاه الثورة الصناعية وعلاقته بالمجتمع المدني. كما يعرض للحياة الريفية وفقا للإطار التاريخي مع ربط ذلك بالرواية محل الدراسة. حاول الباحث الإجابة على السؤال الذي طرح نفسه: هل عرضت جورج ساند صورة حقيقية أم مزيفة لحياة الريف في القرن التاسع عشر؟ وقد حاولنا في هذا البحث توضيح أهم نقاط القوة والضعف في هذه الرواية.  
الفصل الثاني "البيئة المحلية لإقليم ألبيري في بركة الشيطان" يتناول العلاقة التي تربط جورج ساند بإقليم ألبيري ويدرس أيضا أهم الموضوعات التي تناولتها الكاتبة في الرواية وإلى أي مدى تصف هذه الموضوعات ألبيري بطريقة حقيقية، أم أن الخيال الشخصي للكاتبة يلعب دورا في هذا الوصف.  
أما الفصل الثالث فيعرض لـ "لغة وبلاغة جورج ساند في الرواية" حيث قام الباحث بدراسة الحوار الذي يمثل مكانا كبيرا في الرواية وعلاقة الحوار بفن السرد القصصي واللغة الشفهية. كما قام بتحليل أنواع الحديث، والضمائر الشخصية، وعناصر الإشارة الزمانية والمكانية، وأنواع الجمل وزمنية الأفعال.  
وفي الخاتمة، يعرض الباحث أهم النتائج التي توصل لها والتي من الممكن أن تخدم باحثين آخرين في هذا الصدد.

Thesis (M.S) -  
Minia University,  
Faculty of Alsun.  
Department of  
Francais

2007

Ahmed,  
Mohamed  
.Abd El-Baki

L'Image de La Société  
Rurale au XIX éme  
Siéle à Travers La (57  
Mare Au Diable de  
: George Sand

Kamel,  
Amany  
Mohamed  
.Magdy

البلدان الأكثر تطورا وفي البلدان التي تلعب فيها الصناعة دورا هاما. وقد واجه الفلاح الفرنسي في النصف الأول من القرن التاسع عشر صعوبات جمة، ولكن بدأت هذه الصعوبات في التلاشي شيئا فشيئا مع بداية النصف الثاني من القرن ذاته، وذلك بفضل الإسهامات الكثيرة للثورة الصناعية.

ويهدف البحث إلى إلقاء الضوء على الحياة الريفية في القرن التاسع عشر مع دراسة صورة هذه الحياة في الأعمال الأدبية لهذا القرن. ولقد كان اختيار رواية "بركة الشيطان" نموذجا تطبيقيا لهذه الدراسة لما تتميز به من وصف دقيق وتميز لحياة الفلاح خلافا لكل من بلزاك في رواية "الفلاحون" وإمبل زولا في رواية "الأرض"، هؤلاء الذين قد وصفوا حياة الفلاح بصورة سلبية ومحزنة دون أن يضعوا في حسابهم مجد مهنة حرث الأرض والفن الكامن وراء هذا العمل الشاق.

يحاول الباحث في هذا العمل الإجابة على التساؤلات الآتية:  
هل هذا العمل الأدبي يعرض صورة حقيقية أم مزيفة لفلاحي القرن التاسع عشر في المجتمع الفرنسي؟ هل هذه النظرة التفاؤلية تجاه الفلاح تتناسب مع الاتجاه الفكري للكاتب؟ وهل البيئة المحلية لإقليم البيرى تلعب دورا في وصف الفلاح بطريقة تثير الإعجاب؟  
ينقسم البحث إلى ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتليها خاتمة بالإضافة إلى قائمة المراجع وملحقات الدراسة.

جاء الفصل الأول بعنوان: "جورج ساندي وبعض مشاهد من حياة الريف في القرن التاسع عشر". ويتناول الفصل الإطار العام لحياة الفلاح وتفاعله تجاه الثورة الصناعية وعلاقته بالمجتمع المدني. كما يعرض للحياة الريفية وفقا للإطار التاريخي مع ربط ذلك بالرواية محل الدراسة. حاول الباحث الإجابة على السؤال الذي طرح نفسه: هل عرضت جورج ساندي صورة حقيقية أم مزيفة لحياة الريف في القرن التاسع عشر؟ وقد حاولنا في هذا البحث توضيح أهم نقاط القوة والضعف في هذه الرواية.

الفصل الثاني "البيئة المحلية لإقليم البيرى في بركة الشيطان" يتناول العلاقة التي تربط جورج ساندي بإقليم البيرى ويدرس أيضا أهم الموضوعات التي تناولتها الكاتبة في الرواية وإلى أي مدى تصف هذه الموضوعات البيرى بطريقة حقيقية، أم أن الخيال الشخصي للكاتبة يلعب دورا في هذا الوصف.

أما الفصل الثالث فيعرض لـ "لغة وبلاغة جورج ساندي في الرواية" حيث قام الباحث بدراسة الحوار الذي يمثل مكانا كبيرا في الرواية وعلاقة الحوار بفن السرد القصصي واللغة الشفهية. كما قام بتحليل أنواع الحديث، والضمائر الشخصية، وعناصر الإشارة الزمانية والمكانية، وأنواع الجمل وزمنية الأفعال.

وفي الخاتمة، يعرض الباحث أهم النتائج التي توصل لها والتي من الممكن أن تخدم باحثين آخرين في هذا الصدد.

Minia University,  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Francais

Mohamed  
.Abd El-Baki

Rurale au XIX éme  
Siéle à Travers La  
Mare Au Diable de  
: George Sand

Ahmed Fouad Abdel Maguid Affif, Lucile Louis .Barsoum	Notre travail de these s'interesse a maintenir notre operation traduisante et a enrichir notre bibliotheque des ouvrages traduits en arabe puisque la traduction a une grande importance dans notre monde. Ene est en effet une ouverture sur la culture et la civilisation etrangeres. Cette etude nous pernlettrait d'adopter une methode de traduction convenable a l'original et de traiter les problemes de traduction affrontes dans le texte litteraire, "La Honte", tout en cherchant a trouver des solutions pertinentes et des procedes linguistiques susceptibles de surmonter ces difficultes. Notre etude porte sur A. Ernaux, l'une des meinales ecrivains contenporaines ilnportantes. Ene a obtenu plusieurs prix COInne celui de Renaudot pour son rOlnan "La Place", un des trois prelniers prix de litterature en France. Ene est aussi un auteur qui cherche toujours la verite et s'ecarte de la fiction et du Inensonge qui pourraient duper le lecteur. Ene cherche en effet a abolir la barriere entre la litterature et la vie. Il s'agit de son huitieme rOlnan "La Honte" qui	Thesis (M.Sc) - 2000 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Francais	2000	Abdel Latif, Amer .Mahmoud	La Honte" D'Annie (59 : " Ernaux
---	--	---	------	----------------------------------	-------------------------------------

a to us les avantages pour lesquels il nous a paru important de le traduire et de le COInnenter dans cette Inodeste these: Un titre captivant l'attention du lecteur, un contenu riche de themes litteraires humains et sociaux hardis dignes d'etre etudies, une langue silnple et si Inoderne et un style volontiers sobre qui exerce une .fascination etonnante sur le lecteur Notre these se scinde en trois parties essentielles, un avantpropos qui met en lunliere l'ecrivain et son reuvre, une .introduction generale, et une conclusion La preniere partie propose une traduction fidele de La .Honte sans avail' trahi l'original La deuxieme partie a pour sujet l'etude litteraire du roman au l'on traite quelques aspects ilnportants tels que: la structure romanesque, les grands thelmes, les traits physiques et Inoraux des personnages, et l'art de l'ecrivain : style et .langue La troisieme parties se decompose en trois chapitres dans lesquels on aborde l'etude linguistique de La Honte qui met en .relief l'originalite de l'ecrivain Les deux prelniers chapitres sont consacres a l'operation traduisante de La Honte, tout en Inettant en relief la Inethode adoptee en traduction et les problelnes de traduction affrontes .dans le ronlan Le troisielne chapitre traite la structure phraseologique de La .Honte Dans la conclusion, on met en evidence les resultats de notre recherche et la particularite et l'ilnportance litteraire et artistique .de La Honte Et on termine notre these par une grande bibliographie aussi .riche que recente D'autre part, on adopte, dans notre etude, la methode .analytique critique

Ahmed Fouad Abdel Maguid Affi, Lucile Louis .Barsoum	Notre travail de these s'interesse a maintenir notre operation traduisante et a enrichir notre bibliotheque des ouvrages traduits en arabe puisque la traduction a une grande importance dans notre monde. Ene est en effet une ouverture sur la culture et la .civilisation etrangeres Cette etude nous pernlettrait d'adopter une methode de traduction convenable a l'original et de traiter les problemes de traduction affrontes dans le texte litteraire, "La Honte", tout en cherchant a trouver des solutions pertinentes et des procedes linguistiques susceptibles de surnlonter ces .difficultes Notre etude porte sur A. Ernaux, l'une des	Thesis (M.Sc) - 2000 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Francais	Abdel Latif, Amer .Mahmoud	La Honte" D'Annie (60 : " Ernaux
--	--	---	----------------------------------	-------------------------------------

meineures  
 felnlnles ecvains contenlporaines ilnportantes.  
 Ene a obtenu  
 plusieurs prix COInlne celui de Renaudot pour  
 son rOlnan "La  
 Place", un des trois prelniers prix de litterature  
 en France. Ene est  
 aussi un auteur qui cherche toujours la verite  
 et s'ecarte de la  
 fiction et du Inensonge qui pourraient duper le  
 lecteur. Ene  
 cherche en effet a abolir la barriere entre la  
 .litterature et la vie  
 Il s'agit de son huitieme rOlnan "La Honte" qui  
 a to us les  
 avantages pour lesquels il nous a paru  
 ilnportant de le traduire et  
 de le COInlnenter dans cette Inodeste these:  
 Un titre captivant  
 l'attention du lecteur, un contenu riche de  
 themes litteraires  
 humains et sociaux hardis dignes d'etre  
 etudies, une langue  
 silnple et si Inoderne et un style volontiers  
 sobre qui exerce une  
 .fascination etonnante sur le lecteur  
 Notre these se scinde en trois parties  
 essentielles, un avantpropos  
 qui met en luniere l'ecvain et son reuvre,  
 une  
 .introduction generale, et une conclusion  
 La prenlere partie propose une traduction  
 fidele de La  
 .Honte sans avail' trahi l'original  
 La deuxieme partie a pour sujet l'etude  
 litteraire du roman  
 au l'on traite quelques aspects ilnportants tels  
 que: la structure  
 romanesque, les grands thelnes, les traits  
 physiques et Inoraux des  
 personnages, et l'art de l'ecvain : style et  
 .langue  
 La troisieme parties se decompose en trois  
 chapitres dans  
 lesquels on aborde l'etude linguistique de La  
 Honte qui met en  
 .relief l'originalite de l'ecvain  
 Les deux prelniers chapitres sont consacres a  
 l'operation  
 traduisante de La Honte, tout en Inettant en  
 relief la Inethode  
 adoptee en traduction et les problelnes de  
 traduction affrontes  
 .dans le ronlan  
 Le troisielne chapitre traite la structure  
 phraseologique de La  
 .Honte  
 Dans la conclusion, on met en evidence les  
 resultats de notre  
 recherche et la particularite et l'ilnportance  
 litteraire et artistique  
 .de La Honte  
 Et on termine notre these par une grande  
 bibliographie aussi  
 .riche que recente  
 D'autre part, on adopte, dans notre etude, la  
 methode  
 .analytique critique

El-Sayed El-Sayed Soheim, Basem Saleh .Dawoud	تعتبر الكاتبة ايميليا بارديو باثان من أبرز كتاب القصة القصيره في القرن التاسع عشر, كما أن لها مكانه كبيره في الأدب الأسباني, نظرا للكم الكبير من القصص و الروايات التي كتبتها و التنوع الهائل في الموضوعات التي تناولتها في تلك القصص, بالإضافة إلى أنها من أوائل الذين طوروا مفهوم القصة القصيره في تلك الفترة. كانت الكاتبة مهتمه بمشكلات	Thesis (M.S) - 2008 Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Espanol	Eid, Enas .Ragab	La Imagen del Amor Y La Mujer en Cuentos de Amor de Emilia / Pardo Bazán	(61)
--	---	--	---------------------	---	------

مجتمعها، وقد طرحت العديد من تلك المشكلات في أعمالها الأدبية، ومن أهمها مشكله وضع المرأة الأسبانية في المجتمع في تلك الفترة، فقد كانت تعاني من سوء معاملته الرجال لها بالإضافة إلي مشكله الجهل. و قد ظهر ذلك في أعمالها القصصيه، الروائيه، وأيضاً مقالاتها الأدبيه، فظهرت المرأة خاضعه لسلطه الرجل ودائماً ما تتعرض للخداع و الخيانه.

في المجموعه القصصيه "قصص حب"، تناولت إيميليا نساء الطبقات الاجتماعيه، كل علي حده، فظهرت سيدات الطبقة الراقية باحثات عن الحب الحقيقي الذي يفقدنه في حياتهن، نظراً للتقاليد التي كانت تجبرهن علي الزواج بدون حب للحفاظ على نقاء دماء العائله. أما نساء الطبقة المتوسطة فهن الباحثات عن الزوج الذي يستطيع أن يكفل لهن حياة كريمه في ظل مجتمع ينكر علي المرأة الخروج للتعليم أو للعمل، أما المرأة في الطبقة الكادحة فقد اثنت إيميليا علي مثابرتها في العمل لمساعدة زوجها أو إعالة عائلتها، فهي عكس المرأة البرجوازيه، سيده مستقله، و ذات شخصيه قويه. في العام 1883، قامت الكاتبة إيميليا بارديو باتان بنشر كتاب تشرح فيه التيار الأدبي الفرنسي الحديث في ذلك الوقت و المسمي "الطبيعيه". و كتأثير لذلك التيار في كتاباتها أولت الكاتبة اهتماماً كبيراً بالحب كموضوع في أعمالها الأدبيه، و قد أحدث هذا التيار الأدبي تغييراً كبيراً في معالجة موضوع الحب عند كتاب تلك الفترة ومنهم إيميليا، فقد أصبحت النظرة للحب نظره ماديه وتهتم بالإنجذاب الجسدي بين أبطال الروايات على حساب المشاعر و الأحاسيس. وقد أدى ذلك إلى النظرة التشاؤميه التي سيطرت على جميع أعمال إيميليا، فقد أظهرت الحب كعاطفه مؤلمه غالباً ما تقود إلى الرزيله أو إلى ارتكاب الجرائم في بعض الحيات كنتيجة للمشاعر السلبيه التي تصاحبه مثل الغيره وحب التملك. كما تناولت الكاتبة في إطار موضوع الحب بعض الأفعال المرتبطه به، مثل: الغيره، الخيانه، والتضحيه من أجل الحبيب. وقد عدت الكاتبة عدة أسباب للخيانه من أهمها فقدان الحب في الحياه الزوجيه. أما الغيره والتي أطلقت عليها إيميليا أسم "الوحش"، فقد إعتبرتها الكاتبة أنها من أكبر الأسباب المدمره للحب وغالباً ما تؤدي إلى نهايات مأساويه لأن سببها الأساسي هو حب التملك. وقد ظهرت النظرة التشاؤميه للكاتبه في موضوع اخر وهو التضحيه من أجل الحب، فقد ظهر في قصصها ان التضحيه ليس لها طرفان، فأحد الطرفين يقدم التضحيه والأخر يستفيد منها لأقصى درجه. تميزت هذه المجموعه القصصيه بتنوع وتعدد شخصياتها، و رقي وبساطه الأسلوب الذي يشبه أسلوب الكتاب الكلاسيكين مثل: ثريانتس، كما أن الكاتبة إهتمت بشكل خاص بالحوار بين الشخصيات، والذي من خلاله نستطيع أن نستنبط صفاتهم و بيئتهم.

El-Sayed  
El-Sayed  
Soheim,  
Basem  
Saleh  
Dawoud

تعتبر الكاتبة إيميليا بارديو باتان من أبرز كتاب القصصه القصيره في القرن التاسع عشر، كما أن لها مكانه كبيره في الأدب الأسباني، نظراً للكم الكبير من القصص و الروايات التي كتبتها و التنوع الهائل في الموضوعات التي تناولتها في تلك القصص، بالإضافة إلي أنها من اوائل الذين طوروا مفهوم القصصه القصيره في تلك الفترة. كانت الكاتبة مهتمه بمشكلات مجتمعها، وقد طرحت العديد من تلك المشكلات في أعمالها الأدبيه، و من أهمها مشكله وضع المرأة الأسبانية في المجتمع في تلك الفترة، فقد كانت تعاني من سوء معاملته الرجال لها بالإضافة إلي مشكله الجهل. و قد ظهر ذلك في أعمالها القصصيه، الروائيه، وأيضاً مقالاتها الأدبيه، فظهرت المرأة خاضعه لسلطه الرجل ودائماً ما تتعرض للخداع و الخيانه.

في المجموعه القصصيه "قصص حب"، تناولت إيميليا نساء الطبقات الاجتماعيه، كل علي حده، فظهرت سيدات الطبقة الراقية باحثات عن الحب الحقيقي الذي يفقدنه في حياتهن، نظراً للتقاليد التي كانت تجبرهن علي الزواج بدون حب للحفاظ على نقاء دماء العائله. أما نساء الطبقة المتوسطة فهن الباحثات عن الزوج الذي يستطيع أن يكفل لهن حياة كريمه في ظل مجتمع ينكر علي المرأة الخروج للتعليم أو للعمل، أما المرأة في الطبقة الكادحة فقد اثنت إيميليا علي مثابرتها في العمل لمساعدة زوجها أو إعالة عائلتها، فهي عكس المرأة البرجوازيه، سيده مستقله، و ذات شخصيه قويه. في العام 1883، قامت الكاتبة إيميليا بارديو باتان بنشر كتاب تشرح فيه التيار الأدبي الفرنسي الحديث في ذلك الوقت و المسمي "الطبيعيه". و كتأثير لذلك التيار في كتاباتها أولت الكاتبة اهتماماً كبيراً بالحب كموضوع في أعمالها الأدبيه، و قد أحدث هذا التيار الأدبي تغييراً كبيراً في معالجة موضوع الحب عند كتاب تلك الفترة ومنهم إيميليا، فقد أصبحت النظرة للحب نظره ماديه وتهتم بالإنجذاب الجسدي بين أبطال الروايات على حساب المشاعر و الأحاسيس. وقد أدى ذلك إلى النظرة التشاؤميه التي سيطرت على جميع أعمال إيميليا، فقد أظهرت الحب كعاطفه مؤلمه غالباً ما تقود إلى الرزيله أو إلى ارتكاب الجرائم في بعض الحيات كنتيجة للمشاعر السلبيه التي تصاحبه مثل الغيره وحب التملك. كما تناولت الكاتبة في إطار موضوع الحب بعض الأفعال المرتبطه به، مثل: الغيره، الخيانه، والتضحيه من أجل الحبيب. وقد عدت الكاتبة عدة أسباب للخيانه من أهمها فقدان الحب في الحياه الزوجيه

Thesis (M.S) - 2008  
Minia University,  
Faculty of Alsun.  
Department of  
Espanol

Eid, Enas  
Ragab

La Imagen del Amor Y (62)  
La Mujer en Cuentos  
de Amor de Emilia  
/ Pardo Bazán



	<p>. أما غيره والتي أطلقت عليها إيميليا أسم "الوحش" فقد إعتبرتها الكاتبة أنها من أكبر الأسباب المدمره للحب وغالباً ما تؤدي إلى نهايات مأساويه لأن سببها الأساسي هو حب التملك. وقد ظهرت النظرة التشاؤمية للكاتبه في موضوع اخر وهو التضحيه من أجل الحب, فقد ظهر في قصصها ان التضحيه ليس لها طرفان, فأحد الطرفين يقدم التضحيه والآخر يستفيد منها لأقصى درجه. تميزت هذه المجموعه القصصيه بتنوع وتعدد شخصياتها, و رقى وبساطه الأسلوب الذي يشبه أسلوب الكتاب الكلاسيكيين مثل: ثريانتس, كما أن الكاتبه إهتمت بشكل خاص بالحوار بين الشخصيات, والذي من خلاله نستطيع أن نستنتج صفاتهم و بينتهم.</p>					
Hanaa Abdel-Ghany Hamouda	<p>En resumant notre travail ,nous pouvons dire qu'il consiste a' la pensee' philosophique dans le XVIII' siecle. Cette pensee' avait une influence sur la socie'te' francaise et sa civilization dans cette pe'riode; tout cela apparait par les nouvelles ide'es sertout la .liberte' ,l'egalite' et la de'mocratie a' l'autorite C'est pourquoi, nous pouvons lire les ouvrages philosophiques; comme les oeuvres de Voltaire, de Montesquieu et de Rousseau; encore les idees anglaises d'apres les ecrits de John Locke ou de Hobbes .Nous pouvons considerer cette etude, comme une etude consacree a' la pensee philosophique d'apres ses trios chapitres. Chaque chapitre fait suivre d'un enchainement detaille des idees ou d'une chronologie des evenements pour aboutir a' un autre chapitre suivant par lesquels on peut .connaître la cible de cette etude etablie</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .française	2003	Muhammad, Hany Saad .Sayed	La Naissancelde la Pensee Philosophiqe et son influence sur la Civilisation Francaise / au XVIII Siecle	(63)
Hanaa Abdel-Ghany Hamouda	<p>En resumant notre travail ,nous pouvons dire qu'il consiste a' la pensee' philosophique dans le XVIII' siecle. Cette pensee' avait une influence sur la socie'te' francaise et sa civilization dans cette pe'riode; tout cela apparait par les nouvelles ide'es sertout la .liberte' ,l'egalite' et la de'mocratie a' l'autorite C'est pourquoi, nous pouvons lire les ouvrages philosophiques; comme les oeuvres de Voltaire, de Montesquieu et de Rousseau; encore les idees anglaises d'apres les ecrits de John Locke ou de Hobbes .Nous pouvons considerer cette etude, comme une etude consacree a' la pensee philosophique d'apres ses trios chapitres. Chaque chapitre fait suivre d'un enchainement detaille des idees ou d'une chronologie des evenements pour aboutir a' un autre chapitre suivant par lesquels on peut .connaître la cible de cette etude etablie</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .française	2003	Muhammad, Hany Saad .Sayed	La Naissancelde la Pensee Philosophiqe et son influence sur la Civilisation Francaise / au XVIII Siecle	(64)
Moheb Sààd Ibrahim, Rabie Mohamed .Salama	<p>La tesi si divide in du parti piú l'introduzione e le conclusioni, la prima parte tratta l'ambiente culturale in cui vive Marotta cioè gli anni del neorealiamo e la letteratura neorealista del dopoguerra, problemi del sud e piú .specialmente de Napoli</p>	Thesis (M.Sc) - università Di Minià. Fàcolta Al- Alsun. Dipartimento .Italiano	2005	Iskander, Catherine .Samweul	La Napolitanita in "L'oro Di Napoli, A Milano Non Fa Freddo, San Gennàro Non Dice Mài Di No" Di Giuseppe / Màrottà	(65)
Moheb Sààd Ibrahim, Rabie Mohamed .Salama	<p>La tesi si divide in du parti piú l'introduzione e le conclusioni, la prima parte tratta l'ambiente culturale in cui vive Marotta cioè gli anni del neorealiamo e la letteratura neorealista del dopoguerra, problemi del sud e piú .specialmente de Napoli</p>	Thesis (M.Sc) - università Di Minià. Fàcolta Al- Alsun. Dipartimento .Italiano	2005	Iskander, Catherine .Samweul	La Napolitanita in "L'oro Di Napoli, A Milano Non Fa Freddo, San Gennàro Non Dice Mài Di No" Di Giuseppe / Màrottà	(66)
Nadia Kamel, Amany Mohammed .Magdi	<p>: Conclusion Ce n'est pas par hasard que Saint-John Perse ait fourni le rêve ambitieux d'une poésie de la nature, d'une poésie universelle et veut que tout le monde estime le monde de la nature et connaisse les réalités des forces élémentaires. Perse est un Philosophe. Il avait profondément mêlé notre vie à la vie animale, végétale et minérale, sa poésie nous ouvre sur le monde entier en nous faisant songer aux secrets grandioses de la nature et de ses forces élémentaires .Ainsi Perse est un pur poète de</p>	Thesis (M.A.) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of French .Language	2010	Ahmed, Farid Chawki .Mohammed	La Passion de la nature et ses forces dans l'oeuvre de Saint-John : Perse	(67)

la nature et un grand psychologue de l'âme  
 .humaine  
 Perse n'est jamais un simple rêveur qui épie  
 son rêve au delà de la nature , et qui  
 s'intéresse aux images de la beauté éphémère  
 et fugitive, mais il vise bien à inviter l'homme  
 devenu tellement urbain à garder le lien avec  
 la nature pour tourner au plaisir. Le poète tente  
 à restituer l'homme sur l'origine sacrée qu'il  
 avait perdue ,celle de vivre dans l'accord de la  
 nature et de songer aux secrets grandioses de  
 l'univers, ce qui prouve sans cesse l'originalité  
 ..de Saint-John Perse  
 Notre thèse voulait en fait jeter la lumière sur  
 les bases de la philosophie persienne à l'  
 égard de la nature et des forces élémentaires.  
 Nous avons essayé tout au long de notre étude  
 de prouver que la poésie d'après Perse est  
 une louange de la nature, et don de la nature.  
 C'était à vrai dire notre problématique et l'objet  
 principal de notre quête que nous avons sans  
 cesse essayé de prouver et d' éclaircir  
 .notamment au premier chapitre  
 Nous avons découvert ainsi qu' une différence  
 fondamentale oppose la vision du poète à  
 l'égard de la nature à celle des romantiques et  
 des poètes contemporains ,c'est que chez  
 celui-là ,on ne trouve pas seulement l'image d'  
 une belle nature confidente qui partage notre  
 malheur comme chez la plupart de poètes de  
 la nature , mais au contraire comme on l' a  
 noté, on trouve chez Perse que la nature est à  
 la fois belle, confidente ,joie et bonheur d' être  
 ,de plus elle est la raison d' être et la vie même  
 et ses puissantes forces élémentaires nos  
 . régénèrent et nous restituent à nous-mêmes  
 Nous avons constaté ainsi que la vision de  
 Saint-John Perse se rapproche ainsi avec celle  
 de grands philosophes tel que", Bachelard,  
 Aristote, et Spinoza ,c'est une vision positive et  
 réaliste ,et à cet égard on doit noter l'originalité  
 ....et la conformité de Saint-John Perse  
 Or ,cette analyse ne met pas en lumière le  
 propos principal de la poésie de Saint-John  
 Perse ainsi au deuxième chapitre de notre  
 étude , nous avons souligné deux thèmes plus  
 chers à Saint-John Perse " l'espace et le  
 temps" .Nous avons dégagé comment est plus  
 grand et plus vaste le sens de l'espace et du  
 temps chez Saint-John Perse ,le génie de  
 celui-ci était alors comme on l'avait noté de  
 choisir pour espace l'immensité intime de la  
 nature , la mer, le ciel et le désert .Nous avons  
 ainsi constaté que le poète garde une  
 participation plus intime et un amour fervent  
 aux espaces grandioses de la nature et qu'il  
 conserve d'autre part une violente répulsion et  
 une grosse horreur pour les espaces clos et  
 .enfermés , mur, chambre, tiroir...etc  
 Or l'originalité de Saint-John Perse se montre  
 plus clairement dans l'art d' affranchir son  
 œuvre poétique des règles temporelles  
 puisque dans sa poésie le poète parle de  
 l'homme de n'importe quel temps,l'oeuvre  
 poétique n' intéresse ainsi une certaine  
 époque.Ainsi en étudiant le temps dans  
 l'œuvre de Saint-John Perse nous nous  
 sommes référés aux périodes qui régissent le  
 jour et que nous fournit la nature " l' aube, le  
 matin ,le midi, le soir et la nuit .Nous avons  
 découvert ainsi que Perse nous offre une  
 rêverie bien originale que se rapproche tour à  
 tour à celle qu'on trouve chez "Hugo, De Lisle,  
 Chateaubriand ou Nietzsche". L'originalité de

Saint-John Perse était alors le fruit de la .. mélange de ces divers talents poétiques  
 Mais il nous fallait élargir notre domaine de recherche dans la deuxième partie .Ainsi au premier chapitre, nous avons étudié les phénomènes de la nature dans la rêverie de Saint-John Perse, nous avons de même constaté comment le poète est tout à fait absorbé par le charme et le pouvoir absolu des éléments cosmiques et nous voyons se déployer les jeux de ces forces élémentaires partout dans son oeuvre poétique. Nous avons d' autre part découvert la position privilégiée qu'occupe la terre dans la poésie de Saint-John Perse. Dans cette étude se déroule bien la partie supérieure de notre thèse depuis le début jusqu' à la fin ,délire de trouver la terre vaste et diverse ,Joie devant la diversité et la vivacité terrestre , enfin rêve ambitieux du poète.Nous avons ainsi découvert plus indulgente, la ferveur que garde le poète à la vie animale, minérale et végétale , aussi nous avons constaté le plus haut éloge que confie le ..poète à la terre et au sel

Dans le deuxième chapitre de la deuxième partie de notre thèse consacré à l' étude du "vent" dans la rêverie matérielle et dynamique de Saint-John Perse, résident les plus précieux fruits de notre travail .D'abord , on a essayé de prouver la position privilégiée que consacre le poète au thème du vent, nous avons constaté, comment les vents avec leurs formes multiples ont fourni à Perse un grand rêve de la tranquillité , de la douceur , de la furie élémentaire et enfin d' une purification totale .Nous avons ainsi découvert l'originalité et la conformité du poète par rapport à quelques autres univers poétiques comparables ,tel que .Char, Shelley , Bonnefoy.. etc  
 Ensuite avec "l'eau" ,on a vu s'achever notre thèse et s'installer l'originalité de Saint-John Perse. D'abord on s'est efforcé de montrer la richesse du thème de l'eau dans l'oeuvre de Saint-John Perse, on avait constaté ainsi comment les eaux ont pu fournir à celui-ci des rêveries trop originales et multiples .L'eau était en fait un grand avantage à Saint-John Perse, nous avons constaté ainsi combien était sincère et indulgent le sentiment que confie le poète à l'eau, et combien étaient nombreuses et plus originales les images de l'eau dans sa .poésie

Enfin, s'il est temps de conclure, il faut que nous disions que Perse nous avait accordé une nouvelle conception de l'art de vivre, celle de vivre dans l'accord de la nature en compagnie des éléments cosmiques, pour tirer sagesse et songer aux secrets grandioses de la nature et de l'éternité. Perse a réveillé en nous les heureux souvenirs , les images qu'il emploie sont toujours neuves et originales ,elles naissent d'une sensation vraie, née de son amour du monde ou de son adoration du . monde saint et harmonieux de la nature  
 En cela Le poète avait agrandi la conception de la nature ,son oeuvre poétique est une invitation franche et claire à s'ouvrir au monde .Elle nous fait vivre un contact perpétuel avec la terre ,le sel, les arbres , l'air, les vagues et le ciel ,de plus elle nous a beaucoup aidés à retrouver notre raison de vivre et à nous sentir renouvelés.La récompense d'une telle poésie est la plus grande vénération qu'un poète et . " qu' une poésie mérite "le prix Nobel

Perse a donné à la poésie le plus grand hommage qu'un phénomène humain peut avoir, il lui a accordé une place privilégiée et plus élevée qui dépasse parfois celle de la philosophie ou de la science. Son art poétique s'avère être impersonnel, puisque sa poésie trouve sa source au delà de toute incidence personnelle, elle a eu pour objet et pour quête assidue l'homme et la nature, à cet égard on doit noter l'originalité et la conformité de Saint-John Perse

Il reste à dire que Perse a donné au thème de la nature et de ses forces élémentaires une puissante conception, qui défie les étiquettes et modifie les opinions antérieures selon laquelle la nature est vénérable et sacrée. Nul mieux que Perse n'a confié l'éloge de la nature et de ses forces élémentaires. Nous aimerions ainsi qu'on put vous présenter un travail scientifique plus perfectionné, qui peut on l'espère aboutir à la rédaction d'autres thèses intéressantes qui concerne la vie et l'oeuvre de ce grand novateur nommé Saint-John Perse à qui on porte un éloge chaleureux et une ... louange incomparable

Basem Saleh Dawuod, Mohamad Khedr Abd Al-Moneem	<p>La cultura espanola se distingue de las restantes culturas de la actual Europa por su "occidentalidad mestizada" porque durante los siglos medievales en la Peninsula Iberica coexistieron cristianos, musulmanes y judios, una circunstancia de la que derivaron fecundas consecuencias en el orden religioso, socioeconomico y cultural. Hay que tener en cuenta que los musulmanes fueron portadores durante el Medievo de una cultura superior a la del Occidente cristiano, en general, y a la de los reinos hispanicos, en particular. Si la pertenencia de Espana al conjunto europeo no ofrece dudas, presenta, no obstante, una serie de componentes y rasgos singulares y unicos, fruto de su pasado historico. La presencia arabe en el suelo espanol a lo largo de ocho siglos- desde la invasion arabo-berbera del ano 711 hasta 1492, ano en que los Reyes Catolicos tomaron Granada, capital del ultimo reinado hispanomusulman, ha dejado una profunda huella en su lengua, costumbres, modos de vida, arte y literatura. En nuestro trabajo, trataremos la presencia arabe en una de las novelas de Juan Goytisolo: Makbara, que es una novela de titulo arabe. La presencia arabe en Makbara aparece representada en su protagonista marroqui, en el espacio marraquechi, donde se cuenta la historia, y en el estilo mudejar en el que se escribe la novela</p> <p>La huella arabe en la cultura espanola es de riqueza y originalidad unicas que son visibles en todos sus ambitos. Ningun pais europeo cuenta con patrimonio como el legado de Al-Andalus. Pastor de Togneri senala que la historiografia contemporanea erudita confirma la profunda islamizacion de la Espana conquistada y la incorporacion total de esta a la formacion tributaria mercantil del mundo islamico, de forma plena, desde la primera mitad del siglo VIII</p> <p>Dicha historiografia acepta el caracter catastrifico de la invasion musulmana, al acarrear profundas transformaciones sociales. Ante el empuje musulman, la fragil estructura politico-institucional visigoda se derrumbaria, dejando paso al</p>	Thesis (M.Sc) - 2013 Universidad de Minia. Facultad de Al-Aisun. Departamento de Espanol	Saad, Hend .Saed	La Presencia Arabe en Makbara de Juan Goytisolo / Goytisolo Gay	(68)
---	--	--	------------------	---	------

Reyna Pastor de Togneri: Del Islam al ( Cristianismo. En las fronteras de dos formaciones economico-sociales: Toledo, siglos XI-XIII, Barcelona, Peninsula, 1975, .p.37

La cultura española se distingue de las restantes culturas de la actual Europa por su "occidentalidad mestizada",<sup>1</sup> porque durante los siglos medievales en la Península Ibérica coexistieron cristianos, musulmanes y judíos, una circunstancia de la que derivaron importantes consecuencias en el orden religioso, económico y cultural. Hay que tener en cuenta que los musulmanes fueron portadores durante el Medioevo de una cultura superior a la cristiana, en general, y a la de los reinos hispánicos, en pertenencia de España al conjunto europeo no ofrece dudas, presenta, obstante, una serie de componentes y rasgos singulares y únicos, fruto de su pasado histórico. La presencia árabe en el suelo español a lo largo de los siglos desde la invasión árabe-berberí del año 711 hasta 1492, año en que los Reyes Católicos tomaron Granada, capital del último reinado hispanomusulmán, ha dejado una profunda huella en su lengua, costumbres, modos de vida, arte y literatura. En nuestro trabajo, trataremos la presencia árabe en una de las novelas de Juan Goytisolo: Makbara, que es una novela de título árabe. La presencia árabe en Makbara aparece representada en su protagonista marroquí, en el espacio marroquí, donde se cuenta la historia, y en el estilo mudéjar que se escribe la novela. La huella árabe en la cultura española es de riqueza y originalidad únicas que son visibles en todos sus ámbitos. Ningún país europeo cuenta con patrimonio como el legado de Al-Andalus. Pastor de Togneri señala que la historiografía contemporánea erudita confirma la profunda islamización de España conquistada y la incorporación total de esta a la formación tributaria mercantil del mundo islámico, de forma plena, desde la primera mitad del siglo XVIII.

Dicha historiografía acepta el carácter catastrófico de la invasión musulmana. Al acarrear profundas transformaciones sociales

Ahmad Fouad Abd El-Maguid Affi, Amer Mahmoud .Abd-Elatif	L'Histoire de Gil Blas de Santillane est un tableau moral et animé de la vie humaine ... toutes les conditions y paraissent .pour recevoir ou pour donner une leçon Lesage invente le roman des mœurs, où la» peinture des milieux sociaux est plus importante que l'histoire du (héros.)»(1 Lesage a fait de L'Histoire de Gil Blas de Santillane un roman, qui, par la légèreté, la pureté du style et la finesse de la morale, reste toujours un monument précieux dans la littérature française Il y avait plusieurs points de vue critiques autour de ce roman pour ou contre. Cette œuvre à la fois universelle et française dans son cadre espagnol n'est pas contestation en tant que production originale. Lesage a fait certes des emprunts à l'Espagne pour ne pas être	Thesis (M.Sc) – Université de Minia. Faculty des Lettres. Département de Français	.2013	Tony, Tahany .Abd-Allah	La Technique Romanesque dans L'Histoire de Gil Blas / de Santillane (69
--	--	---	-------	-------------------------	---

soupçonné d'avoir pris  
 .Gil Blas d'une seule source  
 Charles (Dédeyan), "Lesage et Gil Blas", (1)  
 Paris, société d'édition  
 ,d'enseignement supérieur, tome I, II, 1965  
 Voltaire était l'un des premiers à accuser  
 Lesage de  
 plagiat et de signaler, comme modèle de Gil  
 Blas, un certain  
 nombre d'espagnols. Marcos d'Obregon,  
 auquel Lesage avait  
 fait, comme d'autres romanciers, des emprunts  
 de détails dit que  
 ces emprunts n'ont pas diminué le caractère  
 d'originalité d'une  
 grande composition littéraire. La question de  
 l'origine espagnole  
 de L'Histoire de Gil Blas de Santillane est  
 plusieurs fois  
 .reprises par des auteurs et des critiques  
 Le père "José de Isla"(1), en traduisant  
 l'ouvrage de  
 Lesage en espagnol a attribué ce roman à sa  
 patrie et à sa langue  
 □ Liorente a invoqué des preuves de  
 sentiments en affirmant  
 que Gil Blas devait être un historien à l'époque,  
 aucun autre  
 écrivain n'était pas capable d'écrire un pareil  
 : ouvrage  
 Les aventures sont diverses car»  
 l'apprentissage est au  
 cœur de la tradition picaresque. Le Picaro suit  
 un parcours  
 dans lequel chaque étape est une expérience  
 qui contribue à  
 (sa formation.)»(2)  
 Il est un traducteur de l'oeuvre de Lesage (1)  
 en espagnol, affirma à  
 .sa sa patrie et à sa langue  
 Scholler (Guy), Le nouveau dictionnaire des (2)  
 auteurs, Paris, Robert  
 .Laffont, 1994, 105  
 Gil Blas était comme ses modèles espagnols,  
 un héros  
 itinérant. Le thème du voyage permet  
 d'introduire des aventures  
 variées, des rencontres pittoresques. Ce héros  
 éponyme a  
 raconté sa propre vie en passant de maître en  
 maître. Le héros  
 avait des aventures nombreuses et bizarres. Il  
 est parti aussi tôt  
 que possible et s'est élevé au plus haut point. Il  
 est passé par des  
 situations sociales les plus diverses et a  
 connu, à plusieurs  
 .reprises, les revers et les retours de la fortune  
 Le cosmopolitisme de ce roman indique la  
 culture de la  
 société française, la capacité de Lesage  
 d'imiter la littérature  
 espagnole et de décrire en même temps la vie  
 .des Français  
 Lanson félicite Lesage d'avoir peint les  
 conditions  
 : sociales lorsqu'il dit  
 C'est la première épreuve de la comédie»  
 ,humaine, roi  
 grands seigneurs, ministres, commis, gens de  
 ,justice  
 médecins, auteurs, solliciteurs, brigands et  
 ,fileurs  
 comédiens et comédiennes, duègnes,

vertueuses dames et  
filles gluantes : toute la vie civile est là. Il ne  
manque que le  
soldat et le prêtre, du moins dans leur  
caractère propre et  
essentiel au tableau propre et essentiel. Cette  
foule ne  
grouille pas, elle défile, les séries et faits ne  
s'enchevêtrent  
pas, ils ne sont coupés, il y avait rencontré ou  
juxtaposition  
des existences diverses, non réaction ou  
(pénétration.)»(1  
Comme l'objectif de Lesage était de critiquer  
les maux  
sociaux, il a montré les différentes relations  
entre les classes  
sociales comme celle entre maîtres et valets  
Lesage, dans sa propre vie ne s'est intéressé  
guère à  
l'argent, mais il a pensé à la mission de la  
littérature et  
comment il peut réaliser et affirmer l'originalité  
de ses idées  
Lesage a réussi à suivre les changements du  
goût car la  
pente du temps correspond assez bien à  
l'évolution de sa vie et  
aux étapes du roman. Le roulement de l'action  
romanesque a  
suivi l'évolution historique de l'époque où vivait  
l'auteur. Lesage  
a mis en ce roman beaucoup de son  
expérience personnelle  
Nous pouvons rappeler ces trois parties les  
trois âges de Lesage  
lui-même ; la jeunesse, la maturité et une verte  
(vieillesse(2  
Lesage s'enlise dans les purs événements»  
lorsqu'il tire  
à la ligne et qu'infidèle à lui-même, il  
consomme par  
amonieusement le bien romanesque  
(d'autrui.)»(3

Helene Ibrahim Guirguis, Lucile Louis Barsoum	La these est basee sur l'etude de la technique romanesque de Janine Boissard dans la serie de L 'Esprit de famil/e. Elle vise a souligner cette technique a travers l'analyse des divers phenomenes linguistiques de l'art narratif dans les romans qui font partie de cette serie Le premier chapitre intitule "La structure du "roman est axe sur l'etude de la structure adoptee par l'ecrivain dans ses romans sans oublier la contribution qu'apporte la gravure et l'importance du titre et de l'incipit dans la seduction du lecteur C'est ensuite la narration et l'etude comparative du discours et du recit qui illustrent la structure particuliere a chaque systeme a travers plusieurs exemples de la linearite chronologique, du flash-back et de la prolepse, sans oublier le monologue interieur ainsi que la mise en relief des divers phenomenes litteraires auxquels l'ecrivain a eu recours	Thesis (M.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Francais	2001	Awad, Noha Salah El-Din Awad Abdel .Latif	La Technique Romanesque de Janine Boissard dans la Serie "de "L'Esprit de Famille /	(70
---	---	---	------	--	---	-----

Le deuxième chapitre est fondé sur la présentation des personnages. C'est tout d'abord la prosographie ou les traits physiques dont l'écrivain souligne le rôle et l'impact sur le tissu narratif. Ensuite l'éthopée ou le portrait moral qui éclaire le lecteur sur les côtés inconnus des personnages et lui permet, en conséquence, de les mieux connaître et de pénétrer dans leur for intérieur pour comprendre leur comportement et leur influence réciproque les uns sur les autres. C'est à travers cette influence qu'est mise en évidence le rôle efficace qu'acquiert chaque personnage au sein d'un système linguistique cohérent. Le rôle de l'argumentation s'avère clair dans l'illustration de ce système à travers les connecteurs différents. Pour achever l'étude de l'art narratif de Boissard, le troisième et le dernier chapitre traite de l'espace et du temps. C'est tout d'abord l'étude des expressions spatio-temporelles et de leur diversité dans le récit et dans le discours. Ensuite l'influence de l'espace ouvert et de l'espace fermé sur le comportement du personnage et enfin l'étude des temps vécus et abordés par l'auteur. Tout membre de la famille a été présenté au lecteur avec son caractère, ses habitudes et ses faiblesses mais l'esprit de famille a été le plus fort et a toujours régné.

Helene Ibrahim Guirguis, Lucile Louis Barsoum	La thèse est basée sur l'étude de la technique romanesque de Janine Boissard dans la série de L'Esprit de famille. Elle vise à souligner cette technique à travers l'analyse des divers phénomènes linguistiques de l'art narratif dans les romans qui font partie de cette série. Le premier chapitre intitulé "La structure du roman" est axé sur l'étude de la structure adoptée par l'écrivain dans ses romans sans oublier la contribution qu'apporte la gravure et l'importance du titre et de l'incipit dans la séduction du lecteur. C'est ensuite la narration et l'étude comparative du discours et du récit qui illustrent la structure particulière à chaque système à travers plusieurs exemples de la linéarité chronologique, du flash-back et de la prolepse, sans oublier le monologue intérieur ainsi que la mise en relief des divers phénomènes littéraires auxquels l'écrivain a eu recours.	Thesis (M.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Français	2001	Awad, Noha Salah El-Din Awad Abdel .Latif	La Technique Romanesque de Janine Boissard dans la Serie "de "L'Esprit de Famille /	(71
---	---	---	------	--	---	-----



Le deuxième chapitre est fondé sur la présentation des personnages. C'est tout d'abord la prosodie ou les traits physiques dont l'écrivain souligne le rôle et l'impact sur le tissu narratif. Ensuite l'éthos ou le portrait moral qui éclaire le lecteur sur les caractéristiques des personnages et lui permet, en conséquence, de les mieux connaître et de pénétrer dans leur for intérieur pour comprendre leur comportement et leur influence réciproque les uns sur les autres. C'est à travers cette influence qu'est mise en évidence le rôle efficace qu'acquiert chaque personnage au sein d'un système linguistique cohérent. Le rôle de l'argumentation s'avère clair dans l'illustration de ce système à travers les connecteurs différents. Pour achever l'étude de l'art narratif de Boissard, le troisième et le dernier chapitre traite de l'espace et du temps. C'est tout d'abord l'étude des expressions spatio-temporelles et de leur diversité dans le récit et dans le discours. Ensuite l'influence de l'espace ouvert et de l'espace fermé sur le comportement du personnage et enfin l'étude des temps vécus et abordés par l'auteur. Tout membre de la famille a été présenté au lecteur avec son caractère, ses habitudes et ses faiblesses mais l'esprit de famille a été le plus fort et a toujours régné.

<p>El-Sayed El-Sayed Soheim, Nirvin Mohamed El-Falaky, Abdel Al .Saleh</p>	<p>Finalmente aprovecho la ocasión para confesar que no sé lo que desempeña el tema de la violencia en la obra de Gabriel Garcia Marquez, sino también por la suya en mi vida y en el mundo. También, me apresuro a decir que, como no se acaba la violencia de nuestra diaria vida y como siga viviendo, no dejaría de tratarla y retratarla hasta conocer sus raíces y sus razones directas e indirectas en la vida literaria y humana.</p> <p>Es digno de mencionar también que, cuando los críticos analizan unos procedimientos o características de la obra literaria no se puede rechazar una opinión ni otra si esta basada en un juicio razonable, incluso el mismo autor, ya que no se trata de mostrar verdades sino valorarlas.</p> <p>De la biografía de Garcia Marquez - concluimos que cualquier novelista es como un espejo que refleja las implicaciones de su sociedad a partir de los temas que trata y los pensamientos que aborda, hasta el ambiente mismo en que vive. El escritor que tiene una ideología firme y clara ve en su escritura una solución o salida del conflicto que puede ocurrir entre él y su sociedad. El papel que desempeña el novelista muchas veces no es deliberado, pero sí, es inevitable.</p> <p>Cien años de soledad es una novela basada -</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol</p>	<p>Diab, Mohamed El- Sayed .Mohamed</p>	<p>La Violencia en Cien años de Soledad de Gabriel Garcia / Marquez (72)</p>
--	---	--	---	--

en experiencias personales y su idea primaria es concebida de una situación real: la visita del niño Gabriel y su madre a la casa de los abuelos en Aracataca. De este modo veo que la soledad percibida no es más que un sentimiento que García Márquez sufrió en ciertos momentos de su vida. ~ real

La soledad es el tema principal en toda la novela. Pero la soledad aquí no es la falta de gente, sino es la falta de la intimidad y el amor, como se respira en toda la novela salvo en mínimas situaciones en que el autor asegura que, ciertamente, la novela carece del amor y la paz interiores.

Aparece también el papel muy importante que desempeñó el abuelo en la conciencia de Gabriel García Márquez y como nutrió esa imaginación recién nacida, cosa que el mismo expresa cuando dice que su muerte, cuando tenía ocho años, fue el último acontecimiento importante de su vida. Incluso, la acción principal en la novela está basada en otra real de la vida del abuelo: emigrar del pueblo natal para matar a un hombre para fundar otro pueblo evitando así la amenaza que existía contra el.

Entre las cosas que me llamaron la atención es aquella calle en que vivía el autor en Barranquilla: la Calle del Crimen. ¡Que matiz de violencia que exhala de los nombres y que corrupción se siente para conducir al joven Gabriel a vivir en un cuarto de un burdel!

La violencia física o psicológica que están sufriendo casi todos los macondinos es, en la mayoría de los casos, una reacción de otra violencia o de la soledad marcada en el sentimiento macondino. Cada uno, según su genio y su capacidad, se inventa su manera propia para manifestar su violencia. Hay personajes que han mostrado aspectos de la violencia física como el coronel Aureliano Buendía que pasó 20 años en guerras perdidas y otros expresaron su intensidad interior por recurrir al sexo brutal, a los festines en que mostraron el comer extraordinario, a empapelar la casa por dentro y por fuera con billetes de a peso, como Aureliano Segundo.

Por una parte, José Arcadio Buendía mató a Prudencio Aguilar por ofenderle, y por la soledad y su imaginación que iba más allá que la naturaleza inventaba un arma de guerra, hecho que se considera como graduación, mejor dicho, inspiración de la guerra posterior bajo el mando de Aureliano Buendía. Por otra parte, José Arcadio, hombre corpulento y excepcional por su prodigiosa masculinidad, expresaba la soledad a través de la relación sexual que buscaba en las mujeres desde Pilar Ternera y la gitana que emigró de su pueblo siguiendo a ella, hasta Rebeca que convencionalmente es su hermana; Amaranta, mujer madura y víctima del amor frustrado por su propia decisión, es un ejemplo evidente de la soledad sufrida que tantas veces intentaba curarse por las caricias ilícitas de sus sobrinos: Aureliano José y José Arcadio, pero nunca pudo superarla. Amaranta, de vieja, tejía su propia mortaja para destejerla, acto en que se refugia para evadirse de la soledad. Lo mismo que el coronel Aureliano Buendía hizo después de salir vencido de todas las guerras que encabezó, ya que buscó consuelo y compañía en hacer pescaditos de oro para deshacerlos después.

Finalmente veo que la violencia creciente en todos los macondinos no es mas que una de las subescalas de la hostilidad motivada por la soledad que sufren. Por eso voy a escribir sumariamente estas subescalas para afirmar que la mayoría de ellas

a) Asalto (ataque): violencia física contra otros  
Eso se nota en el comportamiento de los personajes como el coronel Aureliano Buendía y Arcadio. El primero participa en una guerra sin saber porque lucha y la pierde y el segundo gobernaba Macondo con tantos abusos

b) Hostilidad indirecta  
Vemos este aspecto cuando Rebeca se come tierra y cuando aparece el odio de Amaranta hacia Rebeca por el amor de Pietro Crespi y después su negativa a casarse con ninguno de los pretendientes aunque tuvieran amor correspondido

c) Irritabilidad: preparación para explotar c?n efecto negativo a la mas mínima provocación

Este efecto negativo se nota en la conducta de Rebeca que, cada vez que da largas a su matrimonio con Pietro Crespi, vuelve a comer tierra y cal como manifestación de rehusar tal situación

d) Negativismo: conducta de oposición, usualmente dirigida contra la autoridad

e) Resentimiento: envidia y odio de otros  
Este factor es mucho mas parecido al de la hostilidad que tiene Amaranta hacia Rebeca

f) Sospecha (recelo): proyección de hostilidad sobre otros

g) Hostilidad Verbal: efectos negativos expresados en el estilo y el contenido del habla

nrique G. Ferruindez-Abascal Maria~27  
Dolores Martin Diaz, Manual de motivacion ...  
.ed., cil, p. 434

<p>El-Sayed El-Sayed Soheim, Nirvin Mohamed El-Falaky, Abdel Al .Saleh</p>	<p>Finalmente aprovecho la ocasión para confesar que no sé10 me animóla importancia que desempeña el tema de la violencia en la obra de Gabriel Garcia Marquez, sino también por la suya en mi vida y en el mundo. También, me apresuro a decir que, como no se acaba la violencia de nuestra diaria vida y como siga viviendo, no dejaría de tratarla y retratarla hasta conocer sus raíces y sus razones directas e indirectas en la vida literaria y humana</p> <p>Es digno de mencionar también que, cuando los críticos analicen unos procedimientos o características de la obra literaria no se puede rechazar una opinión ni otra si esta basada en un juicio razonable, incluso el mismo autor, ya que no se trata de mostrar verdades sino valorarlas</p> <p>De la biografía de Garcia Marquez - concluimos que cualquier novelista es como un espejo que refleja las implicaciones de su sociedad a partir de los temas que trata y los pensamientos que aborda, hasta el ambiente mismo en que vive. El escritor que tiene una ideología firme y clara ve en su escritura una solución o salida del conflicto que puede ocurrir entre él y su sociedad. El papel que desempeña el novelista muchas veces no es deliberado, pero sí, es inevitable</p> <p>Cien años de soledad es una novela basada -</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2003 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department de .Espanol</p>	<p>Diab, Mohamed El- Sayed .Mohamed</p>	<p>La Violencia en Cien años de Soledad de Gabriel Garcia / Marquez</p>	<p>(73</p>
--	--	--	---	---	------------

en experiencias personales y su idea primaria es concebida de una situación real: la visita del niño Gabriel y su madre a la casa de los abuelos en Aracataca. De este modo veo que la soledad percibida no es más que un sentimiento que García Márquez sufrió en ciertos momentos de su vida. ~ real

La soledad es el tema principal en toda la novela. Pero la soledad aquí no es la falta de gente, sino es la falta de la intimidad y el amor, como se respira en toda la novela salvo en mínimas situaciones en que el autor asegura que, ciertamente, la novela carece del amor y la paz interiores.

Aparece también el papel muy importante que desempeñó el abuelo en la conciencia de Gabriel García Márquez y como nutrió esa imaginación recién nacida, cosa que el mismo expresa cuando dice que su muerte, cuando tenía ocho años, fue el último acontecimiento importante de su vida. Incluso, la acción principal en la novela está basada en otra real de la vida del abuelo: emigrar del pueblo natal para matar a un hombre para fundar otro pueblo evitando así la amenaza que existía contra el.

Entre las cosas que me llamaron la atención es aquella calle en que vivía el autor en Barranquilla: la Calle del Crimen. ¡Que matiz de violencia que exhala de los nombres y que corrupción se siente para conducir al joven Gabriel a vivir en un cuarto de un burdel!

La violencia física o psicológica que están sufriendo casi todos los macondinos es, en la mayoría de los casos, una reacción de otra violencia o de la soledad marcada en el sentimiento macondino. Cada uno, según su genio y su capacidad, se inventa su manera propia para manifestar su violencia. Hay personajes que han mostrado aspectos de la violencia física como el coronel Aureliano Buendía que pasó 20 años en guerras perdidas y otros expresaron su intensidad interior por recurrir al sexo brutal, a los festines en que mostraron el comer extraordinario, a empapelar la casa por dentro y por fuera con billetes de a peso, como Aureliano Segundo.

Por una parte, José Arcadio Buendía mató a Prudencio Aguilar por ofenderle, y por la soledad y su imaginación que iba más allá que la naturaleza inventaba un arma de guerra, hecho que se considera como graduación, mejor dicho, inspiración de la guerra posterior bajo el mando de Aureliano Buendía. Por otra parte, José Arcadio, hombre corpulento y excepcional por su prodigiosa masculinidad, expresaba la soledad a través de la relación sexual que buscaba en las mujeres desde Pilar Ternera y la gitana que emigró de su pueblo siguiendo a ella, hasta Rebeca que convencionalmente es su hermana; Amaranta, mujer madura y víctima del amor frustrado por su propia decisión, es un ejemplo evidente de la soledad sufrida que tantas veces intentaba curarse por las caricias ilícitas de sus sobrinos: Aureliano José y José Arcadio, pero nunca pudo superarla. Amaranta, de vieja, tejía su propia mortaja para destejerla, acto en que se refugia para evadirse de la soledad. Lo mismo que el coronel Aureliano Buendía hizo después de salir vencido de todas las guerras que encabezó, ya que busca consuelo y compañía en hacer pescaditos de oro para deshacerlos después.

Finalmente veo que la violencia creciente en todos los macondinos no es mas que una de las subescalas de la hostilidad motivada por la soledad que sufren. Por eso voy a escribir sumariamente estas subescalas para afirmar que la mayoría de ellas

d I, ' di 272 £  
: ormaron parte e ammo macon no  
a) Asalto (ataque): violencia física contra otros  
Eso se nota en el comportamiento de los personajes como el coronel Aureliano Buendia y Arcadio. El primero participa en una guerra sin saber porque lucha y la pierde y el segundo gobernaba Macondo con tantos abusos

b) Hostilidad indirecta  
Vemos este aspecto cuando Rebeca se come tierra y cuando aparece el odio de Amaranta hacia Rebeca por el amor de Pietro Crespi y despues su negativa a casarse con ninguno de los pretendientes aunque tuvieran amor correspondido

c) Irritabilidad: preparaci6n para explotar c?n efecto negativo a la mas minima provocaci6n

Este efcto negativo se nota en la conducta de Rebeca que, cada vez que da largas a su su matrimonio con Pietro Crespi, vuelve a comer tierra y cal como manifestaci6n de rehusar tal situaci6n

d) Negativismo: conducta de oposici6n, usualmente dirigida contra la autoridad

..  
e) Resentimiento: envidia y odio de otros  
Este factor es mucho mas parecido al de la hostilidad que tiene Amaranta hacia Rebeca

f) Sospecha (recelo): proyecci6n de hostilidad sobre otros

g) Hostilidad Verbal: efectos negativos expresados en el estilo y el contenido del habla

nrique G. Ferruindez-Abascal Maria~27  
Dolores Martin Diaz, Manual de motivacion ...  
.ed., cil, p. 434

<p>Abd El-Kader Ateya Muhamad, El-Sayed Soheim, Abdel Aziz Hasan . Fahd</p>	<p>إن العمل الذي قمت به هو دراسة الوظائف النحوية للوحدة النحوية محددة النواة في رواية مائة عام من العزلة للكاتب الكولومبي جابريل جارتيا ماركث الذي حصل على جائزة نوبل في الأدب لكتابته تلك الرواية. فبالرغم من احتواء تلك الرواية على بعض الألفاظ العامية التي تستخدم في منطقة الكاريبي إلا أن تلك الرواية انطلقت إلى العالمية وترجمت إلى لغات عديدة منها اللغة العربية. تحدثت عن حياة الكاتب وأعماله وعن لغته وأسلوبه موضحاً لغته أسلوبه في كل أعماله. العمل يتكون من ثلاثة فصول : الفصل الأول يتحدث عن الوحدة النحوية بصفة عامة حيث يحتوي على جزئين هما تعريف الوحدة النحوية بصفة عامة وأنواع الوحدة النحوية من حيث البنية العامة. في جزئية الوحدة النحوية قمت بعرض تعريفات علماء اللغة من حيث الدلالة والصوتيات والصرف. في الجزء الثاني من ذلك الفصل تحدثت عن أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية العامة والذي هو معلوم لدى غالبية دارسي اللغة الأسبانية وهن الوحدة النحوية الاسمية والفعلية والظرفية والنعتية ولحرف الجر مبينا أيضا مكونات كل وحدة نحوية على حده. الفصل الثاني يحتوي على جزئين أيضا وهما أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية الداخلية والثاني هو أنواع تلك الوحدة النحوية محددة النواة. في الجزء الأول قمت بعرض أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية الداخلية والذي هو غريب ولو بالقليل على مسامع دارسي اللغة الأسبانية وهما اثنتين : الوحدة النحوية محددة النواة والأخرى هي الوحدة النحوية التي لا تحتوي على نواة مستعرضا تعريفات علماء اللغة البنيوية وعلى رأسهم العالم بلومفيلد. أيضا في هذا الجزء قمت بتوضيح مكونات الوحدة النحوية محددة النواة والذي منها ما يمكن الاستغناء عنه والذي لا يمكن الاستغناء عنه وذلك عن طريق التحليل إلى مكونات مباشرة. أيضا استعنت ببعض كتب القواعد التوليدية لشرح كيفية تقسيم الجملة إلى مكونات مباشرة. أيضا قمت بعرض إشكالية الوحدة النحوية لحرف الجر</p>	<p>Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Alsun. Spanish .Department</p>	<p>Muhamed, Omar .Sarhan</p>	<p>Las funciones (74) sintácticas del sintagma endocéntrico en cien años de / soledad</p>
---	---	--	------------------------------	---

والذي قام بعرضها العالم ايجناثيو بوسكي في كتابه (الفئات الصرفية) وهوان تلك الوحدة النحوية هي أيضا محددة النواة مبررا رأيه بأربع نقاط . قمت بالرد على كل نقطة على حدة مستندا بكتب القواعد وخاصة النحوية منها .

والجزء الأخير يتحدث عن النواة لتلك الوحدات النحوية وقمت بتعريفه نحويا وصرفيا و دلاليا موضحا خصائصه . في الجزء الثاني من الفصل الثاني قمت بسرد أنواع الوحدات النحوية محددة النواة من حيث التبعية ومن حيث الترابطية وهذا ما يذكرنا بأنواع الجمل المركبة.

أما الوحدة محددة النواة من حيث التبعية فهي عبارة عن وحدة نحوية واحدة تحتوي على نواة و محدد . بالنسبة للوحدة النحوية محددة النواة من حيث الترابطية فهي تتكون من وحدتين نحويتين أو أكثر . قمت بعد ذلك بعرض أنواع الوحدة محددة النواة من حيث الترابطية ومنها: التشاركية والتضاعفية والتوضيحية.

الوحدة النحوية التشاركية بدورها تنقسم إلى عدة أقسام منها: الإضافية والاختيارية و العكسية والتوزيعية. في الفصل الثالث و الأخير تحدثت عن الوظائف النحوية للوحدة النحوية محددة النواة موضحا في بداية الفصل أهمية دراسة النحو لدارسي اللغات . أول تلك الوظائف النحوية هو الفاعل وتحدثت عن الفاعل من حيث تعريفه وتوافقه مع الفعل وموضعه في الجملة حيث يمكن أن يأتي في البداية و ممكن أن يأتي بعد الفعل أو يعبر عنه بضمير وأيضا عن أنواعه سواء من حيث علاقته بالجملة أو من حيث وظيفته من حيث المعنى وأخيرا من حيث شكله متحدثا عن كل نوع على حدة.

ثاني تلك الوظائف وهو الخبر والذي هو دائما عبارة عن وحدة نحوية محددة النواة وبدون استثناءات. تحدثت عن خصائص الخبر و أنواعه : خبر اسمي وخبر فعلي. الخبر الاسمي مع أفعال الكينونة والخبر الفعلي مع باقي الأفعال.

ثم تحدثت عن الخبر الاسمي و أنواعه أيضا . وأنواع الجمل التي تحتوي على الخبر الاسمي. تحدثت أيضا عن المفعول الخبري وهو الذي يأتي بعد أشباه أفعال الكينونة. تحدثت بعد ذلك عن المفاعيل بصفة عامة ثم تحدثت عن المفاعيل التي هي بطبيعة الحال وحدات نحوية محددة النواة .

أول تلك المفاعيل و هو المفعول به المباشر و الذي هو دائما وحدة نحوية محددة النواة إلا في حالة سبقه بحرف جر . تكلمت عن خصائصه من حيث الدلالة والشكل و أيضا أنواعه مبينا طرق معرفة المفعول المباشر في الجملة.

تحدثت أيضا عن الضمانر و استخداماتها الشائعة و الغير صحيحة و المعروفة باسم Leísmo, Laísmo, Loísmo موضحا ما اتفق عليه مجمع اللغة الأسبانية في هذا الصدد. تحدثت أيضا عن المفعول غير المباشر ولكن ليس بكثرة لأنه في الغالب وحدة نحوية غير محددة النواة أي يحتوي على حرف جر .

بالمثل تحدثت عن المفعول الظرفي الذي يقع في حالة الجر وخصائصه و أيضا المفعول الظرفي الذي يقع في حالة النصب و أنواعه .

ثم تحدثت عن البدل و أنواعه حيث يكون مكملا للاسم ومنه ما هو توضيحي وما هو تحديدي. وأخيرا تحدثت عن المنادى والذي هو دائما وأبدا وحدة نحوية محددة النواة موضحا أنواعه.

Abd El-Kader Ateya Muhamad, El-Sayed Soheim, Abdel Aziz Hasan . Fahd	إن العمل الذي قمت به هو دراسة الوظائف النحوية للوحدة النحوية محددة النواة في رواية مائة عام من العزلة للكاتب الكولومبي جابريل جارتيا ماركث الذي حصل على جائزة نوبل في الأدب لكتابته تلك الرواية. فبالرغم من احتواء تلك الرواية على بعض الألفاظ العامية التي تستخدم في منطقة الكاريبي إلا أن تلك الرواية انطلقت إلى العالمية وترجمت إلى لغات عديدة منها اللغة العربية. تحدثت عن حياة الكاتب وأعماله و عن لغته وأسلوبه موضحا لغته أسلوبه في كل أعماله. العمل يتكون من ثلاثة فصول : الفصل الأول يتحدث عن الوحدة النحوية بصفة عامة حيث يحتوي على جزئين هما تعريف الوحدة النحوية بصفة عامة وأنواع الوحدة النحوية من حيث البنية العامة. في جزئية الوحدة النحوية قمت بعرض تعريفات علماء اللغة من حيث الدلالة والصوتيات والصرف. في الجزء الثاني من ذلك الفصل تحدثت عن أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية العامة والذي هو معلوم لدى غالبية دارسي اللغة الأسبانية و هن الوحدة النحوية الاسمية والفعلية والظرفية والنعتية ولحرف الجر مبينا أيضا مكونات كل وحدة نحوية على حده. الفصل الثاني يحتوي على جزئين أيضا وهما أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية الداخلية والثاني هو أنواع تلك الوحدة النحوية محددة النواة . في الجزء الأول قمت بعرض أنواع الوحدة النحوية من حيث البنية الداخلية والذي هو غريب ولو بالقليل على مسامح دارسي اللغة الأسبانية وهما اثنتان : الوحدة النحوية محددة النواة و الأخرى هي الوحدة النحوية التي لا تحتوي على نواة مستعرضا تعريفات علماء اللغة البنيوية و على رأسهم بلومفيلد. أيضا في	Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of AIsun. Spanish .Department	Muhamed, Omar .Sarhan	Las funciones sintácticas del sintagma endocéntrico en cien años de soledad	(75)
--	---	---	-----------------------	---	------

هذا الجزء قمت بتوضيح مكونات الوحدة النحوية محددة النواة والذي منها ما يمكن الاستغناء عنه والذي لا يمكن الاستغناء عنه وذلك عن طريق التحليل إلى مكونات مباشرة. أيضا استعنت ببعض كتب القواعد التوليدية لشرح كيفية تقسيم الجملة إلى مكونات مباشرة. أيضا قمت بعرض إشكالية الوحدة النحوية لحرف الجر والذي قام بعرضها العالم ايجناتيو بوسكي في كتابه (الفئات الصرفية) وهوان تلك الوحدة النحوية هي أيضا محددة النواة مبررا رأيه بأربع نقاط. قمت بالرد على كل نقطة على حدة مستدلا بكتب القواعد وخاصة النحوية منها.

والجزء الأخير يتحدث عن النواة لتلك الوحدات النحوية وقمت بتعريفه نحويا وصرفيا وداليا موضحا خصائصه. في الجزء الثاني من الفصل الثاني قمت بسرد أنواع الوحدات النحوية محددة النواة من حيث التبعية ومن حيث الترابطية وهذا ما يذكرنا بأنواع الجمل المركبة.

أما الوحدة محددة النواة من حيث التبعية فهي عبارة عن وحدة نحوية واحدة تحتوي على نواة ومحدد. بالنسبة للوحدة النحوية محددة النواة من حيث الترابطية فهي تتكون من وحدتين نحويتين أو أكثر. قمت بعد ذلك بعرض أنواع الوحدة محددة النواة من حيث الترابطية ومنها: التشاركية والتضاعفية والتوضيحية.

الوحدة النحوية التشاركية بدورها تنقسم إلى عدة أقسام منها: الإضافية والاختيارية والعكسية والتوزيعية. في الفصل الثالث والأخير تحدثت عن الوظائف النحوية للوحدة النحوية محددة النواة موضحا في بداية الفصل أهمية دراسة النحو لدارسي اللغات. أول تلك الوظائف النحوية هو الفاعل وتحدثت عن الفاعل من حيث تعريفه وتوافقه مع الفعل وموضعه في الجملة حيث يمكن أن يأتي في البداية ويمكن أن يأتي بعد الفعل أو يعبر عنه بضمير وأيضا عن أنواعه سواء من حيث علاقته بالجملة أو من حيث وظيفته من حيث المعنى وأخيرا من حيث شكله متحدئا عن كل نوع على حدة.

ثاني تلك الوظائف وهو الخبر والذي هو دائما عبارة عن وحدة نحوية محددة النواة وبدون استثناءات. تحدثت عن خصائص الخبر وأنواعه: خبر اسمي وخبر فعلي. الخبر الاسمي مع أفعال الكينونة والخبر الفعلي مع باقي الأفعال.

ثم تحدثت عن الخبر الاسمي وأنواعه أيضا. وأنواع الجمل التي تحتوي على الخبر الاسمي. تحدثت أيضا عن المفعول الخبري وهو الذي يأتي بعد أشباه أفعال الكينونة. تحدثت بعد ذلك عن المفاعيل بصفة عامة ثم تحدثت عن المفاعيل التي هي بطبيعة الحال وحدات نحوية محددة النواة.

أول تلك المفاعيل وهو المفعول به المباشر والذي هو دائما وحدة نحوية محددة النواة إلا في حالة سبقه بحرف جر. تكلمت عن خصائصه من حيث الدلالة والشكل وأيضا أنواعه مبينا طرق معرفة المفعول المباشر في الجملة.

تحدثت أيضا عن الضمانر واستخداماتها الشائعة والغير صحيحة والمعروفة باسم Leismo, Laísmo, Loísmo موضحا ما اتفق عليه مجمع اللغة الأسبانية في هذا الصدد. تحدثت أيضا عن المفعول غير المباشر ولكن ليس بكثرة لأنه في الغالب وحدة نحوية غير محددة النواة أي يحتوي على حرف جر.

بالمثل تحدثت عن المفعول الظرفي الذي يقع في حالة الجر وخصائصه وأيضا المفعول الظرفي الذي يقع في حالة النصب وأنواعه.

ثم تحدثت عن البديل وأنواعه حيث يكون مكملا للاسم ومنه ما هو توضيحي وما هو تحديدي. وأخيرا تحدثت عن المنادى والذي هو دائما وأبدا وحدة نحوية محددة النواة موضحا أنواعه.

<p>Ahmed Fouad Abd El- Maguid . Afifi</p>	<p>يعد فرنسو مورياك من أهم وأبرز الأدباء الفرنسيين في القرن العشرين. ولد فرنسو مورياك في بوردو في 11 أكتوبر 1885 ومات في الأول من سبتمبر 1970. وتميز بتأثره بتيار المسيحية الاجتماعية. له قرابة 30 رواية وعدة مسرحيات. عمل كصحافي ودعا إلى استقلال المغرب والجزائر. فاز بجائزة نوبل للأدب سنة 1952.</p> <p>تتميز أعماله بالتنوع والثراء وقد أمضى حياته في الالتزام بقضايا عصره، وخلف وراءه ثروة أدبية هائلة ارتبطت بالبشر ومعاناتهم وأدق مشاعرهم. ولقد تم اختياره للأديب فرنسو مورياك لما لاحظته من تأثره الشديد بوالدته التي تلقى على يديها تربية دينية محافظة بعد وفاة والده والتي كان لها بالغ الأثر في بناء شخصيته وإبداعه الأدبي والتي نشأ عنها نظرة خاصة للمرأة ووضعها في المجتمع ظهرت من خلال رواياته والتي تلعب المرأة دورا هاما فيها وفقد حملت بعض رواياته أسماء مؤنثة مثل تيريز ديسكيرو، الوالدة والراهبة. إلى جانب بعض الروايات التي للمرأة الدور الرئيسي فيها مثل عقدة الأفاعي، صحراء الحب، ونهر من النار، قبلة للأبرص... الخ.</p> <p>تتكون الرسالة من مقدمة، أربع فصول، خاتمة، المراجع، إلى جانب فهرس الموضوعات.</p> <p>يتناول الفصل الأول جزأين أولهما وضع المرأة في القرن العشرين</p>	<p>2010</p> <p>Thesis (M.S) - Université de Minia . Faculte de Al- Alsun. Department de Francais.éé</p>	<p>Hamed, Hanane .Samir</p>	<p>(76) Le rôle de La femme dans L'oeuvre romanesque de / françois mauriac</p>
---	--	---	-----------------------------	--

حيث يتناول التطورات التي وصلت إليها المرأة في نضالها وبحثها عن الحرية من أجل الوصول إلى تحقيق ذاتها في جميع مجالات الحياة من حيث التعليم والعمل والتمثيل السياسي إلى جانب أشكال التمييز والعنصرية التي واجهتها المرأة طوال القرن. أما القسم الثاني فهو دور المرأة في حياة فرنسوا مورياك. حيث يتناول مراحل حياته من حيث الطفولة والنضج وحتى وفاته. وكيف كان للمرأة دورا مؤثرا في أعماله الأدبية.

الفصل الثاني هو دور المرأة في البناء الروائي حيث يتناول دورها في مصادر الروايات، العرض الروائي، الأحداث، الحكمة الدرامية، إلى جانب النهاية.

الفصل الثالث هو دور المرأة في أهم الموضوعات المطروحة في الروايات حيث يتناول هذا الفصل العديد من الموضوعات المحببة إلى مورياك والنتيجة عن تأثره بظروف حياته وتنشئته. أولا : دور المرأة في موضوع الخطيئة والندم. ثانيا: دور المرأة في موضوع الوحدة والمعاناة. ثالثا: دور المرأة في موضوع الحب. رابعا: دور المرأة في موضوع الثورة والتشاوم.

الفصل الرابع هو صور المرأة من حيث: أولا: الشكل الجسدي الذي لم يهتم به فرنسوا مورياك كثيرا حيث لم يبد فرنسوا مورياك اهتماما ظاهرا بإعطاء القارئ صورة واضحة عن الشكل الخارجي لبطلات رواياته. ثانيا: الشكل الأخلاقي والذي أمعن مورياك كثيرا في تصويره إلى جانب تجسيد الصراعات الداخلية للمرأة والنتيجة عن ضغوط المجتمع الذي يحيط بها.

أما الخاتمة فهي تؤكد على فن وإبداع فرنسوا مورياك في تناول المرأة في رواياته وكيف استطاع أن يجسد من خلالها وضع للمرأة في مجتمعه ورؤيته الشخصية لها ومفهومه الخاص عنها وكيف أبدع في أن يتناول أدق مشاعرها في كل أشكالها فقد تناول المرأة الأم والزوجة والصديقة والابنة والحبيبة ولهذا تعد أعمال مورياك الأدبية شاهده على عصره؛ حيث تركزت رواياته على فئات الطبقة الوسطى في مسقط رأسه بوردو. وقد عكس تناول له لموضوعي الخطيئة والحب في رواياته، معتقداته بوصفه نصرانيا من طائفة الرومان الكاثوليك. كما تكشف رواياته عن أسرار الوجود الإنساني، وطبيعة القضاء والقدر والخطيئة الإنسانية، عن إيمانه بأن الله عادل غفور.

Ahmed Fouad Abd El- Maguid . Afifi	يعد فرنسوا مورياك من أهم وأبرز الأدباء الفرنسيين في القرن العشرين. ولد فرنسوا مورياك في بوردو في 11 أكتوبر 1885 ومات في الأول من سبتمبر 1970. وتتميز بتأثره بتيار المسيحية الاجتماعية. له قرابة 30 رواية وعدة مسرحيات. عمل كصحافي ودعا إلى استقلال المغرب والجزائر. فاز بجائزة نوبل للآداب سنة 1952.	Thesis (M.S) - 2010 . Universite de Minia . Faculte de Al- Alsun. Department de Francais.éé	Hamed, Hanane .Samir	Le rôle de La femme dans L'oeuvre romanesque de / françois mauriac (77)
	تتميز أعماله بالتنوع والثراء وقد أمضى حياته في الالتزام بقضايا عصره، وخلف وراءه ثروة أدبية هائلة ارتبطت بالبشر ومعاناتهم وأدق مشاعرهم. ولقد تم اختياره للأديب فرنسوا مورياك لما لاحظته من تأثره الشديد بالذمة التي تلقى على يديها تربية دينية محافظة بعد وفاة والده والتي كان لها بالغ الأثر في بناء شخصيته وإبداعه الأدبي والتي نشأ عنها نظرة خاصة للمرأة ووضعها في المجتمع ظهرت من خلال رواياته والتي تلعب المرأة دورا هاما فيها و فقد حملت بعض رواياته أسماء مؤنثة مثل تيريز ديسكيرو، الوالدة والراهبة. إلى جانب بعض الروايات التي للمرأة الدور الرئيسي فيها مثل عقدة الأفاعي، صحراء الحب، ونهر من النار، قبلة للأبرص... الخ.			
	تتناول الفصل الأول جزأين أولهما وضع المرأة في القرن العشرين حيث يتناول التطورات التي وصلت إليها المرأة في نضالها وبحثها عن الحرية من أجل الوصول إلى تحقيق ذاتها في جميع مجالات الحياة من حيث التعليم والعمل والتمثيل السياسي إلى جانب أشكال التمييز والعنصرية التي واجهتها المرأة طوال القرن. أما القسم الثاني فهو دور المرأة في حياة فرنسوا مورياك. حيث يتناول مراحل حياته من حيث الطفولة والنضج وحتى وفاته. وكيف كان للمرأة دورا مؤثرا في أعماله الأدبية.			
	الفصل الثالث هو دور المرأة في أهم الموضوعات المطروحة في الروايات حيث يتناول هذا الفصل العديد من الموضوعات المحببة إلى مورياك والنتيجة عن تأثره بظروف حياته وتنشئته. أولا : دور المرأة في موضوع الخطيئة والندم. ثانيا: دور المرأة في موضوع الوحدة والمعاناة. ثالثا: دور المرأة في موضوع الحب. رابعا: دور المرأة في موضوع الثورة والتشاوم.			
	الفصل الرابع هو صور المرأة من حيث: أولا: الشكل الجسدي الذي لم يهتم به فرنسوا مورياك كثيرا حيث لم يبد فرنسوا مورياك اهتماما ظاهرا بإعطاء القارئ صورة واضحة عن الشكل الخارجي لبطلات رواياته. ثانيا: الشكل الأخلاقي والذي أمعن مورياك كثيرا في تصويره إلى جانب تجسيد الصراعات الداخلية للمرأة والنتيجة			



عن ضغوط المجتمع الذي يحيط بها. أما الخاتمة فهي تؤكد على فن وإبداع فرنسوا مورياك في تناول المرأة في رواياته وكيف استطاع أن يجسد من خلالها وضع للمرأة في مجتمعه ورؤيته الشخصية لها ومفهومه الخاص عنها وكيف أبدع في أن يتناول أدق مشاعرها في كل أشكالها فقد تناول المرأة الأم والزوجة والصديقة والابنة والحبيبة ولهذا تعد أعمال مورياك الأدبية شاهده على عصره؛ حيث تركّزت رواياته على فئات الطبقة الوسطى في مسقط رأسه بوردو. وقد عكس تناولها لموضوعي الخطيئة والحب في رواياته، معتقداته بوصفه نصرانياً من طائفة الرومان الكاثوليك. كما تكشف رواياته عن أسرار الوجود الإنساني، وطبيعة القضاء والقدر والخطيئة الإنسانية، عن إيمانه بأن الله عادل غفور.

Lucile Louis Barsoum, Mervat Ibrahim Al-Biblawi	<p>Depuis toujours , la litterature se donne le devoir d'allegger les ~series de l 'homme. Ene s'efforce de traiter ses diverses souffrances, :otamment a la suite des grands malheurs. Certes, la Premiere Guerre nondiale, qui a dure de 1914 a 1918, a bouleverse l'etat d'ame des ~bitants de notre planete, et a laisse de fortes empreintes sur tous ceux qui ant participe ou ceux qui en ont seulement ete .temoins</p> <p>C'est pendant les annees trente qui marquent un tournant dans 'evolution des idees et, dans le domaine de la litterature, un renouvellement des genres poetique et romanesque, que Celine lance son Voyage" et declenche le :scandale</p> <p>Voyage au bout de fa nuit! Un titre devant fequef on est oblige de tomber 1 arret. ,,1 n effet, il est rare de trouver un livre qui ne ressemble pas aux autres. li y des livres mais peu sont ceux qui obtiennent des prix. Celine donne au :teur un livre qui lui procure un sentiment de surprise et nous ~xagerons pas si nous disons qu'illui donne aussi la nausee!</p> <p>"Voyage au lilt de la Duit" qui a obtenu le prix Renaudot est un gros livre qui ~asse les cinq cents pages. Ce lourd livre nous a fait poser ces deux restions: quelle sorte de rage a incite Celine a remplir toutes ces pages? Et t-ce que la morale du desespoir est la morale de ce livre? A vrai dire, en aborant notre these, nous voulions a tout prix savoir d'ou vient la force de l livre qui, a sa publication, a divise les critiques et les hommes de lettres deux parties: pour et contre. n n'y a point de roman parfait mais il y a ,e reuvre qui ne se laisse pas oublier facilement malgre ses .defauts</p> <p>Voyage au bout de la Duit" est un livre rempli" de toute sorte de 'es humaines. Nul ne peut resumer l'essentiel parce que c'est impossible. laque page est importante pour la comprehension globale du roman. Et omme c' est un ouvrage enonne, nous en: avons elabore trois lectures bfferentes dans notre travail, en vue d'arnver a une opinion juste et mbjective d'un livre que certains considerent comme une ordure et d'autres .omme un livre sans precedent</p> <p>En effet, le sujet de "Voyage au bout de la nuit" est des plus limples: un homme raconte sa vie: Bardamu fait la guerre, vuyage en lliique, passe par l' Amerique et finit par echouer dans la banlieue larisienne ou il s'etablit comme medecin. Le voyage du protagoniste est :ntrepris durant la nuit. Nuit de la guerre, nuit de l' Afrique, nuit des villes nnericaines, nuit des banlieues et nuit de la Seine dont l'image clot le oman. Nuit du fleuve noir ou le sifflet d'un remorqueur «appelait vers Lui oules Les peniches du jLeuve, toutes, et La ville entiere, et Le ciel et La ampagne, et nous, tout qu'il</p>	Thesis (M.Sc) - 2002 Minia University. Faculty Al-Alsun. Department de .Francais	Mohamed, Nesrine Taha .Abdel-Ghani	Lecture Plurielle de (78 "Voyage au Bout de la Nuit" de Louis- / Ferdinand Celine
---	---	---	------------------------------------	---

emmenait, La Seine aussi, tout, qu'on n'en  
 (arle plus.» (Loyage. p. 505  
 Le voyage nocturne de Bardamu se clot  
 comme il s'est ouvert sans voir. n'y a rien ni  
 au debut de la nuit ni a son bout. Le livre  
 femme, nous Imprenons mieux l'epigraphe mise  
 par l'auteur en la premiere page, cette hanson  
 .des Gardes Suisses de 1793  
 Notre vie est un voyage  
 Dans l'hiver et dans la nuit Nous cherchons  
 .notre passage Dans le ciel ou rien ne luit  
 Le heros du roman est un voyageur solitaire  
 qui s'acharne a decrir, condamner la vie. n  
 subit et refuse les forces mauvaises, la guerre,  
 la llonisation, le capitalisme, la laideur morale,  
 la bassesse humaine et lypocrisie des  
 hommes. Nous trouvons que Bardamu  
 s'installe au milieu une serie d'images tres  
 audacieuses, qui lui montrent le monde en  
 noir. :line n'est pas comme les autres ecrivains  
 . Il ne pense a aucun saint Issible a l'homme  
 jete dans un monde voue a la violence. Son  
 roman peut  
 etre considere comme la description des  
 rapports que l'homme entretient avec sa  
 :propre mort  
 La verite de ce monde c'est la mort.»)  
 ((Eoyage, p.200  
 Notre premiere lecture, "Voyage au bout de la  
 nuit" miroir de la civilisation occidentale  
 contemporaine", offre l'image celinienne de la  
 civilisation du premiers tiers du siecle  
 precedent. Dans cette lecture, nous montrons  
 comment Celine brosse un tableau expressif  
 de la guerre de 1914, de l'exploitation des  
 Negres par les Blancs au continent noir, de  
 l'abrutissement de l'homme du monde  
 industriel et commercial aux Etats Unis et enfin  
 des mauvaises circonstances de vie dans les  
 banlieues ~arisiennes apres la Premiere  
 .Guerre mondiale  
 En effet, Celine nous ouvre les yeux sur les  
 tares de l'homme du vingtieme siecle. Il ne  
 cache pas a ses confreres leurs propres vices  
 mais il es leur etale avec une audace  
 provocante. A vrai dire Celine est du type qui  
 'accepte rien. Il ne se tait pas, il proteste,  
 :gueule et hurle pourvu qu'il soit lltendu  
 Perdinand a cesse de taire. Il pousse un cri  
 desesperé, hache de hoquets t de grands rires  
 fous. Il veut tout montrer, tout le panier, dessus  
 dessous a jleur et la merde. ,,1  
 in ecrivant son "Voyage", il veut montrer que le  
 monde s'approche d'une mmense deroute,  
 d'une anarchie dont la cause est, selon lui, un  
 terrible lesir de neant installe dans les ames de  
 la masse des hommes. En fait, :eline croit qu'il  
 s'agit d'une sorte de desir unanime de suicide  
 chez les !Olumes. Mais nous nous demandons  
 si vraiment toute la masse des ommes veut  
 .mourir  
 En effet, nous tendons a croire que Celine  
 convoit le monde sous une ptique pessimiste.  
 n voit tout en noir et pense comme son fameux  
 heros

Lucile Louis Barsoum, Mervat Ibrahim Al-Biblawi	Depuis toujours, la litterature se donne le devoir d'alleger les ~eres de l'homme. Ene s'efforce de traiter ses diverses souffrances, :otamment a la suite des grands malheurs. Certes, la Premiere Guerre nondiale, qui a dure de 1914 a 1918, a bouleverse l'etat d'ame des ~bitants de notre planete, et a laisse de fortes empreintes sur tous ceux qui ant participe ou ceux qui en ont seulement ete	Thesis (M.Sc) - 2002 Minia University. Faculty Al-Alsun. Department de .Francais	Mohamed, Nsrine Taha .Abdel-Ghani	Lecture Plurielle de "Voyage au Bout de la Nuit" de Louis- / Ferdinand Celine	(79
---	--	--	-----------------------------------	---	-----

.temoins  
 C'est pendant les années trente qui marquent un tournant dans l'évolution des idées et, dans le domaine de la littérature, un renouvellement des genres poétique et romanesque, que Céline lance son "Voyage" et déclenche le scandale  
 Voyage au bout de la nuit! Un titre devant lequel on est obligé de tomber à terre. En effet, il est rare de trouver un livre qui ne ressemble pas aux autres. Il y a des livres mais peu sont ceux qui obtiennent des prix. Céline donne au lecteur un livre qui lui procure un sentiment de surprise et nous n'exagerons pas si nous disons qu'il lui donne aussi la nausée! "Voyage au bout de la nuit" qui a obtenu le prix Renaudot est un gros livre qui dépasse les cinq cents pages. Ce lourd livre nous a fait poser ces deux questions: quelle sorte de rage a incité Céline à remplir toutes ces pages? Et à quel point la morale du désespoir est la morale de ce livre? À vrai dire, en abordant notre thèse, nous voulions à tout prix savoir d'où vient la force de ce livre qui, à sa publication, a divisé les critiques et les hommes de lettres en deux parties: pour et contre. Il n'y a point de roman parfait mais il y a l'œuvre qui ne se laisse pas oublier facilement malgré ses défauts  
 "Voyage au bout de la nuit" est un livre rempli de toute sorte de choses humaines. Nul ne peut résumer l'essentiel parce que c'est impossible. Chaque page est importante pour la compréhension globale du roman. Et comme c'est un ouvrage énorme, nous en avons élaboré trois lectures différentes dans notre travail, en vue d'arriver à une opinion juste et objective d'un livre que certains considèrent comme une ordure et d'autres comme un livre sans précédent  
 En effet, le sujet de "Voyage au bout de la nuit" est des plus simples: un homme raconte sa vie: Bardamu fait la guerre, voyage en Grèce, passe par l'Amérique et finit par échouer dans la banlieue parisienne où il s'établit comme médecin. Le voyage du protagoniste est entrepris durant la nuit. Nuit de la guerre, nuit de l'Afrique, nuit des villes américaines, nuit des banlieues et nuit de la Seine dont l'image clôt le roman. Nuit du fleuve noir ou le sifflet d'un remorqueur «appelait vers lui toutes les péniches du fleuve, toutes, et la ville entière, et le ciel et la campagne, et nous, tout qu'il emmenait, la Seine aussi, tout, qu'on n'en parle plus.» (Voyage. p. 505  
 Le voyage nocturne de Bardamu se clôt comme il s'est ouvert sans voir. Il n'y a rien ni au début de la nuit ni à son bout. Le livre finit, nous comprenons mieux l'épigraphe mise par l'auteur en la première page, cette chanson des Gardes Suisses de 1793  
 Notre vie est un voyage  
 Dans l'hiver et dans la nuit Nous cherchons notre passage Dans le ciel ou rien ne luit  
 Le héros du roman est un voyageur solitaire qui s'acharne à décrire, condamner la vie. Il subit et refuse les forces mauvaises, la guerre, la déshumanisation, le capitalisme, la laideur morale, la bassesse humaine et l'hypocrisie des hommes. Nous trouvons que Bardamu s'installe au milieu une série d'images très audacieuses, qui lui montrent le monde en noir. Céline n'est pas comme les autres écrivains. Il ne pense à aucun saint possible à l'homme

jete dans un monde voue a la violence. Son roman peut etre considere comme la description des rapports que l'homme entretient avec sa propre mort. La verite de ce monde c'est la mort.» ((Eoyage, p.200

Notre premiere lecture, "Voyage au bout de la nuit" miroir de la civilisation occidentale contemporaine", offre l'image celinienne de la civilisation du premiers tiers du siecle precedent. Dans cette lecture, nous montrons comment Celine brosse un tableau expressif de la guerre de 1914, de l'exploitation des Negres par les Blancs au continent noir, de l'abrutissement de l'homme du monde industriel et commercial aux Etats Unis et enfin des mauvaises circonstances de vie dans les banlieues parisiennes apres la Premiere Guerre mondiale.

En effet, Celine nous ouvre les yeux sur les tares de l'homme du vingtieme siecle. Il ne cache pas a ses confreres leurs propres vices mais il les leur etale avec une audace provocante. A vrai dire Celine est du type qui n'accepte rien. Il ne se tait pas, il proteste, il gueule et hurle pourvu qu'il soit entendu. Ferdinand a cesse de taire. Il pousse un cri desesperé, hache de hoquets et de grands rires fous. Il veut tout montrer, tout le panier, dessus dessous a leur et la merde. En écrivant son "Voyage", il veut montrer que le monde s'approche d'une immense deroute, d'une anarchie dont la cause est, selon lui, un terrible lesir de neant installe dans les ames de la masse des hommes. En fait, Celine croit qu'il s'agit d'une sorte de desir unanime de suicide chez les hommes. Mais nous nous demandons si vraiment toute la masse des hommes veut mourir.

En effet, nous tendons a croire que Celine convoit le monde sous une optique pessimiste. Il voit tout en noir et pense comme son fameux heros

Ahmed Fouad Abd El- Maguid Afifi, Yehia Taha Ibrahim	<p>En aborde le sujet des techniques autobiographiques le critique se heurte a un probleme que tout chercheur affronte, a savoir la definition de la notion de delimitation de la problematique.</p> <p>Nous avons ete egalement frappee par le fait que l'autobiographie en tant que concept designant une speciale creation litteraire indiquant un "genre" litteraire particulier et pratique par de nombreux ecrivains et philosophes. Le domaine de l'écriture autobiographique a ete longtemps mal connu et vaguement defini que ce soit au niveau de la litterature mondiale.</p> <p>L'autobiographie etait toujours presente et s'est manifestee au cours des siecles en tant que production litteraire d'un genre et d'une nature speciaux, pratiquee par des auteurs, des philosophes ou des poetes.</p> <p>Nous avons essaye de definir, decouvrir et de reconnaitre les regles principales ou les techniques de ce genre d'écriture. Mais pouvoir reconnaitre la definition complete de l'autobiographie ne parait pas comme une tache difficile, parce que les definitions formulees par les theoriciens et les critiques sont totalement completes et claires: vient en tete de la liste celle de Philippe Lejeune Recit retrospectif en prose qu'une personne réelle fait de sa propre existence/ lorsqu'elle</p>	Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Al-Sun. Department de .Francais	Ibrahim, Amira Ahmad Moustafa Ibrahim	Les techniques autobiographiques dans "Les mots " de Jean – paul Sartre et "Quoi? L'ternite!" de / marguerite yourcenar	(80
--	--	--	---------------------------------------	---	-----

met l'accent sur sa vie individuelle/ en particulier sur l'histoire de sa personnalité. 1  
 Donc, les principes de ce genre littéraire ainsi que le concept ont apparus assez tardivement. Il a fallu attendre le XXe siècle pour qu'il y ait des études sérieuses qui portent sur la définition et les règles d'écriture de ce genre.

La question des techniques qui concernent l'écriture de l'autobiographie permet d'identifier le récit autobiographique de tel autre récit.

Ces techniques ont leurs limites qui ne peuvent pas être partagées avec un autre genre littéraire. Ce qui nous mène à dire que le récit autobiographique a un mode de lecture et un "pacte" entre l'auteur, le narrateur et le personnage. Le passage, alors, de la définition aux frontières de ce genre nous permet de le distinguer des autres formes de l'écriture intime.

Dans ce but, nous avons été obligées de montrer les différences entre l'autobiographie et les mémoires, le roman autobiographique et le journal intime. Les comparaisons faites peuvent répondre décisivement à la définition que donne M.L. Terray à l'autobiographie : l'autobiographie sous ses formes multiples (..) me paraît être le jumeau du romanesque.

C'est comme s'ils étaient nés le même jour. L'autobiographie littéraire a été conçue après le romanesque bien qu'elle apparaisse souvent comme un point central autour duquel gravite l'œuvre fictionnelle et le romanesque de l'auteur.

Les deux ouvrages proposés dans cette étude : *Les Mots* de Jean-Paul Sartre et *Quoi? L'éternité* de Marguerite Yourcenar, sont des récits autobiographiques portant spécialement sur la période de l'enfance. Le récit d'enfance est un passage obligé dans la plupart des textes autobiographiques.

Il s'articule souvent autour de certains moments forts, comme : La naissance, les premiers souvenirs, les relations familiales, l'apprentissage de la parole, les premières lectures, les premières tentatives d'écriture et l'école. Parmi ces éléments : la découverte de la vocation littéraire occupe une place centrale.

L'étude de ces deux œuvres proposees : *Les Mots* et *Quoi? L'éternité* vient montrer et dégager les règles et les techniques de l'écriture autobiographique, comme : la narration, la première personne, la chronologie et le moi.

L'analyse des principes et des règles de l'écriture autobiographique était nécessaire et indispensable du récit autobiographique. Nous avons pu montrer que les deux auteurs ont favorisé l'engagement avec ces règles.

Abou Sedra (Noila Ahmed), *Point de vue et 1* récit d'enfance dans *L'enfant* de Jules Valles, *La Grande Maison* de Mohanad Dib et *Les jours* de Taha Hussein, op.cit, p 30

Sartre et Yourcenar n'ont pas négligé les principes de ce genre d'écriture bien que les uns représentaient pour eux de grandes difficultés.

Ces difficultés ont poussé les deux auteurs, dans certains moments, à laisser paraître leur personnage-adulte, tout en revenant au présent et au moment de l'écriture. C'est ce qu'on appelle difficulté de la distanciation et celle de la chronologie.

La lecture approfondie des deux textes nous a imposé l'étude des difficultés concernant ce genre littéraire, parce que la rédaction d'un récit de vie dépend, au premier lieu, d'une grande expérience humaine.

Nous avons abouti, d'après les deux œuvres, à un certain résultat: « restituer un passé avec tous ses détails, moments variés, sentiments divers et zones obscures est une tâche presque impossible, parce qu'enfin l'oubli triomphe, le moi paralysé et l'égoïsme domine ».

Egalement l'analyse des personnages parus dans *Les Mots* et *Quoi? L'éternité* était nécessaire, le nombre de portraits humains dans les deux œuvres montre le désir de deux auteurs de se dessiner à travers les autres afin de bien se connaître.

Il faut donc dire que l'analyse des personnages vient montrer à quel point ces personnages ont pu formuler le personnage-enfant soit Poulou ou Marguerite. C'est ainsi que cette modeste recherche nous autorise à déclarer que ce genre littéraire est encore récent, et qu'il réclame d'autres recherches sérieuses pour mettre en évidence la définition, les caractéristiques de ce genre d'écriture, d'analyser les moments principaux auxquels l'auteur doit se référer, et d'étudier les thèmes principaux comme

l'enfance, la naissance de la vocation littéraire et les aventures enfantines. Nous espérons enfin que notre étude ouvrira le chemin à plusieurs autres recherches d'une plus grande envergure.

Ahmed Fouad Abd El-Maguid Afifi, Yehia Taha Ibrahim	<p>En abordant le sujet des techniques autobiographiques le critique se heurte à un problème que tout chercheur affronte, à savoir la définition. On veut délimiter la problématique.</p> <p>Nous avons été également frappés par le fait que l'autobiographie en tant que concept désignant une spéciale création littéraire indiquant un "genre" littéraire particulier et pratiqué par de nombreux écrivains et philosophes. Le domaine de l'écriture autobiographique a été longtemps mal connu et vaguement défini que ce soit au niveau de la littérature mondiale.</p> <p>L'autobiographie était toujours présente et s'est manifestée au cours des siècles en tant que production littéraire d'un genre et d'une nature spéciale, pratiquée par des auteurs, des philosophes ou des poètes.</p> <p>Nous avons essayé de définir, découvrir et de reconnaître les règles principales ou les techniques de ce genre d'écriture. Mais pouvoir reconnaître la définition complète de l'autobiographie ne paraît pas comme une tâche difficile, parce que les définitions formulées par les théoriciens et les critiques sont totalement complètes et claires: vient en tête de la liste celle de Philippe Lejeune.</p> <p>Récit rétrospectif en prose qu'une personne réelle fait de sa propre existence/ lorsqu'elle met l'accent sur sa vie individuelle/ en particulier sur l'histoire de sa personnalité.</p> <p>Donc, les principes de ce genre littéraire ainsi que le concept ont apparu assez tardivement. Il a fallu attendre le XX<sup>e</sup> siècle pour qu'il y ait des études sérieuses qui portent sur la définition et les règles d'écriture de ce genre.</p> <p>La question des techniques qui concernent l'écriture de l'autobiographie permet</p>	Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Al-Ain Department de Français	Ibrahim, Amira Ahmad Moustafa Ibrahim	Les techniques autobiographiques dans "Les mots" de Jean – paul Sartre et "Quoi? L'éternité!" de Marguerite Yourcenar	(81)
---	--	---	---------------------------------------	---	------

d'identifier le recit autobiographique de tel  
 .autre recit  
 Ces techniques ont leurs limites qui ne peuvent  
 pas etre partagees avec un autre genre  
 litteraire. Ce qui no us mene a dire que le recit  
 autobiographique a un mode de lecture et un  
 "pacte" entre l'auteur, le narrateur et le  
 personnage. Le  
 passage, alors, de la definition aux frontieres  
 de ce genre no us permet de le distinguer des  
 .autres formes de l'ecriture intime  
 Dans ce but, no us avons ete obligee de  
 montrer les differences entre l'autobiographie  
 et les memoires, le roman autobiographique et  
 le journal intime. Les comparaisons faites  
 peuvent repondre decisivement a la definition  
 :que donne M.L.Terray a l'autobiographie  
 L 'autobiographie sous ses formes multiples (. .  
 .) me paraft etre le jumeau du romanesque.  
 C'est comme s'ils etaient nes le meme jour.L  
 'autobiographie litteraire a ete conr;ue apres le  
 romanesque bien qu'elle apparaisse souvent  
 comme un point central aut our duquel gravite  
 l'ouvre fictionnelle et  
 '.romanesque de l'auteur  
 Les deux ouvrages proposes dans cette etude:  
 Les Mots de Jean-Paul Sartre et Quoi? L  
 'eternitef de Marguerite Yourcenar, sont des  
 recits autobiographiques portant specialement  
 ·sur la periode de l'enfance. Le recit d'enfance  
 est un passage oblige dans la plupart des  
 .textes autobiographiques  
 Il s'articule souvent autour de certains  
 moments forts, comme: La naissance, les  
 premiers souvenirs, les relations familiales,  
 l'apprentissage de la parole, les premieres  
 lectures, les premieres tentatives d'ecriture et  
 l'ecole. Parmi ces elements: la decouverte de  
 la vocation litteraire occupe une place centrale.  
 L'etude de ces deux oeuvres proposees: Les  
 Mots et Quoi? L 'eternitef vient montrer et  
 degager les regles et les techniques de  
 l'ecriture autobiographique, comme: la  
 narration, la premiere personne, la chronologie  
 et le moL  
 L'analyse des principes et des regles de  
 l'ecriture autobiographique etait necessaire et  
 indispensable du recit autobiographique. Nous  
 avons pu montrer que les deux auteurs ont  
 .favorise l'engagement aces regles  
 Abou sedera (Noila Ahmed), Point de vue et 1  
 recit d'enfance dans L 'enfant de Jules Valles,  
 La Grande Maison de Mohan1ed Dib et i..es  
 .jours de Taha Hussein, op.cit, p 30  
 Sartre et Yourcenar n'ont pas neglige les  
 principes de ce genre d'ecriture bien que les  
 uns representaient pour eux de grandes  
 .difficultes  
 Ces difficultes ont pousse les deux auteurs,  
 dans certains moments, a laisser paral'tre leur  
 personnage-adulte, tout en revenant au  
 present et au moment de l'ecriture. C'est ce  
 qu'on appelle difficulte de la distanciation et  
 .celie de la chronologie  
 La lecture approfondie des deux textes no us a  
 impose l'etude des difficultes concernant ce  
 genre litteraire, parce que la redaction d'un  
 recit de vie depend, au premier lieu, d'une  
 .grande experience humaine  
 Nous avons abouti, d'apres les deux oeuvres,  
 a un certain resultat: « restituer un passe avec  
 tous ses details, moments variants, sentiments  
 divers et zones obscures est une tache  
 presque impossible, parce qu'enfin l'oubl

triomphe, le moi paral't et "egoisme domine ». Egalement l'analyse des personnages parus dans Les Mots et Quoi? L 'eternitef etait necessaire, le nombre de portraits humains dans les deux ceuvres montre le desir de deux auteurs de se dessiner a travers les autres afin .de bien se connal'tre

Il faut donc dire que l'analyse des personnages vient montrer a quel point ces personnages ont pu formuler le personnage-enfant soit Poulou ou Marguerite. C'est ainsi que cette modeste recherche nous autorise a declarer que ce genre litteraire est encore recent, et qu'il reclame d'autres recherches serieuses pour mettre en evidence la definition, les caracteristiques de ce genre d'ecriture, d'analyser les moments principaux auxquels l'auteur do it se referer, et d'etudier les themes :principaux comme l'enfance, la naissance de la vocation litteraire et les aventures enfantines. Nous esperons enfin que notre etude ouvrira le chemin a plusieurs autres recherches d'une plus grande .envergure

Ahlam Fathy Hassan, Ramadan AL – .Azzawi	<p>The aim of the thesis is to show the major developments in the plays of W. B. Yeats. Yeats's early plays still belong to an Irish fantasy world of strong fatal passions and impossible dreams. His meeting with Maud Gonno in 1889 was to be crucial in shaping the rest of his life. She turned him to a patriot like John O'Leary. In most of his plays, Yeats .wanted to stress the Irish national identity</p> <p>The second development in Yeats's middle phase of his life was influenced by Ezra Pound. Ezra Pound translated the Noh drama in which Yeats found what he was looking for. Yeats wrote similar plays before even knowing about the Japanese form of plays. When he came to know about it through Pound's translation, he .adopted the form more fully in other plays</p> <p>The thesis is divided into three chapters, an introduction and a conclusion. The first chapter attempts to examine selected early dramatic works of Yeats. This chapter further explores the Irish history, and how Maud Gonno has a great effect on playwright. The chapter also discusses the French symbolism and the effect of French poets like Mallarme upon Yeats. In the second chapter the definitions of the Noh play as well as some characteristics of the Japanese Noh drama are mentioned, explaining how Yeats applied some of its features in his plays. In the third chapter I have briefly discussed Yeats's A Vision (1924) as the book includes and sums up Yeats's philosophy of life. In fact, A Vision is Yeats's poetics, in which the poet expresses himself in metaphors and symbols and it includes symbolic description of the imagination of the creative mind at work. The book tells us that all things are subject to a cycle of changes, passing from a state of objectivity to one of subjectivity before returning to objectivity again. This can be seen as a form of vacillation, or a circuit around a wheel, and divides experience into the two halves of objectivity and subjectivity. The chapter also indicates how his plays and works have developed as he turned to simple diction, avoiding complex or intricate expression, flowery language, and complicated symbols, characteristic of his early work, which made his plays easier in understanding. The</p>	Thesis (M.A.) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of English .Language	2010	Mohamed, Iman Mohamed .Mahmoud	Major Developments in the Plays of William / Butler Yeats	(82)
--	--	---	------	--------------------------------	---	------



chapter focuses on two later plays, Purgatory  
(1938) and The Death of Cuchulain (1939)

تعتبر الحرب الأهلية الإسبانية التي نشبت نيرانها من عام ١٩٣٦ حتى عام ١٩٣٩ بين الجمهوريين والوطنيين والتي انتهت بفوز الوطنيين بزعامة الجنرال فرانكو- من أهم الأحداث التاريخية التي أثرت في تاريخ إسبانيا المعاصر، وقد استمرت تلك الحرب قرابة ثلاثة أعوام متتالية و انتهت بدكتاتورية تعد الأطول على الإطلاق في تاريخ أوروبا خلال القرن العشرين، وتسببت في سقوط مئات الآلاف من القتلى والجرحى في كلا الجانبين، وقد أدت هذه الحرب إلى تدهور إسبانيا اقتصادياً اجتماعياً وثقافياً، ولعل هذا التدهور الثقافي يُعزى إلى العديد من الأسباب من أهمها: الرقابة الصارمة التي فرضها نظام فرانكو على شتى أنواع النتاج الأدبي والتي منعت أي نقد صريح موجه إلى الدكتاتورية الجديدة، ونفي الكثير من رواد الأدب والثقافة الإسبانية خارج البلاد، بالإضافة إلى العزلة الدولية التي عاشت فيها إسبانيا حتى مشارف الخمسينات. وعلى الرغم من تلك الظروف الصعبة في فترة ما بعد الحرب الأهلية فقد ظهرت مجموعة من الأعمال الأدبية التي تناولت معاناة الشعب الإسباني كمحور أساسي لها، ومن أهم هذه الأعمال رواية ( لا جديد ) للكاتب كارمن لافوريت والتي ظهرت بعد انتهاء الحرب الأهلية بثلاثة أعوام. حيث تُعد هذه الرواية واحدة من العلامات البارزة للقصة الإسبانية فهي تحمل في مضمونها نقداً صريحاً للحياة الاجتماعية في ظل الدكتاتورية حيث كانت معاناة الشعب الإسباني البائس الذي عانى ويلات الحرب هو محور اهتمامها.

تهدف الدراسة إلى الكشف عن أثر الحرب الأهلية على المجتمع الإسباني كما ترسمها الكاتبة من خلال تحليل رواية ( لا جديد ) وتتكون الدراسة من مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة ثم قائمة المصادر والمراجع التي استندت عليها الدراسة، التمهيد يُعنى بتقديم نبذة مختصرة عن الحرب الأهلية.

أما عن فصول الدراسة، فالفصل الأول ينقسم إلى جزئين: الجزء الأول تم فيه إبراز ومضات من حياة الكاتبة والأخص بعض الجوانب التي ظهر صداها قيم بعد في نتاجها الأدبي، أما الجزء الثاني فقد اهتم بالقاء الضوء على وضع القصة الإسبانية خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية، حيث كان يواجه الكتاب العديد من المشكلات، ومما هو جدير بالذكر أن هذه المشكلات كانت تتضاعف بالنسبة للكاتبات حيث كن يعانين بصورة أكبر من قهر الجنرال فرانكو.

و يختص الفصل الثاني بدراسة انعكاس فترة ما بعد الحرب الأهلية في رواية ( لا جديد )، وعلى الرغم من أن الكاتبة لم تسرد لنا أحداث الحرب الأهلية ولا المعارك الضارية التي دارت بين الجانبين إلا أنها نجحت في تصوير فظائع تلك الحرب وويلاتها التي عانى منها جزء كبير من الشعب الإسباني في تلك الحقبة التاريخية الهامة من تاريخ إسبانيا، عن طريق تصوير مأساة عائلة بسيطة تقطن في أحد المنازل القديمة في حي أريبابو في مدينة برشلونة، وهذا المنزل المدمر الذي يسوده موجه من العنف والوفسى إنما يرمز في النهاية إلى حقيقة أشمل وهي إسبانيا المدمرة مادياً ومعنوياً بعد الحرب.

أما عن الفصل الثالث فهو عبارة عن دراسة تحليلية لرواية ( لا جديد ) حيث تُستهل الدراسة بتحليل الشخصيات، ومما هو جدير بالذكر أن الشخصيات النسائية هي التي تستحوذ على النصيب الأكبر من الشخصيات في هذا العمل، ثم بعد ذلك يأتي المكان، وقد اكتسب هذا العنصر قدراً كبيراً من الأهمية في الرواية لأنه ساهم بشكل كبير في إبراز فكرة الكاتبة فمدينة برشلونة هي مسقط رأس الكاتبة، وإن كانت قد قضت طفولتها في جزر الكناريا، وعند عودتها إلى برشلونة اصطدمت بالواقع المرير للمدينة المدمرة بعد الحرب، مما أثار مشاعرها ودفعها للتعبير عن مرارة الواقع الأليم من خلال تلك الأحداث الروائية، أما عن الزمان فنجد أن الأحداث تدور في عام تقريباً، وعلى الرغم من عدم وجود تاريخ محدد لهذا العام إلا أننا نستطيع أن نستنتج أن أحداث الرواية تدور بين عام ١٩٣٩ - منذ نهاية الحرب الأهلية - و عام ١٩٤٤ حيث أن القصة نشرت عام ١٩٤٥، وعند الحديث عن اللغة فمن الجدير بالذكر أن منذ لحظة ظهور الرواية وحتى الآن وهي محط اهتمام الكثير من الدراسات النقدية، ولعل هذا يرجع إلى سهولة الأسلوب والبعد عن الغرابة، وأخيراً نتناول بالدراسة بناء الرواية والذي يُعتمد على إبراز فكرة تطور شخصية البطلة من مرحلة الطفولة إلى مرحلة النضج.

و في النهاية تعرض الدراسة لأهم النتائج التي تم التوصل إليها مؤكدة قيمة القصة التاريخية كانعكاس لفترة ما بعد الحرب الأهلية على المجتمع الإسباني.

El- Sayed  
El- Sayed  
Soheim,  
Basem  
Saleh  
Dawod

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Español

2010

Ibrahim,  
Heba  
.Mohamed

Nada de Carmen  
Laforet Como Reflejo  
de La época de La  
/ Posguerra

(83)

El- Sayed  
El- Sayed  
Soheim,  
Basem

تعتبر الحرب الأهلية الإسبانية التي نشبت نيرانها من عام ١٩٣٦ حتى عام ١٩٣٩ بين الجمهوريين والوطنيين والتي انتهت بفوز الوطنيين بزعامة الجنرال فرانكو- من أهم الأحداث التاريخية التي أثرت في تاريخ إسبانيا المعاصر، وقد استمرت تلك الحرب قرابة ثلاثة أعوام متتالية و انتهت بدكتاتورية تعد الأطول على الإطلاق

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Español

2010

Ibrahim,  
Heba  
.Mohamed

Nada de Carmen  
Laforet Como Reflejo  
de La época de La  
/ Posguerra

(84)

في تاريخ أوروبا خلال القرن العشرين، و تسببت في سقوط مئات الآلاف من القتلى و الجرحى في كلا الجانبين، و قد أدت هذه الحرب إلى تدهور إسبانيا اقتصادياً اجتماعياً و ثقافياً و لعل هذا التدهور الثقافي يُعزى إلى العديد من الأسباب من أهمها: الرقابة الصارمة التي فرضها نظام فرانكو على شتى أنواع النتاج الأدبي و التي منعت أي نقد صريح موجه إلى الديكتاتورية الجديدة، و نفى الكثير من رواد الأدب و الثقافة الإسبانية خارج البلاد، بالإضافة إلى العزلة الدولية التي عاشت فيها إسبانيا حتى مشارف الخمسينات. و على الرغم من تلك الظروف الصعبة في فترة ما بعد الحرب الأهلية فقد ظهرت مجموعة من الأعمال الأدبية التي تناولت معاناة الشعب الإسباني كمحور أساسي لها، و من أهم هذه الأعمال رواية ( لا جديد ) للكاتبة كارمن لافوريت و التي ظهرت بعد انتهاء الحرب الأهلية بثلاثة أعوام. حيث تُعد هذه الرواية واحدة من العلامات البارزة للقصة الإسبانية فهي تحمل في مضمونها نقداً صريحاً للحياة الاجتماعية في ظل الديكتاتورية حيث كانت معاناة الشعب الإسباني البائس الذي عانى ويلات الحرب هو محور اهتمامها.

تهدف الدراسة إلى الكشف عن أثر الحرب الأهلية على المجتمع الإسباني كما ترسمها الكاتبة من خلال تحليل رواية ( لا جديد ) و تتكون الدراسة من مقدمة و ثلاثة فصول و خاتمة ثم قائمة المصادر و المراجع التي استندت عليها الدراسة، التمهيد يُعنى بتقديم نبذة مختصرة عن الحرب الأهلية.

أما عن فصول الدراسة، فالفصل الأول ينقسم إلى جزئين: الجزء الأول تم فيه إبراز ومضات من حياة الكاتبة و بالأخص بعض الجوانب التي ظهر صداها فيم بعد في نتاجها الأدبي، أما الجزء الثاني فقد اهتم بالقاء الضوء على وضع القصة الإسبانية خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية، حيث كان يواجه الكتاب العديد من المشكلات، و مما هو جدير بالذكر أن هذه المشكلات كانت تتضاعف بالنسبة للكاتبين حيث كن يعانين بصورة أكبر من قهر الجنرال فرانكو.

و يختص الفصل الثاني بدراسة انعكاس فترة ما بعد الحرب الأهلية في رواية ( لا جديد )، و على الرغم من أن الكاتبة لم تسرد لنا أحداث الحرب الأهلية و لا المعارك الضارية التي دارت بين الجانبين إلا أنها نجحت في تصوير فظائع تلك الحرب و ويلاتها التي عانى منها جزء كبير من الشعب الإسباني في تلك الحقبة التاريخية الهامة من تاريخ إسبانيا، عن طريق تصوير مأساة عائلة بسيطة تقطن في أحد المنازل القديمة في حي أريبابو في مدينة برشلونة، و هذا المنزل المدمر الذي يسوده موجه من العنف و الفوضى إنما يرمز في النهاية إلى حقيقة أشمل و هي إسبانيا المدمرة مادياً و معنوياً بعد الحرب.

أما عن الفصل الثالث فهو عبارة عن دراسة تحليلية لرواية ( لا جديد ) حيث تُستهل الدراسة بتحليل الشخصيات، و مما هو جدير بالذكر أن الشخصيات النسائية هي التي تستحوذ على النصيب الأكبر من الشخصيات في هذا العمل، ثم بعد ذلك يأتي المكان، و قد اكتسب هذا العنصر قدراً كبيراً من الأهمية في الرواية لأنه ساهم بشكل كبير في إبراز فكرة الكاتبة بمدينة برشلونة هي مسقط رأس الكاتبة، و إن كانت قد قضت طفولتها في جزر الكناريا، و عند عودتها إلى برشلونة اصطدمت بالواقع المرير للمدينة المدمرة بعد الحرب، مما أثار مشاعرها و دفعها للتعبير عن مرارة الواقع الأليم من خلال تلك الأحداث الروائية، أما عن الزمان فنجد أن الأحداث تدور في عام تقريباً، و على الرغم من عدم وجود تاريخ محدد لهذا العام إلا أننا نستطيع أن نستنتج أن أحداث الرواية تدور بين عام ١٩٣٩ – منذ نهاية الحرب الأهلية – و عام ١٩٤٤ حيث أن القصة نشرت عام ١٩٤٥، و عند الحديث عن اللغة فمن الجدير بالذكر أن منذ لحظة ظهور الرواية و حتى الآن و هي محط اهتمام الكثير من الدراسات النقدية، و لعل هذا يرجع إلى سهولة الأسلوب و البعد عن الغرابة، و أخيراً نتناول بالدراسة بناء الرواية و الذي يُعتمد إلى إبراز فكرة تطور شخصية البطلة من مرحلة الطفولة إلى مرحلة النضج.

و في النهاية تعرض الدراسة لأهم النتائج التي تم التوصل إليها مؤكدة قيمة القصة التاريخية كانعكاس لفترة ما بعد الحرب الأهلية على المجتمع الإسباني.

Ferdous Abdul- Hameed, Ali Abdul- Tawab	New historicism succeeded in bringing both literature and history into the field of literary studies under the shade of criticism. After a long argumentative debate about new historicism and how it functions concerning literature and history, one may deduce some important issues. Though both literature and history can be read in isolation as two separate entities with no reference to each other, both can be read as part of the other as well. History, none denies, is a record of the facts that occurred in one of the countries or in the	Thesis (M.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Ahmed, Ahmed Muhammad .Al-Sayed	New Historicism as (85 aCritical American : Movement
---	--	--	--	--

whole world. As a consequence, it is a prototype of all important events that occurred .at a specific period in a specific country

Comparatively, literature seems to be but a reflection of the society where it is produced, and it is also a man-produced object just like history. Since literature can be such a reflection of its society, it comprises within itself some hints of the facts recorded as history. Some differences may emerge between historical and literary discourses. Some of these differences are: the way language is used, the incidents or the arrangement of the incidents and details.

Another one is that the facts recorded as history are written in a factual and scientific type of discourse; whereas, literature is written in a fictional type depending on he can read or extract the history of a certain period from the literature produced in it.

Brannigan claims that it is the essence of the new historicist analysis that "Reading literature as one source among many for reading the past, and reading the power relations of past societies and cultures, is the common focus of new historicist analysis" (81). To new historicists, literature works as if it were history because in it lies the peoples' conflicts, economic and political changes in their society,

But, history can never work as a kind of literature because history is not written in the same way as literature is. And ~his is what appears from the analysis of Shakespeare's .Macbeth

Aristotle's claim that a tragedy "nrefers to stick to the historic names" is actually what one may notice in most of Shakespeare's historical tragedies; e.g. Macbeth, King Lear, Hamlet and Antony & Cleopatra. Thus, I have chosen Shakespeare's Macbeth to discuss historically in the last chapter, because it pictures the historical, political and social life of Scotland at a specific era. Shakespeare depended on Holinshed's Chronicles to derive the outline and facts of this story However, the way Shakespeare draws Macbeth is wholly different from Holinshed's in the "way" it is written. Shakespeare has adopted some of Holinshed's actual words, yet he has his own technical presentation of acts, scenes, dialogue and characters. Shakespeare thus "deals freely with his source, making Duncan old and venerable, instead of young and

Ferdous Abdul-Hameed, Ali Abdul-Tawab	New historicism succeeded in bringing both literature and history into the field of literary studies under the shade of criticism. After a long argumentative debate about new historicism and how it functions concerning literature and history, one may deduce some important issues. Though both literature and history can be read in isolation as two separate entities with no reference to each other, both can be read as part of the other as well. History, none denies, is a record of the facts that occurred in one of the countries or in the whole world. As a consequence, it is a prototype of all important events that occurred .at a specific period in a specific country Comparatively, literature seems to be but a reflection of the society where it is produced, and it is also a man-produced object just like history. Since literature can be such a reflection of its society, it comprises within itself some hints of the facts recorded as history. Some differences may emerge between historical and	Thesis (M.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Ahmed, Ahmed Muhammad .Al-Sayed	New Historicism as (86 aCritical American : Movement
---------------------------------------	--	--	--	--

literary discourses. Some of these differences are: the way language is used, the incidents or the arrangement of the incidents and details.

Another one is that the facts recorded as history are written in a factual and scientific type of discourse; whereas, literature is written in a fictional type depending on he can read or extract the history of a certain period from the literature produced in it.

Brannigan claims that it is the essence of the new historicist analysis that "Reading literature as one source among many for reading the past, and reading the power relations of past societies and cultures, is the common focus of new historicist analysis" (81). To new historicists, literature works as if it were history because in it lies the peoples' conflicts, economic and political changes in their society,

But, history can never work as a kind of literature because history is not written in the same way as literature is. And ~his is what appears from the analysis of Shakespeare's .Macbeth

Aristotle's claim that a tragedy "refers to stick to the historic names" is actually what one may notice in most of Shakespeare's historical tragedies; e.g. Macbeth, King Lear, Hamlet and Antony & Cleopatra. Thus, I have chosen Shakespeare's Macbeth to discuss historically in the last chapter, because it pictures the historical, political and social life of Scotland at a specific era. Shakespeare depended on Holinshed's Chronicles to derive the outline and facts of this story However, the way Shakespeare draws Macbeth is wholly different from Holinshed's in the "way" it is written. Shakespeare has adopted some of Holinshed's actual words, yet he has his own technical presentation of acts, scenes, dialogue and characters. Shakespeare thus "deals freely with his source, making Duncan old and venerable, instead of young and

<p>Ahلام Fathy Hassan, Ghada M. Abd El- Hafeez</p> <p>إن مصطلح الموضوعية دائما ما يكون مصاحبا لنقيضه الذاتية وكلا المصطلحين قد استخدما في الإنجليزية نقلا عن النقاد الألمان في الفترة التي تلت عصر "كانت" في أواخر القرن الثامن عشر وهذين المصطلحين في أغلب الأحيان اثنتان من أكثر الألفاظ المثيرة للجدل. وعندما يوضع مصطلح الذاتية موضع التطبيق في الكتابة فإنه يعنى إن الكاتب يهتم في المقام الأول بنقل خبرته ومشاعره الشخصية كما نجده في السيرة الذاتية أو الرواية. أما الموضوعية فإنها تعنى إن الكاتب يفصل بين خبرته ومشاعره الشخصية وبين ما يكتب بمعنى أنه يكتب عن أناس آخرين وليس عن ذاته. ولقد كان ماثيو أرنولد وتوماس ستيرنس إليوت من أهم الكتاب المعنيين بالنقد الموضوعي. واختياري لهما ينبع عن التشابه الكبير بينهما من نواحي عدة. فكلاهما يحتلان مكانة رفيعة في تاريخ النقد الأدبي ليس فقط لكونهما ناقدين أدبيين ولكن أيضا لمكانتهما العظيمة في الشعر والنقد الاجتماعي. ومن بين كل نقاد القرن العشرين نجد إليوت أكثرهم تأثيرا وقربا في الأفكار لأرنولد فإننا إذا ما قرأنا كتابات وأراء إليوت بعين فاحصة فإننا سوف ننتهي إلى أن هناك لمسة أرنولدية في أعمال إليوت مؤداها إن إليوت هو ماثيو أرنولد القرن العشرين. فكلاهما يمثل الشخصية البارزة في عصره. سوف يكون الفصل الأول من هذه الدراسة عبارة عن مقدمة لتوضيح معنى "الموضوعية" كمفهوم نقدي، وفي هذا الفصل سوف يتم مناقشة "الموضوعية" من منظور تاريخي، وكيفية تناول نقاد عديدين لنفس النظرية النقدية بمسميات متعددة "الموضوعية - اللاشخصية - اللاتحيزية..... الخ" وسوف يتم تناول الموضوعية من خلال وضعها جنبا إلى جنب مع "الذاتية". وفي الفصل الثاني نجد توضيح لمعنى الموضوعية عند أرنولد الذي تأثر كثيرا بجوته وشاركه الاهتمام بالقديم وتفضيله للإنجليزية. إن أرنولد يؤمن بأن النقد هو خطوة تمهيدية للإبداع ونجده يتأرجح بين الموضوعية والرومانسية. في هذا الفصل سوف يكون هناك محاولة لوضع أحد أعمال أرنولد النقدية موضع التطبيق لتوضيح مدى استيعاب أعمال أرنولد لأفكاره. وفي الفصل الثالث سنتناول معالجة إليوت للموضوعية في مقالاته الشهيرة التقليد والموهبة الفردية، و وظيفة النقد. لقد كان لإليوت ثلاث نظريات: نظرية التقليد، نظرية</p>	<p>Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Alsun. English Department</p>	<p>Mohamed, Eid Ahmed Abdel-Wahab</p>	<p>Objectivity as A Critical Criterion in the Criticism of Matthew Arnold and T.S. Eliot (87)</p>
---	---	---	---

اللاشخصية، نظرية الشعر. وسوف يتم إيضاح أن نظرية الشعر واللاشخصية على ارتباط وثيق بنظريته الأخرى المسماة بالتقليد. إن إليوت قد حاول شرح القصيدة من خلال مشاعر لا شخصية ومن خلال فهمه لعملية الإبداع الكلية فإن شخصية الشاعر لا بد من أن يتوافر بها شرطين مهمين: 1- أن يخضع الشاعر لسلطة التقليد الشعري. 2- أن يفهم الشاعر ويتبع التراث الأدبي لشعبه وهذا التفاعل بين عقل الشاعر وعقلية وطنه سوف تنتج شخصية شعرية وفن لا شخصي. وفي الخاتمة نجد هناك تقييما عاما لمعطيات كلا من الناقدين مع محاولة لإعطاء رأي انتقائي فيما يتعلق برؤية أرنولد وإليوت للموضوعية. وسوف يتم استخلاص أوجه الشبه والاختلاف بين أرنولد وإليوت إلى جانب المناخ العام الذي ساد عصرهما مؤديا إلى إفراز آرائهم النقدية وسوف يكون هناك أيضا محاولة لإيضاح التأثير الضخم لأرنولد على إليوت برغم هجوم إليوت عليه. إن أفكارهما قد مهدت الطريق أمام وجود مدرسة النقد الأمريكية الحديثة وما زال تأثيرهما حيا بين النقاد المعاصرين حتى يومنا هذا.

إن مصطلح الموضوعية دائما ما يكون مصاحبا لنقيضه الذاتية وكلا المصطلحين قد استخدمتا في الإنجليزية نقلا عن النقاد الألمان في الفترة التي تلت عصر "كانت" في أواخر القرن الثامن عشر وهذين المصطلحين في أغلب الأحيان اثنتان من أكثر الألفاظ المثيرة للجدل. وعندما يوضع مصطلح الذاتية موضع التطبيق في الكتابة فإنه يعني إن الكاتب يهتم في المقام الأول بنقل خبرته ومشاعره الشخصية كما نجده في السيرة الذاتية أو الرواية. أما الموضوعية فإنها تعني إن الكاتب يفصل بين خبرته ومشاعره الشخصية وبين ما يكتب بمعنى أنه يكتب عن أناس آخرين وليس عن ذاته. ولقد كان ماثيو أرنولد وتوماس ستيرنس إليوت من أهم الكتاب المعنيين بالنقد الموضوعي. واختياري لهما ينبع عن التشابه الكبير بينهما من نواحي عدة. فكلاهما يحتلان مكانة رفيعة في تاريخ النقد الأدبي ليس فقط لكونهما ناقدين أدبيين ولكن أيضا لمكانتهما العظيمة في الشعر والنقد الاجتماعي. ومن بين كل نقاد القرن العشرين نجد إليوت أكثرهم تأثيرا وقربا في الأفكار لأرنولد فإننا إذا ما قرأنا كتابات وأراء إليوت بعين فاحصة فإننا سوف ننتهي إلى أن هناك لمسة أرنولدية في أعمال إليوت مؤداها إن إليوت هو ماثيو أرنولد القرن العشرين. فكلاهما يمثل الشخصية البارزة في عصره. سوف يكون الفصل الأول من هذه الدراسة عبارة عن مقدمة لتوضيح معنى "الموضوعية" كمفهوم نقدي، وفي هذا الفصل سوف يتم مناقشة "الموضوعية" من منظور تاريخي، وكيفية تناول نقاد عديدين لنفس النظرية النقدية بمسميات متعددة "الموضوعية - اللاشخصية - اللاتحيزية..... الخ" وسوف يتم تناول الموضوعية من خلال وضعها جنبا إلى جنب مع "الذاتية". وفي الفصل الثاني نجد توضيح لمعنى الموضوعية عند أرنولد الذي تأثر كثيرا بجوته وشاركه الاهتمام بالقديم وتفضيله للإنجليزية. إن أرنولد يؤمن بأن النقد هو خطوة تمهيدية للإبداع ونجده يتأرجح بين الموضوعية والرومانسية. في هذا الفصل سوف يكون هناك محاولة لوضع أحد أعمال أرنولد النقدية موضع التطبيق لتوضيح مدى استيعاب أعمال أرنولد لأفكاره. وفي الفصل الثالث سنتناول معالجة إليوت للموضوعية في مقالاته الشهيرة التقليد والموهبة الفردية، ووظيفة النقد. لقد كان لإليوت ثلاث نظريات: نظرية التقليد، نظرية اللاشخصية، نظرية الشعر. وسوف يتم إيضاح أن نظرية الشعر واللاشخصية على ارتباط وثيق بنظريته الأخرى المسماة بالتقليد. إن إليوت قد حاول شرح القصيدة من خلال مشاعر لا شخصية ومن خلال فهمه لعملية الإبداع الكلية فإن شخصية الشاعر لا بد من أن يتوافر بها شرطين مهمين: 1- أن يخضع الشاعر لسلطة التقليد الشعري. 2- أن يفهم الشاعر ويتبع التراث الأدبي لشعبه وهذا التفاعل بين عقل الشاعر وعقلية وطنه سوف تنتج شخصية شعرية وفن لا شخصي. وفي الخاتمة نجد هناك تقييما عاما لمعطيات كلا من الناقدين مع محاولة لإعطاء رأي انتقائي فيما يتعلق برؤية أرنولد وإليوت للموضوعية. وسوف يتم استخلاص أوجه الشبه والاختلاف بين أرنولد وإليوت إلى جانب المناخ العام الذي ساد عصرهما مؤديا إلى إفراز آرائهم النقدية وسوف يكون هناك أيضا محاولة لإيضاح التأثير الضخم لأرنولد على إليوت برغم هجوم إليوت عليه. إن أفكارهما قد مهدت الطريق أمام وجود مدرسة النقد الأمريكية الحديثة وما زال تأثيرهما حيا بين النقاد المعاصرين حتى يومنا هذا.

Ahlam  
Fathy  
Hassan,  
Ghada M.  
Abd El-  
Hafeez

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
English  
Department

2005

Mohamed,  
Eid Ahmed  
Abdel-Wahab

Objectivity as A Critical  
Criterion in the  
Criticism of Matthew  
Arnold and T.S. Eliot

(88)

Rabie  
Mohamed  
Salama,  
Sayed  
Mahmoud  
Ibrahim Es  
.Shiekh

La tesi si divide in tre parti più l'introduzione e le conclusioni. La prima parte tratta la situazione sociale ed umana ai tempi della scrittura del romanzo. Nella seconda parte si analizzano i temi principali nel romanzo, ossia la prepotenza paterna e la sottomissione dei figli, rappresentati dal protagonista, e la sua voglia di affermarsi e la sua ribellione alla realtà. Nella terza parte si presenta la traduzione

Thesis (M.Sc) -  
Minia University.  
Faculty of AL Al-  
Sun. Department  
of Italian  
.Language

2004

El Rais,  
Naghah  
Abdel  
.Gawad

Oppressioni Della  
Società e Volontà  
Dell'individuo Di  
Liberarsene In "Padre  
Padrone" Di Gavino  
/ Ledda

(89)

	completa del romanzo in arabo preceduta da un'analisi per i problemi linguistici e stilistici affrontati nel corso della traduzione dell'opera .leddiana in arabo				
Rabie Mohamed Salama, Sayed Mahmoud Ibrahim Es .Shiekh	La tesi si divide in tre parti più l'introduzione e le conclusioni. La prima parte tratta la situazione sociale ed umana ai tempi della .scrittura del romanzo Nella seconda parte si analizzano i temi principali nel romanzo, ossia la prepotenza paterna e la sottomissione dei figli, rappresentati dal protagonista, e la sua voglia .di affermarsi e la sua ribellione alla realtà Nella terza parte si presenta la traduzione completa del romanzo in arabo preceduta da un'analisi per i problemi linguistici e stilistici affrontati nel corso della traduzione dell'opera .leddiana in arabo	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of AL AI-Sun. Department of Italian .Language	2004	El Rais, Nagham Abdel .Gawad	Oppressioni Della Società e Volontà Dell'individuo Di Liberarsene In "Padre Padrone" Di Gavino / Ledda (90)
Abdul Rahman Mohsin Abo-.Seida	This is a study about the application of Brown and Levinson Politeness theory in to the translation of Naguib .Mahfouz's trilogy The thesis attempts to present the historical background of politeness theories in addition to the application and explanation of Brown and Levinson's politeness theory in the speech of Characters in the translation of Naguib Mahfouz's trilogy. Its main objective is to investigate if Egyptian interlocutors follow the politeness strategies mentioned in Brown and Levinson politeness model or not, to know if the sex of the interlocutors (males or females) affect the kind of strategies. To observe any culture-specific aspects occurred in the application. This application comes in Chapter Three, but it is preceded .by two chapters and followed by a conclusion In the Introduction, there is an attempt to define the term politeness and politeness strategies proposed by Brown and Levinson in addition to a brief idea about social factors impacting choosing the level of politeness. Politeness is a social phenomenon, a means to achieve good interpersonal relationships, and a criteria imposed by social conventions. . Brown and Levinson defined politeness as maintaining hearer's face that is, being unimpeded. Politeness theory stated that some speech acts threaten others face needs and so politeness strategies are developed in order to save the hearers' face According to Brown and Levinson (1987), politeness is behaving in a way that attempts to take into account the feelings of the people being .addressed In Chapter One, there is a presentation of the theoretical contribution which have been made in the field of politeness such as Goffman (1967), Robin Lakoff (1975), Paul Grice (1975), Geoffrey Leech (1983), Brown and Levinson (1987), and Bruce Fraser Richard Watt (1987), Terkourafi's (1987), and (1987)	Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Alsun. Department of .English	2010	Muhammad, .Hala Bakr	Politeness Theory in Dialogs in the translation of Naguib / Mahfouz's Trilogy (91)

Sara Mills

Pre Brown and Levinson theories include Goffman (1966), Robin Lakoff (1975), Paul Grice (1975) and Geoffrey Leech (1983). In Goffman published his article "On Face-Work" in which he discussed the characterizations of face and Face-Work. According to Goffman, politeness is how the performer acts in visual or aural proximity. It is through politeness and decorum that the individual maintain moral conduct that is socially accepted within society (Goffman, 1966). He introduced the term "face". Face is a social phenomenon; it comes into being when one person comes into the presence of another while Face-Work refers to communicative strategies that support or challenge those situated identities. Faces can be damaged in different ways. For that reason, Goffman claimed that face maintenance is an important aspect of social interaction. Hence, he proposed social protocols for helping someone maintain and save face most notably the avoidance process, the corrective process, and the acceptance process. Another important theory was by Paul Grice, who dealt with indirectly-conveyed meaning called conversational implicature. The conversational-maxim perspective of politeness relies principally on the work of Grice (1975, published in his paper "Logic and Conversation." In his view, communication is seen as a series of cooperative efforts between the participants who observe a common principle that he called the Cooperative Principle (CP). The CP is understood as the default principle governing verbal interaction. The cooperative principle goes both ways: speakers (generally) observe the cooperative principle, and listeners (generally) assume that speakers are observing it. The cooperative principle can be divided into four maxims describing specific rational principles observed by people who obey the cooperative principle; these principles enable effective communication

Abdel-Moneim Mohammed .Sallam	This work has been devoted to discussing the problems that encounter a translator as he/she renders the conditional sentences in the Glorious Qurtaan into English. More specifically, it targets the verb forms after the conditional particles tin, tioaa and law in the protasis (If-clause) on the one hand, and the problem of rendering modality in the apodosis (the main clause) on the other In the present study, I have looked at their varied syntactico-semantic properties of the conditional particles and how they affect the verb forms following them. The purpose of the thesis is to hold a comparative contrastive analysis of how verb forms in conditional structures are translated into English in some	Thesis (M.Sc) - 2010 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Mabroukm, .Farghal Ali	Problem of Translating Conditionals in The Holy Qur'an with Special Reference to Some Selected Verses /	(92
-------------------------------	---	--	------------------------	---	-----

selected verses of the Glorious Qurtaan. So, I have used for comparison and contrast three major translations of the Glorious Qurtaan: Yusuf Ali's, Pickthal's, and Al Hilaly & Khan's. To clarify things further, I have marked Yusuf Ali's as Version 1, Pickthal's Version 2, and Al Hilaly & Khan's Version 3.

Having analyzed some examples, it is worth noting that all three translations contain a good many differences, and simultaneously share lots of similarities. I have found out that the differences appear according to the translator's understanding of the context of the situation. Evidently enough, I cannot judge that a given translator followed a given approach to translating conditionals, for it depends, for the most part, on the translator's evaluation of the context. Pickthal, for example, neglects the context of the situation and, thereby, produces a translation misrepresentation. In the following verse, which contains three consecutive conditional structures, each of which is introduced by latin

if they are expelled, never will they go out with" them; and if they are attacked (in fight), they will never help them; and if they do help them, they will turn their backs; so they will receive (no help", (Trans. Yusuf Ali For) indeed if they are driven out they go not" out with them, and indeed if they are attacked they help them not, and indeed if they had helped them they would have turned and fled, and then they would not have been victorious", ((Trans. Pickthal inferred the assUI future h} I under

Surely, if they (the Jews) are expelled, never" will they (hypocrites) go out with them; and if they are attacked, they will never help them.

And (even) if they do help them, they (hypocrites) will turn their backs, and they will (not be victorious", (Trans. Al Hilaly & Khan :simple -I ought to past mo follows

As matter of fact, Pickthal translates the first two latin conditional structures which precede the one in question\_ as virtually similar to Versions 1 and 3. However, all of a sudden, Pickthal moves on from the structure if + present simple + present simple to the totally different if +past

<p>Ibrahim M. Maghraby, Yasser Khamees Ragab . Aman</p>	<p>تحاول هذه الدراسة لقاء الضوء علي مشكلات العرقية والطبقية و النوع و الآثار الخطيرة الناجمة عن تلك المشكلات والتي أثرت في حياة السود في أمريكا كما توضحها بعض القصص المختارة للانجستون هيويز. وتتكون هذه الدراسة من مقدمة وأربعة فصول وخاتمة. تلقي المقدمة الضوء علي الموضوعات الرئيسية التي ناقشتها الرسالة.</p> <p>ويعد الفصل الأول بمثابة مقدمه للبحث حيث يتناول جزأين رئيسيين هما: الأحوال الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والفكرية للسود في أمريكا منذ أن وطأت أقدامهم أرض ذلك العالم الجديد حتى حصولهم علي حقوقهم المدنية. ويركز الجزء الثاني علي الحياة الشخصية والأدبية للانجستون هيويز.</p> <p>أما الفصل الثاني من الدراسة فيتناول مشكله العرقية و العنصرية في خمس قصص قصيرة لهيويز حيث توضح الباحثة كيف تمت ممارسة العنصرية في الشوارع و الكنائس والمدارس وكذلك ممارستها ضد الأطفال السود صغار السن. كما يعرض هذا الفصل أيضا مشكلة الدم المختلط وما يعانيه أصحاب هذا الدم المختلط من مشكلات أهمها العنصرية.</p> <p>أما الفصل الثالث فيناقش قضية الاستغلال الطبقي في أربع من قصص هيويز القصيرة. حيث يعرض الاستغلال الطبقي الواضح للطبقة الكادحة من السود و الذين يتم إجبارهم علي المزيد من العمل في مقابل أجور ضئيلة. ويوضح هذا الفصل ما يقوم به الرعاة البيض من استغلال و فرض سيطرتهم علي الفنانين الزنوج الفقراء أثناء النهضة في هارلم. و توضح الباحثة أيضا أن هناك بعض السود ينتمون للطبقة الوسطي من المجتمع ومع ذلك يقبلون إهانة</p>	<p>Thesis (M.S) - 2009 Minia University, Faculty of Alsun. Department of .English</p>	<p>Kotb, Nihal A. 'Adil Zaki</p>	<p>Race, Class and Gender in Selected Short Stories by / Langston Hughes (93</p>
---	---	---	----------------------------------	--



<p>واستغلال البيض لهم ليحصلوا علي المزيد من الأموال. ويدور الفصل الرابع حول تأثير العرقية على علاقة الرجل بالمرأة في أربع قصص قصيرة لهيوز. وتأتي القصتان الأوليتان لتناقشان حدود العلاقة بين الرجل الأبيض والمرأة السوداء. أما القصتان الأخيرتان فتتناولان مخاطر وقيود العلاقة بين الرجل الأسود والمرأة البيضاء.</p> <p>ثم تأتي خاتمة الرسالة فتقدم ملخصاً موجزاً لما دارت حوله الرسالة وما توصلت إليه الباحثة، ثم عرض لثبوت المراجع التي استخدمتها الباحثة في هذه الدراسة.</p> <p>تحاول هذه الدراسة إلقاء الضوء على مشكلات العرقية و الطبقية و النوع و الآثار الخطيرة الناجمة عن تلك المشكلات والتي أثرت في حياة السود في أمريكا كما توضحها بعض القصص المختارة للانجستون هيوز. وتتكون هذه الدراسة من مقدمة وأربعة فصول وخاتمة. تلقي المقدمة الضوء على الموضوعات الرئيسية التي ناقشتها الرسالة.</p> <p>ويعد الفصل الأول بمثابة مقدمة للبحث حيث يتناول جزأين رئيسيين هما: الأحوال الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والفكرية للسود في أمريكا منذ أن وطأت أقدامهم أرض ذلك العالم الجديد حتى حصولهم على حقوقهم المدنية. ويركز الجزء الثاني على الحياة الشخصية والأدبية للانجستون هيوز.</p> <p>أما الفصل الثاني من الدراسة فيتناول مشكله العرقية و العنصرية في خمس قصص قصيرة لهيوز حيث توضح الباحثة كيف تمت ممارسة العنصرية في الشوارع و الكنائس والمدارس وكذلك ممارستها ضد الأطفال السود صغار السن. كما يعرض هذا الفصل أيضاً مشكلة الدم المختلط وما يعانيه أصحاب هذا الدم المختلط من مشكلات أهمها العنصرية.</p> <p>أما الفصل الثالث فيناقش قضية الاستغلال الطبقية في أربع من قصص هيوز القصيرة، حيث يعرض الاستغلال الطبقي الواضح للطبقة الكادحة من السود و الذين يتم إجبارهم علي المزيد من العمل في مقابل أجور ضئيلة. ويوضح هذا الفصل ما يقوم به الرعاة البيض من استغلال و فرض سيطرتهم علي الفئتين الزوج الفقراء أثناء النهضة في هارلم. و توضح الباحثة أيضاً أن هناك بعض السود ينتمون للطبقة الوسطى من المجتمع ومع ذلك يقبلون إهانة واستغلال البيض لهم ليحصلوا علي المزيد من الأموال.</p> <p>ويدور الفصل الرابع حول تأثير العرقية على علاقة الرجل بالمرأة في أربع قصص قصيرة لهيوز. وتأتي القصتان الأوليتان لتناقشان حدود العلاقة بين الرجل الأبيض والمرأة السوداء. أما القصتان الأخيرتان فتتناولان مخاطر وقيود العلاقة بين الرجل الأسود والمرأة البيضاء.</p> <p>ثم تأتي خاتمة الرسالة فتقدم ملخصاً موجزاً لما دارت حوله الرسالة وما توصلت إليه الباحثة، ثم عرض لثبوت المراجع التي استخدمتها الباحثة في هذه الدراسة.</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .English</p>	<p>2009 Kotb, Nihal A. . 'Adil Zaki</p>	<p>Race, Class and Gender in Selected Short Stories by / Langston Hughes</p>	<p>(94)</p>
<p>ويستند هذا البحث إلي تحليل المشكلة الدلالية للترادف عند كل من فرانس دورنزاييف وأبي هلال العسكري، حيث يعرض فرانس دورنزاييف في كتابه</p> <p>Der deutsche Wortschatz nach „Sachgruppen“ رفضه التام لضرورة التطابق المطلق في المعنى بين المترادفات ويكتفي بالتشابه فقط لنطلق عليها مترادفات. لكن علي الجانب الآخر يرفض أبو هلال بشدة هذا الكلام في كتابه "الفروق اللغوية" ويرى ضرورة التطابق التام بين المترادفات، ولكنه يرى أيضاً أنّ ذلك غير موجود في اللغة، لذلك ليس هناك ترادف حقيقي في اللغة ولا بد من وجود فروقات دقيقة في المعنى بين الكلمات المترادفة ولا يمكن حدوث تبادل بينهم في سياق النص. يهدف هذا البحث إلي مناقشة المعنى الحقيقي للترادف والمشاكل الدلالية للمترادفات من خلال عرض آراء كثير من علماء اللغة الألمانية والعربية في تعريف ظاهرة الترادف ومدى وجودها في اللغة وأخيراً عرض تفصيلي لآراء كل من فرانس دورنزاييف وأبي هلال العسكري.</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Germany</p>	<p>2008 Yasseen, .Abeer Eid</p>	<p>Semantische Probleme der Synonyme im Deutschen und im Arabischen Anhand Von Franz Dornseiff und Abû Hilâl Al- / 'Askarî</p>	<p>(95)</p>
<p>ويستند هذا البحث إلي تحليل المشكلة الدلالية للترادف عند كل من فرانس دورنزاييف وأبي هلال العسكري، حيث يعرض فرانس دورنزاييف في كتابه</p> <p>Der deutsche Wortschatz nach „Sachgruppen“ رفضه التام لضرورة التطابق المطلق في المعنى بين المترادفات ويكتفي بالتشابه فقط لنطلق عليها مترادفات. لكن علي الجانب الآخر يرفض أبو هلال بشدة هذا الكلام في كتابه "الفروق اللغوية" ويرى ضرورة التطابق التام بين المترادفات، ولكنه يرى أيضاً أنّ ذلك غير موجود في اللغة، لذلك ليس هناك ترادف حقيقي في اللغة ولا بد من وجود فروقات دقيقة في المعنى بين الكلمات المترادفة ولا يمكن حدوث تبادل بينهم في سياق النص. يهدف هذا البحث إلي مناقشة المعنى الحقيقي للترادف والمشاكل الدلالية للمترادفات من خلال عرض آراء كثير من علماء اللغة الألمانية والعربية في تعريف ظاهرة الترادف ومدى وجودها في</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Germany</p>	<p>2008 Yasseen, .Abeer Eid</p>	<p>Semantische Probleme der Synonyme im Deutschen und im Arabischen Anhand Von Franz Dornseiff und Abû Hilâl Al- / 'Askarî</p>	<p>(96)</p>

<p>Ahlam Fathy Hassan, Mamdouh Mahmoud .El-Heny</p>	<p>Victorian as well as Edwardian periods passed through certain political, economic, social, scientific and intellectual changes. In the field of agriculture, a great crisis took place in England. Despite the fact that English agriculture was scientific and financially sustained, it could not confront the cheap and simple means of American fanning. As an outcome, English agriculture was destined to ,downfall and declination and Industrial Revolution, in turn, gradually replaced agriculture. As a matter of fact, Industrial Revolution had a wide and a noticeable impact on society as a whole; in the first place, it changed the economic and social structure in England, and divided it into two classes or sections: one owned power, money and possession, whereas the other was materially deprived of all such privileges and was even left to live in an utter destitution. The conflict between the two sections of society was inescapable, the matter that was quite obvious in Galsworthy's The Silver Box (1906), Strife (1909) and The Eldest Son (1912). Moreover, the increase of population, the birth of capitalism, and the emigration from rural areas to new colonies or to cities, had a great impact on society as a whole. Galsworthy's The Silver Box examines ;the first type of emigration namely, the rural emigration to the new .colonies Britain had moved into a new phase of industrialisation. In other words, Britain had gone through a phase of technological and scientific development that had profoundly affected the general ideology and the pattern of education. Industrial Revolution played a great part in the transformation in spinning and weaving that .took place at that time However, such a technological progress had its bad and dangerous effect on the poor, especially on the working classes who were financially dependent on hand-weaving. Consequently, the poor labourers were either deprived of this support or were obliged to move into manufacturing towns and work in the factories for wages. The proletariat engagement in manufacturing was clearly demonstrated in .Strife Although Britain was prosperous due to its growing wealth and scientific inventions, the working classes were getting poorer than before by the Industrial Revolution. Indeed, the wealth of England increased because of the industrialists' adoption of Adam Smith's principles of Laisser-faire. The value of anything was measured by its utility or usefulness, which they took as a way of life. Hence, materialism was the</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2004 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English</p>	<p>Kassem, Mona Kassem .Mohamed</p>	<p>Social &amp; Moral Aspects (97 of Galsworthy's Major / Plays</p>
---	---	--	---	---

prominent feature of that period. John Stuart Mill and Jeremy Bentham were the very exponents of the theory of 'utilitarianism'. However, the state and the condition of the labourers did not improve. One of the drawbacks of the theory of Laisser-faire was that the poor were forced to work in the new factories or else they would starve, particularly after the loss of their land in the enclosure movement. What made things worse was that there were no Factory Acts guaranteeing the safety and health of the workers. They worked too long hours without sufficient wages. The workers also had no political rights like the right to vote, and they had no Trade Unions as well. As a result, many opposing voices came into existence; Thomas Carlyle (1795-1881) and (Matthew Arnold (1822-1888 were some of the prophets who appeared in England to oppose the prevailing philosophy. In addition, a group of socialists emerged who claimed that land and capital should be managed and owned by the state not by individuals. Robert Owen, Ruskin and Morris were the main founders of British socialism who believed that England could be reformed by peaceful means; namely, by Trade Unions

<p>Ahlam Fathy Hassan, Mamdouh Mahmoud .El-Heny</p>	<p>Victorian as well as Edwardian periods passed through certain political, economic, social, scientific and intellectual changes. In the field of agriculture, a great crisis took place in England. Despite the fact that English agriculture was scientific and financially sustained, it could not confront the cheap and simple means of American fanning. As an outcome, English agriculture was destined to ,downfall and declination and Industrial Revolution, in turn, gradually replaced agriculture. As a matter of fact, Industrial Revolution had a wide and a noticeable impact on society as a whole; in the first place, it changed the economic and social structure in England, and divided it into two classes or sections: one owned power, money and possession, whereas the other was materially deprived of all such privileges and was even left to live in an utter destitution. The conflict between the two sections of society was inescapable, the matter that was quite obvious in Galsworthy's The Silver Box (1906), Strife (1909) and The Eldest Son (1912). Moreover, the increase of population, the birth of capitalism, and the emigration from rural areas to new colonies or to cities, had a great impact on society as a whole. Galsworthy's The Silver Box examines ;the first type of emigration namely, the rural emigration to the new .colonies Britain had moved into a new phase of industrialisation. In other</p>	<p>Thesis (M.Sc) - 2004 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English</p>	<p>Kassem, Mona Kassem .Mohamed</p>	<p>Social &amp; Moral Aspects of Galsworthy's Major / Plays</p>	<p>(98</p>
---	--	--	-------------------------------------	---	------------

words, Britain had gone through a phase of technological and scientific development that had profoundly affected the general ideology and the pattern of education. Industrial Revolution played a great part in the transformation in spinning and weaving that took place at that time. However, such a technological progress had its bad and dangerous effect on the poor, especially on the working classes who were financially dependent on hand-weaving. Consequently, the poor labourers were either deprived of this support or were obliged to move into manufacturing towns and work in the factories for wages. The proletariat engagement in manufacturing was clearly demonstrated in .Strife

Although Britain was prosperous due to its growing wealth and scientific inventions, the working classes were getting poorer than before by the Industrial Revolution. Indeed, the wealth of England increased because of the industrialists' adoption of Adam Smith's principles of Laisser-faire. The value of anything was measured by its utility or usefulness, which they took as a way of life. Hence, materialism was the prominent feature of that period. John Stuart Mill and Jeremy Bentham were the very exponents of the theory of 'utilitarianism'. However, the state and the condition of the labourers did not improve. One of the drawbacks of the theory of Laisser-faire was that the poor were forced to work in the new factories or else they would starve, particularly after the loss of their land in the enclosure movement. What made things worse was that there were no Factory Acts guaranteeing the safety and health of the workers. They worked too long hours without sufficient wages. The workers also had no political rights like the right to vote, and they had no Trade Unions as well. As a result, many opposing voices came into existence; Thomas Carlyle (1795-1881) and (Matthew Arnold (1822-1888 were some of the prophets who appeared in England to oppose the prevailing philosophy. In addition, a group of socialists emerged who claimed that land and capital should be managed and owned by the state not by individuals. Robert Owen, Ruskin and Morris were the main founders of British socialism who believed that England could be reformed by peaceful means; namely, by Trade Unions

Ibrahim Muhammad Maghraby, Ghada Mamdouh Abd AL-Hafeez	Maya Angelou has employed her talent of writing poetry to draw a true picture of her personal life, the Black community and the American society in general. In this picture, Angelou has focused on common social themes, some of which are universal and some are individual. She also has seriously paid attention to the universality of the human	Thesis (M.Sc) - 2005 Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of .English	Ahmad, Ahmad .Muhammad	Some of the Social Themes in the Poetry / of Maya Angelou	(99
--	--	--	------------------------------	---	-----

experience and in that sense Angelou, through her poetry, sends a universal message to the .human race

Displacement, not belonging, estrangement, loneliness, silence, and isolation are different terms used by Angelou to refer to the sense of alienation. Throughout the different stages of her life, Angelou has experienced the feeling of alienation in one form or another. Three years old, the child Maya and her brother Bailey were shipped to Grandmother when the parents broke up their calamitous marriage. A note "To whom it may concern" identified the children traveling alone from "Long Beach, California, en route to Stamps, Arkansas, c/o Mrs. Anne Henderson". However, Angelou generalizes the :children's instability as follows

Years later I discovered that the United States had been crossed thousands of times by frightened Black children traveling alone to their newly affluent parents in Northern cities, or back to grand mothers in southern towns when the urban North reneged on its economic (promises. (CB 4

Moreover, Maya suffers from an inferiority complex, an identity crisis, and the humiliation of racist insults. But by the end of *Caged Bird*, she no longer feels inferior. She knows who she is, and that she can respond to racism in ways that preserve her dignity, her life, liberty, and property. She knows and demonstrates in addition through the very existence of the book itself that she can respond by using the power .of words

The feeling of inferiority is the result of Maya's blackness and ugliness. Despite the fact that Angelou is not a woman of beauty, she manages to construct a full life of strive, endurance, revolt, and success. Maya has married and divorced. "In every marriage", she declares, "I went with every thing I had: Humor, Intelligence, Honesty, Faithfulness and Good appetite for every thing. But if it didn't work, I .(never stayed " (Manegold 35

Maya's isolation, silence, and loneliness are the direct results of her being raped by Mr. Freeman as indicated in her famous autobiography *Caged Bird*. But by the end of the book, Maya has given a promise and found .her innocence

In her poems, Angelou reflects on love and her own erotic feelings. Her search for physical and emotional satisfaction in her relationships is sometimes satisfying and sometimes frustrating. The loss of love is indicated as due to the loss of good morals. However, the poet Angelou always defines herself as a woman .and an African American

The entire volume of *Oh Pray My Wings Are Gonna Fit Me Well* is dedicated to Paul du Feu, Angelou's husband from 1973 to 1980. There are a large number of poems that talk about love. Therefore, any discussion of *My Wings* must contain the poems written about the nature of love (Neubauer 212). For Angelou, alienation from men returns to the superficiality .of love

Moreover, alienation from other people is highlighted as the outcome of racism, segregation, and slavery. Political alienation is portrayed as a necessary consequence of violence, poverty, unemployment, and injustice. All political analysts, as Nightingale tells, have decided that violence and family change in the

late twentieth-century inner cities reflect the recently growing impact of forces that alienate and exclude citizens from meaningful participation in the American mainstream (52).

And when a group of citizens abstain from participation in politics, economy, or social fields, we call them politically, economically, and socially alienated

On the other hand, there are defensive measures against alienating forces as perceived by Angelou. Strength of will is revealed as highly significant. Angelou in her writings advocates universal and socially acceptable values through the teachings of her grandmother Henderson and her instructions to her son. However, Angelou's awareness of the realities of life does not suggest, as Hagen maintains, embracing anti-social actions. But she is rising above the degradation and humiliation forced upon human beings by those of lesser ethical behavior (156). And of course, this is a message of survival stressed by Maya Angelou

In 1972, Maya Angelou describes herself as "a born loser from a broken family, raped at eight, and unwed mother at sixteen" (Plimpton 15).

Yet, in her life, she has achieved prominence as an author, poet, conductor, actor, singer, songwriter, and playwright and film director.

Moreover, James Baldwin considers *Caged Bird* as part of a "beginning of a new era in the minds and hearts of all black men and women" (15). Maya Angelou has liberated the reader into life simply because she confronts her own life with a moving wonder and a luminous dignity

The product of a broken family, Angelou who was offered at first only the crumbs from her country's table, has demonstrated the black version of heroism that enables her to make the most of what little one has. In other words, Maya Angelou has the sense of adaptability. She has the ability to change or be changed to fit changed circumstances as expressed in *Caged Bird*: "In the Black American ghettos the hero is that man who is offered only the crumbs from his country's table but by ingenuity and courage is able to take for himself a Lucullan feast" (190)

In addition, the value of work has been idealized. Maya has known, worked with and befriended every black personality one can think of. She worked with Martin Luther King Jr., planned strategy with Malcolm, toured the world with dramatic actors Cicely Tyson and Roscoe Lee Brown, formed a dance duo with Alvin Ailey and fed Billie Holiday in her kitchen. She went to Egypt, Ghana, and Paris. Fluent in five languages, a masterful cook, a consummate hostess, a college professor and one of the top moneymakers on the speaker circuit, Angelou remains, as Angaza signals, an inspiration (30)

Hence, Angelou's credentials are laudable.

She is a poet, author, playwright, dancer, actress, singer, scholar, and social-activist.

However, she refuses to rest on them. Currently, she holds a lifetime appointment as a Reynolds Professor of American Studies at Wake Forest University

Angelou's hyperactivity is originally due to her love of life, a theme that has been adopted in all her works. In her conversation at 75 with Lucinda Moore, Angelou says that she has

never been bored in her life. If she feels bored, Angelou assures, that will interest her. She will think, my God what is happening and what is .going on?, She will be caught up in it

Ibrahim Muhammad Maghraby, Ghada Mamdouh Abd AL- .Hafeez	<p>Maya Angelou has employed her talent of writing poetry to draw a true picture of her personal life, the Black community and the American society in general. In this picture, Angelou has focused on common social themes, some of which are universal and some are individual. She also has seriously paid attention to the universality of the human experience and in that sense Angelou, through her poetry, sends a universal message to the .human race</p> <p>Displacement, not belonging, estrangement, loneliness, silence, and isolation are different terms used by Angelou to refer to the sense of alienation. Throughout the different stages of her life, Angelou has experienced the feeling of alienation in one form or another. Three years old, the child Maya and her brother Bailey were shipped to Grandmother when the parents broke up their calamitous marriage. A note "To whom it may concern" identified the children traveling alone from "Long Beach, California, en route to Stamps, Arkansas, c/o Mrs. Anne Henderson". However, Angelou generalizes the :children's instability as follows</p> <p>Years later I discovered that the United States had been crossed thousands of times by frightened Black children traveling alone to their newly affluent parents in Northern cities, or back to grand mothers in southern towns when the urban North reneged on its economic (promises. (CB 4</p> <p>Moreover, Maya suffers from an inferiority complex, an identity crisis, and the humiliation of racist insults. But by the end of Caged Bird, she no longer feels inferior. She knows who she is, and that she can respond to racism in ways that preserve her dignity, her life, liberty, and property. She knows and demonstrates in addition through the very existence of the book itself that she can respond by using the power .of words</p> <p>The feeling of inferiority is the result of Maya's blackness and ugliness. Despite the fact that Angelou is not a woman of beauty, she manages to construct a full life of strive, endurance, revolt, and success. Maya has married and divorced. "In every marriage", she declares, "I went with every thing I had: Humor, Intelligence, Honesty, Faithfulness and Good appetite for every thing. But if it didn't work, I .(never stayed " (Manegold 35</p> <p>Maya's isolation, silence, and loneliness are the direct results of her being raped by Mr. Freeman as indicated in her famous autobiography Caged Bird. But by the end of the book, Maya has given a promise and found .her innocence</p> <p>In her poems, Angelou reflects on love and her own erotic feelings. Her search for physical and emotional satisfaction in her relationships is sometimes satisfying and sometimes frustrating. The loss of love is indicated as due to the loss of good morals. However, the poet Angelou always defines herself as a woman .and an African American</p> <p>The entire volume of Oh Pray My Wings Are Gonna Fit Me Well is dedicated to Paul du Feu, Angelou's husband from 1973 to 1980. There are a large number of poems that talk about</p>	Thesis (M.Sc) - .2005 Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of .English	Ahmad, Ahmad .Muhammad	Some of the Social (100 Themes in the Poetry / of Maya Angelou
--	---	---	------------------------------	--

love. Therefore, any discussion of My Wings must contain the poems written about the nature of love (Neubauer 212). For Angelou, alienation from men returns to the superficiality .of love

Moreover, alienation from other people is highlighted as the outcome of racism, segregation, and slavery. Political alienation is portrayed as a necessary consequence of violence, poverty, unemployment, and injustice. All political analysts, as Nightingale tells, have decided that violence and family change in the late twentieth-century inner cities reflect the recently growing impact of forces that alienate and exclude citizens from meaningful participation in the American mainstream (52).

And when a group of citizens abstain from participation in politics, economy, or social fields, we call them politically, economically, .and socially alienated

On the other hand, there are defensive measures against alienating forces as perceived by Angelou. Strength of will is revealed as highly significant. Angelou in her writings advocates universal and socially acceptable values through the teachings of her grandmother Henderson and her instructions to her son. However, Angelou's awareness of the realities of life does not suggest, as Hagen maintains, embracing anti-social actions. But she is rising above the degradation and humiliation forced upon human beings by those of lesser ethical behavior (156). And of course, this is a message of survival stressed by Maya . Angelou

In 1972, Maya Angelou describes herself as "a born loser from a broken family, raped at eight, and unwed mother at sixteen" (Plimpton 15). Yet, in her life, she has achieved prominence as an author, poet, conductor, actor, singer, songwriter, and playwright and film director. Moreover, James Baldwin considers Caged Bird as part of a "beginning of a new era in the minds and hearts of all black men and women" (15). Maya Angelou has liberated the reader into life simply because she confronts her own life with a moving wonder and a luminous .dignity

The product of a broken family, Angelou who was offered at first only the crumbs from her country's table, has demonstrated the black version of heroism that enables her to make the most of what little one has. In other words, Maya Angelou has the sense of adaptability. She has the ability to change or be changed to fit changed circumstances as expressed in Caged Bird: "In the Black American ghettos the hero is that man who is offered only the crumbs from his country's table but by ingenuity and courage is able to take for himself a Lucullan .(feast " (190

In addition, the value of work has been idealized. Maya has known, worked with and befriended every black personality one can think of. She worked with Martin Luther King Jr., planned strategy with Malcolm, toured the world with dramatic actors Cicely Tyson and Roscoe Lee Brown, formed a dance duo with Alvin Ailey and fed Billie Holiday in her kitchen. She went to Egypt, Ghana, and Paris. Fluent in five languages, a masterful cook, a consummate hostess, a college professor and one of the top moneymakers on the speaker circuit, Angelou remains, as Angaza signals,



.(an inspiration (30  
Hence, Angelou's credentials are laudable.  
She is a poet, author, playwright, dancer,  
actress, singer, scholar, and social-activist.  
However, she refuses to rest on them.  
Currently, she holds a lifetime appointment as  
a Reynolds Professor of American Studies at  
.Wake Forest University  
Angelou's hyperactivity is originally due to her  
love of life, a theme that has been adopted in  
all her works. In her conversation at 75 with  
Lucinda Moore, Angelou says that she has  
never been bored in her life. If she feels bored,  
Angelou assures, that will interest her. She will  
think, my God what is happening and what is  
.going on?, She will be caught up in it

Muhammad Abu Hattab Khaled	<p>Franz Fühmann sieht sein Werk, besonders „22 Tage oder die Hälfte des Lebens“, als Selbstdarstellung und Standortbestimmung. Das Ziel seines Schreibens beschreibt er selbst als die „Darstellung Eines, von dem ich erfahren könnte, dieser sei ich.“ Er stellt sich selbst nicht aus Eitelkeit dar, sondern um seine eigene Vergangenheit zu begreifen und besser zu verstehen, warum er sich in seiner Jugend .den Nationalsozialisten angeschlossen hat In: Fühmann, Franz: Das Judenauto,) Kabelkran und blauer Peter, 22 Tage oder die Hälfte des Lebens, Rostock 1979, S. 517. Zitiert nach: Wittstock, Uwe: Franz Fühmann, (.München, C.H. Beck, 1988. S. 37 Tage oder die Hälfte des Lebens“ entsteht 22,, auf Wunsch des Hinstorff-Verlages in Rostock. Franz Fühmann soll ein Tagebuch über einen Aufenthalt in Ungarn schreiben, das Reisebilder in einer lockeren und unterhaltsamen Form vermittelt. 22 Tage verbringt der Autor in Ungarn. Beim Schreiben entdeckt er, dass er schreibt, um sich mit seiner Vergangenheit auseinander zu setzen. Die Darstellung von Ungarn, einer anderen Kultur, vermischt sich mit dem Nachdenken über sich selbst. Der Autor prüft sich beim Schreiben selbst im Hinblick auf Möglichkeiten für sein zukünftiges Leben, und zieht dabei Bilanz seines Lebens und seiner literarischen .Tätigkeiten Vgl.: Kim, Ihmku: Franz Fühmann – Dichter) des „Lebens“. Zum potentialgeschichtlichen Wandel in seinen Texten. Frankfurt am Main (.u.a.: Peter Lang, 1996. S. 54 Franz Fühmann versuchte bereits seit den fünfziger Jahren Essays zu schreiben, weil er denkt, dass er durch diese Textgattung zu sich selbst finden kann. Die Form des Essay ist nicht wissenschaftlich, aber auch nicht fiktional, das heißt, dass man seine Gedanken frei formulieren kann. Essays sind für den Autor Annäherungen an Themen, für die Mittel der Fiktion nicht ausreichen – er will nicht nur erzählen, sondern zugleich auch deuten und seine Beobachtungen interpretieren. Im Denken und Nach-denken versucht Fühmann sein Problem zu lösen – es ist ein logisches Nachdenken, ohne dabei wissenschaftlich zu sein. Er „kann dabei viel von seiner Subjektivität ins Spiel bringen und zugleich manches für sein eigenes Weltverständnis “.gewinnen Richter, Hans: Franz Fühmann – Ein) deutsches Dichterleben. Berlin, Weimar: (.Aufbau-Verlag, 1992. S. 381ff Meine Aufgabe liegt darin die Strukturen des Erzählens im Tagebuch „22 Tage“ zu</p>	Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Alsun. German .Department	2007	Abd El-Azim, .Ayat Ahalil	struren (101 autobiographischen und essayistischen Erzählens in franz fühmanns"22 tage oder / Die hälfte des Lebans
----------------------------------	---	---	------	------------------------------	--

analysieren. Dabei soll gezeigt werden, dass durch die Verknüpfung autobiographischer und essayistischer Strukturen eine besondere Schreibweise, die für Fühmann charakteristisch ist, entsteht. Weiters ist mein Ziel, zu untersuchen, wie wichtig diese Erzählweise für die Aufarbeitung von .Vergangenheit ist

Vor dem biographischen Hintergrund Franz Fühmanns, der sich vom Anhänger der Nationalsozialisten zum Antifaschisten wandelte, ist sein Schreiben auch ein Beispiel für die neuen Bedingungen und Möglichkeiten, die Schriftsteller in der DDR aufgrund der politischen, ökonomischen und kulturellen .Bedingungen hatten

Vgl.: Geerdts, Hans-Jürgen: Literatur der Deutschen Demokratischen Republik, Einzeldarstellungen, Volk und Wissen. Berlin: (.Volkseigener Verlag Berlin, 1974, S.7

Vergangenheitsbewältigung, vor allem die Bewältigung der nationalsozialistischen Vergangenheit ist ein in der deutschen Literatur immer wieder behandeltes Thema. Die Suche nach Verständnis für die eigene Vergangenheit durchzieht alle Textgattungen. Die Art, wie sich Franz Fühmann dem Thema widmet, ist eine Auseinandersetzung, bei der sich das Schreiben eines Tagebuches zu einer besonderen Form entwickelt. Er beschreibt seine Erlebnisse, aber sie werden für ihn zum Ausgangspunkt essayistischen Nachdenkens über seine Vergangenheit

Die Analyse eines nicht nur erzählenden und beschreibenden, sondern auch reflektierenden Textes ist eine Herausforderung, sich mit Strukturen des Schreibens auseinander zu setzen. Es kann dabei gezeigt werden, wie eine Art des literarischen Schaffens, die nicht dem Roman und auch nicht dem wissenschaftlichen Nachdenken zugeordnet ist, sich besonders gut zur Selbstsuche eignet und dabei nicht nur dem Autor, sondern auch dem Leser dient, einem Thema auf den Grund .zu gehen

Meine Aufgabe liegt darin, den Zusammenhang zwischen dem Autor und seinem Werk darzustellen und darzustellen, wie sich Fühmann in seinem Werk selbst .analysiert

Es ist auch besonders interessant, ein Werk der DDR-Literatur zum Gegenstand der Analyse zu machen. Selbst-Analyse durch Schreiben war typisch für zahlreiche Werke dieser Literatur. Aber: „In der Literatur der Deutschen Demokratischen Republik verkörpert Franz Fühmanns Werk am beeindruckendsten die Verbindung zwischen schonungsloser individueller Selbst-Bilanz und künstlerischer Selbst-Abrechnung mit einem anfangsweise ideologisch fehlgeleiteten .persönlichen Leben“

Neubert, Werner: Franz Fühmann. Zur Ideologie und Psychologie eines Werkes. In: (.Neue deutsche Literatur, Heft 22/1974, S. 70

Die Arbeit gliedert sich in fünf Kapitel. Im ersten Kapitel werden Fühmanns Leben und Werk kurz dargestellt. Im zweiten Kapitel wird die Textgattung „Tagebuch“ erläutert und von anderen Formen der Selbstzeugnisse unterschieden. Darüber hinaus wird erklärt, warum Fühmann die Tagebuchform und nicht die Autobiographie gewählt hat. Dann wird im selben Kapitel erklärt, warum Fühmann im

Untertitel seines Werkes auf Hölderlins Gedicht die „Hälfte des Leben“ hingewiesen hat. Weiters wird die besondere Funktion der Zahl 22 im Tagebuch sowie in anderen Werken von Fühmann dargestellt

Das dritte Kapitel dieser Arbeit erläutert die Motivation Fühmanns, das Tagebuch zu schreiben und dessen Konzept. Dann folgt die äußere Struktur des Tagebuchs und die verschiedenen Textsorten, aus dem das Tagebuch besteht. Außerdem wird erläutert, inwiefern das Tagebuch die beste Form für Fühmanns Anliegen war. Am Ende werden in einer Tabelle Struktur und Themen des Tagebuchs genauer erläutert. Dadurch kann man einen besseren Überblick über das ganze Tagebuch gewinnen. Danach wird der Begriff

Erzählen kurz dargestellt. Das vierte Kapitel stellt die Textformen und den Inhalt des Tagebuchs dar. Der erste Teil behandelt die Problematik der Autobiographik und autobiographisches Schreiben bei Franz Fühmann. Danach wird versucht, die Bestimmung des Begriffs Essay auszuloten, da das Tagebuch essayistische Elemente beinhaltet. Im zweiten Teil des vierten Kapitels werden Skizzen und Beobachtungen, die Fühmann während seiner Spaziergänge geschrieben hat, im Tagebuch behandelt. Danach folgt eine Interpretation des Traumes im Tagebuch, den Fühmann als literarische Form zu nutzen begann. Das fünfte Kapitel behandelt die in Fühmanns erwähnten Literaten und literarischen Bezüge. Am Ende gibt es Schlusswort und Literaturverzeichnis

Muhammad Abu Hattab Khaled	<p>Franz Fühmann sieht sein Werk, besonders „22 Tage oder die Hälfte des Lebens“, als Selbstdarstellung und Standortbestimmung. Das Ziel seines Schreibens beschreibt er selbst als die „Darstellung eines, von dem ich erfahren könnte, dieser sei ich.“ Er stellt sich selbst nicht aus Eitelkeit dar, sondern um seine eigene Vergangenheit zu begreifen und besser zu verstehen, warum er sich in seiner Jugend den Nationalsozialisten angeschlossen hat. In: Fühmann, Franz: Das Judenauto, Kabelkran und blauer Peter, 22 Tage oder die Hälfte des Lebens, Rostock 1979, S. 517. Zitiert nach: Wittstock, Uwe: Franz Fühmann, (München, C.H. Beck, 1988. S. 37 Tage oder die Hälfte des Lebens“ entsteht 22., auf Wunsch des Hinstorff-Verlages in Rostock. Franz Fühmann soll ein Tagebuch über einen Aufenthalt in Ungarn schreiben, das Reisebilder in einer lockeren und unterhaltsamen Form vermittelt. 22 Tage verbringt der Autor in Ungarn. Beim Schreiben entdeckt er, dass er schreibt, um sich mit seiner Vergangenheit auseinander zu setzen. Die Darstellung von Ungarn, einer anderen Kultur, vermischt sich mit dem Nachdenken über sich selbst. Der Autor prüft sich beim Schreiben selbst im Hinblick auf Möglichkeiten für sein zukünftiges Leben, und zieht dabei Bilanz seines Lebens und seiner literarischen Tätigkeiten. Vgl.: Kim, Ihmku: Franz Fühmann – Dichter) des „Lebens“. Zum potentialgeschichtlichen Wandel in seinen Texten. Frankfurt am Main (u.a.: Peter Lang, 1996. S. 54 Franz Fühmann versuchte bereits seit den fünfziger Jahren Essays zu schreiben, weil er denkt, dass er durch diese Textgattung zu sich selbst finden kann. Die Form des Essay ist</p>	Thesis (M.S) - 2007 Minia University. Faculty of Alsun. German Department	Abd El-Azim, Ayat Ahalil	struren (102 autobiographischen und essayistischen Erzählens in Franz Fühmanns „22 Tage oder Die Hälfte des Lebens
----------------------------	---	---	--------------------------	--

nicht wissenschaftlich, aber auch nicht fiktional, das heißt, dass man seine Gedanken frei formulieren kann. Essays sind für den Autor Annäherungen an Themen, für die Mittel der Fiktion nicht ausreichen – er will nicht nur erzählen, sondern zugleich auch deuten und seine Beobachtungen interpretieren. Im Denken und Nach-denken versucht Fühmann sein Problem zu lösen – es ist ein logisches Nachdenken, ohne dabei wissenschaftlich zu sein. Er „kann dabei viel von seiner Subjektivität ins Spiel bringen und zugleich manches für sein eigenes Weltverständnis „gewinnen“

Richter, Hans: Franz Fühmann – Ein deutsches Dichterleben. Berlin, Weimar: (Aufbau-Verlag, 1992. S. 381ff  
Meine Aufgabe liegt darin die Strukturen des Erzählens im Tagebuch „22 Tage“ zu analysieren. Dabei soll gezeigt werden, dass durch die Verknüpfung autobiographischer und essayistischer Strukturen eine besondere Schreibweise, die für Fühmann charakteristisch ist, entsteht. Weiters ist mein Ziel, zu untersuchen, wie wichtig diese Erzählweise für die Aufarbeitung von .Vergangenheit ist  
Vor dem biographischen Hintergrund Franz Fühmanns, der sich vom Anhänger der Nationalsozialisten zum Antifaschisten wandelte, ist sein Schreiben auch ein Beispiel für die neuen Bedingungen und Möglichkeiten, die Schriftsteller in der DDR aufgrund der politischen, ökonomischen und kulturellen .Bedingungen hatten

Vgl.: Geerdts, Hans-Jürgen: Literatur der Deutschen Demokratischen Republik, Einzeldarstellungen, Volk und Wissen. Berlin: (.Volkseigener Verlag Berlin, 1974, S.7  
Vergangenheitsbewältigung, vor allem die Bewältigung der nationalsozialistischen Vergangenheit ist ein in der deutschen Literatur immer wieder behandeltes Thema. Die Suche nach Verständnis für die eigene Vergangenheit durchzieht alle Textgattungen. Die Art, wie sich Franz Fühmann dem Thema widmet, ist eine Auseinandersetzung, bei der sich das Schreiben eines Tagebuches zu einer besonderen Form entwickelt. Er beschreibt seine Erlebnisse, aber sie werden für ihn zum Ausgangspunkt essayistischen Nachdenkens .über seine Vergangenheit

Die Analyse eines nicht nur erzählenden und beschreibenden, sondern auch reflektierenden Textes ist eine Herausforderung, sich mit Strukturen des Schreibens auseinander zu setzen. Es kann dabei gezeigt werden, wie eine Art des literarischen Schaffens, die nicht dem Roman und auch nicht dem wissenschaftlichen Nachdenken zugeordnet ist, sich besonders gut zur Selbstsuche eignet und dabei nicht nur dem Autor, sondern auch dem Leser dient, einem Thema auf den Grund .zu gehen

Meine Aufgabe liegt darin, den Zusammenhang zwischen dem Autor und seinem Werk darzustellen und darzustellen, wie sich Fühmann in seinem Werk selbst .analysiert

Es ist auch besonders interessant, ein Werk der DDR-Literatur zum Gegenstand der Analyse zu machen. Selbst-Analyse durch Schreiben war typisch für zahlreiche Werke dieser Literatur. Aber: „In der Literatur der

Deutschen Demokratischen Republik verkörpert Franz Fühmanns Werk am beeindruckendsten die Verbindung zwischen schonungsloser individueller Selbst-Bilanz und künstlerischer Selbst-Abrechnung mit einem anfangsweise ideologisch fehlgeleiteten „persönlichen Leben“.

Neubert, Werner: Franz Fühmann. Zur Ideologie und Psychologie eines Werkes. In: (Neue deutsche Literatur, Heft 22/1974, S. 70

Die Arbeit gliedert sich in fünf Kapitel. Im ersten Kapitel werden Fühmanns Leben und Werk kurz dargestellt. Im zweiten Kapitel wird die Textgattung „Tagebuch“ erläutert und von anderen Formen der Selbstzeugnisse unterschieden. Darüber hinaus wird erklärt, warum Fühmann die Tagebuchform und nicht die Autobiographie gewählt hat. Dann wird im selben Kapitel erklärt, warum Fühmann im Untertitel seines Werkes auf Hölderlins Gedicht die „Hälfte des Leben“ hingewiesen hat. Weiters wird die besondere Funktion der Zahl 22 im Tagebuch sowie in anderen Werken von Fühmann dargestellt.

Das dritte Kapitel dieser Arbeit erläutert die Motivation Fühmanns, das Tagebuch zu schreiben und dessen Konzept. Dann folgt die äußere Struktur des Tagebuchs und die verschiedenen Textsorten, aus dem das Tagebuch besteht. Außerdem wird erläutert, inwiefern das Tagebuch die beste Form für Fühmanns Anliegen war. Am Ende werden in einer Tabelle Struktur und Themen des Tagebuchs genauer erläutert. Dadurch kann man einen besseren Überblick über das ganze Tagebuch gewinnen. Danach wird der Begriff „Erzählen“ kurz dargestellt.

Das vierte Kapitel stellt die Textformen und den Inhalt des Tagebuchs dar. Der erste Teil behandelt die Problematik der Autobiographie und autobiographisches Schreiben bei Franz Fühmann. Danach wird versucht, die Bestimmung des Begriffs Essay auszuloten, da das Tagebuch essayistische Elemente beinhaltet. Im zweiten Teil des vierten Kapitels werden Skizzen und Beobachtungen, die Fühmann während seiner Spaziergänge geschrieben hat, im Tagebuch behandelt. Danach folgt eine Interpretation des Traumes im Tagebuch, den Fühmann als literarische Form zu nutzen begann. Das fünfte Kapitel behandelt die in Fühmanns erwähnten Literaten und literarischen Bezüge. Am Ende gibt es Schlusswort und Literaturverzeichnis.

Ibrahim M. Maghraby, Hany M. Abd El-Fattah	تتناول هذه الدراسة بالبحث والتحليل فلسفة تذكر الماضي، ومحاولة إعادة كتابة التاريخ والآثار الأليمة المترتبة على ذلك من خلال تحليل رواية "الشارة القرمزية" لنانثين هوثورن ورواية "محبوبة" لتوني موريسون، كما أن الدراسة تحاول تحديد بعض أوجه التشابه في الروايتين لتقدير مدى تطابق الرؤية الأدبية والأدوات الفنية لنانثين هوثورن و توني موريسون، ولتحقيق ذلك: تم تقسيم الدراسة إلى مقدمة و أربعة فصول وخاتمة. وقد جاءت المقدمة لتحدد مسار وحدود وأهداف الدراسة. ثم جاء الفصل الأول بعنوان "إحياء الماضي" لبيّن كيف أن الرؤية الأدبية لكل من هوثورن و موريسون قد تأثرت كثيراً بالخلفية التاريخية. أما الفصل الثاني فقد جاء بعنوان "ماضي هيبستر الغاضب" لبيّن مسيرة العذاب النفسي الذي تعرضت له "هيبستر" بطلة رواية "الشارة القرمزية" كنتيجة مباشرة لأخطاء الماضي. هذا وقد جاء الفصل الثالث بعنوان "أشباح الماضي عند نثين" ليرصد مسيرة العذاب النفسي والبدني الذي تعرضت له "نثين" بطلة رواية "محبوبة". أما "تحليل ملامح التشابه" في الروايتين فقد خصص له الفصل الرابع. وقد تبين أن أوجه التشابه شملت: الاهتمام بتذكر الماضي كعلاج نفسي، وتهميش الجريمة أو الخطيئة والتركيز على الآثار المترتبة عليها، وتقديم نموذج موحد للبناء الأسري القائم على غياب "الوالد"، وفي الخاتمة تم تلخيص الدراسة وعرض لأهم نتائجها ومنها: تبني فكرة إعادة	Thesis (M.S) - 2010 Minia University. Faculty of Al- Alsun. English Department	Ibrahim, Assma Sharaf El-Deen .Mohamed	The Anguish of the Past in Hawthorne's the Scarlet Letter and Morriso's Beloved (103)
--	---	--	--	---

تذكر الماضي قد تكون مؤلمة ولكنها ضرورية لتجنب أخطاء الحاضر، وقد تكون أيضاً علاجاً يحقق التوافق النفسي والاجتماعي.

<p>Ibrahim M. Maghraby, Hany M. Abd El-Fattah</p>	<p>تتناول هذه الدراسة بالبحث والتحليل فلسفة تذكر الماضي، ومحاولة إعادة كتابة التاريخ والآثار الأليمة المترتبة على ذلك من خلال تحليل رواية "الشارة القرمزية" لنانثيل هوثورن ورواية "محبوبة" لتوني موريسون، كما أن الدراسة تحاول تحديد بعض أوجه التشابه في الروايتين لتقدير مدى تطابق الرؤية الأدبية والأدوات الفنية لنانثيل هوثورن و توني موريسون، ولتحقيق ذلك: تم تقسيم الدراسة إلى مقدمة و أربعة فصول وخاتمة. وقد جاءت المقدمة لتحديد مسار وحدود وأهداف الدراسة. ثم جاء الفصل الأول بعنوان "إحياء الماضي" ليبين كيف أن الرؤية الأدبية لكل من هوثورن و موريسون قد تأثرت كثيراً بالخلفية التاريخية. أما الفصل الثاني فقد جاء بعنوان "ماضي هيبستر الغاضب" ليتتبع مسيرة العذاب النفسي الذي تعرضت له "هيبستر" بطلة رواية "الشارة القرمزية" كنتيجة مباشرة لأخطاء الماضي. هذا وقد جاء الفصل الثالث بعنوان "أشباح الماضي عند نثيا" ليرصد مسيرة العذاب النفسي والبدني الذي تعرضت له "نثيا" بطلة رواية "محبوبة". أما "تحليل ملامح التشابه" في الروايتين فقد خصص له الفصل الرابع. وقد تبين أن أوجه التشابه شملت: الاهتمام بتذكر الماضي كعلاج نفسي، وتهميش الجريمة أو الخطيئة والتركيز على الآثار المترتبة عليها، وتقديم نموذج موحد للبناء الأسري القائم على غياب "الوالد"، وفي الخاتمة تم تلخيص الدراسة وعرض لأهم نتائجها ومنها: تبني فكرة إعادة تذكر الماضي قد تكون مؤلمة ولكنها ضرورية لتجنب أخطاء الحاضر، وقد تكون أيضاً علاجاً يحقق التوافق النفسي والاجتماعي.</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. English . Department 2010</p>	<p>Ibrahim, Assma Sharaf El-Deen .Mohamed</p>	<p>The Anguish of the Past in Hawthorne's the Scarlet Letter and Morriso's Beloved (104)</p>
<p>Ibrahim M. Maghraby, Hany M. Abd El-Fattah</p>	<p>تهدف الدراسة إلى إلقاء الضوء على ظاهرة الشعوذة أو عبادة الشيطان، وكيف يمكن ان تكون هي الوسيلة الأساسية لتحقيق أهداف بعينها بالنسبة لبعض الأشخاص. تشير الدراسة من ناحية أخرى إلى النتائج الخطيرة الناجمة عن مدى الاعتقاد في الشعوذة كما هي موضحة من خلال ثلاثة أعمال أدبية درامية وهي: دكتور فوستس لكريستوفر مارلو، و ماكبت لوليام شكسبير، واليوقة لأرثر ميلر. تنقسم الدراسة إلى مقدمة، وثلاثة فصول، وخاتمة. توضح المقدمة النقاط الرئيسية التي يتم مناقشتها خلال الرسالة. يبدأ الفصل الأول بمقدمة تاريخية عن الشعوذة في أوروبا أثناء العصور الوسطى، وخصوصاً القرن الخامس عشر ثم يقوم الفصل بعد ذلك بمعالجة قضية تبني الشعوذة أو السحر كوسيلة أساسية لتحقيق الأهداف المنشودة، وتأثيرها السلبي على البطل من خلال العمل الدرامي المعروف بدكتور فوستس لكريستوفر مارلو. يقوم الفصل الثاني بعد ذلك بإلقاء الضوء على الخلفية التاريخية للشعوذة في إنجلترا خلال العصر الإليزابيثي. ثم ينتقل إلى تناول العمل الدرامي ماكبت لوليام شكسبير وكيف يمكن ان يتم إبراز قضية اعتناق الشعوذة ومخاطرها من خلال شخصية البطل الأساسي للمسرحية. ثم ينتقل الفصل الثالث إلى إعطاء خلفية تاريخية عن أحداث الشعوذة في أمريكا وخصوصاً في القرن السابع عشر، كما يقوم هذا الفصل بإلقاء الضوء على حدث سياسي تاريخي آخر تمت وقائعه في أمريكا في القرن العشرين وتتوافق أحداثه ونتائجه من ناحية أخرى مع تلك الخاصة بالقرن السابع عشر في أمريكا، ثم يتناول الجزء الأخير من هذا الفصل قضية الشعوذة وأثارها السلبية على الفرد والمجتمع كما يوضحها العمل الدرامي المعروف باليوقة لأرثر ميلر. أما الخاتمة فتلقي الضوء على النتائج النهائية المستخلصة من معالجة البحث، كما توضح من جهة أخرى مواطن التشابه والاختلاف بين المسرحيات الثلاث المتناولة أثناء البحث وأبطالها، وتقدم ملخصاً موجزاً للأفكار الرئيسية التي دارت حولها الرسالة. ثم يأتي فيما بعد عرض لتبنت المراجع التي تم استخدامها عبر البحث.</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. English . Department 2010</p>	<p>Abd El- Aziz, Noha .Ahmed</p>	<p>The Devil is in the Details (105)</p>
<p>Ibrahim Muhammad Maghraby, Ghada M. Abdul Hafeez</p>	<p>من الحقائق التي لا جدال فيها أن "شكسبير" كان وما زال مصدر إلهام للكاتب المعاصرين، كما أن أعماله ما زالت معيّنًا ينهل منه الجميع. ورغم أن أصالة (شكسبير) تفوق كل من جاءوا من بعده، إلا أن بعض الكتاب في العصر الحديث قد لجأوا إلى إعادة كتابة بعض أعماله وتناولت أعمالهم بعض الموضوعات التي جاءت في كتابات شكسبير ولكن بصيغة تتماشى مع روح العصر. وكان من بين هؤلاء الكتاب الذين أعادوا صياغة بعض أعمال شكسبير هو الكاتب المسرحي " إدوارد بوند " (1934- ) الذي أعاد كتابة مسرحية "الملك لير" " لشكسبير" تحت مسمى " لير" (1973). وجدير بالذكر أن " بوند" لم يعيد صياغة مسرحية " الملك لير" لمجرد انتقاد " شكسبير" أو مهاجمته، فأصالة " شكسبير" وإبداعه كما ذكرنا سالفًا تفوق كل من جاء بعده. وقد اختار الباحث مسرحية " لير" لـ " بوند" مقارنةً بمسرحية "الملك لير" لـ " شكسبير" لكي تكون موضوع بحثه وفيه يقوم الباحث بالتحليل لأسلوب كلا الكاتبين مع إلقاء الضوء على بعض</p>	<p>Thesis (M.S) - Minia University. Faculty of Alsun. English .Department 2005</p>	<p>Khafaga, Ayman Farid . Ahmed</p>	<p>The Image of Lear as Depicted by Shakespeare and Bond (106)</p>

الموضوعات التي وردت في المسرحيتين . ويتكون البحث من أربعة فصول مسبوقة بمقدمة ومتبوعة بخاتمة .  
 ففي الفصل الأول يتناول الباحث فكرة "التناص" وهو اتجاه أدبي ينادى بأن كل النصوص الأدبية ما هي إلا اقتباسات من نصوص سابقة وليست نتاجاً لإبداع الكاتب فقط بل هي مزيج بين الإبداع والاقتباس . وانطلاقاً من هذا الاتجاه يحاول الباحث إثبات أن هناك علاقة "بين نصية" بين كل من "ليبر" و "الملك ليبر" .  
 وفي الفصل الثاني يتناول الباحث بعض نقاط الاتفاق والاختلاف بين المسرحيتين من خلال بعض المفاهيم الدرامية ومنها تقديم الشخصيات وهيكل تركيب المسرحيتين واستخدام صور مجازية عديدة . و قد بين الباحث أسلوب كل من "شكسبير" و "بوند" في تناوله لهذه المفاهيم .

ويتناول الفصل الثالث واحداً من أهم الموضوعات التي تناولها كلا الكاتبين ، ألا وهو موضوع العنف. وفيه يقوم الباحث بإلقاء الضوء على فلسفة "بوند" وطريقته في تناول هذا الموضوع . كما أن الباحث يحاول أن يثبت ما إذا كان العنف من السمات الفطرية التي تولد مع بني البشر أم هو نتاج طبيعي لظروف اجتماعيه أو سياسية أو اقتصادية من شأنها أن تدفع الإنسان إلى انتهاج سياسة العنف . يعرض هذا الفصل أيضاً لأنواع عديدة من العنف التي جاءت في كل من المسرحيتين .

أما الفصل الرابع ، فيتناول فكرة الفرد والمجتمع ويخلص الباحث فيه إلى أن مسرحية "بوند" كانت تراجيديا مجتمع بينما كانت مسرحية " شكسبير" تراجيديا أفراد ، وقد توصل الباحث لهذه النتيجة من خلال عرضه لبعض المواقف في المسرحيتين التي تؤكد أن مسرحية " الملك ليبر" كانت تركز على عرض معاناة بعض الشخصيات أمثال ليبر، كوردبلا، وجلوستر، أما مسرحية " ليبر" فكان الهدف من ورائها هو إظهار سلبيات المجتمع ومحاولة عرض حلول لها .

وقد أثبتت هذه الدراسة نقاطاً عديدة منها :-

أن مسرحية "بوند" لم تكن نتاجاً لإبداع فردي منه وإنما هي مزيج بين إبداعه من جانب و "التناص" من جانب آخر .  
 اختلفت المسرحيتان في نقاط عديدة في الأسلوب والموضوعات وطريقة تناولها وهيكل تركيب كلا منهما وكان من بين الاختلافات الجذرية بين المسرحيتين هو أن "بوند" قد حذف من مسرحيته المشهد الأول من مسرحية " شكسبير" والذي يعني بالتنازل عن العرش ووضع القصة في أسلوب آخر فبينما تنازل ليبر عن عرشه في مسرحية " شكسبير" نجد أن ليبر قد سلب منه ملكه وسلطانه في مسرحية " بوند" . كما أن بوند قد أهمل تماماً قصة "جلوستر" التي افرد لها " شكسبير" جزءاً كبيراً من مسرحيته بل جعلها قصة فرعية بجانب القصة الأساسية .

تناولت المسرحيتان موضوع العنف وبينت الدراسة أن العنف ليس من السمات الفطرية لبني البشر وإنما هو نتيجة لظروف سياسية أو اجتماعيه أو اقتصادية و أوضحت الدراسة أنواعاً عديدة من العنف الذي قدم في المسرحيتين .

اهتمت مسرحية " شكسبير" بإظهار مدي معاناة شخصياته بينما تناولت مسرحية "بوند" مشاكل المجتمع وعرض حلول لها. ومن هذا المنطلق، استطاع " بوند" أن ينشئ تراجيديا مجتمع . فقد قدم لنا مسرحية قائمة بذاتها، فبرغم أنه استمد الكثير واقتبس العديد من مسرحية " شكسبير" إلا أن إبداعه يكمن في الطريقة التي أعاد بها كتابة مسرحية "شكسبير" حيث جعلها تتماشى مع روح العصر الحديث وتخطب مشاكله بطريقة تجعل القارئ يدرك من أول وهله أنها مسرحية قائمة بذاتها، تحمل إبداعية كاتب استطاع أن يستخدم نفس القصة التي تناولها " شكسبير" ولكنها في نفس الوقت تتناول قضايا تخاطب وقتنا الحاضر.

Ibrahim  
Muhammad  
Maghraby,  
Ghada M.  
Abdul  
Hafeez

من الحقائق التي لا جدال فيها أن " شكسبير" كان وما زال مصدر إلهام للكاتب المعاصرين، كما أن أعماله ما زالت معيماً ينهل منه الجميع. ورغم أن أصالة (شكسبير) تفوق كل من جاءوا من بعده، إلا أن بعض الكتاب في العصر الحديث قد لجأوا إلى إعادة كتابة بعض أعماله وتناولت أعمالهم بعض الموضوعات التي جاءت في كتابات شكسبير ولكن بصيغة تتماشى مع روح العصر . وكان من بين هؤلاء الكتاب الذين أعادوا صياغة بعض أعمال شكسبير هو الكاتب المسرحي " إدوارد بوند " (1934- ) الذي أعاد كتابة مسرحية "الملك ليبر" " لشكسبير" تحت مسمى " ليبر" ( 1973) .  
 وجدير بالذكر أن " بوند" لم يعيد صياغة مسرحية " الملك ليبر" لمجرد انتقاد " شكسبير" أو مهاجمته ، فأصالة " شكسبير" وإبداعه كما ذكرنا سالفاً تفوق كل من جاء بعده .  
 وقد اختار الباحث مسرحية " ليبر" لـ " بوند" مقارنةً بمسرحية "الملك ليبر" لـ " شكسبير" لكي تكون موضوع بحثه وفيه يقوم الباحث بالتحليل لأسلوب كلا الكاتبين مع إلقاء الضوء على بعض الموضوعات التي وردت في المسرحيتين . ويتكون البحث من أربعة فصول مسبوقة بمقدمة ومتبوعة بخاتمة .  
 ففي الفصل الأول يتناول الباحث فكرة "التناص" وهو اتجاه أدبي ينادى بأن كل النصوص الأدبية ما هي إلا اقتباسات من نصوص سابقة وليست نتاجاً لإبداع الكاتب فقط بل هي مزيج بين الإبداع

Thesis (M.S) - 2005  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
English  
Department

Khafaga, The Image of Lear as (107  
Ayman Farid Depicted by  
Ahmed Shakespeare and Bond

والاقتباس . وانطلاقاً من هذا الاتجاه يحاول الباحث إثبات أن هناك علاقة "بين نصية" بين كل من "ليبر" و "الملك ليبر" .

وفي الفصل الثاني يتناول الباحث بعض نقاط الاتفاق والاختلاف بين المسرحيتين من خلال بعض المفاهيم الدرامية ومنها تقديم الشخصيات وهيكل تركيب المسرحيتين واستخدام صور مجازية عديدة . و قد بين الباحث أسلوب كل من "شكسبير" و " بوند" في تناوله لهذه المفاهيم .

ويتناول الفصل الثالث واحداً من أهم الموضوعات التي تناولها كلا الكاتبين ، ألا وهو موضوع العنف . وفيه يقوم الباحث بإلقاء الضوء على فلسفة " بوند " وطريقته في تناول هذا الموضوع . كما أن الباحث يحاول أن يثبت ما إذا كان العنف من السمات الفطرية التي تولد مع بني البشر أم هو نتاج طبيعي لظروف اجتماعيه أو سياسية أو اقتصادية من شأنها أن تدفع الإنسان إلى انتهاج سياسة العنف . يعرض هذا الفصل أيضاً لأنواع عديدة من العنف التي جاءت في كل من المسرحيتين .

أما الفصل الرابع ، فيتناول فكرة الفرد والمجتمع ويخلص الباحث فيه إلى أن مسرحية "بوند" كانت تراجيديا مجتمع بينما كانت مسرحية " شكسبير" تراجيديا أفراد ، وقد توصل الباحث لهذه النتيجة من خلال عرضه لبعض المواقف في المسرحيتين التي تؤكد أن مسرحية " الملك ليبر" كانت تركز على عرض معاناة بعض الشخصيات أمثال ليبر، كوردبلا، وجلوستر، أما مسرحية " ليبر" فكان الهدف من ورائها هو إظهار سلبيات المجتمع ومحاولة عرض حلول لها .

وقد أثبتت هذه الدراسة نقاطاً عديدة منها :-

أن مسرحية "بوند" لم تكن نتاجاً لإبداع فردي منه وإنما هي مزيج بين إبداعه من جانب و "التناص" من جانب آخر .

اختلفت المسرحيتان في نقاط عديدة في الأسلوب والموضوعات وطريقة تناولها وهيكل تركيب كلاً منهما وكان من بين الاختلافات الجذرية بين المسرحيتين هو أن "بوند" قد حذف من مسرحيته المشهد الأول من مسرحية " شكسبير" والذي يعني بالتنازل عن العرش ووضع القصة في أسلوب آخر فيبيننا تنازل ليبر عن عرشه في مسرحية " شكسبير" نجد أن ليبر قد سلب منه ملكه وسلطانه في مسرحية " بوند" . كما أن بوند قد أهمل تماماً قصة "جلوستر" التي افردها لها " شكسبير" جزءاً كبيراً من مسرحيته بل جعلها قصة فرعية بجانب القصة الأساسية .

تناولت المسرحيتان موضوع العنف وبينت الدراسة أن العنف ليس من السمات الفطرية لبني البشر وإنما هو نتيجة لظروف سياسية أو اجتماعيه أو اقتصادية و أوضحت الدراسة أنواعاً عديدة من العنف الذي قدم في المسرحيتين .

اهتمت مسرحية " شكسبير" بإظهار مدي معاناة شخصياته بينما تناولت مسرحية "بوند" مشاكل المجتمع وعرض حلول لها . ومن هذا المنطلق، استطاع " بوند" أن ينشئ تراجيديا مجتمع . فقد قدم لنا مسرحية قائمة بذاتها، فبرغم أنه استمد الكثير واقتبس العديد من مسرحية " شكسبير" إلا أن إبداعه يكمن في الطريقة التي أعاد بها كتابة مسرحية "شكسبير" حيث جعلها تتماشى مع روح العصر الحديث وتخاطب مشاكله بطريقة تجعل القارئ يدرك من أول وهله أنها مسرحية قائمة بذاتها، تحمل إبداعية كاتب استطاع أن يستخدم نفس القصة التي تناولها " شكسبير" ولكنها في نفس الوقت تتناول قضايا تخاطب وقتنا الحاضر .

Ferdous Al Bahnasawi, Mahmoud M.Abdel .Meguid	This thesis aims to highlight the powerful effect slavery had in dividing the family links. Probing deep in all what happens to Toni Morrison's characters in both novels, one can see the viciousness of slavery and its powerful negative impact on each and every member of the African American family. Even after the abolition of slavery, as we see ill The Bluest Eye which is set in the 1940s, the bad effect is still there. A family is supposed to be a sacred holy unit shaped in a certain hierarchy. The top of this hierarchy is the father who not only provides the family economically, but also emotionally. And the mother is the great provider of love and wannth. Together, the parents become the driving force of the family. The children are mostly the receivers of this parental input. If this input is ,positive through love wannth and protection, then the children	Thesis (m.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Al Emary, Ghada .Gharib A	The Impact of Slavery (108 on Family Links of Afro- Americans As Reflected in Two Novels by Toni / Morrison
---	---	--	---------------------------------	--



become psychologically and emotionally stable. But if this input is negative through the lack of the above family ingredients, then children become psychologically and emotionally unstable. So, in both novels one sees that there was always something lacking in the parents. Consequently the children are lost in either trying to find their identity as in *Beloved*, or in .running after illusions as in *The Bluest Eye*. During slavery, the most common case was that the children were the outcome of the sexual violation of the white masters for the female slaves. Therefore these children were never recognized and never lived within a stable family. Another case was the runaway fathers, like what happens in *Beloved*. Halle, Sethe' s husband, was helpless and ran away when he saw his wife being sexually violated by her white master. Therefore, it was Sethe who took the whole burden of protecting her children. She always took her decisions alone and thus sharing was never present within her family. In *The Bluest Eye*, although both parents are present together, and this seems perfect opportunity to build up a perfect family, yet the bitterness in their souls from their cruel pasts stands an obstacle. The parents themselves lack the love, warmth and protection they are supposed to provide for their children. So the hierarchy here is broken and the children live in an eternal conflict out of the dissipation of family .links

Ferdous Al Bahnasawi, Mahmoud M.Abdel .Meguid	This thesis aims to highlight the powerful effect slavery had in dividing the family links. Probing deep in all what happens to Toni Morrison's characters in both novels, one can see the viciousness of slavery and its powerful negative impact on each and every member of the African American family. Even after the abolition of slavery, as we see ill <i>The Bluest Eye</i> which is set in the 1940s, the bad effect is still there. A family is supposed to be a sacred holy unit shaped in a certain hierarchy. The top of this hierarchy is the father who not only provides the family economically, but also emotionally. And the mother is the great provider of love and wannth. Together, the parents become the driving force of the family. The children are mostly the receivers of this parental input. If this input is ,positive through love wannth and protection, then the children become psychologically and emotionally stable. But if this input is negative through the lack of the above family ingredients, then children become psychologically and emotionally unstable. So, in both novels one	Thesis (m.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	2001	Al Emary, Ghada .Gharib A	The Impact of Slavery (109 on Family Links of Afro- Americans As Reflected in Two Novels by Toni / Morrison
---	---	--	------	---------------------------------	--

sees that there was always something lacking in the parents. Consequently the children are lost in either trying to find their identity as in *Beloved*, or in .running after illusions as in *The Bluest Eye*. During slavery, the most common case was that the children were the outcome of the sexual violation of the white masters for the female slaves. Therefore these children were never recognized and never lived within a stable family. Another case was the runaway fathers, like what happens in *Beloved*. Halle, Sethe' s husband, was helpless and ran away when he saw his wife being sexually violated by her white master. Therefore, it was Sethe who took the whole burden of protecting her children. She always took her decisions alone and thus sharing was never present within her family. In *The Bluest Eye*, although both parents are present together, and this seems perfect opportunity to build up a perfect family, yet the bitterness in their souls from their cruel pasts stands an obstacle. The parents themselves lack the love, warmth and protection they are supposed to provide for their children. So the hierarchy here is broken and the children live in an eternal conflict out of the dissipation of family .links

Ibrahim M Maghraby, Magda .Muftah	<p>The objective of this thesis is to examine the effect of the theme of racial discrimination on the technical devices of the African American Novelist Toni Morrison. The thesis consists of an introduction, four chapters and a .conclusion</p> <p>Chapter one, "Toni Morrison and the African American Experience", discusses the life and works of the novelist in relation to the larger African American experience. It also discusses her choice of themes and her communal commitment impacted by the bitter suffering of .racial segregation</p> <p>Chapter two, "The Myth and Meaning in The Naming Technique", discusses the use of naming as a cultural function, folkloric quality, .mythic allusion and meaningful message</p> <p>Chapter three, "The Kitchen as a Folkloric Image", examines the image of the kitchen as a typical African American representation of motherhood, womanhood, warmth and .property</p> <p>Chapter four, "The Narrative Devices as a Product of the Thematic Orientation", tackles the narrative devices employed by Morrison, shifting from Modernism to Post Modernism, to examine the damaging effect of racism on the .black persona</p> <p>Finally, the Conclusion includes an assessment for the results that this thesis discloses. The most important result is that racism as a cultural ingredient is of a devastating splitting effect on the communal and individual behavior and personality of the African Americans. This effect extends to the literary performance of Morrison as well as her choice of themes,</p>	Thesis (M.Sc) - 2007 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Youness, Ghada .Hussein	The Impact of the (110 Racial Discrimination on the Black Experience in Some of Toni Morrison's Novels /
-----------------------------------	---	--	-------------------------------	---

technical devices and manipulation of  
.technique

Ibrahim M Maghraby, Magda .Muftah	<p>The objective of this thesis is to examine the effect of the theme of racial discrimination on the technical devices of the African American Novelist Toni Morrison. The thesis consists of an introduction, four chapters and a conclusion</p> <p>Chapter one, "Toni Morrison and the African American Experience", discusses the life and works of the novelist in relation to the larger African American experience. It also discusses her choice of themes and her communal commitment impacted by the bitter suffering of racial segregation</p> <p>Chapter two, "The Myth and Meaning in The Naming Technique", discusses the use of naming as a cultural function, folkloric quality, mythic allusion and meaningful message</p> <p>Chapter three, "The Kitchen as a Folkloric Image", examines the image of the kitchen as a typical African American representation of motherhood, womanhood, warmth and property</p> <p>Chapter four, "The Narrative Devices as a Product of the Thematic Orientation", tackles the narrative devices employed by Morrison, shifting from Modernism to Post Modernism, to examine the damaging effect of racism on the black persona</p> <p>Finally, the Conclusion includes an assessment for the results that this thesis discloses. The most important result is that racism as a cultural ingredient is of a devastating splitting effect on the communal and individual behavior and personality of the African Americans. This effect extends to the literary performance of Morrison as well as her choice of themes, technical devices and manipulation of .technique</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. 2007 Department of .English	Youness, Ghada .Hussein	The Impact of the Racial Discrimination on the Black (111) Experience in Some of Toni Morrison's Novels /
Ahlam Fathy Hassan, Ghada M. Abdel .Hafeez	<p>Anita Desai and Salwa Bakr highlighted the problems that the individual, in both India and Egypt, faces. Besides the problems of poverty, health care, education and marriage, which are clear in their writings, they discuss three psychological issues with social dimensions, which are the aim of this study. As for Desai, she is one of those major Indian writers who are concerned with the psychological stresses, problems and sufferings undergone by sensitive persons caught in a world of uncertain values of society and culture. However, she claims that her "novels and short stories are no reflection of Indian society, politics, or character". Sharma in his book, Anita Desai justifies Desai's claim by saying that, Desai's desire is not to be categorized as a realist or a novelist with a purpose. Her novels and short stories are certainly reflective of social realities which are not immediately perceived. She sees these social realities from a psychic or psychological perspective, and does not look at them, as a social reformer or a moralist would do</p>	Thesis (M.Sc) - 2004 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	Mohamed, Lamees .Mohamed	The Individual and (112) Society in the Short Stories of Anita Desai / and Salwa Bakr

Rer fiction is not social documentations or reports but a sociopsychological presentation. Salwa Bakr, on the other hand, attempts to reflect her society as much as possible in her short stories, without much concern for the psychological analysis of her characters. Sometimes her short stories are like social reports about the state of the individuals, especially women, in the Egyptian society. Her short stories feature marginalized and nonconforming characters usually working-class women who are struggling to survive physically, psychologically or economically. She argues that there is a link between society and its literature, "especially in our days we need literature. We live in a time when the boundaries between good and bad are obscured, so literature is a means to clarify, to distinguish between the two". Her work focuses on criticizing and disrupting oppressive practices in Egyptian society and breaking the silence of the oppressed women.

Ahlam Fathy Hassan, Ghada M. Abdel Hafeez	<p>Anita Desai and Salwa Bakr highlighted the problems that the individual, in both India and Egypt, faces. Besides the problems of poverty, health care, education and marriage, which are clear in their writings, they discuss three psychological issues with social dimensions, which are the aim of this study. As for Desai, she is one of those major Indian writers who are concerned with the psychological stresses, problems and sufferings undergone by sensitive persons caught in a world of uncertain values of society and culture. However, she claims that her "novels and short stories are no reflection of Indian society, politics, or character". Sharma in his book, Anita Desai justifies Desai's claim by saying that, Desai's desire is not to be categorized as a realist or a novelist with a purpose. Her novels and short stories are certainly reflective of social realities which are not immediately perceived. She sees these social realities from a psychic or psychological perspective, and does not look at them, as a social reformer or a moralist would do.</p> <p>Rer fiction is not social documentations or reports but a sociopsychological presentation. Salwa Bakr, on the other hand, attempts to reflect her society as much as possible in her short stories, without much concern for the psychological analysis of her</p>	Thesis (M.Sc) - 2004 Minia University. Faculty of Al-Alsun. Department of English	Mohamed, Lamees .Mohamed	The Individual and Society in the Short Stories of Anita Desai / and Salwa Bakr (113)
---	--	--	--------------------------	---

.characters  
 Sometimes her short stories are like social reports about the state of the individuals, especially women, in the Egyptian society. Her short stories feature marginalized and nonconforming characters usually working-class women who are struggling to survive physically, psychologically or economically. She argues that there is a link between society and its literature, "especially in our days we need literature. We live in a time when the boundaries between good and bad are obscured, so literature is a means to clarify, to distinguish between the two". Her work focuses on criticizing and disrupting oppressive practices in Egyptian society and breaking the silence of the oppressed women

The Jewish group of novelists appeared during the 1950s and they were accompanied by a number of skillful Jewish critics. This Jewish literary rise in America has attracted the attention of the Western literary society as a response to the Jewish propaganda after the claimed holocaust during the Second World War. The most important of those novelists are Isaac Bashevis Singer, Saul Bellow, Bernard Malamud, Nathaniel West, Herbert Gold, Henry Roth and Philip Roth. It is obvious that the Jewish novelists in America have had a common message to deliver to the whole world. They make use of the art or fiction to demonstrate and discuss Jewish affairs from a Jewish point of view. Most of them do their best in deceiving the world public opinion and insert realities among the real events or history in their fiction. However, the amazing thing about these novelists is that they refuse to be classified as Jewish novelists

Ahlam Fathy Hassan, Mhמוד M.Abdel Mageed

Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of English 2002

Shehata, Abdel Kareem Qutb, The Jewish Traits in the Fiction of Saul Bellow and Bernard Malamud (114 /

Ahlam Fathy Hassan, Mhמוד M.Abdel Mageed

The Jewish group of novelists appeared during the 1950s and they were accompanied by a number of skillful Jewish critics. This Jewish literary rise in America has attracted the attention of the Western literary society as a response to the Jewish propaganda after the claimed holocaust during the Second World War. The most important of those novelists are Isaac Bashevis Singer, Saul Bellow, Bernard Malamud, Nathaniel West, Herbert Gold, Henry Roth and Philip Roth. It is obvious that the Jewish novelists in America have had a common message to deliver to the whole

Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of English 2002

Shehata, Abdel Kareem Qutb, The Jewish Traits in the Fiction of Saul Bellow and Bernard Malamud (115 /

world. They make use of the art or fiction to demonstrate and discuss Jewish affairs on a Jewish point or view. Most of them do” their best in deceiving the world public opinion and insert rabies among the real events or history in their fiction. However, the amazing thing about these novelists is that they refuse to be classified as Jewish novel ists

This paper tackles the phenomenon of the quest of freedom. It deals with two American novels. Their main theme is searching the freedom of the protagonist and his followers. The researcher compares between them ,and discusses other themes in the two novels. The first chapter deals with the meaning of freedom from different aspects. It also comments on the quest of freedom in American society. The last part of the first chapter deals with the hinder ships that block the road to freedom. The second chapter is centered on the search for freedom it). the first novel; Freedom Train. The third chapter focuses on the search for freedom in Seductive Poison. The fourth chapter compares between the two novels regarding the achievement of the main theme; the search for freedom and the techniques of the two novels. The fourth chapter shows the victory of the Afro-American heroine over the Jewish American heroine as for freedom seeking for herself . and her followers. It also shows the hollow beliefs of the American nation. It reflects the contradictory life in America over the political, social, and economic conditions. The conclusion sums up the findings of the whole thesis. It sums the idea of freedom and the meaning of freedom. It shows the hollow beliefs of the American .society

Ibrahim M. Maghrabi, Ramadan .Al-Azzawi

Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Alsun. Department of .English .2011

Said, Osama Mohammad .A

The Search for Freedom in Dorothy Sterling’s Freedom train and Deborah Layton’s seductive : Poison (116

Ibrahim Muhammad Al-Maghraby

After a long struggle, that has continued for more than two centuries, many rebellions; political, social, economic, scientific and military, have coincided with that period through which woman lost the feminist, who could struggle for and demand her rights. That period had rooted the revolutionary thought and love of rebellion and change into the spirit of mankind . These revolutionary actions and events have urged the world, for the first time to pay a great attention to woman, who has been neglected and absent, for along time, away out the true life in its all aspects. She wasn’t ; n1entioned except in Marry Wollstone craft’s: A Vindication To The , Rights of Women and Jhon Stuart Mill’s: On The , 1792 . Subjection of W0111 en , 1856 It was the prevailed chracteristic , until Ibsen came and led the world to a new field of literature and a new aspect of human history, that is woman’s literature and social theater .That field which has treated the case of woman under the domination of man ,and social tyranny drawing the hopeful picture that woman should ,be. In his discussion

Thesis (M.Sc) - .2004 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English

Alahwal, Muhammad El Sayed El .Sawey

The Social Issues As (117 Manifested in Some of / Ibsen’s Plays

Ibsen has antedated the world about one century, to be the pioneer of feminism and the renewer of literature in the ,n10dern age. This thesis that has carried the title of : " The Social Issues As Manifested in Some of Ibsen's Plays"; woman and society

Ibrahim Muhammad Al-Maghraby	<p>After a long struggle, that has continued for more than two centuries, many rebellions; political, social, economic, scientific and military, have coincided with that period through which woman lost the feminist, who could struggle for and demand her rights. That period had rooted the revolutionary thought and love of rebellion and change into the spirit of mankind . These revolutionary actions and events have urged the world, for the first time to pay a great attention to woman, who has been neglected and absent, for along time, away out the true life in its all aspects. She wasn't ; n1entioned except in Marry Wollstone craft's: A Vindication To The , Rights of Women and Jhon Stuart Mill's: On The , 1792 . Subjection of W0111 en , 1856 It was the prevailed chracteristic , until Ibsen came and led the world to a new field of literature and a new aspect of human history, that is woman's literature and social theater .That field which has treated the case of woman under the domination of man ,and social tyranny drawing the hopeful picture that woman should ,be. In his discussion Ibsen has antedated the world about one century, to be the pioneer of feminism and the renewer of literature in the ,n10dern age. This thesis that has carried the title of : " The Social Issues As Manifested in Some of Ibsen's Plays"; woman and society</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	.2004	Alahwal, Muhammad El Sayed El .Sawey	The Social Issues As Manifested in Some of (118 / Ibsen's Plays
------------------------------	---	--	-------	--------------------------------------	---

Ahlam Fathy .Hassan	<p>The alm of this thesis is to study the theme of conflict in the novels of Jane Austen; a novelist regarded by critics as being one of the most prominent and distinguished novelists in English literature. The study reveals that Austen perceives the world through an awareness of its contradictions and oppositions. In each conflict, the main characters are confined to two different, opposing and conflicting ideas or principles to convey the absurdities of life. Austen seldom mentions the public events or the great wars of her time in any of her novels. She is just involving in a war of ideas and creating her novels with a double vision and she succeeds .to resolve the plight by the end of the novels The novels are grouped thematically, regardless of their chronological order. Each two novels, except the last, are handled together on the basis of their common theme and selected conflict. The conflict between "illusion" and" reality" in Emma and Pride and Prejudice, the conflict between "self" and "society" in Persuasion and Sense and Sensibility, finally, the conflict between "materialism" and "morality" or between "town" .and" country" in Mansfield Park The thesis concludes that Austen is a social</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .English	.2001	Taha, Fatma Al-Zahra'a .Yassin	The Theme of Conflict (119 in Jane Austen's / Novels
---------------------	--	--	-------	--------------------------------	--

and moralist writer with an extraordinary power of observation, who consciously sees others' different and opposing natures and their contrasting points of view. Her characters grow mature through their mistakes and suffering and she will only tolerate the best of them. In fact, Jane Austen faithfully tries to solve the problems of her society but without trying to play the preacher's role

The aim of this thesis is to study the theme of conflict in the novels of Jane Austen; a novelist regarded by critics as being one of the most prominent and distinguished novelists in English literature. The study reveals that Austen perceives the world through an awareness of its contradictions and oppositions. In each conflict, the main characters are confined to two different, opposing and conflicting ideas or principles to convey the absurdities of life. Austen seldom mentions the public events or the great wars of her time in any of her novels. She is just involving in a war of ideas and creating her novels with a double vision and she succeeds to resolve the plight by the end of the novels. The novels are grouped thematically, regardless of their chronological order. Each two novels, except the last, are handled together on the basis of their common theme and selected conflict. The conflict between "illusion" and "reality" in Emma and Pride and Prejudice, the conflict between "self" and "society" in Persuasion and Sense and Sensibility, finally, the conflict between "materialism" and "morality" or between "town" and "country" in Mansfield Park. The thesis concludes that Austen is a social and moralist writer with an extraordinary power of observation, who consciously sees others' different and opposing natures and their contrasting points of view. Her characters grow mature through their mistakes and suffering and she will only tolerate the best of them. In fact, Jane Austen faithfully tries to solve the problems of her society but without trying to play the preacher's role

Ahlam  
Fathy  
.Hassan

Thesis (M.Sc) -  
Minia University.  
Faculty of Al-  
Alsun.  
Department of  
.English

2001

Taha, Fatma  
Al-Zahra'a  
.Yassin

The Theme of Conflict  
in Jane Austen's (120  
/ Novels

Yéhia Taha  
Hassanein,  
Nadeya  
Ibrahim

عنوان البحث المقدم هو "التقليد والتجديد في العمل الشعري لريمون كينو (تطبيقاً على ديواني: "إذا تخيلت نفسك" و "الشرود")". ويحتوي الديوان الأول على ثلاثة دواوين فرعية هي: "الكلب والبلوط", "ليزيو" و"اللحظة الحاسمة". ينقسم البحث الى جزئين: أولهما يهدف إلى دراسة النصوص دراسة لغوية: ففي الفصل الأول وعنوانه "تصنيف وبناء". ويعني هذا الفصل بدراسة العناصر التي ساهمت في جعل العمل الشعري لريموند كينو, من خلال الدواوين المختارة, عملاً فنياً, بمعنى أن الشاعر في استخدامه لبعض التفاصيل الصغيرة (مثل النقطة, الفاصلة, الكلمة, البيت الشعري, المقطع الشعري...) قد رسم بدوره لوحة فنية جميلة, لعلها نتاج ولعه بفن الرسم المعاصر, أو نتيجة لانضمامه في العام 1924 للحركة ما بعد الواقعية (السريالية), أو حتى ثمرة لإنشائه مع آخرين المدرسة الباتافيزيكية (التي اهتمت بالرياضيات واعتبرتها أصل العلوم الأخرى). إن المتأمل في شعر ريموند كينو, بالإضافة لكونه لوحة فنية جميلة, يجد أنه أشبه بقطعة موسيقية صغيرة تتضافر فيها الأصوات لتتصنع كلا متناسقاً, وذلك هو موضوع الفصل الثاني المعنون بـ "الموسيقية", ويقصد بها موسيقية العمل الشعري. ومع أن الشاعر لم ينشد القافية في حد ذاتها, بمعنى أن شعره كان أقرب للشعر الحر منه للمقفي, إلا أن استخدامه لبعض الأشكال الشعرية المحددة مثل السونيت le sonnet, البالاد la ballade, والبيوولفان le béowulf (كلمح تقليدي), وبعض الأشكال الأخرى غير محددة الشكل مثل الكومبلينت la complainte, الفابل la fable, الأغنية la chanson وغيرها (كلمح ابداعى), بالإضافة إلى التكرار والألحان الداخلية, الجنس وغيرها, كل ذلك ساهم بما لا يدع مجالاً للشك في شعرية أعماله. يبقى لنا الفصل الثالث و الأخير من الجزء الأول المعنى باللغة الشعرية, وهو بعنوان "العباب وفنيات", ويقصد بها تلك التقنيات

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Al-  
Alsun.  
Department de  
.Francais

2005

Abd Allah,  
Amal Abdel  
.Sattar

TraditionA et (121  
Potentialité Dans  
L'Œuvre  
Ppétique de Raymond  
Queneau  
/



التي أظهرت روح الفكاهة لدى الشاعر؛ فالكلمة، باعتبارها وحدة مستقلة، كانت محط اهتمام الشاعر الذي صنع منها أشكالاً متعددة: فقد خضعت الكلمة لتغيرات من حيث موضعها من البيت؛ ومن حيث المعنى باتت مسرحاً للفكاهة؛ كذلك استدعى الشاعر كلمات من الماضي السحيق ليعيد صياغتها في شكل أدبي حديث، ولكي يلغى ما بين اللغات من أزمنة وحدود وأعراق. فقد استعار الكاتب كلمات لاتينية، إنجليزية، إيطالية، ألمانية وعربية. وأصبح النيولوجيزم néologisme والكلمات المختلطة mots-valises، خير شاهد على إبداع الكاتب وخصوصية خياله. أخضع الشاعر الكلمة لعدة تغيرات من حيث مساحتها، من تطويل واقتضاب أو حذف وإضافة معاً؛ أما الكلمة من حيث وجودها في جملة تامة فقد تعرضت للتحريف فيما يعرف اصطلاحاً بمسمى écart أو déviation.

وإجمالاً، يهدف هذا الجزء إلى إلقاء الضوء على إحدى مميزات الكاتب وهو بحثه عن إيجاد أرضية مشتركة تجعل من الفرنسية لغة سهلة مقبولة نحواً ونطقاً. ولعله من الغريب أن يذكر هذا الهدف لواحد ممن عملوا بالأكاديمية الفرنسية وكان من أهم أهدافه الحفاظ على اللغة الفرنسية من التحريف والشوائب. ولكنه سعى كغيره لجعل لغته عالمية، ومحو ما عرف عنها من صعوبتها لفظاً ونحواً وعدم وجود توازن واضح بين ما عليه الفرنسية المنطوقة كلغة للشارع والفرنسية المكتوبة كلغة علمية langue savante. الجزء الثاني من البحث لا يختلف عن الأول إلا من حيث المضمون؛ فالأول تناول التقليد والتجديد الشعريين لدى كينو من منظور لغوي، أما الآخر فيدرسهما من منظور موضوعي. وينقسم الجزء الثاني لفصلين؛ الفصل الأول بعنوان "مفهوم جديد للسيرة الذاتية تطبيقاً على ديوان البلوط والكلب". وتطرقنا في هذا الفصل لدراسة السيرة الذاتية للكاتب من خلال ديوانه الشعري البلوط والكلب. لم يكن المفهوم هو ما اصطلاح الأدباء عليه من أنه قصة منثورة يرويها الكاتب بنفسه عن نفسه؛ فالتسع المفهوم ليشمل من خلال الديوان، الشعر بجانب النثر على اعتبار أنهما لغتان أدبيتان تعبران عن الكاتب أياً من كان. واشتمل التجديد في هذا النوع الأدبي على تطعيم العمل الشعري بنكهة تحليلية نفسية كرد فعل طبيعي لانتشار الفكر الفرويدي في ذلك الوقت والأوقات التي تليه إلى حين ظهور نظريات أخرى نافست نظريات فرويد في التحليل النفسي. ولا ينفك القارئ يكتشف في كل مرة يتتبع فيها عناصر هذا الفصل أن الكاتب كان على دراية تامة بهذه النظريات النفسية حتى قيل أن يشرع في كتابة هذا العمل. أي أننا نخلص من ذلك إلى أن الكتابة الشعرية في ارتباطها بالتحليل النفسي ساهمت إلى حد ما في تطهر الكاتب من العلل النفسية التي لازمتها منذ الطفولة حتى وقت كتابته لديوانه "البلوط والكلب". الفصل الثاني بعنوان "حركة العمل الشعري: دراسة تناصية"؛ ويتناول بالدراسة فكرة مختصرة عن التناص بداية من ظهورها. كما يتناول صورته المختلفة وتداخلها فيما بينها تطبيقاً على النصوص الشعرية موضوع البحث. وينتقل الفصل للحديث عن الأسطورة كواحدة من تطبيقات التناص الأكثر شيوعاً في الأدب وكيف استخدمها الكاتب لا ليعيد قصصاً وملاحم من الزمن البعيد ولكن ليربط بينها وبين الفكر المعاصر أو ليعرض أحياناً لفكرة ما. وختاماً، فالبحث يبدو عملاً بانورامياً أكثر منه دراسة نقدية جافة؛ فقد كان الهدف منه إلقاء الضوء على فكر موسوعي فكّر الكاتب، فكر لا يسير على وتيرة واحدة حتى لا يتسلل الملل لقلب القارئ وحتى يطلع على صيغة جديدة لصناعة الأدب الشعري تخلص من الرتابة والصور الفنية المستهلكة.

Yéhia Taha Hassanein, Nadeya Ibrahim Aref	عنوان البحث المقدم هو "التقليد والتجديد في العمل الشعري لريمون كينو (تطبيقاً على ديوانه: "إذا تخيلت نفسك" و "الشروود")". ويحتوي الديوان الأول على ثلاثة دواوين فرعية هي: "الكلب والبلوط"، "ليزيو" و "اللحظة الحاسمة". ينقسم البحث إلى جزئين: أولهما يهدف إلى دراسة النصوص دراسة لغوية؛ ففي الفصل الأول وعنوانه "تصنيف وبناء": ويعنى هذا الفصل بدراسة العناصر التي ساهمت في جعل العمل الشعري لريموند كينو، من خلال الدواوين المختارة، عملاً فنياً، بمعنى أن الشاعر في استخدامه لبعض التفاصيل الصغيرة (مثل النقطة، الفاصلة، الكلمة، البيت الشعري، المقطع الشعري...) قد رسم بدوره لوحة فنية جميلة، لعلها نتاج ولعه بفن الرسم المعاصر، أو نتيجة لانضمامه في العام 1924 للحركة ما بعد الواقعية (السريالية)، أو حتى ثمرة لإنشائه مع آخرين المدرسة الباتافيزيكية (التي اهتمت بالرياضيات واعتبرتها أصل العلوم الأخرى). إن المتأمل في شعر ريموند كينو، بالإضافة لكونه لوحة فنية جميلة، يجد أنه أشبه بقطعة موسيقية صغيرة تتصافر فيها الأصوات لتصنع كلا متناسقاً، وذلك هو موضوع الفصل الثاني المعنون بـ "الموسيقية"، ويقصد بها موسيقية العمل الشعري. ومع أن الشاعر لم ينشد القافية في حد ذاتها، بمعنى أن شعره كان أقرب للشعر الحر منه للمقفي، إلا أن استخدامه لبعض الأشكال الشعرية المحددة مثل السونيت le sonnet، البالاد la ballade، والبيولفان le	Thesis (M.S) - 2005 Minia University. Faculty of Al-AISun. Department de Francais	Abd Allah, Amal Abdel Sattar	TraditionA et (122) Potentialité Dans L'Œuvre Ppétique de Raymond Queneau /
---	--	--	------------------------------	---

béowulf (كلمة تقليدية)، وبعض الأشكال الأخرى غير محددة الشكل مثل الكومبينت *complainte la* ، الفابل *la fable* ، الأغنية *la chanson* وغيرها (كلمة ابداعية)، بالإضافة إلى التكرار والألحان الداخلية، الجنس وغيرها، كل ذلك ساهم بما لا يدع مجالاً للشك في شعرية أعماله.

يبقى لنا الفصل الثالث والأخير من الجزء الأول المعنى باللغة الشعرية، وهو بعنوان "العباب وفتيات"، ويقصد بها تلك التقنيات التي أظهرت روح الفكاهة لدى الشاعر؛ فالكلمة، باعتبارها وحدة مستقلة، كانت محط اهتمام الشاعر الذي صنع منها أشكالاً متعددة: فقد خضعت الكلمة لتغيرات من حيث موضعها من البيت؛ ومن حيث المعنى باتت مسرحاً للفكاهة؛ كذلك استدعى الشاعر كلمات من الماضي السحيق ليعيد صياغتها في شكل أدبي حديث، ولكي يلغى ما بين اللغات من أزمنة وحدود وأعراق، فقد استعار الكاتب كلمات لاتينية، إنجليزية، إيطالية، ألمانية وعربية. وأصبح النيولوجيزم *néologisme* والكلمات المختلطة *mots-valises* ، خير شاهد على إبداع الكاتب وخصوصية خياله. أخضع الشاعر الكلمة لعدة تغيرات من حيث مساحتها، من تطويل واقتضاب أو حذف وإضافة معاً؛ أما الكلمة من حيث وجودها في جملة تامة فقد تعرضت للتحريف فيما يعرف اصطلاحاً بمسمى *écart* أو *déviation* .

وإجمالاً، يهدف هذا الجزء إلى إلقاء الضوء على إحدى مميزات الكاتب وهو بحثه عن إيجاد أرضية مشتركة تجعل من الفرنسية لغة سهلة مقبولة نحواً ونطقاً. ولعله من الغريب أن يذكر هذا الهدف لوحد ممن عملوا بالأكاديمية الفرنسية وكان من أهم أهدافه الحفاظ على اللغة الفرنسية من التحريف والشوائب. ولكنه سعى كغيره لجعل لغته عالمية، ومحو ما عرف عنها من صعوبتها لفظاً ونحواً وعدم وجود توازن واضح بين ما عليه الفرنسية المنطوقة كلغة للشارع والفرنسية المكتوبة كلغة علمية *langue savante* .

الجزء الثاني من البحث لا يختلف عن الأول إلا من حيث المضمون؛ فالأول تناول التقليد والتجديد الشعريين لدى كينو من منظور لغوي، أما الآخر فيدرسهما من منظور موضوعي. وينقسم الجزء الثاني لفصلين؛ الفصل الأول بعنوان "مفهوم جديد للسيرة الذاتية تطبيقاً على ديوان البلوط والكلب". وتطرقنا في هذا الفصل لدراسة السيرة الذاتية للكاتب من خلال ديوانه الشعري البلوط والكلب. لم يكن المفهوم هو ما اصطلاح الأدباء عليه من أنه قصة منثورة يرويها الكاتب بنفسه عن نفسه؛ فأتسع المفهوم ليشمل من خلال الديوان، الشعر بجانب النثر على اعتبار أنهما لغتان أدبيتان تعبران عن الكاتب أياً من كان. واشتمل التجديد في هذا النوع الأدبي على تطعيم العمل الشعري بنكهة تحليلية نفسية كرد فعل طبيعي لانتشار الفكر الفرويدي في ذلك الوقت والأوقات التي تليه إلى حين ظهور نظريات أخرى نافست نظريات فرويد في التحليل النفسي. ولا ينفك القارئ بكتشف في كل مرة يتتبع فيها عناصر هذا الفصل أن الكاتب كان على دراية تامة بهذه النظريات النفسية حتى قبل أن يشرع في كتابة هذا العمل. أي أننا نخلص من ذلك إلى أن الكتابة الشعرية في ارتباطها بالتحليل النفسي ساهمت إلى حد ما في تطهير الكاتب من العلل النفسية التي لازمته منذ الطفولة حتى وقت كتابته لديوانه "البلوط والكلب".

الفصل الثاني بعنوان "حركة العمل الشعري: دراسة تناصية"؛ ويتناول بالدراسة فكرة مختصرة عن التناص بداية من ظهورها. كما يتناول صورته المختلفة وتداخلها فيما بينها تطبيقاً على النصوص الشعرية موضوع البحث.

وينتقل الفصل للحديث عن الأسطورة كوحدة من تطبيقات التناص الأكثر شيوعاً في الأدب وكيف استخدمها الكاتب لا ليعيد قصصاً وملاحم من الزمن البعيد ولكن ليربط بينها وبين الفكر المعاصر أو ليعرض أحياناً لفكرة ما.

وختاماً، فالبحث يبدو عملاً بانورامياً أكثر منه دراسة نقدية جافة؛ فقد كان الهدف منه إلقاء الضوء على فكر موسوعي كفكر الكاتب، فكر لا يسير على وتيرة واحدة حتى لا يتسلل الملل لقلب القارئ وحتى يطلع على صيغة جديدة لصناعة الأدب الشعري تخلو من الرتابة والصور الفنية المستهلكة.

Moheb Saad Ibrahim Rabie Mohamed .Salama	La tesi è incentrata sullo studio della polemica se Moravia sia uno scrittore moralista, socialmente e storicamente impegnato o meno e se la rappresentazione cupa della realtà riveli il pessimismo dello scrittore o rifletta la realtà del tempo senza metafore e senza chiaroscuri. Gli elementi storico-sociali, di primaria importanza in tutta l'opera dello scrittore, cominciano a farsi espliciti ne La Romana e ne La Ciociara. Moravia cerca di mettere a nudo le	Thesis (M.Sc) - 2002 Minia University. Faculty Al-Asun. Department d'Italiano	Ahmed, Wafaa Mohamed .Hussein	Uomo e Società ne la Romana e ne la Ciociara di Alberto / Moravia (123)
--	---	--	-------------------------------	---

	<p>condizioni misere dell'Italia durante il fascismo e la guerra. Mettere in risalto i problemi della società e, infatti, un grande impegno sociale da parte dello scrittore romano. Inoltre, egli qualche volta ci rappresenta addirittura la soluzione "personale" ;di questi problemi l'accettazione del destino e della natura propria ne La Romana e ne Il Conformista e la resurrezione dei valori e della morale ne La Ciociara. Ci presenta inoltre personaggi positivi e socialmente impegnati fino al punto di dedicare la propria esistenza all'umanità e agli altri come il caso di Michele ne La Ciociara</p>				
Moheb Saad Ibrahim, Rabie Mohamed Salama	<p>La tesi è incentrata sullo studio della polemica se Moravia sia uno scrittore moralista, socialmente e storicamente impegnato o meno. E se la rappresentazione cupa della realtà riveli il pessimismo dello scrittore o rifletta la realtà del tempo senza metafore e senza chiaroscuri. Gli elementi storico-sociali, di primaria importanza in tutta l'opera dello scrittore, cominciano a farsi espliciti ne La Romana e ne La Ciociara. Moravia cerca di mettere a nudo le condizioni misere dell'Italia durante il fascismo e la guerra. Mettere in risalto i problemi della società e, infatti, un grande impegno sociale da parte dello scrittore romano. Inoltre, egli qualche volta ci rappresenta addirittura la soluzione "personale" ;di questi problemi l'accettazione del destino e della natura propria ne La Romana e ne Il Conformista e la resurrezione dei valori e della morale ne La Ciociara. Ci presenta inoltre personaggi positivi e socialmente impegnati fino al punto di dedicare la propria esistenza all'umanità e agli altri come il caso di Michele ne La Ciociara</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty Al-Alsun. Department d'Italiano	2002	Ahmed, Wafaa Mohamed Hussein	Uomo e Società ne la Romana e ne la Ciociara di Alberto (124 / Moravia
Muhammad Mahmoud Ghali, Gihan Ibrahim Sha'baan, Gamal Nageeb Altel'lawy	<p>Each linguistic system has its own means of enlarging its resources and enriching its lexical repertoire. Word-formation processes are almost the same in most languages. Differences lie in the frequency and dependence each system lays on one or the other of these processes. Some languages employ only certain processes, others opt for totally different ones. A third group would use the same host with different preferences. It mostly depends on the adaptability of the morphological system of a language to certain processes rather than others. Another important factor is how far the speakers of the language experiment in their usage of its lexical resources. Throughout his life, the speaker continues to adopt speech habits from his fellows. At any moment, his language is a unique composite of</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al-Alsun. Department of English	2002	Muhammad, Eman Mahmoud	Work Formation in (125 Modern English and / Arabic

<p>Muhammad Mahmoud Ghali, Gihan Ibrahim Sha'baan, Gamal Nageeb .Altel'lawy</p>	<p>.habits acquired from various people Contrasting any two linguistic systems is always done from three perspectives: similarities , divergences , and . overlapping categories Arabic and English belong to two different language families.English belongs to the Indo-European family whereas Arabic belongs to the Semitic one. Each language has its own phonological ,morphological and syntactic particularities. Orthographic medium is also different in both languages. Contrasting such almost wholly different linguistic systems would ,then, entail looking for similarities more than differences which are .readily discerned</p> <p>Each linguistic system has its own means of enlarging its resources and enriching its lexical repertoire. Word- formation processes are almost the same in most languages. Differences lie in the frequency and dependence each system lays on one or the other of these processes. Some languages employ only certain processes, others opt for totally different ones .A third group would use the same host with different preferences .It mostly depends on the adaptability of the morphological system of a language to certain processes rather than others.Another important factor is how far the speakers of the language experiment in their usage of its lexical resources. Throughout his life ,the speaker c-ontinues to adopt speech habits from his fellows. At any moment ,his language is a unique composite of .habits acquired from various people Contrasting any two linguistic systems is always done from three perspectives: similarities , divergences , and . overlapping categories Arabic and English belong to two different language families.English belongs to the Indo-European family whereas Arabic belongs to the Semitic one. Each language has its own phonological ,morphological and syntactic particularities. Orthographic medium is also different in both languages. Contrasting such almost wholly different linguistic systems would ,then, entail looking for similarities more than differences which are .readily discerned</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. 2002 Department of .English</p>	<p>Muhammad, Eman .Mahmoud</p>	<p>Work Formation in Modern English and (126 / Arabic</p>
<p>Muhammad Abu-Hattab .Khaled</p>	<p>Die Arbeit kreist um die gesellschaftlichen und politischen Aspekte der Analyse des Lustspiels,„Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist. Wie der Titel zeigt,sollen die Zustände jener Zeit eingehend behandelt werden und die Einflüsse der Bedingungen auf Kleists Leben herausgestellt. Die Einwirkungen der zeitgenössischen Verhältnisse auf seine Schriften, Insbesondere auf den zerbrochenen Krug, sollten bearbeitet werden. Meine Arbeit besteht aus Einleitung, Hauptteil, Schlussfolgerung und Literaturnachweis. Der Hauptteil teilt sich in drei Kapitel. Das erste Kapitel beschäftigt sich mit dem Leben Kleists und seinen Lebensumständen Im zweiten Kapitel versuche ich, eine kürzere Übersicht</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. 2007 Department of Germany .Literature</p>	<p>Auni, Lamiaa .Ahmed</p>	<p>Zu den (127 gesellschaftlichen und politischen Aspekten in Heinrich von Kleists Lustspiel "Der : "zerbrochene Krug</p>

über die Entstehungsgeschichte die Handlung und die Charakteristik des Dramas. Im dritten Kapitel soll die Wirkung der Umstände Deutschlands auf Kleists Komödie „Der zerbrochene Krug“ behandelt werden. In diesem Kapitel wird der Versuch unternommen, die politischen Andeutungen des Spieles darzustellen und die darin verborgenen Botschaften aufzuzeigen. Bei der Bearbeitung der gesellschaftlichen Traditionen und der Bräuche fand ich, dass auch die soziale Seite einen großen Einfluss auf das Lustspiel hat. Bei der Behandlung der juristischen Seiten stellte sich heraus, dass das ganze Werk eine reine Kritik an dem schlechten Zustand Preußens ist und vor allem an dem korrupten juristischen System. Das Spiel enthält viele Andeutungen auf das Feudalsystem und behandelt indirekt seine negativen Seiten. Als Folge dieses ungerechten Systems wächst das Misstrauen der Bürger gegen den Staat. Kleist schlägt dem Leser und Zuschauer unmittelbar die passenden Lösungen zur Überwindung dieses gegenseitigen Misstrauens vor. Seine Vorschläge werden gesondert behandelt

Muhammad Abu-Hattab .Khaled	<p>Die Arbeit kreist um die gesellschaftlichen und politischen Aspekte der Analyse des Lustspiels „Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist. Wie der Titel zeigt, sollen die Zustände jener Zeit eingehend behandelt werden und die Einflüsse der Bedingungen auf Kleists Leben herausgestellt. Die Einwirkungen der zeitgenössischen Verhältnisse auf seine Schriften, insbesondere auf den zerbrochenen Krug, sollten bearbeitet werden. Meine Arbeit besteht aus Einleitung, Hauptteil, Schlussfolgerung und Literaturnachweis. Der Hauptteil teilt sich in drei Kapitel. Das erste Kapitel beschäftigt sich mit dem Leben Kleists und seinen Lebensumständen. Im zweiten Kapitel versuche ich, eine kürzere Übersicht über die Entstehungsgeschichte die Handlung und die Charakteristik des Dramas. Im dritten Kapitel soll die Wirkung der Umstände Deutschlands auf Kleists Komödie „Der zerbrochene Krug“ behandelt werden. In diesem Kapitel wird der Versuch unternommen, die politischen Andeutungen des Spieles darzustellen und die darin verborgenen Botschaften aufzuzeigen. Bei der Bearbeitung der gesellschaftlichen Traditionen und der Bräuche fand ich, dass auch die soziale Seite einen großen Einfluss auf das Lustspiel hat. Bei der Behandlung der juristischen Seiten stellte sich heraus, dass das ganze Werk eine reine Kritik an dem schlechten Zustand Preußens ist und vor allem an dem korrupten juristischen System. Das Spiel enthält viele Andeutungen auf das Feudalsystem und behandelt indirekt seine negativen Seiten. Als Folge dieses ungerechten Systems wächst das Misstrauen der Bürger gegen den Staat. Kleist schlägt dem Leser und Zuschauer unmittelbar die passenden Lösungen zur Überwindung dieses gegenseitigen Misstrauens vor. Seine Vorschläge werden gesondert behandelt</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of Germany .Literature	2007	Auni, Lamiaa .Ahmed	Zu den gesellschaftlichen und politischen Aspekten in Heinrich von Kleists Lustspiel "Der zerbrochene Krug (128
Sayed Fathi Muhammad Khater, Ahmad	<p>Zusammenfassung der Arbeit Die Arbeit steht unter dem Titel : „Zu den moralischen Aspekten des deutschen Märchens anhand einer Auswahl der Brüder Grimm: Kinder-und Hausmärchen Im ersten Kapitel wird zunächst eine Definition</p>	Thesis (M.A.) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of	2010	Saad, Ragaa Zain Alabidien .Abdulrahman	Zu den moralischen Aspekten des deutschen Märchens anhand einer Auswahl : der Brüder Girman (129

des Begriffs Märchen gegeben ; danach werden die formalen und inhaltlichen Wesensmerkmale des Märchens dargestellt .Im zweiten Kapitel mit dem Titel „Moralische Aspekte in Grimms Märchen“ gibt es eine Definition des Begriffes Moral im allgemeinen und eine spezielle Definition von Moral im Märchen, wobei besonders auf Moral sowie auf Zaubermärchen eingegangen wird.Weiterhin werden die ethischen Vorstellungen und moralisch-erzieherische Aspekte in Grimms Märchen beschrieben .Märchen beschrieben .Im dritten Kapitel wird die moralische Rolle der vier ausgesuchten Märchen in der Sammlung der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (Dornröschen, Hänsel und Gretel, die Bremer Stadtmusikanten und Aschenputtel) dargeboten .

Nach der Darstellung von Zitaten und Stellungnahmen der Brüder Grimm, Wetzel, Freud, Rempelin, Geiger, Bettelheim ,Brackert, Uther, Fetscher folgt meine eigene Meinung .Im Abschlusskapitel, mit der Überschrift „Kritik der Märchen “ hat, werden die Meinungsgegensätze über Märchen und die Schlussfolgerungen der Forschungsarbeit zusammengestellt.Am Ende dieser Studie wird .der Literaturnachweis aufgeführt

<p>Sayed Fathi Muhammad Khater, Ibrahim Muhammad Hamed</p>	<p>بعد هينريش هاييني واحداً من أعظم و أبرز شعراء الأدب الألماني، ولد عام 1797 في دوسلدورف لوالدين يهوديين، ومات عام 1856 في باريس. وقد تزامن تفتح قريحة هاييني الشعرية في بدايات القرن التاسع عشر مع وجود المدرسة الرومانسية الألمانية في أوج عطائها فتأثر بجوانب من نزعتها في بداية حياته، ثم تحرر من سحرها وتجاوز تأثيرها، فجاء شعره موحياً بالرومانسية في ظاهره ومترفعاً عنها في باطنه، وتطور في أسلوب مستحدث و سلس تركزت به شهرته الشعرية وشعبيته.</p> <p>كان الشرق و حضارة بلاده محط لاهتمام الأدب الأوربي والألماني في القرن التاسع عشر، وبلغ هذا الاهتمام ذروته مع انتشار الديوان الشرقي الغربي عام 1819. فقد كان هاييني ليس بمعزل عن هذا التأثير، فانعكست في كتاباته سمات كثيرة لتلك الحضارة. فقد كان اهتمام هاييني بالحضارة الشرقية نتيجة لتكاثر عدة عوامل، كتأثره بأصله اليهودي و اطلاعه المبكر على مذكرات وكتابات احد أسلافه المستشرقين، الذي أقام في بلاد الشرق لفترة طويلة، وكذلك تأثره ببعض الأشخاص الذين كان لهم اهتمام بالغ في هذا الشأن كجوته وشليجل وفرنس بوب.</p> <p>وقد عبر هاييني في كثير من مراسلاته عن انبهاره ببلاد الشرق و الحضارة العربية، ففي إحدى رسائله يعرب هاييني عن رغبته الدفينة في السفر إلى بلاد الشرق ليعيش حياة البدو ولينظم شعرا في جمال المتعلقات.</p> <p>فلذلك نجد اعمال هاييني تتضمن الكثير من العناصر ذات الصلة بالثقافة العربية والحضارة الشرقية، أهمها وأبرزها مسرحية "المنصور" التي تدور أحداثها حول سقوط غرناطة، آخر قلاع الإسلام بالأندلس وقصائد مثل "العذراء" و"علي بك" و" آخر ملوك غرناطة" و"راميسنيت" و"الشاعر الفردوسي".</p> <p>تتمثل سمات الحضارة الشرقية أيضا في عدد وافر وكَم غفير من الصور والاستعارات، والخواطر والنوادر، والتعاليق والإشارات التي تصفح عن انكباب هاييني المتكرر على تلك الحضارة وتشهد على اهتمامه المتواصل بها. فقد تحدث هاييني طويلا عن انبهاره بحكايات ألف ليلة وليلة وشغفه بقصص شهر زاد، فضلا عن ألف ليلة وليلة ورجع هاييني إلى مصادر أدبيه شرقية أخرى كالمعلقات، والتي انعكس تأثيرها على بعض أشعار كتاب الأغاني، لاسيما في قصيدة "العودة إلى الوطن" ، حيث تمثل بعض المقاطع منها توازيات لمعلقات كل من زهير ولبيد وعترة.</p> <p>كذلك الأدب الفارسي كان له اكبر الأثر على كتابات هاييني، هذا يبدو جليا من خلال الصور المجازية والتشبيهية التي اقتبسها هاييني من ديوان الشاعر الفارسي حافظ الشيرازي ليثري بها أشعاره. حظيت مصر على اهتمام كبير من هاييني و كان متابعاً لمحمد علي باشا وطموحاته الإصلاحية و اعتزم زيارتها عام 1833. وفي كثير من أعماله تعرض للحضارة المصرية القديمة وألقى الضوء على كثير من رموز تلك الحضارة كالأهرامات وابي الهول ومسلة الأقصر. وفي عام 1851 كتب هاييني قصيدة "راميسنيت" حول قصة تاريخية هزلية لأحد ملوك مصر القديمة، والتي أخذها عن قصة هيرودوت والمسماة بكبير اللصوص. ولقد تمت معالجة قصة هيرودوت هذه من خلال بعض الكتاب</p>	<p>Thesis (M.S)- 2009 Minia University. Faculty of Alsun. Department of .Germanistik</p>	<p>Youssef, Hany El-Shahat</p>	<p>Zu den orientalischen (130 Motiven im Werk Heinrich Heines anhand vom Gedicht / ""Rhampsenit</p>
--	--	--	--------------------------------	---

الألمان الآخرين وخاصة في القرن التاسع عشر؛ ولذلك فإنها تعتبر أساساً ومنبعاً لكثير من الأعمال الأدبية المرتبطة بالحضارة المصرية القديمة، فنجد من هؤلاء اللذين كتبوا عن هذه القصة حول الحضارة المصرية القديمة هانز زاكس والاخوان جريم وواجست فون بلاتن.

يعد هينريش هايني واحداً من أعظم وأبرز شعراء الأدب الألماني، ولد عام 1797 في دوسلدورف لوالدين يهوديين، ومات عام 1856 في باريس. وقد تزامن تفتح قريحة هايني الشعرية في بدايات القرن التاسع عشر مع وجود المدرسة الرومانسية الألمانية في أوج عطائها فتأثر بجوانب من نزعتها في بداية حياته، ثم تحرر من سحرها وتجاوز تأثيرها، فجاء شعره موحياً بالرومانسية في ظاهره ومترفعاً عنها في باطنه، وتطور في أسلوب مستحدث و سلس تركزت به شهرته الشعرية وشعبيته.

كان الشرق و حضارة بلاده محط لاهتمام الأدب الأوربي والألماني في القرن التاسع عشر، وبلغ هذا الاهتمام ذروته مع انتشار الديوان الشرقي الغربي عام 1819. فقد كان هايني ليس بمعزل عن هذا التأثير، فانعكست في كتاباته سمات كثيرة لتلك الحضارة. فقد كان اهتمام هايني بالحضارة الشرقية نتيجة لتكاتف عدة عوامل، كتأثره بأصله اليهودي و اطلاعه المبكر على مذكرات وكتابات احد أسلافه المستشرقين، الذي أقام في بلاد الشرق لفترة طويلة، وكذلك تأثره ببعض الأشخاص الذين كان لهم اهتمام بالغ في هذا الشأن كجوته وشليجل وفرانس بوب.

وقد عبر هايني في كثير من مراسلاته عن انبهاره ببلاد الشرق و الحضارة العربية، ففي إحدى رسائله يعرب هايني عن رغبته الدفينة في السفر إلى بلاد الشرق ليعيش حياة البدو ولينظم شعرا في جمال المتعلقات.

فلذلك نجد اعمال هايني تتضمن الكثير من العناصر ذات الصلة

بالتقافة العربية والحضارة الشرقية، أهمها وأبرزها مسرحية "المنصور" التي تدور أحداثها حول سقوط غرناطة، آخر قلاع الإسلام بالأندلس وقصائد مثل "العذراء" و"علي بك" و"آخر ملسوك غرناطة" و"رامبسنيت" و"الشاعر الفردوسي".

Sayed  
Fathi  
Muhammad  
Khater,  
Ibrahim  
Muhammad  
Hamed

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Germanistik

2009

Youssef,  
Hany El-  
.Shahat

Zu den orientalischen  
Motiven im Werk  
Heinrich Heines (131  
anhand vom Gedicht  
/ ""Rhampsenit

تتمثل سمات الحضارة الشرقية أيضاً في عدد افر وكَمْ غفير من الصور والاستعارات، والخواطر والنوادر، والتعاليق والإشارات التي تفصح عن انكباب هايني المتكرر على تلك الحضارة وتشهد على اهتمامه المتواصل بها. فقد تحدث هايني طويلاً عن انبهاره بحكايات ألف ليلة وليلة وشغفه بقصص شهر زاد، فضلاً عن ألف ليلة وليلة رجع هايني إلى مصادر أدبيه شرقيه أخرى كالمعلقات، والتي انعكس تأثيرها على بعض أشعار كتاب الأغاني، لاسيما في قصيدة "العودة إلى الوطن"، حيث تمثل بعض المقاطع منها توازيات لمعلقات كل من زهير ولبيد وعترة.

كذلك الأدب الفارسي كان له أكبر الأثر على كتابات هايني، هذا يبدو جلياً من خلال الصور المجازية والتشبيهية التي اقتبسها هايني من ديوان الشاعر الفارسي حافظ الشيرازي ليثري بها أشعاره. حظيت مصر على اهتمام كبير من هايني وكان متابعاً لمحمد علي باشا وطموحاته الإصلاحية و اعتزم زيارتها عام 1833. وفي كثير من أعماله تعرض للحضارة المصرية القديمة وألقى الضوء على كثير من رموز تلك الحضارة كالأهرامات وابي الهول ومسلة الأقصر. وفي عام 1851 كتب هايني قصيدة "رامبسنيت" حول قصة تاريخية هزلية لأحد ملوك مصر القديمة، والتي أخذها عن قصة هيرودوت والمسماة بكبير اللصوص. ولقد تمت معالجة قصة هيرودوت هذه من خلال بعض الكتاب الألمان الآخرين وخاصة في القرن التاسع عشر؛ ولذلك فإنها تعتبر أساساً ومنبعاً لكثير من الأعمال الأدبية المرتبطة بالحضارة المصرية القديمة، فنجد من هؤلاء اللذين كتبوا عن هذه القصة حول الحضارة المصرية القديمة هانز زاكس والاخوان جريم وواجست فون بلاتن.

Bei dieser Arbeit handelt es sich um das Phänomen der Sprechhandlung im Deutschen. Der Begriff der Sprechhandlung ist Gegenstand der Sprechakttheorie, die als die populärste pragmatische Theorie gilt und von manchen Forschern als das Kernstück der Pragmatik betrachtet wird. Das Phänomen der Sprechhandlung wird in dieser Arbeit in Verbindung mit dem Begriff der Höflichkeit erläutert, nämlich durch die Behandlung der Sprechhandlungen der Begrüßung und der Entschuldigung. Derartige Sprechhandlungen sind von großer Bedeutung im alltäglichen Umgang miteinander.

Thesis (M.Sc) -  
Minia University.  
Faculty of Al Al-  
Sun. Germany  
.Department

2009

Abd El-  
Rahman,  
Schirien  
.Faisal

Zu den sprachlichen (132  
Handlungen der  
Höflichkeit im  
: Deutschen

In dieser Arbeit werden wichtige Problemfelder aus der deutschen Kultur klar gemacht, da in dieser Arbeit die Möglichkeit besteht,

Kenntnisse darüber zu gewinnen, wie die einzelne Person ihrem deutschen Kommunikationspartner gegenüber den Respekt ausdrückt, die Beziehungsgestaltung beeinflusst, und wie sie sich verhält, wenn sie gegen irgendwelche Normen oder Regel verstößt, und wenn sie also ein Gespräch führen will

In dieser Arbeit habe ich auch den Versuch unternommen, am Beispiel der Sprechhandlungen der Begrüßung und Entschuldigung zu zeigen, wie ein Araber ein Gespräch mit einem Deutschen herstellt, welche Grußformeln ihm zur Verfügung stehen, um das Gespräch zu beginnen und zu beenden, und in welcher Weise er sich verhält, um seine Tat, die für seinen Partner ungünstig ist und gegen dessen Interessen verstößt, wiedergutzumachen. Das fehlende Wissen diesbezüglich kann zu interkulturellen Missverständnissen führen. Eines der wichtigsten Probleme, die mir in dieser Arbeit gegenüberstehen, liegt darin, dass es verschiedene Situationen gibt, in denen die Formeln vom Gruß und Entschuldigen vorkommen und ihre Anwendung finden. Andererseits sind die Anlässe, die zur Entschuldigung und zum Gruß führen, vielfältig. Deshalb war es schwer für mich, alle Formeln der Entschuldigung und der Begrüßung in der vorliegenden Arbeit zu behandeln. Ich beschränke mich hier nur auf bestimmte Formeln, die im alltäglichen Sprachgebrauch von großer Bedeutung sind

Sayed Fathi Khater, Ahmed Muhammad .Hasan	<p>Bei dieser Arbeit handelt es sich um das Phänomen der Sprechhandlung im Deutschen. Der Begriff der Sprechhandlung ist Gegenstand der Sprechakttheorie, die als die populärste pragmatische Theorie gilt und von manchen Forschern als das Kernstück der Pragmatik betrachtet wird. Das Phänomen der Sprechhandlung wird in dieser Arbeit in Verbindung mit dem Begriff der Höflichkeit erläutert, nämlich durch die Behandlung der Sprechhandlungen der Begrüßung und der Entschuldigung. Derartige Sprechhandlungen sind von großer Bedeutung im alltäglichen Umgang miteinander</p>	Thesis (M.Sc) - 2009 Minia University. Faculty of Al Al-Sun. Germany .Department	Abd El-Rahman, Schirien .Faisal	Zu den sprachlichen (133 Handlungen der Höflichkeit im : Deutschen
	<p>In dieser Arbeit werden wichtige Problemfelder aus der deutschen Kultur klar gemacht, da in dieser Arbeit die Möglichkeit besteht, Kenntnisse darüber zu gewinnen, wie die einzelne Person ihrem deutschen Kommunikationspartner gegenüber den Respekt ausdrückt, die Beziehungsgestaltung beeinflusst, und wie sie sich verhält, wenn sie gegen irgendwelche Normen oder Regel verstößt, und wenn sie also ein Gespräch führen will</p> <p>In dieser Arbeit habe ich auch den Versuch unternommen, am Beispiel der Sprechhandlungen der Begrüßung und Entschuldigung zu zeigen, wie ein Araber ein Gespräch mit einem Deutschen herstellt, welche Grußformeln ihm zur Verfügung stehen, um das Gespräch zu beginnen und zu beenden, und in welcher Weise er sich verhält, um seine Tat, die für seinen Partner ungünstig ist und gegen dessen Interessen verstößt, wiedergutzumachen. Das fehlende Wissen diesbezüglich kann zu interkulturellen Missverständnissen führen. Eines der wichtigsten Probleme, die mir in</p>			



dieser Arbeit gegenüberstehen, liegt darin, dass es verschiedene Situationen gibt, in denen die Formeln vom Gruß und Entschuldigen vorkommen und ihre Anwendung finden. Andererseits sind die Anlässe, die zur Entschuldigung und zum Gruß führen, vielfältig. Deshalb war es schwer für mich, alle Formeln der Entschuldigung und der Begrüßung in der vorliegenden Arbeit zu behandeln. Ich beschränke mich hier nur auf bestimmte Formeln, die im alltäglichen Sprachgebrauch von großer Bedeutung sind

تقدم التوطئة تمهيدا لأهم النقاط التي يتناولها العمل في فصوله الثلاثة و طرح للأسئلة التي يحاول العمل الإجابة عليها. كما طرح عرضا موجزا لمفهوم ,,Sprechstück" وكم هي مرتبطة باسم بيتر هاندكه.

الفصل الأول يتناول نبذة عن أدب النمسا ما بعد الحرب العالمية الثانية ثم يتبعه إشارة إلى الأشكال الأدبية المختلفة للمسرح للفترة ما قبل بيتر هاندكه منذ أرسطو وحتى برتولت برشت حتى ينتهي فهم الفرق بين تلك الأشكال التقليدية للمسرح وبين التقنية الدرامية الجديدة لمسرح بيتر هاندكه. بعد ذلك يتم تناول حياة الكاتب وما فيها من أحداث مؤثره بحياته كذلك أهم أعماله والجوائز التي حصل عليها.

أما الفصل الثاني يتم فيه عرض لاحتجاج بيتر هاندكه ونقده لكل الأشكال التقليدية كذلك توضيح نظريته الجد يده ومنظوره للمسرح كتقنية درامية جديدة بشكل عام، كما يتم تناول استشهادات على لسان الكاتب نفسه ودافعه لتجديده في المسرح وعلى النقيض قدم البحث لوجهة النظر المضادة لبعض النقاد والمفكرين الذين يرفضون ذلك المنظور وتلك النظرية و كذلك آراء بعض المفكرين والأدباء المنصفين الذين يرون هاندكه على أنه صاحب نظريه وتقنية جديدة لم يسبقه فيها أحداً قبله.

وفي الفصل الثالث والأخير قدم البحث مفهوم ,,Sprechstück" الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً باسم الكاتب بيتر هاندكه وأيضاً ملخصاً لما تحويه تلك المسرحية والتي تسمى "سب الجماهير" من مفاهيم مهمة ولا يستطيع قول أحداث لأنها لا تحتوي على أحداث بالمعنى التقليدي بل تحتوي على مفهوم ومغزى أراد الكاتب من خلاله توصيل فلسفته في الحياة إلى الجمهور فكل كلمة تقال على لسان الممثلين لها دلالة ومعنى لا يصل إليه المرء بسهولة بل يصل إليه بعد تفكير عميق كذلك قدم تحليلاً للفرق بين المسرح التقليدي وما به من أحداث ومسرح هاندكه من خلال مسرحيته سب الجماهير كما تم شرح مفهوم كل من الجمهور والممثلين في المسرح التقليدي ومفهومه لدى بيتر هاندكه وما يمثله الجمهور من أهمية لدى الكاتب ودوره الأساسي في تفعيل أعماله والذي بدوره لا يوجد مسرح ولا مسرحية كما تناول دور الممثلين من منظور هاندكه في إطار مسرحيته "سب الجماهير" الذي يختلف عن دور الممثلين في المسرح التقليدي ولا يمكننا تجاهل ما فعله هاندكه من ربط بين كل من الجمهور والممثلين من توحدما واحتياج كل منهما للآخر حيث ربط بينهما بما يسمى بوحدة العرض وهذه الوحدة التي تعد من أبرز ما قدمه بيتر هاندكه من تقنيته الجديدة في المسرح.

Assem Attia  
Ali Hassan,  
Marwa  
Muhammad  
Wagdy El-  
Scherei

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Germanistik

2010

Abd-  
Elhakam,  
Eman Ragab  
.Nagieb

Zu Peter Handkes  
"Publikumsbes  
Chimpfung" Alsnou -  
Dramatische Technik  
Aus Handkescher  
/ Perspektive

(134)

Assem Attia  
Ali Hassan,  
Marwa  
Muhammad  
Wagdy El-  
Scherei

Thesis (M.S) -  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Germanistik

2010

Abd-  
Elhakam,  
Eman Ragab  
.Nagieb

Zu Peter Handkes (135)  
"Publikumsbes  
Chimpfung" Alsnou -  
Dramatische Technik  
Aus Handkescher  
/ Perspektive

تقدم التوطئة تمهيدا لأهم النقاط التي يتناولها العمل في فصوله الثلاثة و طرح للأسئلة التي يحاول العمل الإجابة عليها. كما طرح عرضا موجزا لمفهوم ,,Sprechstück" وكم هي مرتبطة باسم بيتر هاندكه.

الفصل الأول يتناول نبذة عن أدب النمسا ما بعد الحرب العالمية الثانية ثم يتبعه إشارة إلى الأشكال الأدبية المختلفة للمسرح للفترة ما قبل بيتر هاندكه منذ أرسطو وحتى برتولت برشت حتى ينتهي فهم الفرق بين تلك الأشكال التقليدية للمسرح وبين التقنية الدرامية الجديدة لمسرح بيتر هاندكه. بعد ذلك يتم تناول حياة الكاتب وما فيها من أحداث مؤثره بحياته كذلك أهم أعماله والجوائز التي حصل عليها.

أما الفصل الثاني يتم فيه عرض لاحتجاج بيتر هاندكه ونقده لكل الأشكال التقليدية كذلك توضيح نظريته الجد يده ومنظوره للمسرح كتقنية درامية جديدة بشكل عام، كما يتم تناول استشهادات على لسان الكاتب نفسه ودافعه لتجديده في المسرح وعلى النقيض قدم البحث لوجهة النظر المضادة لبعض النقاد والمفكرين الذين يرفضون ذلك المنظور وتلك النظرية و كذلك آراء بعض المفكرين والأدباء المنصفين الذين يرون هاندكه على أنه صاحب نظريه وتقنية جديدة لم يسبقه فيها أحداً قبله.

وفي الفصل الثالث والأخير قدم البحث مفهوم ,,Sprechstück" الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً باسم الكاتب بيتر هاندكه وأيضاً ملخصاً لما تحويه تلك المسرحية والتي تسمى "سب الجماهير" من مفاهيم مهمة ولا يستطيع قول أحداث لأنها لا تحتوي على أحداث بالمعنى التقليدي بل تحتوي على مفهوم ومغزى أراد الكاتب من خلاله توصيل فلسفته في الحياة إلى الجمهور فكل كلمة تقال على لسان

الممثلين لها دلالة ومعنى لا يصل إليه المرء بسهولة بل يصل إليه بعد تفكير عميق كذلك قدم تحليلًا للفرق بين المسرح التقليدي وما به من أحداث ومسرح هاندك من خلال مسرحيته سب الجماهير كما تم شرح مفهوم كل من الجمهور والممثلين في المسرح التقليدي ومفهومه لدى بيتر هاندك وما يمثله الجمهور من أهمية لدى الكاتب ودوره الأساسي في تفعيل أعماله والذي بدوره لا يوجد مسرح ولا مسرحية كما تناول دور الممثلين من منظور هاندك في إطار مسرحيته "سب الجماهير" الذي يختلف عن دور الممثلين في المسرح التقليدي ولا يمكننا تجاهل ما فعله هاندك من ربط بين كل من الجمهور والممثلين من توحدهما واحتياج كل منهما للآخر حيث ربط بينهما بما يسمى بوحدة العرض وهذه الوحدة التي تعد من أبرز ما قدمه بيتر هاندك من تقنيته جديدة في المسرح.

Muhammad  
Abu Hattab  
Khaled

ما من شك أن الأدب يلعب دوراً هاماً في حياة الشعوب فهو يمثل جزءاً من تاريخهم وثقافتهم وأفكارهم وآرائهم ، وهو المرآة التي تعكس عاداتهم وتقاليدهم واهتماماتهم ، بل وهو اللسان الذي يتحدث به المجتمع والذي يعبر عن روحه وسلوكه وأمانيه وأهدافه. والأدب كذلك تعبير جميل عن الحياة والأحياء وفن يهدف إلى تنشيط الروح وتنقيف العقل ، فهو يعبر عما يخفق به قلب الأديب والذي يصف الحقيقة من خلال شعوره ، والذي يحاول دائماً وصف الجوانب الإيجابية والسلبية للمجتمع، وهو في الوقت نفسه تعبير عن الأحاسيس والمشاعر.

وقد دعت الباحثة أهمية الأدب هذه أن يتوجه إليه دون علوم اللغة الأخرى بالدراسة والبحث.

وتمثل المقامة فن القصة القصيرة في الأدب العربي . وهي قصة قصيرة مسجوعة تتكون أحداثها في الغالب من جلسة واحدة وتتضمن عظة أو عبرة أو نكتة و يعبر فيها الأديب عن قدراته ومواهبه اللغوية. وكان الغرض الأساسي منها تعليم الناشئة فنون اللغة العربية كما قصد بها التسلية والمتعة .

وتمثل المقامة نقطة انطلاق في الأدب العربي فهي تُعد فناً جديداً لم يكون موجوداً قبل عصره . فقد تضمن الأدب العربي الكثير من القصص والحكايات العابرة والتي تفتقد الحكمة والتكنيك . وعندما أتت المقامة اكتسبت هذه الحكايات شكلاً جديداً . فقد صاغت المقامة تلك الحكايات بشكل بليغ ووضعتها في قالب أدبي مُحكم في شكل نثر مسجوع وشعر.

وبدع الزمان الهمزاني (968-1008) هو الذي اخترع هذا الفن وأعطاه هذا الشكل كفن أدبي جديد. وقد حاول اثنان من الأديباء قبل الحريري تقليد بديع الزمان وهما أبو نصر بن عبد العزيز بن عمر السعدي وأبو القاسم عبد الله بن محمد بن نقيباً.

وعندما أتى الحريري (1054-1122) وقد بدع الزمان وصل بهذا الفن إلى القمة التي كانت تنتظره ، وأصبحت مقاماته معجزة لم يستطع أحد تخطيها أو الوصول إليها ، وأصبحت مقاماته أحد أهم إنجازات الأدب العربي .

وقد كان لمقامات الحريري تأثيرٌ على فنون الأدب العربي الأخرى وعلى غيره من الآداب الأجنبية مثل الأدب الفارسي والأدب الأوروبي ، كما تُرجمت إلى العبرية والتركية ولغات أخرى .

وقد ترجمها إلى الألمانية فريديش ريكرت (1788-1866) والذي أضاف بهذه الترجمة فناً أدبياً جديداً إلى الأدب الألماني . وتكمن أهمية مقامات ريكرت في أنها ليست ترجمة بمعنى الحرف وإنما هي تقليد لمقامات الحريري ، ومن ثم فهي تمثل عملاً أدبياً مستقلاً وفناً جديداً في الأدب الأوروبي.

وقد كان ريكرت أديباً وشاعراً ومستشرقاً ومترجماً يُجيد ما يزيد على الخمسين لغة كما ترجم من أكثر من أربعين لغة . وقد اشتهر بترجماته خاصة من الآداب الشرقية خاصة العربية والفارسية .

وعندما قرأ الباحث مقامات الحريري لفت انتباهه فيها موهبة الحريري الفذة وقدرته اللغوية العالية في الإتيان بالمفردات وغزلها في نسيج أدبي بليغ يتضمن كل فنون البلاغة العربية وموسيقى العروض العربي محافظاً في الوقت نفسه على مضمون القصة وانسجام الحوار .

كما لفت انتباهه قدرة الحريري على رصد كل قضايا عصره و مجتمعه وتصويره الكثير من عادات العرب ومعتقداتهم وحالتهم السياسية والاقتصادية وذكره الكثير من بلدان العالم الإسلامي والكثير من مشاهير التاريخ العربي والأدب العربي والذين يمثلون جزءاً من تراث الأدب والتاريخ العربيين .

وعندما قرأ الباحث ترجمة ريكرت للمقامات لفت انتباهه قدرته اللغوية ، فقد استطاع ريكرت نقل هذا الفن العربي ببراعة ومقدرة. فعلى الرغم من عدم مجازاة اللغة الألمانية للغة العربية في غزارة المفردات التي تنتهي بمقطع واحد أو متشابه استطاع ريكرت أن ينقل السجع العربي سجعاً ألمانياً وأن ينقل الشعر العربي شعراً ألمانياً محافظاً في الوقت ذاته على مضمون وشكل المقامة العربية . كما استطاع ريكرت أن يصور المجتمع العربي الإسلامي وأن ينقل الكثير من عادات العرب ومعتقداتهم والكثير مما يتعلق بالعالم الإسلامي.

لكن على الرغم من ذلك لم يستطع ريكرت أن يغفل مجتمعه فقد

Thesis (M.S) - 2006  
Minia University.  
Faculty of Alsun.  
German  
Department

Hassen, Zu Rückerts Poetischer (136  
Hazem Übersetzung der Al-  
Ahmed Abd : Hariri- Makamen  
El-Khalek

ذكر الكثير مما يتعلق بمجتمعهم ومعتقداته والتي أحيانا ما تتعارض مع المعتقدات الإسلامية .  
ولذلك حاول الباحث أن يعقد مقارنة بين النص العربي والنص الألماني لكي يوضح نقاط الالتقاء ونقاط الاختلاف بين عادات وتقاليد ومعتقدات كلا المجتمعين ، وكذلك ليبرز للقارئ إلي أي مدى استطاع الحريري أن يصف مجتمعة وأن يعبر عنه وإلى أي مدى استطاع ريكرت أن يفهم النص العربي وأن ينقله للقارئ الألماني.

ويعتقد الباحث أنه ينبغي علي دارسي الألمانية أن يقوموا بمثل هذه الدراسات النقدية ، خاصة ما يتعلق بالأعمال المترجمة أو المنقولة وذلك لأن المترجم لا يستطيع مهما أتى من عبقرية أن ينقل كل جوانب الأصل . بالطبع لا يستطيع ، خاصة وأن الأصل قد كُتِب في وقت معين وفي ظروف معينة وفي مجتمع معين وكُتِب الترجمة في وقت آخر وظروف أخرى و مجتمع مختلف . كما أن الأصل قد كُتِب بلغة شرقية لها صفاتها المميزة وكُتِب الترجمة بلغة أوروبية جرمانية لها خواص وصفات أخرى. ومن ثم فإن هذا العمل يتضمن الكثير من الأسئلة التي ينبغي أن يجيب عليها الباحث . وبالتالي فقد بُحِث هذا العمل بدراسة نقدية وبخطة وضعت أسسها في مقدمة و خمسة فصول. فقد تعرضت المقدمة لأهمية الأدب وتعريف المقامة وأهميتها في الأدب العربي و الأسباب التي دعت الباحث إلى اختيار هذا الموضوع . كما تعرضت المقدمة لأهم الأعمال التي بحثت هذا الموضوع من قبل . ثم في النهاية انتقلت إلى محتوى الرسالة وبنية فصولها .

وفي الفصل الأول ألقى الضوء على حياة الحريري وأهميته كأديب وشاعر ولغوي ، وعُرِفَت المقامة لغويا واصطلاحيا، كما سُرح أصلها العربي وكيف نمت مفهومها في تاريخ الأدب العربي من عصر إلى عصر . كما ألقى الضوء على أهمية المقامة ووضعها في الأدب العربي ، ووجّه النظر إلى أهمية المقامات خاصة مقامات الحريري في الأدب العربي والأدب العالمي وكيف كان تأثيرها على الأدب العربي وغيره من الأدب الشرقية الأخرى والأدب الغربية. وقد خُتم هذا الفصل بعرض مقتضب لتاريخ الأدب العربي منذ بدايته وحتى عصر مقامات الحريري ، و عرض الوضع الاجتماعي والسياسي والاقتصادي الذي نشأت فيه مقامات الحريري .

وفي الفصل الثاني ألقى الضوء على حياة ريكرت وأهميته كأديب ولغوي ومستشرق ومترجم ، كما غولجت أهم الأحداث التاريخية التي مرت بها أوروبا خاصة ألمانيا ، وكذلك أهم التيارات الروحية والأدبية التي مثلت جزءاً من التاريخ والثقافة الأوروبية والتي كان لها كبير الأثر على أفكار ومعتقدات وتوجهات المجتمع الأوروبي . وفي الفصل الثالث عرّف مصطلح البلاغة وعرضت علوم البلاغة العربية وأهم الصور البلاغية التي تضمنتها المقامات العربية، وكيف استطاع ريكرت نقلها وهل أ وجد صوراً بلاغية ألمانية تطابق الصور العربية وهل استخدم صوراً ألمانية أخرى . كما بُحِثت أشكال العروض العربي وبحوره وهل للبحور معاني معينة أو هل يدل استخدام بحر أو غيره على عرض معين أو حالة نفسية معينة، وهل لاحظ ريكرت ذلك ، وهل يوجد في العروض الألماني ما يطابق العروض العربي ، وأي دور تلعبه موسيقى العروض . وأي دور يلعبه الإيقاع ، وأي دور تلعبه القافية . وفي الفصل الرابع ألقى الضوء على علاقة الأدب بالمجتمع وكيف يستطيع الأديب أن يصف مجتمعة وأن يصور عاداته وتقاليد ومعتقداته وأفكاره. ثم عرضت أهم عادات العرب وتقاليدهم ومعتقداتهم ومجالسهم ومشاهيرهم و علمانهم و أطعمتهم وأساليبهم والتي تضمنتها مقامات الحريري ، وكيف نقلها ريكرت للقارئ الألماني ، وهل ذكر عادات أو معتقدات أخرى لمجتمعهم . ثم بُحِثت تأثيرات الثقافات الأجنبية على الحريري والتي وردت في المقامات سواء في الكلمات الأجنبية التي أوردتها الحريري أو الأمثال الشعبية ، خاصة من اللغة الفارسية ، وكذلك تأثيرات الثقافات الأجنبية وخاصة العربية على ريكرت والتي تتمثل في الكلمات الأجنبية التي أوردتها ريكرت خاصة من العربية . ثم عرضت حالة المجتمع العربي السياسية والاقتصادية والتي أوردتها الحريري من خلال مقاماته ، وكيف استطاع ريكرت نقلها إلي القارئ الألماني . كما عرضت صفات الحريري الشخصية وأرائه وكيف استطاع ريكرت نقلها .

Muhammad Abu Hattab .Khaled	<p>ما من شك أن الأدب يلعب دوراً هاماً في حياة الشعوب فهو يمثل جزءاً من تاريخهم وثقافتهم وأفكارهم وأرائهم ، وهو المرآة التي تعكس عاداتهم وتقاليدهم واهتماماتهم ، بل وهو اللسان الذي يتحدث به المجتمع والذي يعبر عن روحه وسلوكه وأمانيه وأهدافه. والأدب كذلك تعبير جميل عن الحياة والأحياء وفن يهدف إلي تنشيط الروح وتنقيف العقل ، فهو يعبر عما يخفق به قلب الأديب والذي يصف الحقيقة من خلال شعوره ، والذي يحاول دائماً وصف الجوانب الإيجابية والسلبية للمجتمع، وهو في الوقت نفسه تعبير عن الأحاسيس والمشاعر.</p> <p>وقد دعت الباحث أهمية الأدب هذه أن يتوجه إليه دون علوم اللغة</p>	Thesis (M.S) - 2006 . Minia University. Faculty of Alsun. German .Department	Hassen, Zu Rückerts Poetischer Übersetzung der Al- Hazem Ahmed Abd : Hariiri- Makamen El-Khalek
-----------------------------	--	--	---

الأخرى بالدراسة والبحث.  
 وتمثل المقامة فن القصة القصيرة في الأدب العربي . وهي قصة قصيرة مسجوعة تتكون أحداثها في الغالب من جلسة واحدة وتتضمن عظة أو عبرة أو نكتة و يعبر فيها الأديب عن قدراته ومواهبه اللغوية. وكان الغرض الأساسي منها تعليم الناشئة فنون اللغة العربية كما قُصد بها التسلية والمتعة .  
 وتمثل المقامة نقطة انطلاق في الأدب العربي فهي تُعدُّ فناً جديداً لم يكن موجوداً قبل عصره . فقد تضمن الأدب العربي الكثير من القصص والحكايات العابرة والتي تفتقد الحكمة والتكنيك .  
 وعندما أتت المقامة اكتسبت هذه الحكايات شكلاً جديداً . فقد صاغت المقامة تلك الحكايات بشكل بليغ ووضعتها في قالب أدبي مُحكم في شكل نثر مسجوع وشعر .  
 وبديع الزمان الهمزاني (968-1008) هو الذي اخترع هذا الفن وأعطاه هذا الشكل كفن أدبي جديد . وقد حاول اثنان من الأديباء قبل الحريري تقليد بديع الزمان وهما أبو نصر بن عبد العزيز بن عمر السعدي وأبو القاسم عبد الله بن محمد بن نقيباً .

وعندما أتى الحريري (1054-1122) وقد بديع الزمان وصل بهذا الفن إلى القمة التي كانت تنتظره , وأصبحت مقاماته معجزة لم يستطع أحد تخطيها أو الوصول إليها , وأصبحت مقاماته أحد أهم إنجازات الأدب العربي .  
 وقد كان لمقامات الحريري تأثيرٌ على فنون الأدب العربي الأخرى وعلى غيره من الآداب الأجنبية مثل الأدب الفارسي والأدب الأوروبي , كما تُرجمت إلى العبرية والتركية ولغات أخرى .  
 وقد ترجمها إلى الألمانية فريديش ريكرت (1788-1866) والذي أضاف بهذه الترجمة فناً أدبياً جديداً إلى الأدب الألماني . وتكمن أهمية مقامات ريكرت في أنها ليست ترجمة بمعنى الحرف وإنما هي تقليد لمقامات الحريري , ومن ثم فهي تمثل عملاً أدبياً مستقلاً وفناً جديداً في الأدب الأوروبي.  
 وقد كان ريكرت أديباً وشاعراً ومستشرقاً ومترجماً يُجيد ما يزيد على الخمسين لغة كما ترجم من أكثر من أربعين لغة . وقد اشتهر بترجماته خاصة من الآداب الشرقية خاصة العربية والفارسية .  
 وعندما قرأ الباحث مقامات الحريري لفت انتباهه فيها موهبة الحريري الفذة وقدرته اللغوية العالية في الإتيان بالمفردات وغزلها في نسيج أدبي بليغ يتضمن كل فنون البلاغة العربية وموسيقى العروض العربي محافظاً في الوقت نفسه على مضمون القصة وانسجام الحوار .  
 كما لفت انتباهه قدرة الحريري على رصد كل قضايا عصره و مجتمعه وتصويره الكثير من عادات العرب ومعتقداتهم وحالاتهم السياسية والاقتصادية وذكره الكثير من بلدان العالم الإسلامي والكثير من مشاهير التاريخ العربي والأدب العربي والذين يمثلون جزءاً من تراث الأدب والتاريخ العربيين .  
 وعندما قرأ الباحث ترجمة ريكرت للمقامات لفت انتباهه قدرته اللغوية , فقد استطاع ريكرت نقل هذا الفن العربي ببراعة ومقدرة . فعلى الرغم من عدم مجازاة اللغة الألمانية للغة العربية في غزارة المفردات التي تنتهي بمقطع واحد أو متشابه استطاع ريكرت أن ينقل السجع العربي سجعاً ألمانياً وأن ينقل الشعر العربي شعراً ألمانياً محافظاً في الوقت ذاته على مضمون وشكل المقامة العربية . كما استطاع ريكرت أن يصور المجتمع العربي الإسلامي وأن ينقل الكثير من عادات العرب ومعتقداتهم والكثير مما يتعلق بالعالم الإسلامي.

لكن على الرغم من ذلك لم يستطع ريكرت أن يغفل مجتمعه فقد ذكر الكثير مما يتعلق بمجتمعه ومعتقداته والتي أحياناً ما تتعارض مع المعتقدات الإسلامية .

ولذلك حاول الباحث أن يعقد مقارنة بين النص العربي والنص الألماني لكي يوضح نقاط الالتقاء ونقاط الاختلاف بين عادات وتقاليد ومعتقدات كلا المجتمعين , وكذلك ليبرز للقارئ إلى أي مدى استطاع الحريري أن يصف مجتمعه وأن يعبر عنه وإلى أي مدى استطاع ريكرت أن يفهم النص العربي وأن ينقله للقارئ الألماني.

ويعتقد الباحث أنه ينبغي على دارسي الألمانية أن يقوموا بمثل هذه الدراسات النقدية , خاصة ما يتعلق بالأعمال المترجمة أو المنقولة وذلك لأن المترجم لا يستطيع مهما أتى من عبقرية أن ينقل كل جوانب الأصل . بالطبع لا يستطيع , خاصة وأن الأصل قد كُتب في وقت معين وفي ظروف معينة وفي مجتمع معين وكُتبت الترجمة في وقتٍ آخر وظروفٍ أخرى و مجتمعٍ مختلف .  
 كما أنَّ الأصل قد كُتب بلغةٍ شرقية لها صفاتها المميزة وكُتبت الترجمة بلغةٍ أوروبيةٍ جرمانية لها خواص وصفاتٍ أخرى .  
 ومن ثم فإن هذا العمل يتضمن الكثير من الأسئلة التي ينبغي أن يجيب عليها الباحث . وبالتالي فقد بحث هذا العمل بدراسة نقدية وبخطية وضعت أسسها في مقدمة وخمسة فصول .  
 فقد تعرضت المقدمة لأهمية الأدب وتعريف المقامة وأهميتها في الأدب العربي و الأسباب التي دعت الباحث إلى اختيار هذا الموضوع . كما تعرضت المقدمة لأهم الأعمال التي بحثت هذا

الموضوع من قبل . ثم في النهاية انتقلت إلى محتوى الرسالة وبنية فصولها .

وفي الفصل الأول ألقى الضوء على حياة الحريري وأهميته كأديب وشاعر ولغوي ، وعُرِّفَت المقامة لغويًا واصطلاحًا، كما شُرح أصلها العربي وكيف نمت مفهومها في تاريخ الأدب العربي من عصر إلى عصر . كما ألقى الضوء على أهمية المقامة ووضعها في الأدب العربي ، ووجَّه النظر إلى أهمية المقامات خاصة مقامات الحريري في الأدب العربي والأدب العالمي وكيف كان تأثيرها على الأدب العربي وغيره من الآداب الشرقية الأخرى والآداب الغربية. وقد ختم هذا الفصل بعرضٍ مقتضب لتاريخ الأدب العربي منذ بدايته وحتى عصر مقامات الحريري ، وعُرِّض الوضع الاجتماعي والسياسي والاقتصادي الذي نشأت فيه مقامات الحريري .

وفي الفصل الثاني ألقى الضوء على حياة ريكرت وأهميته كأديب ولغوي ومستشرق ومترجم ، كما عُولجت أهم الأحداث التاريخية التي مرت بها أوروبا خاصة ألمانيا ، وكذلك أهم التيارات الروحية والأدبية التي مثلت جزءاً من التاريخ والثقافة الأوروبية والتي كان لها كبير الأثر على أفكار ومعتقدات وتوجهات المجتمع الأوروبي . وفي الفصل الثالث عُرِّف مصطلح البلاغة وعُرِّضت علوم البلاغة العربية وأهم الصور البلاغية التي تضمنتها المقامات العربية، وكيف استطاع ريكرت نقلها وهل أ وجد صوراً بلاغية ألمانية تطابق الصور العربية وهل استخدم صوراً ألمانيةً أخرى . كما بُحِثت أشكال العروض العربي وبحوره وهل للبحور معاني معينة أو هل يدل استخدام بحر أو غيره على غرض معين أو حالة نفسية معينة، وهل لاحظ ريكرت ذلك ، وهل يوجد في العروض الألماني ما يطابق العروض العربي ، وأي دور تلعبه موسيقى العروض ، وأي دور يلعبه الإيقاع ، وأي دور تلعبه القافية . وفي الفصل الرابع ألقى الضوء على علاقة الأدب بالمجتمع وكيف يستطيع الأديب أن يصف مجتمعه وأن يصور عاداته وتقاليده ومعتقداته وأفكاره. ثم عُرِّضت أهم عادات العرب وتقاليدهم ومعتقداتهم ومجالسهم ومشاهيرهم و علمائهم و أطعمتهم وأساليبهم والتي تضمنتها مقامات الحريري ، وكيف نقلها ريكرت للقارئ الألماني ، وهل ذكر عادات أو معتقدات أخرى لمجتمعه . ثم بُحِثت تأثيرات الثقافات الأجنبية على الحريري والتي وردت في المقامات سواءً في الكلمات الأجنبية التي أوردها الحريري أو الأمثال الشعبية ، خاصةً من اللغة الفارسية ، وكذلك تأثيرات الثقافات الأجنبية وخاصةً العربية على ريكرت والتي تتمثل في الكلمات الأجنبية التي أوردها ريكرت خاصةً من العربية . ثم عُرِّضت حالة المجتمع العربي السياسية والاقتصادية والتي أوردها الحريري من خلال مقاماته ، وكيف استطاع ريكرت نقلها إلى القارئ الألماني . كما عُرِّضت صفات الحريري الشخصية وآرائه وكيف استطاع ريكرت نقلها .

Muhammad Abu Hattab .Khaled	In der vorliegenden Studie sind die semantischen Aspekte von nach und zu untersucht . Die Prapositionen spielen im Deutschen als Wortart, wie die Untersuchung zeigt, eine wichtige Rolle, denn sie ge~en in Verbindung mit anderen Wortarten unterschiedliche Bedeutungen an. Deswegen ist eine Erfassung der Semantik aller Prapositionen auf einmal fast umnbglich. Ausgehend davon konzentriert diese Arbeit auf nach und zu . Trotzdem konnte die hier gegebene Darstellung von Fragen der Bedeutung und Anwendung von nach und zu in der Gegenwartssprache bei dem begrenzten Raum, bei weitem nicht aile Aspekte .berücksichtigen . Die Bedeutung der Praposition wird durch die Rektion, das Bezugswort und manchmal auch durch die Stellung der Praposition verändert. Die Prapositionen bilden eine unflektierbare Wortart. Die Formen im, ins zum, zur usw. sind nichts mehr als Verschmelzung einer Praposition mit dem Artikel zu betrachten. Fur diese Verschmelzung stehen bestimmte Regeln, die entscheiden, in wieweit eine Praposition mit dem Artikel	Thesis (M.Sc) - 2002 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department fur .Germanistik	Abd-Allah, Mahmoud Ali .Muhammed	Zu Semantischen (138 Aspekten der Prapositionen Nach Und "Zu" im Deutschen /
-----------------------------	--	---	--	--

Muhammad Abu Hattab .Khaled	<p>.verschmelzen kann Eine zahlreiche Gruppe von Prapositionen stammen ursprünglich aus Adverbien und gehören daher zu alten Prapositionen, zu dieser Gruppe .gehören beide Prapositionen nach und zu</p> <p>In der vorliegenden Studie sind die semantischen Aspekte von nach und .zu untersucht Die Prapositionen spielen im Deutschen als • Wortart, wie die Untersuchung zeigt, eine wichtige Rolle, denn sie gehen in Verbindung mit anderen Wortarten unterschiedliche Bedeutungen an. Deswegen ist eine Erfassung der Semantik aller Prapositionen auf einmal fast unmöglich. Ausgehend davon konzentriert diese Arbeit auf nach und zu Trotzdem konnte die hier gegebene Darstellung von Fragen der Bedeutung und Anwendung von nach und zu in der Gegenwartssprache bei dem begrenzten Raum, bei weitem nicht alle Aspekte .berücksichtigen Die Bedeutung der Praposition wird durch die • Rektion, das Bezugswort und manchmal auch durch die Stellung der Praposition verändert. Die Prapositionen bilden eine unflektierbare Wortart. Die Formen im, ins zum, zur usw. sind nichts mehr als Verschmelzung einer Praposition mit dem Artikel zu betrachten. Für diese Verschmelzung stehen bestimmte Regeln, die entscheiden, in wie weit eine Praposition mit dem Artikel .verschmelzen kann Eine zahlreiche Gruppe von Prapositionen stammen ursprünglich aus Adverbien und gehören daher zu alten Prapositionen, zu dieser Gruppe .gehören beide Prapositionen nach und zu</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department for .Germanistik	2002	Abd-Allah, Mahmoud Ali .Muhammed	Zu Semantischen Aspekten der Prapositionen Nach (139 Und "Zu" im Deutschen /
Yousry Ahmad Hassan	<p>اللغات هي أساس التعامل والتفاعل بين الشعوب المختلفة ، وفي ظل مجتمعنا المعاصر الذي تتطور فيه الحياة بشكل كبير نتيجة لهذه الشبكة العنكبوتية الساحرة (الانترنت) التي جعلت العالم كله وكأنه قرية صغيرة ، يتفاعل أفرادها مع بعضهم البعض أمام شاشات الكمبيوتر ، بعد أن حطمت هذه الشبكة القيود والحدود ، في ظل هذا التطور الكبير والمتنامي للعلاقات بين الأمم والشعوب خاصة في المجالات الاقتصادية والفكرية والثقافية تزداد يوما بعد يوم الحاجة إلى تعلم لغات أجنبية ، حتى يتحقق التفاهم والتفاعل بين شعوب الأرض قاطبة. أمام كل ذلك تظهر أهمية علم اللغة ، والضرورة الملحة لهذا العلم الاجتماعي ، الذي يساهم في دعم تعليم اللغات الأجنبية وإتقانها على أسس علمية سليمة ، إذ أن متعلم اللغة الأجنبية قد يقع في العديد من الأخطاء عند بنائه الجمل واستعماله اللغة ، تلك الأخطاء التي يتلافها المتحدث الأصلي للغة لما له من حسن لغوي يمكنه من تجنبها ، وصياغة جمل سليمة وعبارات صحيحة متوافقة مع النظام الصرفي لهذه اللغة. ومن هذا المنطلق انشغل علماء اللغة بشكل كبير بدراسة الجوانب المختلفة للأفعال لما لها من دور أساسي في تكوين الجمل ، ومن هذه الجوانب "تعدى ولزوم الأفعال" ، وبما أن الأفعال اللغوية كثيرة ومجال البحث لن يسع دراستها مجمعة ، لذلك سنتقصر الدراسة على فئة معينة من الأفعال وهي "أفعال القول والإخبار". هذا ، ومن المعروف أنه يقاس مدى تأثير أدبي ما من خلال الصدى الذي يحدثه لدى الجمهور ، وأيضا من خلال تطبيقه السليم للسائل اللغوية التي يستعين بها في تصويره لعمله الأدبي والتعبير عما يلج في صدره ، ووسيلته في ذلك الكلمة ، التي هي بمثابة النواة لبناء الجملة . فالكلمات ليست مجرد نواة تطبق عليها القواعد النحوية ، بل هي تحدد - بقدر كبير- بنية الجملة التركيبية والدلالية ، ولذلك فإنه من البدیهي أن نربط بين عمل أدبي ونظرية لغوية لما بينهما من علاقة بينية. خاصة وأن ذلك قد يسهم في الفهم البين لتلك النظرية من</p>	Thesis (M.S) - Minia University, Faculty of Alsun. Department of .Germany	2007	Abozaid, Ali Mahmoud .Mohammad	Zu Transitiven und (140 Intransitiven Verben des Sagens und Mitteilens in Bertolt : Brechts Drama

خلال تطبيقها على ذلك العمل الأدبي.

ويعتبر "برتولت برشت" شاعر ومؤلف مسرحي ومخرج ، يحتل مكانة خاصة في المسرح العالمي المعاصر لما امتاز به شعره ومسرحه وإخراجه من جدة واستثارة ورغبة في التجديد الجذري الشامل ، وما صاحب هذا كله من ملامسات سياسية اضطرب فيها وجعلت حياته حافلة بالأحداث ، ولعل في ذلك كله دافعا كافيا للباحث لاختياره هذا الموضوع.

وقد أخرج "برتولت برشت" Bertolt Brecht إلى النور العديد من الأعمال المسرحية ذات الشهرة الواسعة ، بدأها سنة 1918 بمسرحية "بعل" Baal ، ثم تبعها بسلسلة من المسرحيات أشهرها "طبول في الليل" Trommeln in der Nacht ، و"أوبرا لثلاثة قروش" Dreigroschenoper ، و"صعود وسقوط مدينة ماهاجونى" Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny .

و"حياة جاليليو" Galileo Galilei .

والعمل الأدبي الذي نحن بصدد في ذلك البحث وهو "دائرة الطباشير القوقازية" Der Kaukasische Kreidekreis ، والذي تدور أحداثه حول ملك ظالم وزوجته وابنهما الرضيع ، ثم يحدث انقلاب ، ويقتل الملك ، وتهرب الزوجة ، أخذة معها حاجياتها الخاصة من ملابس ومجوهرات ، تاركة طفلها الرضيع ، الذي تأخذه إحدى خادمتها وتهرب به في الجبال حتى لا يقتل ، وتعانى في الهرب به وتربيته معاناة كبيرة ثم يعود الاستقرار وتهاد الأمر ، وتعود الزوجة لتبحث عن ولدها ليرث ملك أبيه ، وفي النهاية تعثر عليه مع جاريتها التي تأتي تسليمه ، ويرفع الأمر للقضاء ، وبعد مداوات كثيرة يقوم القاضي برسم دائرة بالطباشير على الأرض ويضع الطفل في مركزها والام التي هربت والجارية التي ربت على جانبي الدائرة ثم يأمر كلاهما بجذب الطفل نحوها ومن تخرجه من الدائرة يكون لها ، فتجذبه الأم وتخرجه من الدائرة نحوها وتتركه الجارية لأنها خافت على زراعه ، فيحكم القاضي للجارية بالطفل لأن الأحق بالشيء هو من يستطيع الاعتناء به.

والرسالة المقدمة سوف تعالج - كما يدل العنوان - تعدى ولزوم الأفعال في اللغة الألمانية ، مع تطبيق هذه القاعدة على أفعال القول والإخبار في مسرحية برتولت برشت " دائرة الطباشير القوقازية".

وفي أول البحث قمت بمعالجة تعدى ولزوم الأفعال بشكل عام مع وجود أمثلة من العمل المسرحي ، يلي ذلك معالجة هذه القاعدة مع أفعال القول والإخبار ، ثم معالجة تركيبية ودلالية لأفعال القول والإخبار من ناحية التعدى واللزوم في مسرحية برتولت برشت "دائرة الطباشير القوقازية".

Yousry  
Ahmad  
Hassan

اللغات هي أساس التعامل والتفاعل بين الشعوب المختلفة ، وفي ظل مجتمعنا المعاصر الذي تتطور فيه الحياة بشكل كبير نتيجة لهذه الشبكة العنكبوتية الساحرة (الانترنت) التي جعلت العالم كله وكأنه قرية صغيرة ، يتفاعل أفرادها مع بعضهم البعض أمام شاشات الكمبيوتر ، بعد أن حطمت هذه الشبكة القيود والحدود ، في ظل هذا التطور الكبير والمتنامي للعلاقات بين الأمم والشعوب خاصة في المجالات الاقتصادية والفكرية والثقافية تزداد يوما بعد يوم الحاجة إلى تعلم لغات أجنبية ، حتى يتحقق التفاهم والتفاعل بين شعوب الأرض قاطبة.

أمام كل ذلك تظهر أهمية علم اللغة ، والضرورة الملحة لهذا العلم الاجتماعي ، الذي يساهم في دعم تعليم اللغات الأجنبية وإتقانها على أسس علمية سليمة ، إذ أن متعلم اللغة الأجنبية قد يقع في العديد من الأخطاء عند بنائه الجملة واستعماله اللغة ، تلك الأخطاء التي يتلافها المتحدث الأصلي للغة لما له من حس لغوي يمكنه من تجنبها ، وصياغة جمل سليمة وعبارات صحيحة متوافقة مع النظام الصرفي لهذه اللغة.

ومن هذا المنطلق انشغل علماء اللغة بشكل كبير بدراسة الجوانب المختلفة للأفعال لما لها من دور أساسي في تكوين الجملة ، ومن هذه الجوانب "تعدى ولزوم الأفعال"، وبما أن الأفعال اللغوية كثيرة ومجال البحث لن يسع دراستها مجملتها ، لذلك ستقتصر الدراسة على فئة معينة من الأفعال وهي "أفعال القول والإخبار".

هذا ، ومن المعروف أنه يقاس مدى تأثير أديب ما من خلال الصدى الذي يحدثه لدى الجمهور ، وأيضا من خلال تطبيقه السليم للوسائل اللغوية التي يستعين بها في تصويره لعمله الأدبي والتعبير عما يلج في صدره ، ووسيلته في ذلك الكلمة ، التي هي بمثابة النواة لبناء الجملة .

فالكلمات ليست مجرد نواة تطبق عليها القواعد النحوية ، بل هي تحدد - بقدر كبير - بنية الجملة التركيبية والدلالية ، ولذلك فإنه من البديهي أن نربط بين عمل أدبي ونظرية لغوية لما بينهما من علاقة بينية خاصة وأن ذلك قد يساهم في الفهم البين لتلك النظرية من خلال تطبيقها على ذلك العمل الأدبي.

ويعتبر "برتولت برشت" شاعر ومؤلف مسرحي ومخرج ، يحتل مكانة خاصة في المسرح العالمي المعاصر لما امتاز به شعره ومسرحه وإخراجه من جدة واستثارة ورغبة في التجديد الجذري الشامل ، وما صاحب هذا كله من ملامسات سياسية اضطرب فيها وجعلت حياته حافلة بالأحداث ، ولعل في ذلك كله دافعا كافيا للباحث لاختياره هذا الموضوع.

Thesis (M.S) - 2007  
Minia University,  
Faculty of Alsun.  
Department of  
.Germany

Abozaid, Ali  
Mahmoud  
.Mohammad

Zu Transitiven und  
Intransitiven Verben  
des Sagens und  
Mitteilens in Bertolt  
: Brechts Drama

وقد أخرج "برتولت برشت" Bertolt Brecht إلى النور العديد من الأعمال المسرحية ذات الشهرة الواسعة ، بدأها سنة 1918 بمسرحية "بعل" Baal ، ثم تبعها بسلسلة من المسرحيات أشهرها "طبول في الليل" Trommeln in der Nacht ، و"أوبرا لثلاثة قروش" Dreigroschenoper ، و"صعود وسقوط مدينة ماهاجوننى" Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny ، و"حياة جاليليو" Galileo Galilei . والعمل الأدبي الذي نحن بصدد في ذلك البحث وهو "دائرة الطباشير القوقازية" Der Kaukasische Kreidekreis ، والذي تدور أحداثه حول ملك ظالم وزوجته وابنتهما الرضيع ، ثم يحدث انقلاب ، ويقتل الملك ، وتهرب الزوجة ، أخذة معها حاجياتها الخاصة من ملابس ومجوهرات ، تاركة طفلها الرضيع ، الذي تأخذه إحدى خادمتها وتهرب به في الجبال حتى لا يقتل ، وتعانى في الهرب به وتربيته معاناة كبيرة ثم يعود الاستقرار وتهدأ الأمور ، وتعود الزوجة لتبحث عن ولدها ليرث ملك أبيه ، وفي النهاية تعثر عليه مع جاريتها التي تآبى تسليمه ، ويرفع الأمر للقضاء ، وبعد مداوات كثيرة يقوم القاضي برسم دائرة بالطباشير على الأرض ويضع الطفل في مركزها والام التي هربت والجارية التي ربت على جانبي الدائرة ثم يأمر كلاهما بجذب الطفل نحوها ومن تخرجه من الدائرة يكون لها ، فتجذبه الأم وتخرجه من الدائرة نحوها وتتركه الجارية لأنها خافت على زراعته ، فيحكم القاضي للجارية بالطفل لأن الأحق بالشيء هو من يستطيع الاعتناء به. والرسالة المقدمة سوف تعالج – كما يدل العنوان – تعدى ولزوم الأفعال في اللغة الألمانية ، مع تطبيق هذه القاعدة على أفعال القول والإخبار في مسرحية برتولت برشت " دائرة الطباشير القوقازية". وفي أول البحث قمت بمعالجة تعدى ولزوم الأفعال بشكل عام مع وجود أمثلة من العمل المسرحي ، يلي ذلك معالجة هذه القاعدة مع أفعال القول والإخبار ، ثم معالجة تركيبية ودلالية لأفعال القول والإخبار من ناحية التعدي واللزوم في مسرحية برتولت برشت "دائرة الطباشير القوقازية".

Sayed Ahmed Ali Hammam, Ahmed Muhammad Hasan	<p>Das letzte Kapitel des Hauptteils der vorliegenden Arbeit fasst die oben diskutierten Gedanken zusammen und arbeitet wichtige Konsequenzen für den DaF-Unterricht an den ägyptischen Universitäten heraus. In ihrer modernen Auffassung gehört die Psycholinguistik zu den Arbeitsgebieten der Angewandten Linguistik, die dadurch charakterisiert sind, dass sie interdisziplinär mit nichtlinguistischen Wissenschaften kooperieren, um ihre Kenntnisse auf sprachliche Phänomene anzuwenden. Ihr Ziel liegt darin, von den linguistischen Erkenntnissen in der Praxis zu profitieren. Die Psycholinguistik ist die für das menschliche Sprachverhalten zuständige Wissenschaft. Sie befasst sich mit der Sprechfähigkeit und -tätigkeit des Menschen. Als ein Teilgebiet der Angewandten Linguistik hat die Psycholinguistik, wie ihr Name eine Zwischenstellung zwischen der Psychologie und der Linguistik. Sie diejenigen Vorgänge, die beim Sprecher und beim Hörer während des Sprachgebrauchs ablaufen, zu erklären. Deshalb berücksichtigt sie nicht nur die sprachlichen Informationen, sondern interessiert sich auch für die mentalen nichtsprachlichen Faktoren. Die Psycholinguistik hat eine Vorgeschichte in Deutschland, als ihre Anfänge im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts unter dem Begriff Sprachpsychologie bekannt waren. Sie gehörten damals zum Forschungsbereich der Philosophie und beschäftigten sich vor allem mit der Problematik der Beziehung zwischen Sprache und Denken. Erst in der Mitte des 20. Jahrhunderts wurde die Psycholinguistik neubelebt, nachdem der amerikanische Linguist Osgood 1954 in Zusammenarbeit mit Sebeok den ersten Arbeitsbericht Psycholinguistics herausgegeben hatte. Während ihrer Entwicklung wurde die Psycholinguistik von den III der Sprachwissenschaft und der Psychologie</p>	Thesis (M.Sc) - 2011 Minia Universität. Al-alsun Fakultät. Abteilung für .Germanistik	Gawargi, Fairuz Ezzat .Shaker	Zum Beitrag der (142 Psycholinguistischen Kenntnisse zur Förderung des Deutschen Fremdspracherwerbs der deutsch-Lernenden / araberinnen
--	---	---	-------------------------------	---



vorherrschenden Positionen beeinflusst, vom Behaviorismus, dem Strukturalismus und der Theorie der Transformationsgrammatik von Chomsky. Die heutige psycholinguistische

<p>Das 19. Jahrhundert stand im Zeichen der beginnenden Industrialisierung und der großen Fortschritte von Naturwissenschaften und Technik. Die Betonung des Materiellen, des wachsenden Kapitalismus und die zunehmende Anziehungskraft der Städte verhalfen dem Bürgertum zu seiner Vormachtstellung im geistigen und wirtschaftlichen Bereich. Politisch und auch gesellschaftlich stand das Großbürgertum im Vordergrund. Im Mittelpunkt der Literatur stand die bürgerliche Welt. Die Literatur wurde sehr stark vom bürgerlichen Selbstbewusstsein getragen. Die Realisten dachten, da es nichts Absolutes, keine transzendentalen Werte mehr in der Welt gab. Es gab keine Welt der Träume, nur die Welt, die sie sahen. In der Kunst wollten sie also bei den Dingen bleiben, weil es nur die Dinge gab. Man sollte in der Kunst nicht die Idee, sondern das Objekt beschreiben, die Welt, die man sehen und fassen konnte, objektiv beobachten und schildern. Meistens beschrieb man den bürgerlichen Alltag mit geringer Subjektivität wie möglich. Manchmal beschrieben und kritisierten die Realisten die Gesellschaft. Die literarischen Kennzeichen des Realismus werden schon im ersten Kapitel (S. 6 ff.) untersucht. Viele Dichter des Realismus nahmen die Landschaft ihrer Heimat als Hintergrund ihrer Werke oder rückten die Landschaften selbst in den Vordergrund, z.B. Theodor Storm (1817-1888): Norddeutschland und die Nordsee. Storm ist in einem gegen alle Religionsfragen indifferenten Elternhaus aufgewachsen; die Diesseitigkeit ist auf solche Kindheitseinflüsse sowie auf die allgemeine Weltbejahung der Realistengeneration zurückzuführen. In seinen meisten Novellen war Theodor Storm eng mit seiner norddeutschen Heimat verbunden. Sein Thema war die Erinnerung an die unbestimmte Vergangenheit. Mit dem Rückzug aus der freudlosen Gegenwart kam der</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Universität Al- Minia. Sprachenfakultät Al-Alsun. Abteilung für Germanistik</p>	<p>2010</p>	<p>Abu Noaman, Sherif Hamed .Abdo</p>	<p>Zum Generationen- Konflikt in Theodor Storms Novelle "Hans / "und Heinz Kirch</p>	<p>(143)</p>
<p>Schnitzler hat den inneren Monolog in seinen Prosaschriften zu einem wesentlichen stilistischen Element gemacht. Er verzichtet beim inneren Monolog auf die Art der Einführung. Der Leser gerät plötzlich und unvorbereitet in den Gedankenstrom seiner Gestalten. Diese Art bezeichnet man als offenen Anfang. Die offene Erzählanfänge und offenen Erzählschlüsse sind ein Kennzeichen modernen Erzählens, das bei Schnitzler in den frühen Erzählungen ausgebildet wurde. Leutnant Gustl ist die erste konsequent durchgeführte Monolognovelle in der deutschen Literatur. Wegen der Technik des inneren Monologs ist die Novelle heute längst international bekannt und hat ihren festen Platz in vielen Handbüchern und einschlägigen Darstellungen unter dem Stichwort "innerer Monolog". Schnitzler hat den inneren Monolog in der Novelle so überlegt an einen geeigneten Stoff gebunden, dass sich der innere Monolog ganz natürlich und zwingend, logisch aus dem</p>	<p>Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of Germanistik</p>	<p>2005</p>	<p>Sayed, Fatma Thabet .Muhammad</p>	<p>Zum inneren Monolog als ein neue Ausdrucksform bei Arthur Schnitzler anhand seiner Novelle / "Der Leutnant Gustl</p>	<p>(144)</p>

Charakter und aus der Situation Gustls ergibt und zum Träger wesentlicher Aussagen wird. Er enthüllt Gustls Langweile als das Hauptproblem seines Lebens. Der innere Monolog ermöglicht dem Leser einen unmittelbaren Einblick in Gustls Denken. Gustl selbst weiß nicht, dass er dem Leser eine entlarvende Selbstdarstellung bietet. Der innere Monolog in der Novelle "Leutnant - Gustl" dient der Demaskierung und Entlarfung einer Situation und der Natur eines Menschen, der selbst nichts begreift oder nicht begreifen will. Schnitzler stellt in der Novelle nicht ein monotones Leben dar, sondern füllt seine Novelle mit sehr aktivem und sprudelndem Leben. Auch beschäftigt er sich nicht mit banalen Fragen, sondern stellt aktuelle und wirkende Fragen dar. Durch den inneren Monolog ist es Schnitzler - in der Novelle gelungen, die kritische psychologische und satirische Analyse einer Person als soziale Kritik der zeitgenössischen Gesellschaft erscheinen und wirken zu lassen. Mit der Novelle "Leutnant Gustl" hat - Schnitzler einen objektiven Bewusstseinszustand in einem konkret angebbaren Milieu vor dem 1. Weltkrieg dargestellt, und auch allgemeine Vorurteilsstrukturen, die nicht mit dieser Epoche verschwunden sind. Schnitzler stellt in "Leutnant Gustl" die - Problematik des Duells und Ehrenkodexes der zeitgenössischen Gesellschaft dar. Vor "Leutnant Gustl" war die Einstellung - Schnitzlers zur Duellthematik nicht eindeutig. "kritisch, wie in "Leutnant Gustl". Wegen des Drucks des Duellzwanges ist - Gustl überzeugt, mit dem geplanten Selbstmord einer gesellschaftlichen Pflicht zu gehorchen, weil er eine Normverletzung hingenommen hat. Mit dem inneren Monolog nimmt der Leser in - einer anspruchsvollen, aktiven und mitschöpferischen Aufgabe an den Handlungen der Novelle teil. Er muss die fehlenden Gedanken und Informationen in den Leerstellen oder Pausensignalen, "...", des inneren Monologs in der Novelle durch seine Vorstellungskraft ergänzen. Gustl verkörpert mit seiner kernlosen, - einsamen, leeren und fassadenhaften Existenz als impressionistischer Menschentyp eine moderne Bewusstseinsproblematik. Er ist ein normaler Typ eines österreichischen Leutnants, der uns die ganze Hohlheit des k. u. k. Militärsystems in dieser Zeit zeigt. Schnitzler hat Gustl negativ angelegt, um ihn - zum Repräsentanten einer ganzen Schicht der österreichischen Gesellschaft zu machen, der die Missstände in einem satirischen Licht erscheinen lässt. Mit Gustl steht eine Leitfigur der Epoche im - Mittelpunkt der Erzählung. Sein Sozialcharakter dient als ein Vorbild, an ihm orientierten sich die Zeitgenossen. Gustls Charakter ist ein schwacher Charakter, - der seinen Minderwertigkeitskomplex durch seinen militärischen Stand als Offizier zu kompensieren versucht. Gustl stellt in der Novelle Themen - reaktionärer Ideologien, angefangen von Militarismus über Antisemitismus und Antisozialismus über obsessiven Wagnerismus dar. Gustls Darstellung dieser Themen erklären

.sich als aggressive Abwehrhaltung  
Die Novelle erregte einen großen Skandal in -  
Militärkreisen. Deswegen wurde Schnitzler  
seiner Offizierscharge als Reg.- Arzt der  
Reserve verlustig und zum Sanitätssoldaten  
.degradiert

Muhammad Abu-Hattab .Khaled	<p>Schnitzler hat den inneren Monolog in seinen - Prosaschriften zu einem wesentlichen stilistischen Element gemacht. Er verzichtet beim inneren Monolog auf die Art der Einführung. Der Leser gerät plötzlich und unvorbereitet in den Gedankenstrom seiner Gestalten. Diese Art bezeichnet man als .offenen Anfang</p> <p>Die offene Erzählanfänge und offenen - Erzählschlüsse sind ein Kennzeichen modernen Erzählens, das bei Schnitzler in den .frühen Erzählungen ausgebildet wurde</p> <p>Leutnant Gustl ist die erste konsequent - durchgeführte Monolognovelle in der deutschen Literatur. Wegen der Technik des inneren Monologs ist die Novelle heute längst international bekannt und hat ihren festen Platz in vielen Handbüchern und einschlägigen Darstellungen unter dem Stichwort "innerer ."Monolog</p> <p>Schnitzler hat den inneren Monolog in der - Novelle so überlegt an einen geeigneten Stoff gebunden, dass sich der innere Monolog ganz natürlich und zwingend, logisch aus dem Charakter und aus der Situation Gustls ergibt und zum Träger wesentlicher Aussagen wird.</p> <p>Er enthüllt Gustls Langweile als das Hauptproblem seines Lebens. Der innere Monolog ermöglicht dem Leser einen unmittelbaren Einblick in Gustls Denken. Gustl selbst weiß nicht, dass er dem Leser eine .entlarvende Selbstdarstellung bietet</p> <p>Der innere Monolog in der Novelle "Leutnant - Gustl" dient der Demaskierung und Entlarvung einer Situation und der Natur eines Menschen, der selbst nichts begreift oder nicht begreifen will. Schnitzler stellt in der Novelle nicht ein monotones Leben dar, sondern füllt seine Novelle mit sehr aktivem und sprudelndem Leben. Auch beschäftigt er sich nicht mit banalen Fragen, sondern stellt aktuelle und .wirkende Fragen dar</p> <p>Durch den inneren Monolog ist es Schnitzler - in der Novelle gelungen, die kritische psychologische und satirische Analyse einer Person als soziale Kritik der zeitgenössischen .Gesellschaft erscheinen und wirken zu lassen</p> <p>Mit der Novelle "Leutnant Gustl" hat - Schnitzler einen objektiven Bewusstseinszustand in einem konkret angebbaren Milieu vor dem 1. Weltkrieg dargestellt, und auch allgemeine Vorurteilsstrukturen, die nicht mit dieser .Epoche verschwunden sind</p> <p>Schnitzler stellt in "Leutnant Gustl" die - Problematik des Duells und Ehrenkodexes der .zeitgenössischen Gesellschaft dar</p> <p>Vor "Leutnant Gustl" war die Einstellung - Schnitzlers zur Duellthematik nicht eindeutig ."kritisch, wie in "Leutnant Gustl</p> <p>Wegen des Drucks des Duellzwanges ist - Gustl überzeugt, mit dem geplanten Selbstmord einer gesellschaftlichen Pflicht zu gehören, weil er eine Normverletzung .hingenommen hat</p> <p>Mit dem inneren Monolog nimmt der Leser in - einer anspruchsvollen, aktiven und mitschöpferischen Aufgabe an den</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of AL- Alsun. Department of .Germanistik	.2005 Sayed, Fatma Thabet .Muhammad	Zum inneren Monolog (145 als ein neue Ausdrucksform bei Arthur Schnitzler anhand Seiner Novelle / "Der Leutnant Gustl
-----------------------------------	--	---	---	--

Handlungen der Novelle teil. Er muss die fehlenden Gedanken und Informationen in den Leerstellen oder Pausensignalen, "...", des inneren Monologs in der Novelle durch seine .Vorstellungskraft ergänzen

Gustl verkörpert mit seiner kernlosen, - einsamen, leeren und fassadenhaften Existenz als impressionistischer Menschentyp eine moderne Bewusstseinsproblematik. Er ist ein normaler Typ eines österreichischen Leutnants, der uns die ganze Hohlheit des k. u. .k. Militärsystems in dieser Zeit zeigt

Schnitzler hat Gustl negativ angelegt, um ihn - zum Repräsentanten einer ganzen Schicht der österreichischen Gesellschaft zu machen, der die Missstände in einem satirischen Licht .erscheinen lässt

Mit Gustl steht eine Leitfigur der Epoche im - Mittelpunkt der Erzählung. Sein Sozialcharakter dient als ein Vorbild, an ihm .orientierten sich die Zeitgenossen

Gustls Charakter ist ein schwacher Charakter, - der seinen Minderwertigkeitskomplex durch seinen militärischen Stand als Offizier zu .kompensieren versucht

Gustl stellt in der Novelle Themen - reaktionärer Ideologien, angefangen von Militarismus über Antisemitismus und Antisozialismus über obsessiven Wagnerismus dar. Gustls Darstellung dieser Themen erklären .sich als aggressive Abwehrhaltung

Die Novelle erregte einen großen Skandal in - Militärkreisen. Deswegen wurde Schnitzler seiner Offizierscharge als Reg.- Arzt der Reserve verlustig und zum Santitätssoldaten .degradiert

Ahmed Kamal Safwat Al-Alfy, Muhamad Abu Hattab .Khaled	<p>Aus dem bisher ElWahnten kommen wir zu den folgenden Schlussfolgerungen soweit meiner :statistischen Angaben</p> <p>I In diesem Roman wird also deutlich, dass Theodor Fontane viele Fremdwörter verschiedener Herkunft .benutzte</p> <p>Wie aus meinem umfangreichen statistischen Material ersichtlich ist, erscheinen in diesem Roman etwa 1050 französische Wörter, 717 lateinische Wörter, 76 englische Wörter, 63 italienische Wörter, 54 spanische Wörter, 19 niederländische Wörter, 9 ungarische Wörter, 7 russische Wörter , 4 polnische Wörter, 4 romanische Wörter, 3 hebraische Wörter, und jeweils ein Wort aus der ,slawischen portugiesischen, türkischen und arabischen .Sprache</p> <p>II Das Belegmaterial gibt darüber hinaus einen genauen Überblick über die Häufigkeit und die Bandbreite der verwendeten Fremdwörter bei Fontane. Sind % etwa 8-9 der Substantive in einem deutschen Kontext ,Fremdwörter so verwendet Fontane im untersuchten Roman % etwa 16 der Substantive aus fremdwörtlicher Herkunft. Dabei benutzte Fontane 12607 Substantive, von</p>	Thesis (M.Sc) - 2000 Minia University. Faculty of Al-Alsun. Department of .Germanistik	Abdelhafez, Ahmed Mohamed .Hasan	Zum Phänomen Der (146 Fremd Wörter Terhäufigkeit in Theodor Fontanes / Roman Effi Briest
--	---	--	----------------------------------	--

denen 2010 aus  
 .fremdw6rtlicher Herkunft entstammen  
 III Das Elternhaus Fontanes spielt III diesem  
 Zusammenhang eine groBe Rolle. Denn hier  
 werden ihm  
 bereits als Kind viele franz6sische Laute und  
 Vokabeln  
 vertraut, die er verhaltenmaBig fiiah in seinen  
 Wortschatz  
 aufZUildJinen YCI11i0dlk. Die Vel'mittlung del'  
 frallzosischen  
 Sprachkenntnisse ist vor allem auf den Vater  
 des  
 Schriftstellers zurUckzufuhren, der viele  
 Ausdricke der  
 franz6sischen Sprache zu Haus zu verwenden  
 .pflegte  
 Neben dem Elternhaus erweisen sich die  
 allgemeinen  
 Einflusse des Zeitgeistes, die die  
 verschiedenen Gesellschaftskreise  
 pragten, in denen Fontane verkehrte, wie auch  
 die fremden Kultureinwirkungen, die der  
 Sprachentwicklung  
 der Zeit zu Grunde lagen, als bedeutender  
 Faktor  
 wobei nicht vergessen werden darf, dass  
 Fontane 1832 als  
 .13jahriger in ein franz6sierendes Berlin kam  
 IV Das Lateinische hatte einen starken Einfluss  
 auf  
 Fontanes Sprachgebrauch. Das lasst sich  
 darauf  
 zurtickfuhren, dass sein Vater Apotheker war,  
 und der Sohn  
 anfanglich dem Vorbild seines Vaters  
 nacheiferte und auch  
 Apotheker wurde. Jedoch 1849 gab er den  
 Apothekerberuf  
 ganz auf. Die 13 Jahre seiner Ausbildung  
 gingen indes nicht  
 spurlos an ihm vorbei. Viele lateinische W6rter  
 blieben in  
 .seinem Wortschatz erhalten  
 V Des Weiteren hatte die englische Sprache  
 hatte groBen  
 Einfluss auf ihn. Die Ursachen dafur sind seine  
 Reisen nach  
 und sein langer Aufenthalt in England. In vielen  
 Werken  
 verarbeitete er die fur ihn neue Welt und auch  
 ,die Sprache  
 was sich in den Werken aus dieser Zeit  
 .deutlich zeigt  
 VI Das Franz6sische, das Lateinische und das  
 Englische  
 sind nicht die einzigen Sprachen, die in "Effi  
 "Briest  
 auftauchen. Im Roman erscheinen das  
 Italienische, das  
 Spanische, das Niederlandische, das  
 Ungarische, das  
 Russische, das Polnische, das Romanische,  
 das Slawische  
 und das Portugiesische. All diese Sprachen  
 sind europaische  
 Sprachen, d.h. der Wortschatz dieses  
 Schriftstellers umfasst  
 .Worte aus diesen Sprachen  
 VII Neben den genannten Sprachen treten  
 auch nicht  
 europaische Sprachen, wie das Hebraische,  
 das Tiirkische  
 und das Arabische auf. Obwohl es sich bei

diesen Sprachen  
 um solche handelt, die geografisch gesehen  
 recht weit  
 entfernt von Fontane gesprochen wurden,  
 beeinflussten sie  
 ihn doch

VIII Wenn wir das Auftreten der Fremdwörter  
 im Anhang  
 betrachten, können wir Folgendes entnehmen

a) Die Wörter französischer Herkunft  
 erscheinen im  
 Bereich der höheren Kreise wie Ball (17 Mal),  
 Baron (32  
 Mal), Dame (45 Mal), Kavalier (7 Mal), Minister  
 (33  
 Mal), Musik (8 Mal), Pardon (6 Mal), Partie (8  
 Mal),  
 Rondell (10 Mal), Salon (7 Mal), Sofa (26 Mal)  
 und  
 Toilette (11 Mal), oder im Bereich des  
 Heerwesens wie  
 General (4 Mal), Leutnant (7 Mal) und Offizier  
 ((6 Mal  
 und im Bereich der Familie wie Cousine (11  
 Mal),  
 Mama (143 Mal) und Papa (28 Mal). All diese  
 Bereiche  
 stellen die Dominanz der französischen  
 Sprache in der  
 Oberschicht dar

b) Die Wörter lateinischer Herkunft erscheinen  
 im Bereich  
 der Medizin wie Apotheke (9 Mal), Doktor (32  
 Mal),  
 Kur (9 Mal), Rezept (3 Mal) und Rheumatismus  
 ((3 Mal  
 und im Bereich der Religion wie Bibel (7 Mal),  
 Kantor  
 Mal), Katholik (5 Mal) und Pastor (38 Mal). 6)

In diesen  
 Bereichen ist leicht zu erkennen, wie das  
 Lateinische in  
 diesen zwei Bereichen vorherrschend war

IX Auf Grund unserer Kenntnisse aus dem  
 Leben des  
 Schriftstellers können wir schließen, dass die  
 Verwendung  
 von Fremdwörtern auf folgende Ursachen  
 zurückzuführen  
 ist

1. Französischer Ursprung der Familie. Beide -1  
 Großvater  
 Fontanes waren französischer Abstammung

2. Studium der Pharmazie -2  
 Berufliche Laufbahn. Er war eine Reihe, von -3  
 Jahren als  
 Presse-Atlas in England tätig

3. All diese Faktoren belegen, dass die  
 genannten  
 biografischen Umstände Fontanes Stil sowie  
 seinen  
 Charakter prägend beeinflussten

X Diese analytische Studie über Fontanes "Effi  
 Briest"  
 belegt, wie Fontane den Sieg über die Puristen  
 hinsichtlich  
 des Verwendungsproblems von Fremdwörtern  
 erringt. Er  
 zeigt nämlich in seinem gesamten Werk im  
 Allgemeinen  
 und in "Effi Briest" im Besonderen, dass die  
 deutsche  
 Sprache durchaus so flexibel ist, Wörter aus  
 anderen

Sprachen aufzunehmen, ohne dadurch an Ausdruckskraft und Verständlichkeit zu verlieren; vielmehr werden ein gehobenes Niveau sowie ein anspruchsvoller Stil erreicht, der dem erstrebten Leserkreis entgegenkommt. Auf diese Weise stellt Fontane den Sprachpuristen ein beeindruckendes und schlagendes Beispiel entgegen und erteilt ihren Argumenten ein: deutlich: .Absage

Ahmed Kamal Safwat Al-Alfy, Muhamad Abu Hattab .Khaled	<p>Aus dem bisher Elwahnten kommen wir zu den folgenden Schlussfolgerungen soweit meiner :statistischen Angaben</p> <p>I In diesem Roman wird also deutlich, dass Theodor Fontane viele Fremdwörter verschiedener Herkunft benutzte. Wie aus meinem umfangreichen statistischen Material ersichtlich ist, erscheinen in diesem Roman etwa 1050 französische Wörter, 717 lateinische Wörter, 76 englische Wörter, 63 italienische Wörter, 54 spanische Wörter, 19 niederländische Wörter, 9 ungarische Wörter, 7 russische Wörter, 4 polnische Wörter, 4 romanische Wörter, 3 hebraische Wörter, und jeweils ein Wort aus der ,slawischen portugiesischen, türkischen und arabischen .Sprache</p> <p>II Das Belegmaterial gibt darüber hinaus einen genauen Überblick über die Häufigkeit und die Bandbreite der verwendeten Fremdwörter bei Fontane. Sind % etwa 8-9 der Substantive in einem deutschen Kontext ,Fremdwörter so verwendet Fontane im untersuchten Roman % etwa 16 der Substantive aus fremdwörtlicher Herkunft. Dabei benutzte Fontane 12607 Substantive, von denen 2010 aus .fremdwörtlicher Herkunft entstammen</p> <p>III Das Elternhaus Fontanes spielt III diesem Zusammenhang eine große Rolle. Denn hier werden ihm bereits als Kind viele französische Laute und Vokabeln vertraut, die er verhältnismäßig früh in seinen Wortschatz aufnahm. Die Vermittlung der französischen Sprachkenntnisse ist vor allem auf den Vater des Schriftstellers zurückzuführen, der viele Ausdrücke der französischen Sprache zu Hause zu verwenden pflegte. Neben dem Elternhaus erweisen sich die allgemeinen Einflüsse des Zeitgeistes, die die verschiedenen Gesellschaftskreise prägten, in denen Fontane verkehrte, wie auch die fremden Kultureinwirkungen, die der</p>	Thesis (M.Sc) - 2000 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germanistik	Abdelhafez, Ahmed Mohamed .Hasan	Zum Phänomen Der (147 Fremd Wort Terhäufigkeit in Theodor Fontanes / Roman Effi Briest
--	---	---	----------------------------------	--

Sprachentwicklung  
 der Zeit zu Grunde lagen, als bedeutender  
 Faktor  
 wobei nicht vergessen werden darf, dass  
 Fontane 1832 als  
 .13jähriger in ein französisierendes Berlin kam  
 IV Das Lateinische hatte einen starken Einfluss  
 auf  
 Fontanes Sprachgebrauch. Das lässt sich  
 darauf  
 zurückführen, dass sein Vater Apotheker war,  
 und der Sohn  
 anfänglich dem Vorbild seines Vaters  
 nachempfand und auch  
 Apotheker wurde. Jedoch 1849 gab er den  
 Apothekerberuf  
 ganz auf. Die 13 Jahre seiner Ausbildung  
 gingen indes nicht  
 spurlos an ihm vorbei. Viele lateinische Wörter  
 blieben in  
 .seinem Wortschatz erhalten  
 V Des Weiteren hatte die englische Sprache  
 hatte großen  
 Einfluss auf ihn. Die Ursachen dafür sind seine  
 Reisen nach  
 und sein langer Aufenthalt in England. In vielen  
 Werken  
 verarbeitete er die für ihn neue Welt und auch  
 ,die Sprache  
 was sich in den Werken aus dieser Zeit  
 .deutlich zeigt  
 VI Das Französische, das Lateinische und das  
 Englische  
 sind nicht die einzigen Sprachen, die in "Effi  
 "Briest  
 auftauchen. Im Roman erscheinen das  
 Italienische, das  
 Spanische, das Niederländische, das  
 Ungarische, das  
 Russische, das Polnische, das Romanische,  
 das Slawische  
 und das Portugiesische. All diese Sprachen  
 sind europäische  
 Sprachen, d.h. der Wortschatz dieses  
 Schriftstellers umfasst  
 .Wörter aus diesen Sprachen  
 VII Neben den genannten Sprachen treten  
 auch nicht  
 europäische Sprachen, wie das Hebräische,  
 das Türkische  
 und das Arabische auf. Obwohl es sich bei  
 diesen Sprachen  
 um solche handelt, die geografisch gesehen  
 recht weit  
 entfernt von Fontane gesprochen wurden,  
 beeinflussten sie  
 ihn doch  
 VIII Wenn wir das Auftreten der Fremdwörter  
 im Anhang  
 betrachten, können wir Folgendes entnehmen  
 a) Die Wörter französischer Herkunft  
 erscheinen im  
 Bereich der höheren Kreise wie Ball (17 Mal),  
 Baron (32  
 Mal), Dame (45 Mal), Kavalier (7 Mal), Minister  
 (33  
 Mal), Musik (8 Mal), Pardon (6 Mal), Partie (8  
 Mal),  
 Rondell (10 Mal), Salon (7 Mal), Sofa (26 Mal)  
 und  
 Toilette (11 Mal), oder im Bereich des  
 Heerwesens wie  
 General (4 Mal), Leutnant (7 Mal) und Offizier  
 ,(6 Mal



und im Bereich der Familie wie Cousine (11 Mal), Mama (143 Mal) und Papa (28 Mal). All diese Bereiche stellen die Dominanz der französischen Sprache in der Oberschicht dar.

b) Die Wörter lateinischer Herkunft erscheinen im Bereich der Medizin wie Apotheke (9 Mal), Doktor (32 Mal), Kur (9 Mal), Rezept (3 Mal) und Rheumatismus (3 Mal) und im Bereich der Religion wie Bibel (7 Mal), Kantor (5 Mal), Katholik (5 Mal) und Pastor (38 Mal). 6) In diesen Bereichen ist leicht zu erkennen, wie das Lateinische in diesen zwei Bereichen vorherrschend war.

IX Auf Grund unserer Kenntnisse aus dem Leben des Schriftstellers können wir schließen, dass die Verwendung von Fremdwörtern auf folgende Ursachen zurückzuführen ist:

1. Französischer Ursprung der Familie. Beide Großväter Fontanes waren französischer Abstammung.

2. Studium der Pharmazie - Berufliche Laufbahn. Er war eine Reihe, von Jahren als Presse-Attache in England tätig.

3. All diese Faktoren belegen, dass die genannten biografischen Umstände Fontanes Stil sowie seinen Charakter prägend beeinflussten.

X Diese analytische Studie über Fontanes "Effi Briest" belegt, wie Fontane den Sieg über die Puristen hinsichtlich des Verwendungsproblems von Fremdwörtern erringt. Er zeigt nämlich in seinem gesamten Werk im Allgemeinen und in "Effi Briest" im Besonderen, dass die deutsche Sprache durchaus so flexibel ist, Wörter aus anderen Sprachen aufzunehmen, ohne dadurch an Ausdruckskraft und Verständlichkeit zu verlieren; vielmehr werden ein gehobenes Niveau sowie ein anspruchsvoller Stil erreicht, der dem erstrebten Leserkreis entgegenkommt. Auf diese Weise stellt Fontane den Sprachpuristen ein beeindruckendes und schlagendes Beispiel entgegen und erteilt ihren Argumenten ein: deutlich: Absage.

Muhammad Abu Hattab .Khaled	Meine Magisterarbeit trägt den Titel „Zum Phänomen der Fremdwörterhäufigkeit in Barbara Frischmuths Roman "Das Verschwinden des Schattens in der Sonne". Diese Arbeit untersucht die Fremdwörter in diesem Roman von Barbara Frischmuth. Es gibt im Deutschen, wie in alien Kultursprachen, eine große Zahl von Wörtern aus anderen Sprachen. Diese Wörter werden üblicherweise Fremd-wörter genannt	Thesis (M.Sc) - .2006 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germany	EI-Shanawani, Haba Muhammadi .Zaki	Zum Phänomen der Fremdwörterhäufigkeit in Barbara Frischmuths Roman "Das Verschwinden des Schattens in der /"Sonne	(148)
-----------------------------	--	---	------------------------------------	--	-------

Dieser Roman der Schriftstellerin behandelt ein wichtiges Thema des Islam, nämlich die islarnische Mystik und stellt einige mystische Sekten und Derwischorden in der Türkei dar, besonders die Bektaschi, deren Entstehung .und deren Entwicklung

Durch die intensive Untersuchung in diesem Roman fand ich Fremd-wörtern von .unterschiedlichen Ursprungen

Daher habe ich versucht, diesen Roman zu untersnben, um die Herkün-ſfte und die Bedeutungen dieser Fremdwörter deutlich zu .machen

Meine Arbeit besteht aus 5 Kapiteln, einem Literaturzerzeichnis, einem Anhang und einer .Zusammenfassung in Arabisch

Das Erste behandelt die Zielsetzung der Arbeit, den Forschungsstand, den Aufbau der Arbeit .und Barbara Frischmuths Leben und Werk

Das Zweite werden allgemeine Informationen über das Phänomen der Fremdwörter angegeben. Danach werden die Herkünſfte der Fremdwörter im Roman angegeben und .erklärt

Im Dritten werden die Fremdwörter nach der .Zeit ihrer Entlehnungen klassifiziert

Das Vierte bietet die Analyse der Fremdwörter im Spiegel der Kulturge-ſchichte dar. Dabei werden die Gebrauchsbereiche der verwendeten Fremd-wörter im Roman .untersucht

Das Fünfte befasst sich mit den Ergebnissen und Schlußfolgerungen. Die Arbeit endet mit .dem Anhang und dem Literaturverzeichnis

Muhammad Abu Hattab .Khaled	<p>Meine Magisterarbeit trägt den Titel „Zum Phänomen der Fremdwörter-häufigkeit in Barbara Frischmuths Roman "Das ."Verschwinden des Schatt-ens in der Sonne Diese Arbeit untersucht die Fremdwörter in .diesem Roman von Barbara Frischmuth</p> <p>Es gibt im Deutschen, wie in alien Kultursprachen, eine große Zahl von Wörtern aus anderen Sprachen. Diese Wörter werden .üblicherweise Fremd-wörter genannt</p> <p>Dieser Roman der Schriftstellerin behandelt ein wichtiges Thema des Islam, nämlich die islarnische Mystik und stellt einige mystische Sekten und Derwischorden in der Türkei dar, besonders die Bektaschi, deren Entstehung .und deren Entwicklung</p> <p>Durch die intensive Untersuchung in diesem Roman fand ich Fremd-wörtern von .unterschiedlichen Ursprungen</p> <p>Daher habe ich versucht, diesen Roman zu untersnben, um die Herkün-ſfte und die Bedeutungen dieser Fremdwörter deutlich zu .machen</p> <p>Meine Arbeit besteht aus 5 Kapiteln, einem Literaturzerzeichnis, einem Anhang und einer .Zusammenfassung in Arabisch</p> <p>Das Erste behandelt die Zielsetzung der Arbeit, den Forschungsstand, den Aufbau der Arbeit .und Barbara Frischmuths Leben und Werk</p> <p>Das Zweite werden allgemeine Informationen über das Phänomen der Fremdwörter angegeben. Danach werden die Herkünſfte der Fremdwörter im Roman angegeben und .erklärt</p> <p>Im Dritten werden die Fremdwörter nach der .Zeit ihrer Entlehnungen klassifiziert</p> <p>Das Vierte bietet die Analyse der Fremdwörter im Spiegel der Kulturge-ſchichte dar. Dabei werden die Gebrauchsbereiche der verwendeten Fremd-wörter im Roman</p>	Thesis (M.Sc) - 2006 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germany	El-Shanawani, Haba Muhammadi .Zaki	Zum Phänomen der (149 Fremdwörterhäufigkeit in Barbara Frischmuths Roman "Das Verschwinden des Schattens in der / "Sonne
-----------------------------	---	--	---	--

.untersucht  
Das Fünfte befasst sich mit den Ergebnissen  
und Schlußfolgerungen. Die Arbeit endet mit  
.dem Anhang und dem Literaturverzeichnis

Muhammad Abu Hattab .Khaled	<p>In der Arbeit ist die Verwendung Thomas Manns mehrgliedriger Attribute syntaktisch und statistisch in Tonio Kroger untersucht und eine Typologie nach .Helbig/Buscha erarbeitet Die Forscher, die sich Tonio • Kroger zugewandt haben, haben ihr Interesse am Konflikt zwischen Bürger- und Künstlertum, der sich in der Identitätssuche in der Figur Tonio Kroger nach der Bürgerliebe ausdrücken ließ, auf die ersichtliche Autobiografie konzentriert. Sie haben aber weder die sprachliche Struktur der Novelle noch die attributiven Eindrücke berücksichtigt, die in Tonio Kroger in häufiger Weise zum Ausdruck kommen und eine besondere Rolle in der Schilderung der psychologischen Eindrücke spielen, wobei es dem Leser auffällt, dass die attributive Forderung als literarischer Stil ein präzises Merkmal bildet und die Veranschaulichung des Gegenstandes ins .Licht hebt Die vorliegende Arbeit sollte von zwei Seiten • eine gründliche Betrachtung :anstellen Sprachwissenschaftliche Untersuchung zu .1 Stellungsgesetzmäßigkeiten des .mehrgliedrigen Attributs Literarische Behandlung zu Thomas Manns .2 Stil und zu dessen einschlägiger Novelle Tonio Kroger. Es ging dabei also nicht darum, eine ausführliche Darlegung für Manns Leben zu untersuchen, sondern eine stilistische Darstellung anhand eines seiner berühmtesten Werke .nachzuweisen Von der ersten Seite her wurden im zweiten • Kapitel die strukturelle Beschreibung adnominal adjektivischer und partizipialer Attribute behandelt und deren Leistungen im Bereich des Prosastils geprüft. In der Typologie wurde das mehrgliedrige Attribut nach syntaktischen Kriterien klassifiziert, wobei vier Typen des Kerns "Adjektiv, Partizip I und II sowie Gerundivum" gründlich unterschieden wurden. Die Klasse der komplizierten Formen des erweiterten Adjektiv- und Partizipialattributs wurde flüchtig beschrieben, weil Thomas Mann sie in Tonio .Kroger zu wenig verwendete Im zweiten Kapitel beschränkt sich mein • Versuch nur auf die Erweiterung des Attributs und die Verbindung von Attributen, wobei aus vielen Zitaten ersichtlich wurde, dass sie hinsichtlich ihrer komplizierten Strukturen eine schwierige Eigenschaft der Attributphrase bilden. Es wurde auch ein bescheidener Forschungsstand zum erweiterten Attribut dargestellt, wobei es unterschiedliche Meinungen über dessen Bestimmung gibt, weil die Behandl.ung dessen struktureller Beschreibung ein wechselhaftes Bild bietet, wobei die Darstellung des erweiterten Attributs während der Siebzigerjahre unter Aspekten von Heinrich Weber, Wolfgang Schenkel und Hartwig Wittje u. a. ein großes</p>	Thesis (M.Sc) - Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of .Germanistik	2001 Zidan, Usama .Ismail	Zum Phänomen Des (150 Mehrgliedrigen Attributs in Thomas Manns / Novelle Tonio Kroger
-----------------------------------	---	---	------------------------------	--

.Gewicht einnahm  
Hinsichtlich der komplizierten Struktur tritt das •  
erweiterte Attribut als ungünstige  
Perzeption auf und fehlt meistens in der  
gesprochenen Rede. Andererseits werden  
die Anwendungsbereiche des erweiterten  
Attributs anhand dessen spezieller  
präziser Strukturen bei der Betrachtung der  
Fachsprachen in Wissenschaft, Technik  
und Politik vergrößert, zumal die komplizierten  
Typen keine problematische  
Perzeption darstellen, weil diese Phrase von  
Fachleuten benutzt wird  
Unter den wichtigen Punkten, die meine •  
Arbeit betreffen, ist die Notwendigkeit  
der erweiternden Elemente im Rahmen der  
erweiterten Attributphrase, literarisch  
angewendet, schwer zu bestimmen, denn sie  
stellt die Präzisierung sicher. Bei der  
Behandlung der Typen der Erweiterungen, die  
~zur Bedeutung der Phrase beitragen  
repräsentieren die adverbialen Erweiterungen  
, die am häufigsten gebraucht werden  
zumal sie unterschiedliche Elemente enthalten  
können  
Die Partizipien bilden im Rahmen des •  
erweiterten Attributs eine besondere  
, Darstellung  
wobei das Verb ins "Adjektiv" übertritt; dennoch  
verliert das Verb die  
verbalen Eigenschaften. Die Partizipien,  
besonders das Partizip II, sind als wichtig  
gebrauchte Attribute zu betrachten, denn sie  
haben auf die ganze Phrase  
semantisch Einfluss. Andererseits enthält das  
attributiv gebrauchte Adjektiv die  
gleiche Beziehung im attributiven Rahmen. Als  
wesentlicher Unterschied zwischen  
den beiden Typen - Partizipialattribut und  
Adjektivattribut - wird das erweiterte  
Adjektiv auf einen Satz zurückgeführt, dessen  
Prädikat aus "sein" und einem prädikativen  
Adjektiv gebildet werden kann. Im Gegensatz  
dazu bezieht sich die Paraphrasierung  
bei den erweiterten Partizipialattributen auf das  
in der erweiterten  
attributiven Phrase als Attribut stehende Verb  
Hinsichtlich der Einbettung zwischen Matrix- •  
und Konstituentensatz ist die enge  
Beziehung des erweiterten Attributs zum  
, Relativsatz ersichtlich zu berücksichtigen  
denn die beiden bringen den Inhalt mit  
unterschiedlichen syntaktischen Strukturen  
zum Ausdruck  
Die attributiven Verbindungen gehören •  
hinsichtlich ihrer stilistischen Einflüsse zu  
kreativen literarischen Mitteln, zumal ihre  
Ausdrucksmöglichkeiten sich auf verschiedene  
Weise gliedern. Die Umstellung ist unter den  
unbegrenzten koordinierten  
Attributen dabei möglich; unmöglich ist dies bei  
der begrenzten subordinativen  
Verbindung, wobei die Stellung der  
subordinierten Attribute obligatorisch ist, damit  
die Transformation der Attribute zu einer  
Anderung in der Bedeutung der attributiven  
Phrase führt  
Dann wurde von der zweiten Seite her aus •  
der auf ihre attributive Darstellung  
hin untersuchten Novelle im Zusammenhang  
mit Thomas Manns Stil herausgegriffen  
Bei der Untersuchung des attributiven  
Gebrauchs bei Thomas Mann geht  
mein Augenmerk zunächst der Kritik an dessen

Stil, dann schließlich einer bescheidenen Untersuchung in Thomas Manns attributivem Stil. Das heißt, ich habe etwas gesucht, was sowohl die Forscher, die über Thomas Mann und dessen Novelle geschrieben haben, als auch die Grammatiker, die auf die adnominal gebrauchten Attribute gründlich eingegangen sind, auf einzelne Weise in den beiden Bereichen behandelt haben. Dann ist mein vorliegender Beitrag der Frage nachgegangen, wie einer der größten Schriftsteller wie Thomas Mann die attribuierten Adjektive und Partizipien häufig in der Erzählung benutzt. Und das erreichte wichtigste Ergebnis der Behandlung des Adjektivs und Partizips im Vorfeld beweist einen komplexen Stil im nominalen Bereich. Ich habe im ersten Teil des dritten Kapitels • einen knappen Überblick auf die Ausdruckswerte des Beiwortes und dementsprechend auf Thomas Manns attributiven Stil geworfen, der durch die Verwendung der sinnlichen Attributhäufung gekennzeichnet ist. Auf Grund dessen legt die attributive Struktur anhand vieler angeführter Dokumentationen eine gehobene genaue Sprache dar, indem die Gegenstände präzise geschildert werden. Mein Versuch, diese Thomas Manns Stil • prägenden Typen zu betrachten, muss unvollkommen bleiben, solange die substantivischen Attribute noch fehlen. Aber um zu ausführlichen Darstellungen über die Attribuierung zu gelangen, muss ich weitere Überlegungen im Nominalbereich anstellen. Es war im Rahmen meiner Untersuchung • nicht möglich, das Attribut in seinem gesamten Spektrum ausführlich zu behandeln, das heißt die Arbeit gestattet uns sicher nicht, auf sämtliche Aspekte der mehrgliedrigen Attribute in Thomas Manns Stil detailliert einzugehen. Diese Untersuchung zum attributiven Stil ist noch nicht vollendet; sie ermöglicht eine weiterführende Klärung des Nominalbereichs insbesondere auf dem Gebiet des adnominalen Attributs. Es ging hier also nicht um eine detaillierte • Darstellung der mehrgliedrigen Attribute, sondern um eine syntaktische Behandlung einer attributiven Stilrichtung die hinsichtlich der häufigen Verwendung in Tonio Kroger geprüft wurde, wie Thomas Mann also eine attributive Erzählung schuf, indem zwei Teile verfolgt wurden: Erstens wurde durch den knappen Hinweis auf Tonio Kroger die Möglichkeit gegeben sich eine literarische Vorstellung über die Novelle zu machen und zweitens zeichneten das zweite und dritte Kapitel eine gemischte Forschung die in einer syntaktischen Behandlung literarischer Texte bestand. Beim Umgang mit dem betreffenden Attribut • anhand attributiver Beispiele aus der Novelle bin ich im dritten Kapitel von der Meinung ausgegangen, dass es einen typischen Stil von Thomas Mann im Laufe der Erzählung darstellt. Der Leser kann Thomas Manns Stil an der • ungewöhnlichen Überzahl von Adjektiven

und attributiv gebrauchten Partizipien, die versuchen, das Gegenteil zwischen den beiden Welten wertvoll auftreten zu lassen, im Vergleich zu den anderen sprachlichen Elementen betrachten, weil die häufige attributive Darstellung sowohl in der Beschreibung der Figuren als auch in Tonios Sensibilität und inneren Gefühlen durch wiederholte Situationen besteht. Schließlich sei meine Hoffnung ausgedrückt, dass meine vorliegende Arbeit zur Darstellung des typischen Erzählstils einer der größten literarischen Persönlichkeiten im 20. Jahrhundert beigetragen hat, die stilistische Verwendung des mehrgliedrigen Attributs in den literarischen Texten zu erkennen und die Forschung über Thomas Manns Sprachstil zu erweitern.

Muhammad Abu Hattab .Khaled	<p>In der Arbeit ist die Verwendung Thomas Manns mehrgliedriger Attribute syntaktisch und statistisch in Tonio Kroger untersucht und eine Typologie nach Helbig/Buscha erarbeitet. Die Forscher, die sich Tonio Kroger zugewandt haben, haben ihr Interesse am Konflikt zwischen Bürger- und Künstlertum, der sich in der Identitätssuche in der Figur Tonio Kroger nach der Bürgerliebe ausdrücken lässt, auf die ersichtliche Autobiografie konzentriert. Sie haben aber weder die sprachliche Struktur der Novelle noch die attributiven Eindrücke berücksichtigt, die in Tonio Kroger in häufiger Weise zum Ausdruck kommen und eine besondere Rolle in der Schilderung der psychologischen Eindrücke spielen, wobei es dem Leser auffällt, dass die attributive Forderung als literarischer Stil ein präzises Merkmal bildet und die Veranschaulichung des Gegenstandes ins Licht hebt. Die vorliegende Arbeit sollte von zwei Seiten eine gründliche Betrachtung anstellen:</p> <p>1. Sprachwissenschaftliche Untersuchung zu Stellungsgesetzmäßigkeiten des mehrgliedrigen Attributs</p> <p>2. Literarische Behandlung zu Thomas Manns Stil und zu dessen einschlägiger Novelle Tonio Kroger. Es ging dabei also nicht darum, eine ausführliche Darlegung für Manns Leben zu untersuchen, sondern eine stilistische Darstellung anhand eines seiner berühmtesten Werke nachzuweisen.</p> <p>Von der ersten Seite her wurden im zweiten Kapitel die strukturelle Beschreibung adnominal adjektivischer und partizipialer Attribute behandelt und deren Leistungen im Bereich des Prosastils geprüft. In der Typologie wurde das mehrgliedrige Attribut nach syntaktischen Kriterien klassifiziert, wobei vier Typen des Kerns "Adjektiv, Partizip I und II sowie Gerundivum" gründlich unterschieden wurden. Die Klasse der komplizierten Formen des erweiterten Adjektiv- und Partizipialattributs wurde flüchtig beschrieben, weil Thomas Mann sie in Tonio Kroger zu wenig verwendete. Im zweiten Kapitel beschränkt sich mein Versuch nur auf die Erweiterung des Attributs und die Verbindung von Attributen,</p>	Thesis (M.Sc) - 2001 Minia University. Faculty of Al- Alsun. Department of Germanistik	Zidan, Usama .Ismail	Zum Phänomen Des Mehrgliedrigen Attributs in Thomas Manns / Novelle Tonio Kroger (151)
-----------------------------	--	---	----------------------	--

wobei aus vielen Zitaten ersichtlich wurde, dass sie hinsichtlich ihrer komplizierten Strukturen eine schwierige Eigenschaft der Attributphrase bilden. Es wurde auch ein bescheidener Forschungsstand zum erweiterten Attribut dargestellt, wobei es unterschiedliche Meinungen über dessen Bestimmung gibt, weil die Behandlung dessen struktureller Beschreibung ein wechselhaftes Bild bietet, wobei die Darstellung des erweiterten Attributs während der Siebzigerjahre unter Aspekten von Heinrich Weber, Wolfgang Schenkel und Hartwig Wittje u. a. ein großes Gewicht einnahm.

Hinsichtlich der komplizierten Struktur tritt das erweiterte Attribut als ungünstige Perzeption auf und fehlt meistens in der gesprochenen Rede. Andererseits werden die Anwendungsbereiche des erweiterten Attributs anhand dessen spezieller präziser Strukturen bei der Betrachtung der Fachsprachen in Wissenschaft, Technik und Politik vergrößert, zumal die komplizierten Typen keine problematische Perzeption darstellen, weil diese Phrase von Fachleuten benutzt wird.

Unter den wichtigen Punkten, die meine Arbeit betreffen, ist die Notwendigkeit der erweiternden Elemente im Rahmen der erweiterten Attributphrase, literarisch angewendet, schwer zu bestimmen, denn sie stellt die Präzisierung sicher. Bei der Behandlung der Typen der Erweiterungen, die ~zur Bedeutung der Phrase beitragen repräsentieren die adverbialen Erweiterungen, die am häufigsten gebraucht werden, zumal sie unterschiedliche Elemente enthalten können.

Die Partizipien bilden im Rahmen des erweiterten Attributs eine besondere Darstellung, wobei das Verb ins "Adjektiv" übertritt; dennoch verliert das Verb die verbalen Eigenschaften. Die Partizipien, besonders das Partizip II, sind als wichtige gebrauchte Attribute zu betrachten, denn sie haben auf die ganze Phrase semantischen Einfluss. Andererseits enthält das attributiv gebrauchte Adjektiv die gleiche Beziehung im attributiven Rahmen. Als wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Typen - Partizipialattribut und Adjektivattribut - wird das erweiterte Adjektiv auf einen Satz zurückgeführt, dessen Prädikat aus "sein" und einem prädikativen Adjektiv gebildet werden kann. Im Gegensatz dazu bezieht sich die Paraphrasierung bei den erweiterten Partizipialattributen auf das in der erweiterten attributiven Phrase als Attribut stehende Verb.

Hinsichtlich der Einbettung zwischen Matrix- und Konstituentensatz ist die enge Beziehung des erweiterten Attributs zum Relativsatz ersichtlich zu berücksichtigen, denn die beiden bringen den Inhalt mit unterschiedlichen syntaktischen Strukturen zum Ausdruck.

Die attributiven Verbindungen gehören hinsichtlich ihrer stilistischen Einflüsse zu kreativen literarischen Mitteln, zumal ihre Ausdrucksmöglichkeiten sich auf verschiedene Weise gliedern. Die Umstellung ist unter den unbegrenzten koordinierten

Attributen dabei möglich; unmöglich ist dies bei der begrenzten subordinativen Verbindung, wobei die Stellung der subordinierten Attribute obligatorisch ist, damit die Transformation der Attribute zu einer Änderung in der Bedeutung der attributiven Phrase führt.

Dann wurde von der zweiten Seite her aus • der auf ihre attributive Darstellung hin untersuchten Novelle im Zusammenhang mit Thomas Manns Stil herausgegriffen.

Bei der Untersuchung des attributiven Gebrauchs bei Thomas Mann geht mein Augenmerk zunächst der Kritik an dessen Stil, dann schließlich einer bescheidenen Untersuchung in Thomas Manns attributivem Stil. Das heißt, ich habe etwas gesucht, was sowohl die Forscher, die über Thomas Mann und dessen Novelle geschrieben haben, als auch die Grammatiker, die auf die adnominal gebrauchten Attribute gründlich eingegangen sind, auf einzelne Weise in den beiden Bereichen behandelt haben. Dann ist mein vorliegender Beitrag der Frage nachgegangen, wie einer der größten Schriftsteller wie Thomas Mann die attribuierten Adjektive und Partizipien häufig in der Erzählung benutzt. Und das erreichte wichtigste Ergebnis der Behandlung des Adjektivs und Partizips im Vorfeld beweist einen komplexen Stil im nominalen Bereich.

Ich habe im ersten Teil des dritten Kapitels • einen knappen Überblick auf die Ausdruckswerte des Beiwortes und dementsprechend auf Thomas Manns attributiven Stil geworfen, der durch die Verwendung der sinnlichen Attributhäufung gekennzeichnet ist. Auf Grund dessen legt die attributive Struktur anhand vieler angeführter Dokumentationen eine gehobene genaue Sprache dar, indem die Gegensätze präzise geschildert werden.

Mein Versuch, diese Thomas Manns Stil • prägnanten Typen zu betrachten, muss unvollkommen bleiben, solange die substantivischen Attribute noch fehlen. Aber um zu ausführlichen Darstellungen über die Attribuierung zu gelangen, muss ich weitere Überlegungen im Nominalbereich anstellen.

Es war im Rahmen meiner Untersuchung • nicht möglich, das Attribut in seinem gesamten Spektrum ausführlich zu behandeln, das heißt die Arbeit gestattet uns sicher nicht, auf sämtliche Aspekte der mehrgliedrigen Attribute in Thomas Manns Stil detailliert einzugehen. Diese Untersuchung zum attributiven Stil ist noch nicht vollendet; sie ermöglicht eine weiterführende Klärung des Nominalbereichs insbesondere auf dem Gebiet des adnominalen Attributs.

Es ging hier also nicht um eine detaillierte • Darstellung der mehrgliedrigen Attribute, sondern um eine syntaktische Behandlung einer attributiven Stilrichtung die hinsichtlich der häufigen Verwendung in Tonio Kröger geprüft wurde, wie Thomas Mann also eine attributive Erzählung schuf, indem zwei Teile verfolgt wurden: Erstens wurde durch den knappen Hinweis auf Tonio Kröger die



Möglichkeit gegeben sich eine literarische Vorstellung über die Novelle zu machen und zweitens zeichneten das zweite und dritte Kapitel eine gemischte Forschung die in einer syntaktischen Behandlung literarischer Texte bestand. Beim Umgang mit dem betreffenden Attribut anhand attributiver Beispiele aus der Novelle bin ich im dritten Kapitel von der Meinung ausgegangen, dass es einen typischen Stil von Thomas Mann im Laufe der Erzählung darstellt. Der Leser kann Thomas Manns Stil an der ungewöhnlichen Überzahl von Adjektiven und attributiv gebrauchten Partizipien, die versuchen, das Gegenteil zwischen den beiden Welten wertvoll auftreten zu lassen, im Vergleich zu den anderen sprachlichen Elementen betrachten, weil die häufige attributive Darstellung sowohl in der Beschreibung der Figuren als auch in Tonios Sensibilität und inneren Gefühlen durch wiederholte Situationen besteht. Schließlich sei meine Hoffnung ausgedrückt, dass meine vorliegende Arbeit zur Darstellung des typischen Erzählstils einer der größten literarischen Persönlichkeiten im 20. Jahrhundert beigetragen hat, die stilistische Verwendung des mehrgliedrigen Attributs in den literarischen Texten zu erkennen und die Forschung über Thomas Manns Sprachstil zu erweitern.

In der vorliegenden Arbeit wurde das Rechtsgefühl der Hauptfigur von Heinrich von Kleists Erzählung „Michael Kohlhaas“ ausgearbeitet. Da es nicht die Aufgabe einer Schlussfolgerung sein kann, alle Ergebnisse der vorgelegten Interpretationen noch einmal darzustellen, wird im Folgenden versucht, die wichtigsten Betrachtungen zusammenfassend anzubieten.

Heinrich von Kleist war nicht nur einer der großen deutschen Dramatiker, sondern er gilt auch als der eigentliche Begründer der deutschen Novellistik. Seine stärkste erzählerische Leistung ist die

„Erzählung „Michael Kohlhaas“ Kleists eigentliche Quelle beim Schreiben dieses Werkes war ein Bericht von Christian Schöttgen und George Christoph Kreysig, und zwar die „Diplomatische und curieuse Nachlese der Historie von Ober-Sachsen und angrenzenden Länder“; sie ging auf die „Nachricht von Hans Kohlhaas“ aus dem Microchronologicum (ab 1595) des Peter Hafftitz zurück.

Als mögliche weitere Quellen könnte Kleist Nicolaus Leutingers Opera omnia (1729) und Menzens „Stammbuch und kurze Erzählung von Ursprung und Hehrkommen der Chur und Fürstlichen Häuser Sachsen/Brandenburg usw.“ (1598) benutzt haben.

Der Untertitel der Erzählung „Michael Kohlhaas“ heißt „Aus einer alten Chronik“. Kleist geht von einem historisch belegten Rechtsstreit aus, den der Berliner Händler Hans Kohlhaas 1532 gegen den sächsischen Adeligen Günther von Zaschwitz führte.

Muhammad  
Abu-Hattab  
.Khaled

Thesis (M.Sc) - Al  
Minia Universität.  
Al Al-Sun  
Fakultät.  
Abteilung Für  
.Germanistik

.2005

Abu Elela,  
Hanaa  
Ahmad  
.Sayed

Zum Rechtsgefühl Der  
Hauptfigur In Heinrich  
Von Kleists Erzählung  
/ ""Michael Kohlhaas

(152)

In der vorliegenden Arbeit wurde das Rechtsgefühl der Hauptfigur von Hein

Thesis (M.Sc) - Al  
Minia Universität.  
Al Al-Sun  
Fakultät.

.2005

Abu Elela,  
Hanaa  
Ahmad  
.Sayed

Zum Rechtsgefühl Der  
Hauptfigur In Heinrich  
Von Kleists Erzählung  
/ ""Michael Kohlhaas

(153)

